*150.5 — Aztec

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG

PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE

BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS
COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO THE NEWBERRY LIBRARY 1911

BRADSTREET

So very rare that no other copy is known in America.

Saenz one leaf between folios 7 & 9 following the large woodcut after folio 20. Otherwise perfect.

Perfect copy of: Icazbalceta. J. ave.

A copy of this book was sold by Puttick & Simpson, London - see Bibliotheca Mexicana - in 1869. for £185.00. The title was defective and lacked about 9 leaves, thus making it a very imperfect copy. This the only copy I can trace besides this one, which is quite perfect with the exception of folio 8. in the Conferencuario Mayor.

*15.0.5 Aztec
B.

Confessionario breue, en lengua Mexicana y Castellana: compuesto por el muy reuerẽdo padre fray Alonso de Molina, de la orden de la seraphico padre Sant Francisco.

Impresso en casa de Antonio de Espinosa, Impressor.
1565

Ica ompeua

yn neyolmelauaoni, yn amo veyac yn çã tepiton, yn oq̃ motlalili oquimotecpanili yn padre fray Alonso de Molina s. Fráciſco teopixq̃ ynipã na uatlatolli oq̃ mocuepili.

Tenonotzaloni, inic yez huatl sacerdote quinonotza ymmoyolcuitiznequi.

Inarcã tlaric mocaquiti ſ notlaço piltzine ẍ caotiualla, tinechnextilico imotlatlacol: i motlilticatzauaca, imilhuaca mopalanca: monequi vel tiquilnamiquiz catitlatlacouani: mavel yuh cõmati ymmoyollo, camiectlamantli ynic otic moyulitlacalhui motenuh motlatocauh. Auh ynipampa motlatlacol, cenca metech mequalnaltia: auh yntlacamo axcan

Aq̃ comẽça

vn Cõfessionario, breue y pequeño: compuesto por el padre fray Alonso ỏ Molina ỏla ordẽ ỏ señor, s. Francisco, buelto y traduzido enla lẽgua delos naguas, por el mismo autor.

Amonestacion, cõque el sacerdote amonesta al que se quiere confessar.

Agora oye ſ mi amado hijo. ẍ Pues as venido a manifestarme tus pecõs: tu negrura y suziedad, tu hidiõdez y podredũbre: cõuiene q̃ te acuerdes que eres pecor: yq̃ siẽta tu coraçõ y tẽgas entẽdido muy ỏ veras que en muchas cosas ofendiste a tu Dios y señor. Y que por tus peccados esta de ti muy enojado: y si agora a ij note

NOs el Presidẽte e Oidores del audiẽcia Real desta nueua España &c. Por quanto el padre fray Alonso de molina de la orden de sant francisco nos hizo relació q̃ el a hecho vn cõfessionario ẽ lẽgua española y Mexicana para seruicio de dios nuestro señor e desu Magestad y prouecho e vtilidad de los naturales desta nueua España. El qual auia sido visto y examinado por mãdado del Reuerẽdissimo arçobispo de mexico, por los padres fray Domingo de la anũciacion, vicario prouincial de la orden de sancto Domingo, y el maestro fray Bartholome de ledesma de la dicha ordẽ: e que asi el dicho reuerẽdissimo arçobispo, vista la examinacion: dio licencia para q̃ se imprimiese. Y pidio q̃ asi mismo mandasemos dar la nuestra, con preuilegio de que otra persona no pudiese hazer imprimir el dicho cõfessionario por algũ tiempo: sola pena que le fuese puesta. E por nos vista la licẽcia del dicho reuerẽdissimo arçobispo, y examinació que del dicho libro fue hecha. Por la presente damos licencia que el dicho libro cõfessionario, se pueda imprimir e imprima libremẽte: con que por tiempo de quatro años, ninguna persona sin voluntad ni facultad del dicho fray Alonso de molina que lo hizo: no pueda hazer imprimir, ni imprima el dicho libro: so pena de cien pesos para la camara de su Magestad, e de perder lo que asi se imprimiere. Fecho en Mexico a xx iiij. de nouiembre de mil e quinientos e sesenta e quatro años.

Por mandado de la audiencia Real.
Antonio de Turcios.

THE NEWBERRY LIBRARY CHICAGO

choctiz: yehica ca amo çan aca tlaltícpac tlatuani ynancço pilli yn otictlatlacalehui, ynixco ycpac otinen, yn otiqxtlatzini, oticquamomotzo: cavel yehuatzin ymmoteuh ymmotlatocauh yn yxtzincoycpactzinco otiné: vel oticmaceuh ym mictlan cemicac tetlatzacuiltilíztli, ynipámamotlatlacol auh ympáynfierno mizmotlatilizqa, intlacamo axcátimoyolmelauani, yntlacamo axcá yitlamaccuani.

TIti vntlamátli, motecchmoneán timoyolmelauaz ypan sacerdote, vel mochi vel yxquich ticnextiliz ymmotlatlacol, uel itách ticmocuititz, ticmomachitocaz yn oticchiuh yyolitlacoloca moteuh motlatocauh: atle tictlatiz, atle tiánayaz amonotle ticpinauizcauaz, atle ticmauhcacauaz: cauel yehuatzin yn Dios itpátzinco tictencuaco, tiquiteco motlatlacol, ynuelitqch ámomachitia yn otar yn oticchiuh. Auh maciui itqchq̃momachitia ynotar ynoticchiuh motlatlacol, yece ámomonequiltia in uel tehuatl monomaticnextiz, ticmocuitiz, inic timopinalos auer cometido: porque no a algun señor terrenal, o a alguna persona noble has ofendido y desacatado, y dado ó bofetadas ẽla cara, y messado, mas atu verdadero Dios y señor has desacatado sin algun temor: y has bien merecido el castigo eterno del infierno, por tus pecados: yte echara alla enel dicho infierno, si agora no te confessaras, y hizieras penitencia.

LA segunda, conuiene que te confiesses delante el sacerdote, descubriendole todos tus pecados, conociendo, y confessando todas las ofensas que cometiste y hezisteste contra tu Dios y señor: y no encubriras, ni escoderas cosa alguna: ni deraras por verguença ni por temor alguna cosa: porq̃ delãte del mismo Dios vienes a dezir y declarar tus pecados, el q̃l sabe muy bien todas las cosas q̃ obraste y hezisteste, Y aunq̃ es assi verdad q̃ sabe dios q̃ntos pecõs has cometido y hecho, empero es su voluntad q̃ tu mesmo los ma-

ypāpa timoyulmelauani, mic tlan infierno mitzmotlalilizqa ompa cemicac titlayhiyouiz quia: mitztlatzacuiltizquia yn tlatlacat ecolo, mitztoneuaz quia, michichinatzazquia: aic ompa tiualquiçazquia: auh y nin, yn totecuyo Dios canel cenca motetlaocoliliani cenca moteicnoittiliani, ticmotlaocul tilia titlatlacouani, mitzmotla oculilizneçq, amo quimonequil tia ticempoliuiz, amono qui monequiltia mictlan yaz yn aqui yyollocopa monemilizcue paznequi, ynmocemixnauatiz nequi ynic aocmo ceppa tlatla coz. Auh ynic vel mitzmotlao culiliz, yuan ynic vel ticmoyul ceuiliz, yuā ynic mitzmocēchi pauiliz ynitechpa motlatla col, ynic oyllacauh, ynic yuhq otliliuh, ocatzauac, oyyax, o palan manima, etlamantli mo nequi ticchiuaz.

¶ Ynic centlamātli, cenca mo tech monequi vel timocenca uaz: cēca vel ticcemilnamiquiz tictemoz, tiquicritocaz yn yr quich motlatlacol, ynmotla uelilocayo. Auh yniquac oti quilnamic, cenca mitztequipa choz cenca mitztlaocultiz, mi choc no te confessaras dellos, te echara enel infierno, adon de para siempre auias de padecer, y te auiā de castigar los demonios, yte auiā ō atoz mentar y afligir, y nunca de alla auias de salir: mas poz ser mestro señoz Dios muy misericordioso y piadoso sobre manera, tiene compassion de ti que eres pecador, y quiere hazerte misericordia y no quie re que perezcas eternalmen te, ni tampoco quiere q̄ vaya al infierno el que de su volun tad quiere emendar la vida, y propone firmemente la emmi enda [conuiene assaber] de no tornar apecar. Y paraq̄ ayaō timia, ypa q̄ le aplaques, ypa q̄ del todo te alimpie y purifiq̄ ō tus pecōos, conlos q̄les esta dañada, enegrecida, suzia, hi dionda, y podrida tu anima, tres cosas te conuiene hazer.

¶ La primera, te es muy ne cessario aparejarte bien, y con toda diligencia acozdate, y buscar y examinar todos tus pe cados, y maldades. Y des pues que los ayas traydo ala memoria, tengas gran pesar, tristeza, y llozo poz los

na, uel ticcaqui, moyollo y-
tla n ticlali yn onimitzilhui, in
onimitzteneuili. Auh ma mo
yullocopa timoyolmelaua,
ynic tictopeuaz yn tlaca-
teculotl. Cayntla uel timo-
yulmelauaz, timomaqtiz mic
tlapa, nman ticceliz yn absо-
lucion, mitzmoteochiuiliz yni-
palnemouaioni, yc muchi po-
poliuiz ymmotlatlacol,
yc uel chipauaz yn manimã:
titlaçopiltzin timochiuaz yn
Dios: Auh yniquac timiquiz
ylhuicac titlamelauaz, mu-
chipa cemicac tipapaqui-
tiuh ychantzinco yn Dios,
ymmotecentlamachti-
liani.

en, y pon en tu coraçon las cо-
sas que te he dicho, y
declarado. Y cõfiessa te ò bue-
na gana y ò toda tu volũdad,
para que alances de ti al de-
monio. Porque si bien te con-
fessares, librar te has del infi
erno, y recibiras luego la absо
lucion, bẽdezir te ha el por qui
en biuimos, y assi seran per-
donados todos tus pecados,
y sera purificada tu anima:
y seras adoptado en hijo de
Dios: y quando murieres
yras derecho al cielo, a te
gozar y alegrar eternalmen-
te en la casa de Dios, enri-
quecedor copiosissimo de
todos.

¶ Tetlatlaniliztli, yn a-
yamo neyolcuitilo.

¶ Preguntas, antes
dela confessiõn.

MAtri-
nech
ylhuiz no-
pitzez cuix
vel otiquil
namic cuix
vel yrãch
otictemo
ymmotla-
tlacol?

OMe
{hijo mio}
haste acor-
dado, bi-
en y bu-
scado to-
dos tus
peca-
dos?

¶ Cuix

¶ Mazẽ

pinauhtiz, yuan ynic nimocnomatiz, timocnotecaz. Auh in arcã, macatle ictlati, macatle tiãnaya: ca intla centetl temictiani tlatlacolliçã ictlatiz, çan nimã atle, çãnimã acẽtetlmitz mopopolhuiliz yn totecuio in motlatlacol, çan occenca ye ic mo tech moçlanaltiz, yuan yctictlapiuiz, yc valaquiz ym motlauelilocayo.

TIc etlamantli, ynic mitzmotlaoculiliz Dios, cẽca motech monequin ticcuepaz monemiliz, vel ticcemitoz inic ocmo ceppa ictlatlacoz, inic aocmo ticmotlalcauliz in moteouh in motlatocauh Dios. Yuã monequin tiquitt lauaz, tictecuepiliz, tictemacaz yn te arca tetlatqui otiecuic, yn anoço tiquichtec. Auh no ticchiuaz, in tlein arcã yc nimitz nauatiz penitencia. Auh yn tlauel ticchiuaz yn, ynic yetlamamjtti, vel nelly mitzmotlaocoliliz i totecuiyo Dios, ytãch mitzmopopolhuiliz ymmotlatlacol: cenca paquiz motlamachtiz, moyollaliz ymmaniman. Çanopiltze, ma vel ticcui ticatta, nifiestes, y conozcas auerlos cometido, pa q̃ te auerguẽces, y pa q̃ te humilles. Pues agora, ningũa cosa ẽcubras, niesconas; porque si vn peccado mortal encubrieres, ninguno dellos te perdonara nuestro señor, mas antes por esto se enojara mucho contra ti, y tu acrecẽtaras y augmentaras tu maldad.

LAüí., pa que nro vnico dios vse demia cõtigo, te cõuiene mucho emmedar la vida: proponiẽdo firmemẽte no tornar otra vez a pecar, por que no te apartes otra vez de tu Dios y Señor.

Y ay necesidad q̃ restituyas, bueluas, y des las cosas agenas, que tomaste, o hurtaste. E tambien hagas y cumplas la Penitentia que yo te impusiere. E si enteramente cũplieres estas tres cosas, verdaderamente abra mia de ti nuestro señor Dios, porque te perdonara todos tus pecados: y se gozara mucho y se enriqcera, y consolara tu anima. Pues ço hijo mio, recibe y ẽtiẽde bien,

comunion? Quenin ypan otiuetz, tleyca motech motlali?

¶ Ymãc timoyulmelauh cuix tipinauac, cuix noço timomauhti: cuix cequi ticlati ymmotlatlacol?

¶ Ca ticchiuh yn penitencia, inic mitzmonauatili padre ynipampa motlatlacol?

¶ Aço ytla tiquixtlauazquia tearca, acaçomo tiquixtlauh: anoço timomecauitequizquia anoço timoçauazqa, anoço tic pouazquia mocuentas: in anoço tiquintlaocolizquiã motolinia, acaçomo ticchiuh: aço çãtlalcauh: anoço vel moyolocopa ticlatziuizcauh, yn çã ye timoquelo ticteichiuh: aço çan otiquallaztia, otiquallhuecarlaztia yn tlein ye tinauatiloc?

¶ Intlaquitoz ymmoyolcuitia, ca oachiuh ynirlamaceualiz nimã qlhuiz yn sacerdote.

MAtriquito yn persignum crucis, yuan yn neyolmelaualoni, ynitoca pfesiõ geñ.

NEhuapol nitlatlacoua-mi, ninoyolmelaua ypãtzinco yn dios: no yeuatzin yn sancta Maria, yuan yn sant pedro, yuã in sant pablo, sant miguel

comuniõ? Como incurriste en ella, o porq̃ causa te cõphẽdio

¶ Quãdo te cõfessaste, ouiste verguença y empacho, o tuuiste temor; o encubriste algun pecado?

¶ Heziste y cũpliste la penitẽcia que te impuso el padre, por tus pecados?

¶ O por vẽtura auias ó restituir lo ageno, y no lo restituiste o auias de diciplinarte, o de ayunar, orezar tus cuentas o rosario: o auias de dar algo alos pobres, y no lo heziste, ni cumpliste; mas lo oluidaste, o de tu voluntad lo dexaste de hazer por pereza, o no lo cumpliste asabiendas; diferiendo de dia en dia lo que te fue mandado hazer?

¶ Y si direre el que se cõfiessa q̃ ya ha cumplido su penitẽcia dezirle ha luego el sacerdote.

DEl persignum crucis, y la confession general.

YO indigno pecador, me confiesso delante de nuestro señor dios: y de sancta Maria, y de sant pedro, y de sant pablo, sant miguel

¶ Cuix mi chpoctia mitztlaocoltia ymmotlatica mocatzanaca, ymmixaca mopalanca, yuan ymixquich motlaquelilocayo, ynic oticmoyolitlacalhuiz moteuh motlatocauh

¶ Cuix vel timocemixnauatia, inic aoāc ceppa titlatlacoz

¶ Cuix vel ticcuepaznequi monemiliz, ynic aocmo ceppa ticmoyolitlacalhuiz ypalnemouani?

¶ Cuix otimequatequi?

¶ Cuix moyollocopa ticceli yatzin Dios, ymtoca baptismo: aço çā camanalli, tentlamachtli ypan oticma?

¶ Ixço çan ticuitlauiltiloc aço çan mitzuilantiaque, ymquac timoquatequi?

¶ Cuix otimonamicti, cuix no ço çan oc yuh tinemi?

¶ Tleyn yc timotlayecoltia: tleī motēuh: tleyn yc ticmixnextilia motech monequi?

¶ Cuix oceppa timoyolmelauh: cuix noço quinixoppa ar can timoyolmelaua?

¶ Yquin, yequerquichca mitl ymtimoyolmelauh?

¶ Yequezāpā timoyolcuitia?

¶ Cuix ytlamotechca ex-

comu

¶ Mazēte llorar, y ponēte tristeza tus negrguras y suziedades, tus hidiondezes y podredumbres, y todas tus maldades, con las quales ofendiste a tu Dios y señor?

¶ Propones enteramente, ó no tornar otra vez apecar

¶ Quieres ó veras ēmendar tu vida, para no ofender otra vez a aquel mediante el qual biuimos?

¶ Eres baptizado?

¶ Recebiste ó buena gana el agua de Dios, q̄ se llama baptismo: o por vētura lo tuuiste por cosa ó burla o de escarnio?

¶ Fuiste cōpelido: o te lleuaron por fuerça y arrastrādo, quando te baptizaste?

¶ Eres por vētura casado, o eres soltero?

¶ Que trato o manera de biuir tienes: q̄ officio tienes: cō que tratos buscas lo que te es necessario?

¶ Baste confessado otra vez: o es esta agora la primer vez que te confiessas?

¶ Quando, o que tanto tiēpo ha que te confessaste? y sado?

¶ Quātas vezes te has cōfes

¶ Has incurrido en algūa ex-

comu

nitechpa ytla ynel tococatzin?

¶ Cuix timocemmaca?

¶ Cuix ytetzinco timotemachitinemi?

¶ Cuix timocẽquizcatlaçotilia yca mochi mocyollo, ica mochi manima, yuan in yrãch y ca mochicaualiz, ynçã vel ye uatzin ypãpa, yehica ca cenquizcatlaçotlaloni, mauiztililoni, neteotiloni?

¶ Cuix mocẽyollocopa oticmotlaçotili, yuã cuix motlatoltica oticmopectenemily, cuix motlachiualiztica oticmotlacamachiti?

¶ Cuix noçan ticpia ytla yxiptla tlacatecolotl, cuix ticmati yn aço aca quipia, yn çan quitlatia?

¶ Cuix ica oticnotz tlacatecolotl, cuix noce aca mixpan oquinotz, yn amo ticlacaualti?

¶ Cuix ytla oticmanily: cuix ticopalten, cuix tama yotlac?

¶ Cuix yca ticitl oticnotz ynic mitztlahpouiz: cuix noço ic ticnotz ynic mitznextiliz yn tleyn oticpolo?

¶ Aço atl mixpan quiman, ynic guna cosa tocante asu fee?

¶ Daste enteramente a el?

¶ Tienes enel puesta tu esperança?

¶ Amas le perfectamẽte ỏ todo tu coraçon, y de toda tu anima, y cõ todas tus fuerças por solo el y por si misimo, por q̃ es dignisimo de ser amado y de ser honrrado, y temido por Dios?

¶ Amastele de todo tu coraçõ, y alabastelo (assi mesmo) con tus palabras, y obedecistelo con tus obras?

¶ Tienes guardada todavia alguna ymagẽ del demomo o sabes que otro alguno la tiene guardada?

¶ Y nuocaste o llamaste alguna vez al demonio, o alguno lo inuoco delãte ỏ ti, y no lo estoruaste?

¶ Ofreciste algũa cosa: o poniste le incienso, o corastele papeles?

¶ Llamaste algũa vez algũ hechizero, pa q̃ te echase suertes: o llamastele pa q̃ te descubriese lo que auias pdido?

¶ Por vẽtura adeuio è agua mirã

Miguel, sant Frãcisco, ruan yn ye mochintin ynirãchti san ctome yn sctãme: notehuatl in tipadre, ca onitlatlaco tlaqlliz tica, atlilíztica, vetzáztica ne auiltiliztica, tepã auializtica, chicoltatoltica, ahauilnemiliz tica: amo vel onicuep ynnone miliz, yeqne nicchiuaz qa inql ly, çá amo nicchiuh: niccauaz qa in yrãch amo qlli, amo o niccauh, yc chocannoyollo yr pãtzinco yn Dios onitlatlaco onitlatlaco, çêca oniuey tlatla co. Y narcan niccêtelchiua yn tlacatecolotl, auh vel nicnocê macatzinoua in totec. Dios. Mo nicnotlatlauhtilia yn sctã maria muchipa ichpochtli, in vel tetlatlatlauhtiliani, ynic nopampa. vt supra.

¶ Tetlatlanilíztli, ynitechpa matlacteti teonauatilli. ynic centetl.

Otla çopiltzecuix vel ticcennel toca yn totecuyo Dios: aço otomeyollouac y ni

Miguel, y ô sant frãcisco y ô todos los sanctos y sanctas: y a vos padre, que peque en comer, en beuer, en reyr, en jugar, en escarnecer, en murmurar, en luxuriar, no corrigiendo ny emmendando my vida: y del bien que pudiera hazer, que no lo hize: y de todo el mal de que me pudiera apartar, que no me aparte: por lo qual me pesa, y digo delante de nro señor Dios mi culpa, mi culpa, mi grande culpa. Y agora reniego del demonio, y doyme del todo a nuestro señor Dios. Y tambien supplico a sancta Maria siempre virgen, ella q̃ es abogada de todos, q̃ ruegue por mi. vt supra.

¶ Preguntas, acerca de los diez mandamientos de dios del primero.

Hallado hijo, crees en teramente en nro señor dios: o por ventura dudaste acerca de algũa

meua, cuix timotlanquaquetza cuix ticmotlatlauhtiliã Dios, ynic ocenyoual omitzmopialli?

¶ Cuix ticmauiztili ynsancti simosacramento, yuan in totla çonantzin sancta Maria, yuan ynsanctome.

¶ Cuix ticmauiztili yn cruz, y uã ynixiptlatzin tote. jesu xpo yuan inimixiptlauan sctome?

¶ Tetlatlanilizti, ytechpa ynic vnteli teonauatilli.

Cuix tictlapicteneuh inito catzin Dios: cuix yca y pampa tiztlacat, in amo nelli tiquito?

¶ Cuix çantlapic tiãto, yzca cruz, quimomachiltian Dios: ypaltzinco Dios? ꝛc̃. yniquac yuh tiquito yn, aço çan tiztlacat: acaçomo nellin tiquito?

¶ Cuix ica ticauilquixti, cuix ypan ticamanalo ynitocatzin Dios, yuã ynitocatzin sancta Maria, yuã inintocasctome?

¶ Cuix ica oticchicoitõ Dios yuan initlaçouan sanctome?

¶ Cuix ica timonetolti, yuic patzincon Dios?

¶ Cuix itla ticcemito in ypaltzinco Dios ticchiuaz, acaçomo ticmocuitlaui, acaçomo tic neltili, acaçomo ticchiuh, aço çan hincaste de rodillas: hazes oració y das gracias a Dios, poz q̃ te guardo toda la noche?

¶ Honrraste y reuerenciaste el sanctisimo sacramento, y a nuestra preciosa madre sancta Maria, y alos sanctos?

¶ Reuerenciaste la cruz, y la imagen de nro señor Jesu xpo y las imagines de los sanctos?

¶ Preguntas, acerca del segũdo mãdamiẽto de dios,

Taraste en vano el nombre sancto ó Dios: y alguna vez mentiste enel, no diziendo verdad?

¶ Diziste algũa vez [mintiendo]he aq̃ la cruz: sabelo dios: poz Dios? ꝛc̃. y quando diziste esto, poz ventura mentiste: no diziendo verdad?

¶ Escarneciste alguna vez y burlaste del glorioso nõbre de Dios, y del nombre de sancta Maria, y ól nõbre ólos sctos

¶ Murmuraste algũa vez de dios, y ó sus amados los sctos

¶ Deziste poz ventura algun voto a nuestro señor Dios?

¶ Propusiste alguna vez firmemẽte de hazer alguna cosa poz amor de Dios, no temiẽdo ólspues cuidado ólla, ni la poniendo

ynic atlan teytrac? ꝛc̄.

¶ Quix ica oticqua tlacateco lotl yuen?

¶ Quix ticneltocac tlapoualli anoço mecatlapoualli; acaço mo tictlacaualti yn tlapouhqui, ymmecatlapouhqui?

¶ Quix ticneltocacin temictli

¶ Quix ticneltocac anoço tic tetzamma yn tecolotl, ynic̄ choca: ynanoço chiquatli ynic̄ quac tzatzi, mozticacalatza: anoço pinauiztli yn cana otiquittac?

¶ Ꝑço aca tictlachiui, anoço tictlacuicuili, tlacatecolotla toltica?

¶ Quix tiquiyauhtlaz, anoço titeciuhtlaz, tlacatecolotla toltica?

¶ Quix vppa otimoc̄tequi, anoço oppa oticceli confirmacion: anoço occan ercā otimonamicti: aço mochintin nemy inteoyotica tiquimmonamicti in ypan ſancta yglesia?

¶ Quix muchipa ticmocnelil machitia yn toteuiyo Dios, ynipāpa yrquich ic omitzmocnelili: quix vel tictlaçocamati?

¶ Y nic̄ yeticochiznequi cuix tiquitca pater noſter, Aue maria? ꝛc̄. Y uā ynic̄ quac tinal meua mirando en ella? ꝛc̄.

¶ Comiſte alguna vez ofrenda del demonio?

¶ Creiſte las ſuertes, o adeuinaciões hechas cõcordeles o no eſtoruaſte al hechizero, que adeuinaua cõ ellos?

¶ Creiſte en ſueños?

¶ Creiſte o tuuiſte por aguero al buho, quando llora: o ala lechuza quãdo da bozes, o haze ruydo cõlas vñas o acierto eſcarauajo q̃ en alguna parte viſte?

¶ En hechizaſte a algũo, oſacaſte le algũa coſa d̃ ſu cuerpo, con palabras diabolicas?

¶ Cõjuraſte los aguaceros, ogranizos, con palabras del demonio?

¶ Baptizaſte te dos vezes, o recebiſte dos vezes la confirmaciõ: ocaſaſte te ẽ dos o tres partes y ſon por vẽtura biuas todas aq̃llas con q̃en te caſaſte, ãte la ſctã madre yglesia?

¶ Hazes ſiempre gracias a nueſtro ſeñor dios, por todos los beneficios q̃ te ha hecho: agradeceſles mucho?

¶ Quando te q̃eres acoſtar, dizes el pater noſter y el Aue maria? ꝛc̄. Quado te leuan-

tas

tentlamattica, aço titeno-
notztica: aço vn-
can titeyeleuia: aço oncan
tiquimuetzquilian ciua?

¶ Acaçomo çan tiquircaua, ticcemmati yntecoyotl: aço titlatequipanoa: aço telimiqui, aço timocaltia, titecaltia, aço titlatima, aço titlanilana?

¶ Alço vel cemilhuitl çan otimauiltitinen, aço netotiloyan, macecualoyan, anoço tlauanoyan, tecouanotzaloyan otimotzico, ynic çan otictelchiuh missa?

¶ Tiuatl ytlatlaniloca.

HCo titlatequipanoa, yn domigo yuan ylhuitl ypan: aço titzaua, tihquiti, aço titlatzoma, aço titlapaca?

¶ Alço yntlan oquichtin timotema, anoçe ytla tlatlacolli oncan oticchiuh?

¶ Acaçomo tiquittac missa, yn çan yeuatl ypapa yn atle motlapachiuhca, ynic otipinauac?

¶ Pipiltin yntlatlaniloca.

¶ Yn domigotica in ylhuitl ypan, cuix ticmocuitlauia, cuix ypan titlatoa ynic mocē

tros, y diziendo chufas, o parlando con algunos: cobdicias alli algūa plema o estasteles riendo alas mugeres?

¶ Deraspor ventura ō ocupte de todo ē todo ēlas cosas diuinas: o heziste algūa obra fuil: labraste la heredad: hezisteis tu casa, o la agena: carpinteaste, o arrastraste madera?

¶ Spor ventura anduuiste jugando todo el dia, o detuuiste te ē los lugares a dōde bayla uā, o se emborrachauā, o en los combites, menospreciando por esto la missa?

¶ Pregunta pa la muger.

POr ventura trabajas los domingos y fiestas: hylas, teres, coses, o lauas la ropa? ⁊c̄.

¶ Bañastete cō los pōbres en los baños caliētes: o cometiste alli algun peccado?

¶ Quiça no viste missa, por razō de no tener con qne te cubrieses, teniendo por esto verguença?

¶ Pregūtas pa los p̄ncipales

¶ Los domingos y fiestas de guardar, tienes cuidado y hazes las diligencias deuidas, para

çan oticticlatzinizcauh, oticticlatzmhcacauh, ynic çan yuhqui otiztlacat ypantzinco Dios?

¶ Ynticlatla ye otimonetolti, mayeinhca ticchiua, ticnelti, macamo çaticclatzinizcana, macamo çá ticclacomati, ynic amo yuhqui icatzico timocacayauaz ynmoteuh yn motlatocauh.

¶ Cuix te amatlacuilol oticteó, oticclapo, oticpouh, yn amo motech pouia, i amo mamauh

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa tinicereti teonauatilli.

¶ Ma domingo yuan ilhuitl ypan, cuix vel centetl tiquitta missa?

¶ Auh yniquac tiátta missa, cuix vel ticmolnamiqlia i tote. dios, cuix vel ticmocémaca cuix vel mogollocopa ticmotlatlauhtilia?

¶ Cuix ypampa tichoca titlaocoya ynmotlatlacol: cuix timocemitnauatia ynic aocmo ceppa titlatlacoz?

¶ Alçoztla temictiani tlatlacoli oticchiuh in ypá domingo, in anoço ypan ilhuitl pialoni?

¶ Auh yn oncan ychantzinco Dios, acaçomo çantitlamatica, aço titecamanalhuitica titensla

ẽdo ẽ effecto derádola óhazer y cũplir poz peza y negligẽcia mintiẽdo ólãre nfo señoz dios?

¶ Si heziste algun voto, cũplelo sin tardáça, y pólo ẽ obza, y no lo deres poz pereza, ni poz negligencia: porque no burles o hagas escarnio de tu Dios y señoz.

¶ Abziste poz vẽtura, alguna carta agena, leyste la carta q̃ a ti no ptencia, ono era pa ti?

¶ ¶Pzeguntas, acerca del tercero mádamiẽto ó dios.

¶ Os domingos y fiestas ó guardar, vees vna missa entera?

¶ Y quando vees missa, acuerdaste de nuestro señoz Dios: daste enteramente ael: y ozas a el de todo tu cozaçon?

¶ Llozas y tienes tristeza poz tus pecados: propones firmemente de no tornar apecar?

¶ Cometiste algũ pcõo mortal en domingo o en alguna fiesta de guardar?

¶ Y en la casa de nuestro señoz Dios, estas poz vẽtura desasosegado, o estas burlando cõ otros

yn tlein ye mitznauatiteuaq̃, ynic mocaulh tiaque yn ypan yntestamento?

¶ Mamiqueq̃intlatlaniloca.

Quixtic tlaçotlã monamic? Quix ticpaleuia, quix ticnanamiqui ynipan amonetlayecoltiliz, yuan ynipan amotequiuh?

¶ Quix ticyollalia ynic motolinia, moteq̃pachoa, intlaocoya, nentlamati?

¶ Auh yniquac tiqualani, aço çannen in ticmictia, tictolinia, tictlaocoltia?

¶ Auh ymmochan tlaca yuan ymmopilhuan, acaçomo tiquimmocuitlauia ynitechpa ymanima, yuã ynimacayo: acaçomo tiq̃nonotz, acaçomo tiquintlacauhalti, yniquac ytla ye oquimyolitlacalhuique ynteuh yntlatocauh?

¶ Quix omoquateq̃que, oquicelique yn baptismo yuan yn confirmacion?

¶ Quix quimati yn doctrina christiana?

¶ Quix otiquinchicoyto yn teoyotica motauan ¿teopixque? aço ytla ye otiquimauilquixti?

¶ Auh encomendado y mandado, y todo aquello que ordenaron en su testamento?

¶ Pregũtas pa los casados.

Auas atu muger? Alyudasla y fauorecesla en los trabajos, y ẽ procurar ambos lo necessario ala vida, y enel pagar vños tributos?

¶ Cõsuelasla, quãdo esta pobre y afligida, triste y desconsolada?

¶ Y quando estas enojado, por vẽtura la maltratas y afliges sin razon, y la entristeces?

¶ Fuiste negligente enel cuidado q̃ deuias tener delos de tu casa y de tus hijos, y de proueer los de lo necessario a sus animas y asus cuerpos: ono los corregiste ni les fuiste a la mano, quãdo ofendieron a su Dios y señor, haziendo alguna cosa no licita?

¶ An recebido el baptismo, y el sacramento dela confirmacion?

¶ Saben la doctrina christiana?

¶ Murmuraste y detrayste de tus padres spũales, ¿q̃son los sacerdotes: ¿o disfamaste los en algun negocio?

mocentlalizque macenaltin, ynic quitazque missa, yuan ynic ácaázq̃ temachtilli ymõ?

¶ Cuix tiquintequiti ynmacecualtin, yn cliniquizque, yn calli quiquetzazque, inquh tla calaquizque?

¶ Cuix itla ye otiquinnauati, in amo monequia mochiuaz in domingo yuan in ilhuitl ypan?

¶ Cuix otiqntlacaualti, otiqn nauati inic amotlauanazq̃ ynic amo momecatitinemizq̃? &c.

✠ Tetlatlaniliztli, ytechpa inic nauhtetl teonauatilli.

TAmota monan, cuix tiqn tlaçotla, cuix tiquintlacamati, yniquac ytla qualli yectli ye mitznauatia?

¶ Yniquac motolinia, cuix tiquimmaca ymintech monequi auh yniquac mococoua, cuix tiquimmocuitlaua, tiquintlaoculia, tiquinyollalia: cuix impã titlatoua, in quenin patizque, acouetzizque?

¶ Ayço ica, tiquinchiccito: tiquintlaueli, aço tiquimauac, tiquinmicti, aço ytla ye tiquintolini?

¶ Auh yniquac omomiquiliq̃ acaçomo yeuhca ticchiuh, acaçomo yeiuhca tictequipano intlepara q̃se azũten los macenales, y vean missa: y para que oyan el sermon?

¶ Por ventura mádaste a los macenales, q̃ labrasen tierras o edificasen casas, y que fuesen almonte?

¶ Mandasteles algũa cosa, que no conuenia hazerse en domingo ni endia de fiesta?

¶ Tuuiste cuidado, ó estoruarles ymãdarles que no se ẽborrachasen, ni se amãcebasen. ẽ

✠ Preguntas, acerca del quarto mãdamiento de Dios

HAsastu padre y atu madre: obedeceslos, quando te mandan hazer alguna cosa buena y iusta?

¶ Quando estan pobres, dasles lo que han menester, y quãdo está enfermos, tienes cuidado dellos, hazesles misericordia, y cõsuelaslos: fauoreceslos para que sanen, y conualezcan?

¶ Dixiste por ventura algũa vez mal dellos: aborrecistelos reñistelos maltrataste los o hezisteles algun mal?

¶ Y quando murieron, dexaste de hazer cõ toda prestesa y breuedad, lo que te dexaron en co-

niloc? Camonequi tiquitiptlayotiz yninetolinliz.

¶ Aço aca teupan ticquixti, a noço oncan ticuitec?

¶ Cuix titecocolia: cuix titetlauelia: titequalancaytta?

¶ Cuix timomiquitlani, aço yc otiquic ytla micouani pahtly?

¶ Cuix cana ouican oticalac, anoço quaquammimaloyan?

¶ Cuixticneçaimma aca miâ, ymma motolinitimma mococo?

¶ Aço mihtic tiquito, mamiqui, ma poliui, ma cocolizcui? ꝛc̃.

Auh yn aycan aço noma çan tictlauelia acaçomo ticnotzaz nequi, acaçomo tictlaçotla?

¶ Cuix aca ticcuitlauiltitemictiani tlatlacolli, aço velo quichiuh, aço otlatlaco?

¶ Cuix tiantlaocolia, tiamicnoittam motolinia ynotlaca: {ynquac moteocuitia, mamiquitia,} acaçotle tiquimmaca?

¶ Cuix otitepinauhti, cuix otitemauizpolo: otitequil

stamẽte maltratado? Cõuiene nere satisfazerle el daño que recibio.

¶ Sacaste a alguno dela yglesia, o heristelo enella?

¶ Tienes rancor cõ alguno, o aborrecimiento, miraslo con enojo?

¶ Deseaste te la muerte, y a esta causa beuiste algunos bebedizos mortiferos?

¶ Entraste en algũ lugar peligroso, o enel cosso adode lidian los toros?

¶ Quieres que muera alaño, o que empobrezca o enfermе?

¶ {Por ventura dixiste dentro de ti: muera aquel y perezca tomole vna enfermedad? ꝛc̃. Quiça agora teda via le aborreces: y no le quieres hablar, ni le tienes amor?

¶ Cõpeliste alguno, a q̃ peca se mortalmẽte: puso lo por obra, cometio{por ventura} algun pecado?

¶ Dazes mia alos pobres y huerfanos, tienes piedad dellos quando padezẽ hãbre y sed, o por ventura no les das limosna?

¶ Echaste en verguença a alguno, o afrentastelo: mo

¶ Auh ynicuac aca quinchicoitoaya, cuix ticpaccacac ynichicoytoloca, ynimauil quittiloca?

¶ Acaçomo qualli ypan oticchialti ynintlatol, yuan ynintlachiual: aço çannen ytech otichicotlania, ynic otiquimmauizpolo?

¶ Y quando alguno murmuraua dellos, oyste de buena gana su murmuracion, su menosprecio e infamia?

¶ Echaste ↄ poz vêtura ↄala peoz pte sus palabzas y obzas sospechando mal dellos con liuiandad e sin poznque, trabajando de dissfamallos?

¶ Tetlatlanilizili, ytech pa ynic macuiltetl teonauatilli.

¶ Preguntas, acerca del quinto mandamiento de Dios.

Cuix aca momac omic, anoce motencopa oquimictique?

Matraste a alguno, o otros le mataron poz tu mandado?

¶ Cuix yca otiqueleui ynma ximiqui?

¶ Deseastete alguna vez la muerte?

¶ Cuix aca ticmiquitlan, ticmiquiztemachi?

¶ Deseaste la muerte a alguno?

¶ Cuix aca ticmicti, ticuiuitec, ticmapuztec, ticquaxamani, ticquauuuilan, ticquamomotzo: aço titequauitec, titequatepini, titequatetzotzon, titequatzayan?

¶ Maltrataste a alguno, diste le depalos q̃ bzastele el bzaço, q̃bzastele la cabeça, mesastele, o distele con algo en la cabeça, o distele de corcozrones, o de cabeçadas, hendiste le la cabeça?

¶ Aço ye omococo, anoço vel ycomic? Tamonequi ti quittlauiliz yn tleyn ye tictolini.

¶ Enfermo quiça poz esto, o murio? Mira q̃ te es necessario satisfazer el daño y agrauio que le hezistе.

¶ Aço aca mopampa ocaltza qualoc, ynçannen otoliniloc

¶ Fuiste causa que encarcelasen a alguno, y que fuese injusta-

¶ Auh yn [illegible]tiuicrl, cuix vel oticmomachti ynticiyotl, ynic patiliztli, aço can timotictlapiquia: acaçomo niquitimatiparli, yn tiputli, yn tlanelhuatl yn tictemacac, ynic çan occenca ye ococoliz cuic, anoço vel ye omic yn cocoxqui ticpatiznequia?

¶ Y tu que eres medica, has aprendido bien la medicina y arte de curar: o finges q̃ eres medica, y no conoces las medicinas, las yeruas y rayzes que diste al enfermo, por lo qual creció mas su enfermedad, o acabo la vida el enfermo que querias curar?

¶ Alço oxtlacauh ymmopatictetri, ynic omepati? ꝛc̃.

¶ Estaua dañada la medicina o purga que diste al enfermo? ꝛc̃.

¶ Acaçomo vel titeitzmina, acaçomo vel titeço?

¶ Quiça no sabes bien sangrar?

¶ Auh yn axamo ticpeualtia motepatiliz, cuix achto tiquilpuia yn cocoxcatzintli ynic moyolmelauaz yxpan sacerdote?

¶ Antes que comiençes la cura del enfermo, dizeste primero que se confiesse delante del sacerdote?

¶ Tetlatlauilistli, y rechpa ynic chiquacẽ teti teonauatiliz.

¶ Preguntas, acerca del sesto mandamiento de Dios.

¶ Cuix aca tiqueleui cuatl, anoço tictecac?

¶ Obdiciaste alguna muger, o echastete con ella?

¶ Quezquintin ynciua ynrech tacic?

¶ Con quantas mugeres has tenido parte?

¶ Cuix mouanyolqui, cuix quenticnotza: anoço tenamic?

¶ Es tu parienta, o tienes algun deudo con ella, o es muger agena?

¶ Cuix

auiquirti: aço aca ticcuillonahuac, tictlacatecoloahuac: anoço aca otictentlapiqui?

¶ Cuix aca micouani patli otiquiti, aço ye ococolizcuic, aço vel ye otlanauh, aço vel ye omic?

¶ Aço aca cinatl otztli oticpa hyti, ynic motlatlariliz, ynic miquiz yticca pil tzintli?

¶ Cinatl ytlatlaniloca.

Atiroticac micouanipah tli, ynic otimotlatlarili, ynic çan oticnicti moconeuh, anoço tictentzoponi, yn çan ic ticquelo: cuix ticcochmicti, ticcochpacho ymmoconeuh? Auh ynipampa otiquic patli, ynic timotlatlariliznequia, aço ye oticocolizcuic?

¶ Acitla vei, etic ticmama: anoço cenca otitez, ynic timotlaolinili?

¶ Cuix ytla patli otiquic, ynic aocmo titlacachiuaz, ynic aocmo timopilhuatiz?

¶ Auh faste del: llamaste a algũo de sometico, ocõ enojo le llamaste de diablo: pas leuãtadote stimonio a alguna persona?

¶ Diste abeuer ponçoña a algũo, y a esta causa adolecio, y llego muy al cabo, o por ventura murio dello?

¶ Diste beuedizos a alguna preñada, para q̃ echase la criatura, y para que muriese el niño que tenia enel vientre?

¶ Pregũtas pa la muger.

Das tomado beuedizos para echar la criatura, o mataste a tu hijo, dãdole adrede amamar, ó ral manera q̃ le lastimaste la boca y no pudo mas mamar? o durmiẽdo le mataste, echãdo te sobre el? O por ventura, por auer tomado aq̃llos beuedizos, y conlos q̃les q̃rias echarla criatura ha succedio te alguna en fermedad?

¶ Tomaste acuestas alguna cosa grãde y pesada: o moliste mucho, por donde veniste a mouer?

¶ Beuiste algun brebaje, para no engendrar ni auer mas hijos?

¶ Y

¶ Cuix yca timomachiuh, anoce aca emixmachiuh? Cuix ye oquiz ymmoquichyo, ymmotlacatinachyo?

¶ Cuix ytechtacic, ytzcuintli, anoço ychcatl, anoço totolin?

¶ Cuix yca oticitecentecpahui, oti tlaquauhtlaz?

¶ Ynizquipa tiquilnamiqui tlahelpaquiliztli, cuix yciuhca ticmopolotia cuix ticmocaualtitinuetzi, anoço ypan otiuecauac ynilnamicoca tlauelilocayotl, aço ye otitlaquauhtily, anoço ye oticyoliti ymmototouh, ynic oquiz motlacatinachyo, ynic çannen onoquiuh moquichyo?

¶ Ynicuac ticcochi, yntictemiqui ca aca ytech tacicuatl, ynicuac otialiçac, ynyetiquilnamiqui motemic, cuix ye tipaqui? Cayntla ye tipaquiz, ynic ticemic tlahelpaquiliztli ximixmatiti tlatiacolliz ypan tiverzi: auh intlaicnitlaocuiz, amo

¶ Dezistelo enlas manos, o tu a otro, o otro alguno ati? Uenistes por esto acaer en polucion, derramando tu simiente?

¶ Tuuistes parte con alguna perra, oueja, o gallina?

¶ Tu con otros compañeros tuyos, tuuistes juntamente parte con alguna muger?

¶ Quantas vezes te viene a la memoria el suzio deleyte desechas de ti con toda presteza el tal pensamiento, refrenastes y tornas luego sobre ti, o de tuuistete mucho en el pensamiento de aquella vellaqueria, y por esto se te altero el miembro voluntariamente, y salio tu simiente, derramando en vano aquella materia?

¶ Quando duermes, y sueñas que tienes parte con alguna muger, despues que has despertado y te acuerdas de tu sueño, plazete dello? Porque si tomas plazer del suzio deleyte q̃ soñaste, cometes pecado mortal: y si dello tuuieres pesar y tristeza,

b iij no

¶ Cuix teoyotica tenamic yn tiquixteleui, cuix çan noçoc yuh nemi?

¶ Cuix oc vel ychpochtli yn ytech otacic, cuix ticrapotlac, ticcuili ynichpochyo?

Cuix ynocihuatl, yn o oquichmic tictecac, anoço teoyotica nemi beata,
anoço mo comadre, anoço mo vepul?

¶ Quezquipa ynitech otitlatlaco?

¶ Cuix aca çanica otimocayauh ciuatzintli, aço tiquilhui, tinociuauh tiez, teoyotica nimitznonamictiz, auh ynçatepan yniquac ye otictecac, çan otictelchiuh amo ticmonamicti, çan yca otimocayauh, çan otiquiztlacaui?

¶ Cuix aca tictennamic ciuatl, anoço ticnauatecia ço ticchichiualtzitzitzqui, anoçe ticauiltri?

¶ Yniquac ytech tacic, aço mitztlacaualtiaya, auh ynteuatl çan oticcuitlauilti?

¶ Cuix aca ticcuilonti, anoce aca mitzcuilonti: aço teuatl ticpeualti, ticcuitlauilti?

¶ Cuix

¶ Cobdiciaste la muger de otro, o era por ventura soltera?

¶ Era virgen aquella con quien tuuiste parte, corrompistela, lleuastele su virginidad?

Era por vētura biuda aquella con quien tuuiste parte, o persona religiosa, o beata: era tu comadre, o tu cuñada?

¶ Quantas vezes pecaste conella?

¶ Burlaste a alguna pobre muger, diziendole, Mira que seras mi muger, yo me casare contigo por la yglesia, y despues que la ouiste la dexaste y no te casaste conella, mas la burlaste, y engañaste?

¶ Besaste alguna muger, o abraçastela, o asistela, delas tetas, o retoçastela?

¶ Quando tuuiste accesso a ella, quiça te resistia, y tu la forçaste?

¶ Has tenido parte con algun varon, o el contigo: persuadistelo tu y prouocastelo?

¶ Best

¶ Cuix otimoxauh, otimochichiuh, cuix ytla mitzco, ticteca, ynic mitzeleuizque?

¶ Alfeitastete, adornandote y poniendo algũa cosa enel rostro, para que te cobdiciasen?

¶ Mamiqueque yntlatlanilloca: achtopa yeuatl yn oquichi namique.

¶ Preguntas para los casados, y primeramente para el varon casado.

¶ Tiquac timonamicti, cuix mopan mihto missa, cuix anquicelique yn bendiciones, amoneuan immonamic?

¶ Quando te casaste, velaronte diziendo sobre ti la missa? recebistes las bendiciones, tu y tu muger juntamente?

¶ Cuix achto ytech tacic, yn ayamo amechmanepanoaya sacerdote?

¶ Tuuiste parte con ella, antes que os ouiese casado ytomado las manos el sacerdote

¶ Cuix mouanyolquiyn otic monamicti: quen ticnotza?

¶ Es tu parienta la que tomaste por muger: que parentesco le has?

¶ Cuix ypan amonetolinilis, anoço ypampa ammoqualania immocuauh, anoço ytla occentlamantli ypampa, o anquitlacoque in amonepilhuatilis?

¶ Por ser ambos pobres e necessitados, o por tener algun enojo con tu muger, o por alguna otra causa, aueys ambos estorvado e impedido la generacion?

¶ Cuix aca tecuauh oticpilhuati, auh ynamic ynmomati aço vel ypilzin?

¶ Empreñaste alguna muger casada, y piensa agora su marido que es suyo aquel hijo?

¶ Acaçomo amoneuan anne mi

¶ Quiça no biuis juntos tu y tu

amo motlatlacol mochiuaz, y pampa caticochia. ꝛc.

¶ In oncan ychantzinco Dios, aço ytla tlatlacolli tiquilnamictica, aci tla oncan teupan ticchiuh yni yollitlacoloca totecuiyo dios?

¶ Cuix aca otictlanochili, vel ticlanaualnochili?

¶ Cuix aca oticvetzquili, anoço ticcamanalhui ciuatl aço oticmonenecti, anoço mihtic otiquito, manechnequi, manechmicolti, manecheleui, aço mihtic otiquito, manic teca? La ytla ticcemito inic ticteca{z iniquac tlaelitiz, iniquac vel timochiuaz} ypan otiuetz yn temictiani tlatlacoliz.

no se iputara a pecado por ꝗnto estauas durmiendo. ꝛc.

¶ Enla casa de nuestro señor Dios, estas {por vētura} pēsando algun pecado, o hezisteallí alguna cosa enque se ofendio nuestro señor Dios?

¶ Fuiste alcahuete, llamando a alguna con cautela?

¶ Sonrreistete a alguna muger, o diristele algunos donayres, o hezistealguna cosa por donde te cobdiciase, o diriste dentro deti, o si me cobdiciase aquella? o diriste, o si me deseasse y pudiese yo tener parte con ella? porque si determinadamente tuuiste intento de tener parte con ella {auida o portunidad} caiste en pecado mortal.

¶ Ciuatl ytlatlaniloca.

¶ Preguntas para la muger.

QVix aca oquichtli ticlamatoquili, ticlatzitzquili? Cuix yc oquiz inmociuayo?

¶ Cuix aca occe ciuatl, amoneuan ammopatlachuique?

DAlpaste las partes vergonçosas de algun varon? Caiste por esto en polucion?

¶ Has cometido el pecado contra natura, con otra muger como tu?

¶ Cuix

¶ Alfe

quichiuh que?

¶ Oquichtli ytlatlani loca.

Quir aca otictecac yuan yolquinmociuauh?
¶ Yniquac mometzuia yn ezquiça monamic, cuix ytech tacic?
¶ Yniquac ytech taci ticnepanoa, cuixmitztepotzmama, cuix tictzincolhuaznia? Anoço ytla occentlamantli tlahtlpaquiliztli oticchiuh yn amo nican motenevua? Muchi xiquilnamiqui, ynic timoyolmelauaz.

zistes esto assi?

¶ Preguntas para el varon.

Tuviste parte con alguna parienta de tu muger?
¶ Quando esta tu muger con su costumbre, tienes parte con ella?
¶ Quando tienes accesso a ella, es ó otro medo q̃ el a costũbrado, & cõuiene asaber ? por ótras, i vase? O por vẽtura tuviste en aq̃l acto otros medos desonestos, los q̃les aq̃ no se declaran? Acuerdate pues de todos ellos, para los confessar.

¶ Tetlatlanilíztli, ytech pa ynic chicunteti teonauatilli.

Quir ytla otiquichtec tetlatlacaiaço tilmatli, teocuitlatl, chalchiuitl, quetzalli; anoço centli, tlaulli, yelotl ayutetl, chilli, chian, etl, vauhtli: aço totolin, ytzcuintli, ychcatl, cauallo? ẽ.

¶ Aço

¶ Preguntas, acerca del septimo mãdamiento de Dios.

Hurtaste alguna cosa agena: assi como manta, oro, plata, piedras preciosas, plumas ricas, o maçorcas de mayz, mayz desgranado, maçorcas verdes, calabaças, ari, frisoles, bledos, gallinas, perros, ouejas, o cauallos? ẽ

¶ Lo

mi ynteoyotica monamic, aço yeuecauh yntictlalcaui, aço çannen yn otictelchiuh, otictotocac?

tu muger: ha largo tiempo que la dexaste y te apartaste della, o por ventura sin causa alguna la desechaste y la embiaste por ay?

¶ Ciuatl namique ytlatlanilo ca.

¶ Preguntas pa la muger casada.

QVix aca cecetlacatl omotechacic, aço ye otimopilhuati, auh ymmoquichui ymmomati aço vel ypiltzin ymmoconeuh cecni ticchiuh?

¶ Quix aca mitztecac mouãyolqui, anoço monamic inanyolqui: anoço mocompadre?

¶ Quix teupan yn titlatlaco?

¶ Yniquac timometzuia yn tezquiça, cuix tehuatl ticcuitlauia ymmonamic ynic motechaciz?

¶ Quix çan moteputzco tic teputzmama mitzincolhuazqui ynic mitztecac?

¶ Quezquipa ynuh o anquí

HA tenido parte contigo otro varon, y por esto te épeñaste; y piensa tu marido que essu hijo natural el que oviste de otro?

¶ Tuuo parte contigo algun deudo o pariente tuyo, o de tu marido: o tu compadre?

¶ Pecaste dentro dela yglesia?

¶ Quando tienes tu costumbre, provocas e incitas a tu marido a que tenga parte contigo?

¶ Tuuo parte contigo por detras, si conuiene alsaber, en el vaso acostumbrado?

¶ Quantas vezes hezíste

mimilhui, cuix titexiriice, cuix titeyztlacaui, aço çan otitetictlan?

¶ Alço yca ychtectli oticmocoui?

¶ Alço ytla ticmottili, acaçomo ticmacac yn axcatia, tlatquiua yn otlapolo: aca çomo niman ticteyttiti, acaçomo ticteyhui yn quenin oticmottili yn tetomin, yn tetilma: acaçomo ycotzatziuac yn tiãquizco, in anoço teupã?

¶ Cuix tetech titlayztlapan?

¶ Cuix ytla ticteztlacuilti, ynic occenca ye miec timacoz ynipãpa tlein oticteztlacuilti?

¶ Cuix otlapic tiquicuilo amatlacuilolli, inçã occeztlacatl ytech tictlami, ynic teca otimocayauh?

¶ Cuix aca ypan timixquetz, in ipã otitlato, yn amo ilhuil, i amo ymaceual impaleuiloz?

¶ Cuix yca otitechicotlatzontequili?

¶ Cuix ticcuic yn omitztlauhtique teaxca, yn vel ticmatia ca amo axcaua ymmitztlauhtia, ynçan oquitecuili, ynçan oquiteychtequili?

¶ Yn

pelota {con las nalgas} o a los bolos, hezíste algũ engaño, mẽtíste alos otros, y engañosamente les ganaste?

¶ Compraste alguna vez cosa hurtada?

¶ Hallaste algũa cosa pdida la q̃l deraste de dar al q̃la pdío o acuya era: ãça no la mostraste luego, ni dixiste como auias hallado los tomines y mãtas agenas? tẽ. Quiça no se hizieron pregones enla plaça, o enla yglesia?

¶ Diste algo alogro o a vsura

¶ Diste algo prestado, para que te diesen despues mucho mas delo que tu prestaste?

¶ Escriuiste alguna carta o escriptura, en nombre de otro con engaño, burlando a alguno?

¶ Fiaste a alguno, y fauorecíste al que no era digno de ser fauorecído ni ayudado?

¶ Diste alguna sentencia injusta?

¶ Recebiste cosas agenas quando te las presentaron, sabiendo tu que no eran de aquel que te las daua, mas que las auia Robado o hurtado a otros?

Pre-

¶ Aço tequauhtla tiquauhtlaz, anoço tiquaquauh?

¶ Cuix aca ticmilcuiti: anoço aca ticmilpixcac: anoço tecal ticcuic?

¶ Iniquac titlanamaca, in anoço timotlaparilia, cuix titeriticoua, cuix teca timocacayaua?

¶ Cuix aca oticcuitlauilti ynic amoneuan amichtequizque?

¶ Cuix aca ychtecquitic paleui, ynic amoneuan amichteque?

¶ Immotlaqueualhuan yniquac mitztlatequipanilhuique, cuix tiquintlatlani?

¶ Cuix yca otitlatlanito anoce otitetlan?

¶ Cuix marca anoço tearca yntictlanito, yn omitztlanilhuique?

¶ Aço motolinia yntictlan?

¶ Auh yniquac tirepatoni, titeollami, tirequahtelolomi-

¶ Cortaste madera ẽ mõtes agenos, o temaste ôllos teña?

¶ Temaste a alguno su hereda: o cegiste mayzal de otro: o tomaste alguna casa agena?

¶ Quando vendes alguna cosa, o compras algo, o truecas o cambalachas alguna cosa, engañas y burlas a tus prorimos?

¶ Compeliste a alguno, a que ambos hurtasedes alguna cosa?

¶ Ayudaste a hurtar a algun ladron, de manera que ambos hurtastes juntamente?

¶ Pagaste a tus alquilados su trabajo, y despues que concluyeron tu obra? }

¶ Perdiste algo al juego, o ganaste a otro?

¶ Era tuyo o de otro, lo que perdiste enel juego, y conuiene asaber, lo que te ganaron?

¶ Era pobre aquel a quien ganaste?

¶ Y quando jugaste a los dados o naypes, o alapelo

uil, acaçomo tiquimmaca, aço çan ticmotechtia, motechticpoua?

¶ Tetlatlaniliztli, ytech pa ymc chicuetetl teonaua tilli.

QVix ica otitetenanauatili, cuix ica otitetentlapiqui: cuix tetech otictlami yn tlatlacolli?

¶ Aço aca oticmauizpolo teyxpan, aço tiquito, ca yn ompacaon ca ychtecqui, ca coco mictinemi, ca tetlatinti nemi? ꝛc̃.

¶ Aço aca ymac otictlaz yn justicia, ymic çannen ocalizqualoc, otlaihiyouiltiloc? La monequi ticlatlauhtiz ꝛc̃. Yuan monequi ticcuepaz ymmotlatol, cenca ticlatlauhtiz yn otictentlapiqui, yn oticmauizpolo, yn oticauilquixti, yn oticteopouh, yn yxco ycpac otinen. Auh yn ye huantin yn ymixpan oticauilquixti, tiquin

no les dan la paga de su trabajo, mas la tomas y recibes tu, aplicandola a tu persona?

¶ Preguntas acerca del octauo mandamiento de Dios.

PErseguiste a algũo, auiendo a otros para q̃ le maltratasen: o leuãtaste falso testimonio a otro: o dixiste q̃auia cometido algun pecado no lo auiendo cometido?

¶ Afrẽtaste delãte de otros a alguna persona: aunq̃a dixiste, aquel que esta alli, es vn ladron, borracho, y ha cometido adulterio? ꝛc̃.

¶ Entregaste a alguno en manos dela justicia, por lo qual sin alguna razon fue encarcelado y atormẽtado? Cõuiene que le satisfagas. ꝛc̃. y que te desdigas delo que dixiste, y que tambien le pidas perdon, al que assi leuantaste testimonio, e infamaste, afrentaste y ofendiste, desacatãdole y maltratãdo su persona? Y has ó rogar a aq̃llos ãte los quales lo afrentaste, que

¶ Yntlatlaniloca yntepachoua tequitla toque, yn quine chicoua tlacalaquilli.

¶ Preguntas para los que gouiernan, y para los mandones que recogen el tributo.

QVix quēmaniā, ytla otiāncuili ummaceualtin tiquipachoua: cuix tiāmitlanili tilmatli, totolin, tlaolli, etl, chian, petlatl, yyetl, xochitl, tequitlaqualli, cacauatl? ꝛc

¶ Dixo yca titlaytlan, aço yca titlatzatzili yn teopixqui, anoço acapilli tlatouani?

¶ Cuix otiquintlapiuili, otiquinuexilli yntlacalaquil?

¶ Yniquac tlacalaquilli monechicoua, aço ytla tequitzontli, tlatzoncanalli quimoxexelhuian pipiltin?

¶ Campa poliui, campa monequi: acaçomo ycalaquian ymonequiā yn poliui?

¶ Auh yniquac aca español quitlamamalia maceualtin, yntlatlatlauil

¶ Dixiste algūa vez algo alos macehuales q̄ tienes acargo: demādasteles mātas, o gallinas, mayz, frisoles, chian, esteras, canūtos de sahumerios, flores, tributo de comida, o de cacao?

¶ Pediste les algunas cosas, diziendo que eran para el ministro dela yglesia, o para algun principal o señor?

¶ Augmentasteles, y acrecentasteles su tributo?

¶ Quando se recoge el tributo, las sobras que quedan del dicho tributo, repartenlas entre si los principales? Adonde se gastan, o enque se emplean: quiça no se gastan ni emplean en cosas justas?

¶ Y quando lleuan los maceuales algunas cargas alos españoles, quiçā

Nepoualiztli

dela soberuia

IPY pampa motlatqui, yuã ynipãpa yectli motilmacuix timopoua, cuix yc tatlamatyz, cuix yc timomauiçollani: aço cenca yc teyxpan otimoquixti:

¶ Cuix timoxequito, timoqlito yn teyxpan: aço cenca otimochachamauh, otimotopalito:

¶ Cuix yca teyxpan titlatlatlauhti, yn anoço ocentlamantliquallachpualiztli oticchiuh, ynic çan tehuatl timauiçoloz, ynic cenca tihtoloz, tiyecteneualoz:

¶ Aço ytech timoxico ynmo uampo, {yniquac occenca mauiztililo, yn amo yuh tehuatl timauiztililo:}

¶ Aço monepoualiztica acamitic ticchicotlatzõtequili, tictlauelilocatocac: yn qualtilizticatica

POr razõ dela haziendaq̃ tenes y õtius curiosos vestidos, haste ẽ soberuecido y tenido presumpcion: has de seado ser estimado, y deparecer delante otros:

¶ Alabastete, o loaste ati mismo delante de otros: gloriaste te vanamente, con gran presumpcion y altiuez:

¶ Hezistе oració alguna vez publicamẽte, o otra qualq̃er obra buena, {solamente por ser estimado, loado y alabado delos otros, y por que todos diressen bien de ti y fuesies afamado:}

¶ Enojastete y tuuiste embidia de tu prorimo, {quando el era muy honrado delos otros mucho mas que no tu:}

¶ Quiça por tu soberuia, iuzgaste dẽtro de ti a alguno {no derechamente} teniẽdole por c ma-

quintlatlauhtiz, ynixpan timotlatolcuepaz tiquimilhuiz. La amo nelli, ca amo yuhqui yn onamechilhui, ca çā onicpic, macamo ticmonelto quitican.

¶ Cuix yca cana otiquittac in vetztoc tlalpan temauizpololizamatlacuilolli: cuix oticteitiuiti, aço ticteppouili? La çan niman ticizatzayanazquia, ynic ayac quittaz.

¶ Cuix ticpaccacac yn techcoitolizli: aço tepan oticamanalo: aço tetlatlacol teyxpan tiquito, yn amo machoya?

¶ Yn tetlatlanilizli ytechpa yc chicunauhteti teonauatilli yeomotlalli ypan yc chiquacē teti teonauatilli.

¶ Yn tetlatlanilizli ytechpa ic matlacteti teonauatilli ye omotlali ypan yc chiconteti teonauatilli.

¶ Tetlatlanilizli ynitechpa chicon teti temictiani tlatlacolli.

¶ Me

que te perdonen, desdiziendo te delāte dellos, diziēdo assi. No es verdad ni pasa assi lo que os dire: porque yo lo fingi e inuente, por tanto no lo creays.

¶ Has hallado en algun lugar caydo o echado algun libelo infamatorio, o algūa carta diffamatoria, mostrastela a otros, o leystesela? Porque ala hora, la auias de romper, para que nadie la viera.

¶ Oyste de buena gana murmurar de otro: o mofaste de algūa psona: o diriste delante de otros los pecados de alguno, que eran secretos?

¶ Las preguntas acerca del noueno mandamiento de nuestro señor Dios, estan ya puestas enel sexto mandamiento.

¶ Las preguntas acerca del decimo mandamiēto de nuestro señor, estan ya puestas en el septimo mandamiento.

¶ Preguntas acerca delos siete pecados mortales.

¶ De

miçotlac?

¶ Cuix çā cemilhuitl cēyoual titeȩtlaȩtinemi, titeȩatlitinemi aço cēca timoruchipoloua?

¶ Y niquac neçaualo, yuan yniquac viernes, vigilia yuan quatro tempoas, cuix otinacaqua, acaçomo teuan timoçauh? Quezquipa yn amo teuan timoçauh?

Quezquipa yn otinacaq̄ yniquac nacacaualo?

¶ Cuix oticqua yn teyoliuinti nanacatl, cuix vel yc tiuintic? Cuix vel yc poliuh ymmoyollo, cuix vel yc mic ymmoyollo, cuix yc ticpolo intlalli: anoço ytla temitiam tlatlacolli yc oticchiuh?

¶ Cuix yca ticquatlacanacatl, ynic yntech timotzoncaiz moyaouan?

¶ In tetlatlaniliztli ytech pa neyolcocoliztli, ypan omotlali ynic macuiltetl teonauatillȳ.

¶ Tetlatlaniliztli ynitech pa tlatziuiztli.

CIx çā muchipa titlatziuhtinemi cuix atle tic teȩpanoua: aço çānē ticcaqua yncemilhuitl in cēyoual: aço çan causa echaste o lāçaste la comida?

¶ Quiça no hazes todo el dia y la noche otra cosa sino comer y beuer, y fuir ala gula y golo

¶ En tiēpo ō ayuno, o ẽ sina: en los viernes y vigilias, y en las q̄tro tēpoas, comiste carne, ąça no ayunaste con los otros? Quātas vezes no ayunaste cō los que ayunauā? Y quantas vezes comistecarne, quādo todos se abstenia ōlla?

¶ Comiste ō vnos hǫguillos q̄ hazen perder el juyzio, o salieste totalmente de ti? Desfallecio ō todo ẽ todo tu cozaçō: muriodel todo tu cozaçō, y perdiste la tierra: o poz ventura a esta causa cometiste algū pecō?

¶ Comiste alguna vez carne humana, para te vengar de tus enemigos?

¶ Las p̄guntas acerca ōla ẽbidia, estan ya puestas e nel quinto mandamiento de nr̄o señor Dios.

¶ Preguntas acerca dela pereza.

AIdas siempre lleno de pereza no te ocupas ẽ algūa cosa: ąça se te pasa el dia y la noche en balde: pier-

tica oticmopana-
uiltocac?

¶ Aço ypampa incenca timo
pouhtinemi, amo ticmotlaca-
machiti yn totecuiyo dios, yn
çan oticteltchiuh ymmatlac-
teri ytenauatiltzin, yuan ym-
macuilteri ytenauatiltzin san-
cta yglesia, yuan atle ypan oti
quittac in justicia quipia, in a-
noço veuetque, ylamatque?

¶ Tetlatlaniliztli, ynitech-
pa teoyeuacatiliztly.

Qüir titeoyeuacatitine-
mi, acaçomo tiquimic-
nonotta, acaçomo tiquintlao-
colia yn ycnotlaca, ymmotoli-
nia, yn atle ymarca, yn atle in
tlatqui, yn ayaxcan valneci y-
mincochca ynneuhca?

¶ Aço ypampa ymmoteoye-
uacatiliz, motzotzocatiliz, mo-
tlatlahmetiliz, cenca oti-
quintolini yn nican tlalticpac
tlay hiyouitinemi?

¶ Interlatlaniliztli ytech
pa tĝlaniliztli, ypã omo-
tlali ynic chiquacenteri
teonauatilly.

¶ Tetlatlaniliztli, ynitech
pa neruitiliztly.

Qüir otimoruiti: cuix oti-
xocomic: cuix ycoti-
mi-
malo, y ati poz mejoz y poz
mas virtuoso que el?

¶ Quiça poz tu gran soberu-
ia y presumpcion no fuiste o-
bediẽte a nro señor Dios: me
nospreciando sus diez manda
miẽtos, y los cinco mandami-
entos dela santa madre ygle
sia: mi teniendo en nada alos q̃
tienen cargo dela justicia, ni a
los ancianos yancianas?

¶ Preguntas acerca de
la auaricia.

Eres poz ventura mezq̃
no, o deras de tener pie-
dad y misericordia con los po
bres y huerfanos, que no tie-
nen hazienda alguna, y que
con trabajo y dificultad hallá
de que se sustentar?

¶ Quiça poz tu auaricia, y
poz ser apegado, escaso y cobdi
cioso, afligiste malamente y
maltrataste los pobres q̃ en e-
ste mũdo padecẽ necessidad?

¶ Las preguntas acer
ca dela yra, estan ya pue-
stas enel quito mãdami
ento de nro señor Dios.

¶ Preguntas acerca
dela gula.

Comiste demasiado: o ẽ
borrachastete; ya esta
cau-

tlacatle otictlati, otiquinaz motlatlacol, yuan yntlacenca omichocti omitztlaoculti ynic oticmoyolitlacalhuitinen motreuh motlatocauh. Yuan yntla oticcemihto inic aocmocepa ticmoyolitlacalhuiz, cayccenca omitzmocneliti yn dios: camoneyolmelaualiztica opoliuh yn yxquich motlatlacol, ynixquich motlilitica mocatzauaca.

Y yo aquin vel quitoz ynquenin oquimochipauili yn totecuiyo Dios ymmaniman? Y yo aquin vel mitzcaquitiz, aquin vel mitzmelauiliz yn quenin vel teilamachti recuiltono ynic omitzicnoma omitzicnoyttac yn tloque nauaque, ynquenin omitzmopiltzinti, oyteizinco mitzmopachilhui? Alquin vel quitenquixtiz yn quenin ye titlaçoyeniuhtzin yn Dios yuan ynixquichtin ysanctohuan? Alquin vel quimelauaz yn quenin ye motech poulhtica yn ylhuicac tlatocayotl: yuan yn quenimmictlampa otimaquixtiloc: yuan yn quenin aoctle ypan tiquimitaz bierto y escondido alguno de tus pecados: y si has tenido gran pesar y tristeza de auer ofendido a tu Dios y señor: y juntamente quieres propuesto firmemente de no le ofender otra vez, nuestro señor Dios te a hecho gran merced, porque mediante tu confesion han sido perdonados todos tus pecados, y toda tu negregura y suziedad.

O quien podra dezir en que manera aya purificado y a limpiado nuestro señor Dios tu anima? O quien pudiese declarar y dar a entender en que manera te aya enrriquecido, y en que manera aya tenido piedad y compassion de ti aquel apar de el qual esta el ser de todas las cosas y el como te aya adoptado en hijo, y ayuntado assi? Quien podra explicar y dezir, en como eres ya hechofamiliar y amigo de Dios y de todos sus sanctos? Quien podra declarar en que manera tienes ya accion al reyno delos cielos: y en como ayas sido librado del infierno, y en como de aqui a delante no ten-

çan ticnenquirtia in cauitl: ago çan titequicochi, anoço timotequi auiltia? ꝛc.

¶ Acaçomo moyullocopa tic motlatlauhtilia yn Dios: anoço çan muchi tictlatziuizcaua ynitlayecoltiloca iniuellamachtiloca, inic çantinēnemiz neā, yn atle ticchiuaznequi?

¶ Aço çan tictemmati, ynic tiuallauh ychan tzinco yn Dios?

¶ Cuix motlatziuiliztica otic telchiuh ymmiectlamantli ql lachiualiztli, yn vel ticchiuaz quia yntla ticnequini?

Tenonotzaloni,

ynic yeuatl sacerdote āno notzazi omoyolcuiti, {inic oquitzonquirti ynineyolcuitiliz.}

des por vētura el tiempo sin algun prouecho, y duermes mucho, no entendiendo sino en jugar? ꝛc.

¶ Quiça de mala gana hazes oracion a Dios: y deras de hazer por pereza todas las cosas que tocan a su seruicio y beneplacito, por andar perdido, y no querer hazer nada?

¶ Quiça eres muy negligente y perezoso en venir ala casa e yglesia de Dios?

¶ Por tu pereza has derado de hazer muchas buenas obras, las quales pudieras poner en effecto si quisieras?

Amonestacion,

cóque el sacerdote ha de amonestar al q̄ se quiere cófessado {despues q̄ ya cócluydo su confesion.}

IMaxcā no tlaçopiltze yntlamo = y ollocopa timoyolmelauh yntlamelauac moneyulcuitiliz, yn tla-

HOra {amado hijo} si te has confessado de buena volūtad, y si tu cófessiō ha sido recta y sino has en cu-

ticmotlaçotili, ticmotlatlauhtili ynic tlaçonantzin Dios yn sancta Maria muchipa vel ychpochtli, ynnouian ilhuicac ypan tlaltic pac cinapilly, ynic mopammotlatoltiz, ynic ytlatlatlauhtiliztica tiquicnopilhuiz yn gracia totecuiyo Dios. Yuan tiquimmotlatlauhtili yn tequichtin sanctome, ynic mitzmopaleuilizque. Auh muchintin tiquintlaçotla tiquimmauiztili ynnouampouan, ynmocotoncauan, ynmovitteccauan, auh yn ye mochintin tlaltic pactlaca. Xitetlaocoli: xitepaleui ynuh tuelitiz ynic huac vel timochiuaz. Macayac tictolini: macayac tictequipacho: macayac ticcocoli, çã uiã yocoyca tinonemiti ynic pantzico totec. Maçã yeccli neixcuitilli teypã tictlali. Y ntlã tipapaq intlã timoyollali yn çãtin, yn yecnemiliceq: auh yn tlauelilocq immotlapololtitinemi, inã moyelitlacalhuitinemi yn totecuiyo Dios, tiquintlalcaui ynic amo mitztlatlacolmauizque, ynic amo couitilizque manima: macamo

y honra y haz toda reuerencia ala preciosissima madre ó Dios y virgen sancta maria, señora de los cielos y dela tierra, para que te fauorezca y ayude, y pa que mediãte sus ruegos merezcas alcançar la gracia de nro señor Dios. Y tambien supplica a todos los sanctos q̃ te ayudẽ y fauorezcan. Y ama, hõra, y ten respecto a todos tus primos amigos y cõpañeros, deudos y conocidos, y generalmente a todos los hombres deste mundo. Sey misericordioso: compassiuo y piadoso: ayuda a todos segun pudieres, y quando pudieres. No hagas mal a nadie: no affijas a nadie: no tengas odio ni rencor cõ algũo, mas biue mãsa y pacificamẽte, delante nro señor dios. Da buẽ exẽplo ó tu pso na alos otros. Alegrate regozijate y cõsuelate con los buenos, y conlos q̃ biuen sancta mẽte: y apartate delos desatinados malos, y delos que se ocupan en offender a nro señor Dios, por queno te inficioné con sus pecados, ni pongan en peligro y trabajo tu anima:

no

tazynixquichtimmoyaouã tla tlacatecolo: Ca velnelli cenca mieccamanili ynic otlaoco liloc manima. Ypãpa yn{ no tlaçopiltze,}ma cẽca moyollo copa ticmocnelilmachiti ynipalnemouani,ma cenca ye timocnelilmati yn ypantzinco ynipampa ypquich ytetlaço tlalitzin. Auh yn yeompa titztiui, ma vel timimatcanemi, ynic aocmo ceppa ticmoyollitlacalhuiz ymmoteilaocolilicatzin, ymmoteuh ymmotlatocatzin. Ytech timomati ytech timopilo yn qualli yectli,ticteichiua ticpolo ynixquich ypollitlacolocan Dios: vel ticpia ynitenauatiltzin: ticmonemilizti yn tlaçotli yntemaquixtli teoyotica nemilizli: Xicmocemmaca ymmotechiuheatzin ymmotemaquixticatzin Jesu Christo {ynmmopampa cruztitech omamaçonaltiloc, ynictehuatl cemicac tipapaquiz, cemicac tiyoliz.} Ma mocenyo nocopa ticmotlayecoltili,ticmouellamachtili,y tetzinco ticempachiui. Auh no ticdras en nada a todos tus enemigos los demonios: Porq̃ verdaderamẽte ha recebido muy grandes mercedes tu anima. Y por tanto {mi amado hijo} haz gracias de todo tu coraçon a aquel por el qual todas las cosas biuen, y ser muy agradecido ante su acatamiento por todo el amor que te ha mostrado. Y de aqui adelante, biue con mucho auiso y cuydado, para que no tornes otra vez a ofẽder a tu biẽ hechor, y a tu dios y señor. Y aficionate y ten amor ala virtud y perseuera enella, no te plazgan las ofensas de Dios antes te aparta dellas: guarda bien sus mandamentos: a costumbrate y exercitate en la vida spiritual y sancta, con la qual se alcança la saluacion. Date enteramente a tu criador y saluador Jesu christo, el qual por tu amor fue estendido en la cruz para que tu tengas alegria y biuas eternalmente. Siruele y agradale de todo tu coraçon, y allegate enteramente a su magestad. Y ama tambien

En Mexico, por Antonio de Espinosa.

1565

mo tiquimmocniuhtiz, macamo yntech timomatiz, çan riquincentlalcaui ynic pactiez moyollo, ynic chipauatiez ynizquitlamantli ytechca mamma, ummotlalnamiquiliz, immotlaeleuiliz, ymmotlatol: ꝛc. Tenca ticmalhui yniriptla ynipatillo yn sanctissima trinidad. Xiquilnamiqui yn queni amo monemachpan tzonquiçaz intlaltipac monemiliz, canel amo ticmati yn açoctiyoui liz, yn anoço mopantlathuiz, yn anoçoc vel ticemilhuitiz. Y pampain cenca motechmonequi yn timocēcauhtinemiz ynic amo ypan timāqz ytla temictiani tlatlacolli, yn çā ye ypā timomiqliz ynigracia totecuiyo Jesu christo, inic vel timomaqtiz, ynic tiqcnopilhuiz i cēmācapapaquiliztli imtoca gtia, mayuhmochiua.

✠ Mayc nelilmachoyn totecuiyo Dios.

✠ Y nin neyolmelauaioni yntepuztica omicuilo, otzōquiz ypan ynic, xxvj. metztli, Henero. 1565.

no tengas amistad con ellos, ni te aficiones a ellos, mas ōl todo te aparta dellos, poz que estes consolado, y para que este limpio todo lo interioz de tu alma, assi tus pensamientos, como tus deseos, tus palabzas, ꝛc. Trata muy delicadamente la ymagen y semejança dela sanctissima trinidad. Acuerdate en como ō improuiso y sin que tu lo sepas feneceran los tus dias deste siglo, pues no sabes si a nochecera, o amaneceras, o si pozvētura duraras vn solo dia en esta vida. Y poz esto te conuiene mucho el estar sobze auiso y aparejarte siempze, pozq̄ no mueras ē algū pecado moztal mas q̄ acabes la vida ēla gracia de nr̄o señoz Jesu xp̄o, para que te salues, cōligas y alcances el gozo pdurable y fin fin, que es la gloria. Amen.

✠ Gracias sean dadas a nuestro señoz Dios.

✠ Acabose de impzimir este confessionario en xxvj de Henero Año de. 1565.

¶ EPISTOLA NVNCVPATORIA.

AL ILLVSTRISSIMO Y REVERENDISSIMO Señor, Don *fray Alonso de Montufar, por la diuina misera cion, dignissimo Arçobispo de Mexico, del consejo de su magestad. Fray Alonso de Molina, de la orden de los menores, con toda reuerencia y humildad, le desea felici dad sempiterna.*

COMO ATO OSSEA MANIFIESTO [Reuerendissimo señor] vuestra señoria dessear cũplir e poner en execucion, el officio pastoral, a el encomẽdado: procurando cõ grã zelo, q̃ se acrecięte la honra y gloria de nro señor, y q̃ las ouejas q̃ acargo le son, recibá y tengan el pasto necessario, especial las destos naturales, q̃ en estas partes delas. Indias, por la misericordia diuina [mediante el sagrado bautismo] han sido libradas dela subjecion y seruidũbre del demonio: teniendo particular cuidado y solicitud [assi como es justo] desu aprouechamiento: para que earum nouissima, nõ sint pejora prioribus: personalmẽte visitandolas, no cõ poco trabajo del cuerpo y del espiritu, e procurando las de ministros necessarios, para la administraciõ delos sacramẽtos, y de prouechosa e saludable doctrina: y como el pasto delas ouejas, se aya de administrar mediante su lengua natural, queriendo yo, y desseando en algo aprouechar y seruir, como mas minimo capellan de. v.s. considerada la obscuridad y difficultad dela dicha lengua destos naturales, y frasis de hablar suyo muy diferente en muy muchas cosas de nra lengua castellana y latina, conlas quales midiendola, abria gran differencia y desigualdad [como es manifiesto alos que desta lengua tienen clara noticia] me parecio hazer vna obra vtil y prouechosa: que son dos confesionarios, para lumbre e instrucion delos ministros desta yglesia, y vtilidad delos naturales: y los dichos ministros sepan los propios y naturales vocablos que se requieren, para preguntar y entender en la administracion del sacramento dela penitencia [a ellos tan necessario] es menester, y se requiere saber el verdadero conocimiento y fuerça del vocablo, e modo de hablar que tienen [de lo qual muchos carecen] aunque hablan la lengua, y sean doctos. De arte que muchas vezes, ni los confessores puedẽ enten-

NOs el presidente e oydores del audiencia Real desta nueua españa &c. Por quãto el padre fray Alonso de Molina, dela orden de señor sant Francisco: nos hizo relació. Que el a hecho vn libro confessionario, en lengua española y Mexicana: para el seruicio de Dios nro señor, prouecho y vtilidad de los naturales desta nueua españa. El qual estaua visto y examinado por mandado del reuerendissimo arçobispo de Mexico, por los padres fray Domingo dela anũciacion, vicario prouincial dela orden delos predicadores: y el maestro fray Barthole me delecsima, y aprouado por catolico, vtil y prouechoso: y é assi el dicho reuerẽdissimo arçobispo, auia dado facultad pa que se imprimiesse: y nos pidio q̃ por esta real audiẽcia se mandase dar otra tal: cõpriuilegio, de que ninguna persona pudiesse hazer imprimir el dicho confessionario, por tiempo d̃ cinco años, sin auctoridad e licẽcia suya: como pona q̃ lo cõpuso, so las penas que le fuesen puestas. Y por nos visto el examen, é del dicho libro confessionario fue hecho, y la licencia que dio el dicho reuerendissimo arçobispo para su impression Por: de, por la presente damos licẽcia, a qualquier impressor para imprimir el dicho libro que de suso se haze mençió: con que al impresso, se traygа ante nos, para que se mande corregir cõ e original: pse tase el precio en que sea de vender, y no d̃ otra manera. Y proibimos, q̃ por tiempo de quatro años: otra ninguna persona pueda hazer imprimir el dicho libro: ni ningun impressor lo imprima sin volũtad o facultad del dicho padre fray Alõso de Molina. So pena de cien pesos de oro y de perdo la dicha empreta: para la camara de su magestad. Fecho en Mexico a xj. dias del mes de henero. de 1565. Años

Por mandado dela Audiencia Real.

Antonio de Turcios.

¶ Epi

¶ Confessionario ma yor, Instruction y Doctrina, para el que se quiere bien confessar: compuesto por el reverendo padre fray Alõso de Molina de la orden de señor sant Francisco: traduzido y buelto en la lengua de los nauas, por el mismo autor.

TLa ynitocatzin sanctissima trinidad, tetatzin, tepiltzi, yuá espiritu sanctO. Ticanompeua yn neyolmelauaioni, yn oquimotlalili yn oquimotecpanili padre fray Alonsode Molina, sant Francisco teopixqui: ynipan oquimocuepili yn nauatlatolli.

TEl nombre dela sanctissima trinidad, padre, hijo, y espiritu sancto. Aqui comiença vn confessionario, que compuso y ordeno el R. padre fray Alonso de Molina, dela ordẽ de señor sant frãcisco: traduzido en lẽgua de los nauas por el mismo autor.

¶ tlatolpeuhcayotl.

Notlaçopiltze. ¶ inçaço acteuatly tymomaxtizneq, in vel tiac nopilhuizneq cemicac yuliliztli, cenca motechmoneq in timixtiz

¶ Prologo.

My ama do hijo. ¶ qualquiera q̃ tu seas, q̃ pretẽdes saluarte y para que puedas alcançar la vida eterna, te es muy necessario,

der alos penitentes, ni los penitẽtes álos confessores. Y porque desde mi tierna hedad, nuestro señor fue seruido de medar alguna noticia desta lengua Mexicana, y enella he predicado muchos años, y administrado los sacramentos [Maxime el dela penitencia] a esta gente [porque no sea reprehẽdido del pequeño talento comunicado] quise tomar este trabajo y hazer estos dos confessionarios: el primero algo dilatado, y de materias vtiles y necessarias alos penitentes, para saberse confessar y declarar sus pecados: y circunstãcias dellos: y no menos vtiles, para los confessores y predicadores, para entender muy bien alos penitẽtes, y para predicar enlos pulpitos las materias espirituales y de yglesia, que se ofrecieren en diuersos propositos, y dado que las dichas materias pareciese a alguno ser aqui impertinentes, son empero muy necessarias de saber, con sus propios vocablos, y natural manera de hablar, para la instruction delos naturales. Y el segundo, breue y necessario, para los sacerdotes q̃ comiençã a confessar, a los dichos naturales en su lengua: los quales confessionarios ya dichos, dedico y ofrezco a v.s. reuerendissima cõtodas las demas obras que hiziere. Cõ cuyo fauor ternan ser, valor, y autoridad, deseando a nuestro señor e a vña.s. seruir. Y todo lo que enellas tratare, someto ala correction dela santa madre yglesia, no pretẽdiendo enellas otra cosa alguna, si no lo que ella tiene y confiessa. Y porque en todo, v.s. reuerendissima, como pastor y padre vniuersal, que es desta nueua yglesia, fauorezca [como siempre lo ha hecho] con fauores muy cumplidos, para que nuestra santa fee sea augmentada entre estos naturales, y dello resulte a nuestro Dios y señor perpetua honra y gloria, el qual, siempre acreciente vida, salud, estado y dignidad de v.s. reuerendissima eneste vida: y en la otra, augmento de gloria [como por los capellanes y seruos de v.s. reuerẽdissima es deseado] hecha eneste cõuẽto de sant Frãcisco de Mexico, a seis dias del mes de Nouiembre.

1564.

panotinenque ynirquich tlauelilocayotl, ynic miecpa omo tlauitecque, omotlatapochui que tlatlacoltecalco, ynic mictlan omoteperiuique? Y pampa yn, ynteh uatl titlatla cohuani, yrpantzinco tiquitoz yntotecuiyo, ynuh quitouaia tlamatini: ynquimocuitiaya ynitlatlacol yrpantzinco yniteuh ynitlatocauh, ynquimolhuiliaya. ¶ Totecuiyoe, ca amo uel ninochipauacamatiz im mitpantzinco, çan niman auel niquitoz yn chipauac notzollo: amono uel niquitoz yn atle notla tlacol: yuan nicmati ca ayac no uel quitoz yn yrquichtin tlalticpac nemi, ypampa ca ayac nelti liztica mitpantzineo mo qualtocaz. Mopectocaz. Auh ynila aca quitoz, ca atle notechca ynitlatla colli, cacenca mozpiacauia, yuan amo nelly ynquitoua, yehica catimochpintin tytlatlacoanime, auh cenca totechmonequi ynilamacehualiztli, ynuh oquimitalhui motlacotlamachtiltzin sanpa

toda maldad e iniquidad, y tropeçaron muchas vezes, cayeron y se despeñaron en la barranca de los pecados, con los quales se despeñaron en el infierno: ¶ Por tanto, tu pecador, has de dezir delante nuestro señor como dezia el sabio: el qual confessaua sus pecados de lante de su Dios y señor, y le dezia. Señor mio, no me podre tener ni estimar por limpio delante de tu acatamiento, y en ninguna manera podre dezir que es limpio mi coraçon: ni tampoco podre dezir que carezco de pecado: y se tambien que tan poco lo puede dezir ninguno de quantos buen en la tierra porquanto ninguno con verdad delante de tu magestad se puede iustificar. Y si alguno dixese que estaua libre de pecado, estaria muy engañado, y no diria verdad, por quanto somos todos pecadores, y tenemos gran necessidad de hazer penitentia, como lo dixo vuestro amado discipulo san-

ps. 124.

Prouer 20.

1. Ioã.

tiz yuã tiquilnamiquiz catitla tlacoani ypantzinco totecuiyo, ca teoiatolpan ycuilhuitica. Septies in die cadit iustus. Quitoznequi. Yn yeceme-

Prouer. 24.

milice, ymmelauac ytlachiual chicoppa vetzi chicoppantla tlacoa cemilhuitl. Auh ynima cipui ytechpa mocaq̃ tepitoro tlatlacolli veniales, yn amo yc poliui ynigratia totecuiyo, yece yc ticaquitilo yn tymochintin. catitlatlacoanime, yuan mieclamantli yc titotlapololtia, ynuh quimitalhuia sanctiago. Jn

Iacob. 3.

multis offendimus omnes. Quitoznequi Ceca mieclamantli ynitechpa titla tlacoua, titotlapololtia yntinmochintin. Ynin teoiatlacolli, ca ynitechpa mocaquiz ynyecnemilice que. yn auel ytechpa momaquixtia tepitoton tlatlacolli ynitquicpcauiti tlatlicpac nemi: auh quen ocye ynintechpa mocaquiz yn venezintin tlatlacopuani-me, yn cenca mieclamantli temictiani tlatlacolli ypan oaczque, yn oquitequi-pa-

q̃ te conozcas, y te acuerdes que eres pecador ante el acatamiento de nuestro señor, porque esta escripto en la sagrada escriptura. Septies in die cadit iustus. q.d. Que el iusto, cuyas obras son rectas, cayo y peca siete vezes al dia Y aunque esto se entienda delos pecados pequeños y venales, con los quales no se pierde la gracia de nuestro señor, empero es nos dado a entender por esto a todos que somos pecadores, y que erramos y faltamos en muchas cosas, assi como lo dize sanctiago, Jn multis offendimus omnes. q.d. Que en muchas cosas offendemos y pecamos y desfallecemos todos. Estas diuinas palabras, se entienden de los sanctos y iustos, los quales no se pueden librar del s pecados venialos, mientras biuen eneste mundo: pues quanto mas se entenderan delos muy grandes pecadores, que cayeron en muchos pecados mortales, y se exercitaron ycometieron to-

ni yrimachoca motlatlacol: auh ynirimachoca motlatlacol, ynic ticmocuitia ticmomachitoca motlauelilocayo, ynic atle ypan timotta, ca no ypeuhca ytzintica ynirimachoca teotlamatiliztli: auh yn yrimachocatzin totecuiyo ca no ytech peua tzinti ynmacatzin: auh yni ontlamanirti yn, yntlatlacolirimachiliztli yuan yn teoymacariliztli, ytech tzinti peua yn tlatlacolnetequipacholiztli, ynic cenca timoyolcocoua ynipampa motlatlacol, yehica ynoticmoyolitlacalhui ynmoteuh ynmotlatocauh, ynic cenca tichoca titlaocoya: auh yn yuhqui yn moneyolcocoliz, monequipacholiz, ytechpa valquiça moneyolcuitiliz, ynic muchi ticmelaua, ticteneuiltia motlauelilocayo, ¶ypan sacerdote, ynitiptlatzin totecuiyo Dios: ¶ ye niman titlaitlaua, tiquitiptlayotia ynizquitlamantli monequi tiquitiptlacayotiz: timoyolceuia, titeyolceuia, ticteceuepiliā tearca, yn temauizço: tlamaceualiztica tiquitlaua, tiquitiptlayotia in yuhquichy motlatlacol.

¶ Auh nocimiento de tus pecados: y este conocimiēto de tus pecdos cōel q̄l conoces y cōfiessas tus yniquidades, y lo poco que eres, es principio y fundamento del conocimiento dela sabiduria diuina: del qual conocimiento, nace tambien y tiene principio el temor de nr̄o señor y destas dos cosas ¶ cōuiene a saber ¶ ól conocimiēto ól pecado, y del temor de Dios, tiene principio y procede la contricion y arrepentimiento de los pecdos, conel q̄l tienes grā pesar delos tuyos, por auer ofendido a Dios señor y criador tuyo, y por este respecto llorras y te entristeces mucho: y deste tal arrepentimiento tuyo, y pena que tomas, procedetu cōfessiō cōla q̄l declaras y manifiestas todas tus maldades ¶ āte el sacerdote, lugar tenīēte ō nuestro señor Dios ¶ y assi luego pagas y restituyes todo lo que deuias restituyr y pagar: y luego te aplacas y aplacas alos otros, tornas lo ageno a su dueño, y la fama a quien la quitaste, y con la penitēcia pagas y satisfazes por todas tus culpas ypecdos.

¶ Y

Rom.3. Pablo. Auh yn aquin amo motlatlacocamati, ynuh commati yyollo ca atle onca ynq̃tequipachoz, ynipampa chocaz tlaocuyaz, yuan yn atle y techmonequi tlamaceualiztli, yn aquin yuhqui yn, ca octlapanauia ynic motlapololtia, çanniman atle yuhqui ynic choquililoni: ypampa ca yntlein tlatlacolli ypã macho yuan yn tlauelilocayotl, yn amo tlauelilocayotl ypan ytloca tlacẽpanauia yc teoutili, ynic tetlapololti. Yehyca yn tehuatl, cenca motech monequi ymitimatiz, timotlatlacocamatiz, yntla titlaocoliloz nequi. Mda tinechilhui {notlaçopiltze}: yntlaçan ticatiz mopalar yncenca mitzcocoua, quenimmitzpatiz ticiti? Quenin oncan quitlaliz, quitecaz ypalh, ynic ceuiz motoneuiz: mochichinaquiz? Çaniman auel tipahtiz, çan titlanauhtiaz, yuan çan tlapiuitiaz ymmotla yhiyouiliz, ymmotoneuiliz mochichinaquiliz. Ypampa yn, motech monequi ticmatiz, ca ynitzin yninelnayomonemaquixtiliz, yehuatl yni

Pablo. Y el que se justifica no se teniendo por pecador, y dize que no le acusa la cõsciencia de cosa algũa q̃ le de pena por la qual aya de llorar y entristecerse, y dize q̃ no tiene necesidad ó hazer penitẽcia, el tal é grã manera se engaña y esta fuera de si, y es de llorar mucho su miseria: por que aquello que no es tenido por pecado, y la maldad q̃ no es juzgada y tenida por maldad, pone en grandissimo peligro y aflicion a los hombres, que los haze desatinar. Por lo q̃l, te es muy necessario el conocerte, y tenerte por pecador, si q̃eres q̃ se use cõtigo de mia. Dime {hijo muy amado} si escõdieses la llaga que tienes, la qual te escueze mucho, como te podria curar el curujano? Como podria poner en ella sus vnguẽtos, pa q̃ se mitigase tu escozimiẽto y aflicio? Es cierto q̃ no podrias sanar, antes yrias en peorando, y se yria acrecẽtãdo tu tormẽto y pena, y tu miseria y aflicio. Y por tãto cõuiene q̃ se pas, que la rayz y fundamento de tu saluacion, es el co

no

yuh qui ye ritenyouaz timauiz
çouaz yntla ticmatiz ynque
nin momalacachoua yn ylhui
cati, yuan ynquenin onoque
cicitlaltin, yuan ynquenami te
palleuiztli teccp quimotlalli
rotecuiyo Dios ymtequich ti
uitl, yntlanelhuatl, yuan yn
quenami yn yeliz ymmanenemi:
ymmanel ticmatiz yn
quenin tlamani ylhuicac
yuan ynnouian tlalticpac:
auh yn yetelhuatl amo ti
mitimati, amo timotta yntl
quentami. Yehica camue
quintin onnemi, yncenca miec
tlamantli quimati, yece amo
monomayzimati: auh ynnelli
melauac tlamatiliztli, ymmo
teneua philosophia, cayo
uatl ynmonomayzimachiliztli.
¶ Auh yn aycan, no cenca
morech monequi tiquilnamiquiz ymmitoa teotlatolpan.
Delicta quis intelligit. Quitoznequi Alquin cacica yrimati, aquin cacicacaqui ynitcoyan ylatlacol, ytlanelilocayo? Yuhquimma quitoznequi propheta, çanniman ayac vel cacicay rimatiz, cacica caquiz ynzquitlamantli ylatlacol, ynic oquimoseas tenido en mucho, ca no seras tan afamado ni honrado si supieres el curso y mouimiento delos cielos, y de que manera estan situadas las estrellas, y la virtud que puso nuestro señor Dios en todas las yernas y rayzes, ni ser y naturaleza delas animalias del campo: y aunque supieses la orden y concierto que ay en el cielo y en todo el mundo: demás de conocer a ti mesmo, y no considerando qual tu seas. Por que muchos ay que saben muchas y diuersas cosas, empero ignoran assi mesmos: y la derecha sabiduria, que se llama philosophia, es el conocimiento de si mesmo.

¶ Y tambien te es muy necessario que te acuerdes agora de lo que se dize en la sagrada escriptura. Delicta quis intelligit. q. d. Quien entera y perfectamente, conoce y entiende sus propios pecados y maldades? Y quere tal dezir el propheta como si diese: ninguno puede perfecta y enteramente saber ni entender todos sus pecados, cō los q̄les ps. 18.

¶ Auh yn otictequipano yye tlamanirti yn, in itechpouimo penitencia, niman ye ticmoyol ceuiliz moteuh motlatocauh ytechpa ynizquitlamanili ye oticmoyollitlacalhui: titlaçoic niuhtzin timochiuaz: mitzmopiltzintiz, auh yn tehuatl ticmotatiz. Y pampa yn cenca motechmonequi, ynic achto tiquitimatiz ynitic ca manima yn amo panineci, ynic çatepã molhuil yez, momaceual yez, ynic tiquitimatiz yn ohui, ynmauiçauhqui, yuan in cenca teyolquima yn ytechtzinco pouitotecuiyo Dios. Auh in tlacamo molhuil momaceual ynic achtopa timitzimatiz yntiquentami, yntlaca mo achtopa timottaz, amo momaceual yez ynic ticmotitiliz ticmitzimachiliz ycel-teotl Dios: auel ticmitzimachiliz ynica ytlachializ manimam: yehica ca occencaa yehuatl ye ytto, ye yzimacho, yniquac achto onmottac otimitzima yn tehuatl: ca yuhmitzmolhuilia sant Bernardo. Marimonoma ytimati, ynic cenca titeyouaz timauizyouaz, amo çã yuh

¶ Y despues que ayas puesto por obra estas tres cosas concernientes atu penitencia, aplacaras luego a tu Dios y señor ỏ todas aquellas cosas en que le enojaste y offendiste; y hazerte ha digno de su amistad: y el te adoptara en hijo, y tu le tendras por padre, y por esto, te es muy necessario conocer primeramente lo que ay dentro de tu anima, lo qual no parece exteriormente para que despues merezcas y seas digno, ỏ conocer las cosas dificiles, marauillosas, y muy gustosas y llenas ỏ suauidad de nro señor Dios. Y si no merecieres ni fueres digno de conocerte primero, y de entender que tal seas, y si ante todas cosas no te considerares, tampoco mereceras ver ni contemplar al vnico y solo Dios: ni podras tener conocimiento de su magestad conla vista de tu anima: por quanto entonces es el mejor contemplado, quando primero te conoueres ati contemplado y conocido: como lo dize sant Bernardo. Conoce ati mesmo para que cobres gran fama y

Bernardus.

pouiz ynmoteyolcuticauh, y nic vel quimocaquitiz menauatlatol. Auh yn tehuatl nic centetl neyolmelauaiotl, ynmotechpoui, occenca tlapanauia, ynmotech monequi, ynic cemicac motlamachtiz, mocuiltonoz maniman, ypaltzinco yn totecuiyo Dios: yncencauel ytetzinco ninotemachpia ynic nechmopaleuiliz, yca yn cenca mauiztic ygracia: ynic nican tiquittaz yuan ticpouaz yn quenin ticcemoz yuan tiquirimatiz ynmitzouitilia, incenca mitztolinia motlatlacol: yuã yn quenin muchi ticpouaz, ve ticmocuitiz, yppan sacerdote ynquac timoyolmelauaz: ynic monèyolmelaualiztica occeppa tiquicnopilhuiz, yuan ticmitnertiliz ynichipaualiz, yniqualtiliz maniman: yuan ynizquitlamantli ytetlauhtiltzin yntotecuiyo Dios: yn timacoc yquac timoquatequi yca Dios ypatzin: auh yn tehuatl çan motlatlacoltica otic polo: auh ynic occeppa tiquicnopilhuiz, y nic occeppa tiquittaz motechmo

el qual sepa y entienda tu lengua je y manera de hablar. Y el primer confessionario ya dicho el qual pertenece ati, tes en gran manera necessario y puechoso, para que eternalmente sea felicissima y muy enriquecida tu anima, mediãte nr̃o señor Dios: enel qual espero y tengo gran confiança que me fauorecera, con su admirable gracia: para que enese confessionario veas y leas el como has de buscar y conocer los pecados que te tienen puesto en peligro, y te dan mucha aflicion: y el como los has de relatar, y te has de confessar dellos, ante el sacerdote quando te quieres de confessar: para que mediante tu confessió, merezcas alcançar otra vez con tu buena diligencia la puridad y santidad de tu anima: y todas las mercedes, y dones de nuestro señor Dios, que te fueron dados quando te baptizaste con el agua de Dios: los quales perdiste por tus culpas y pecados: y para merecerlos y alcançarlos otra vez, tes necessario

moyolitlacalhui ynteuh ynitlatocauh: ypampa yn niman oãmitalhui. Ab occultis meis mũdame domine. q.n Tlatouanie Dios, maxinechmochipauili ynitechpa yxquitlamantli motlatitica notlatlacol, yn amo niquilnamiqui, yuan yn amo nicitlatlacolmati. Auh yn axcan mariquitztimotlali yn quenin cenca motechmoneq, tiquilnamiquiz, yuan tiquitzmatiz motlatlacol, ynic vel timomaquixtiz. Auh amo çanyeyyo monequi tiquitzmatiz, yuan tiquilnamiquiz, çan no yuã motech monequi yc timoyolcuitiz ynipã sacerdote, iniquac motenauatilia tonantzin sancta yglesia.

¶ Y pampa yn oniquilnamic, ynic nimitzicuilhuiz ynin on tetl neyolmelaualoni, yntlal namiconi. Jn centetl achi ve yac, motechmonequiz, ynic achitzin nimitzpaleuiz ynitech pa monemaqxtiliz, yntehuatl ti chrisstiano, ynitetzico otimopouh, auh in yetitlaneltocacauh yn totemaqxticatzi jesu xpo, yn ticpia sancta fee catholica. Auh ynic centetl, çan tepiton neyolmelaualoni, ytechpo

les ofendio a su Dios y señor: y por esto añadio luego y dixo. Ab occultis meis mundame domine. q. d. O señor Dios, alimpiad me de todos mis pecados, los quales están escódidos y solapados, delos quales no me acuerdo, ni los tengo por pecados. ¶Pues cõsidera agora en como te es muy necessario, pensar y tener noticia y conocimiento de tus pecados, pa q̃ te puedas saluar. Y no solamente te es necessario conocerlos y acordate dellos, mas rambien te es necessario confessarlos delante el sacerdote, quando lo manda la sancta madre yglesia.

¶ Y por esto a corde, de te escreuir estos dos cõfessionarios, que ayuden ala memoria. El primero algo dilatado para ti, con el q̃l yo te fauorezca algun tãto, y ayude a saluar a ti q̃ eres chrisstiano, y te has õdicado y ofrecido a nro señor jesu xpo, cuyo fiel y creyente eres, tu q̃ tienes la sancta fee catholica. Y el segũdo confessionario pequeño y breue, para tu confessor, por

el

Dios, ypampa in yxquichiuitl ynic onẽ nicã tlalticpac. Auh ynin cenca motechmonequi in no yuhticchiuaz, ynic vel timo yolmelauaz. Ca mouelnauatil, ynic cenca timotlatemoliz, tiquilnamiquiz yn yxquich tetlamictiani motlatlacol, ynic amo centetl tiquilcauaz: yuan monauatil, in cenca mitztequi pachoz, ypampa timoyolcocoz, yxpantzinco ymmoteuh ymmotlatocauh Dios, ynic çatepan yc timoyolmelauaz. Auh vel timotlatemoliz, ynic yxquich vel tiquilnamiquiz motlatlacol yuan yxquich motlapal ticchiuaz, ynic amo ytlacauiz mopenitencia: ytech tlamicuitiz yn calpixqui mayordomo, yniquac yequitlatemoliznequi ynitlatocauh: ca yniquac yequitlatemolia ytechpa ycalpixcayo, yniquac yequipouaz in quenin otlapopolo, incampa oquipouh inyxquich tlatquitl, ympielriloc, cẽca momociuia inic quitemoua quilnamiqui yn yxquich macoc tlatquitl, yuan in campa o calac, yn campa omonec, ynic quiyolpachiuitiz ytecuyo, yuan ynic atle ytech tlamiz, yuã

Dios, todo el tiempo que biuio y estuuo en este mundo. Y desta manera conuiene y te es necessario q̃ lo hagas tu, pa q̃ te cõfiesses biẽ. Porque eres muy obligado, a buscar con toda diligencia tus pecados, y a pensarlos y acordarte dellos: especialmẽte ỏ todos los mortales porque no se te oluide niguno: y eres obligado a tener gran cõtricion y arrepẽtimiẽto dellos, ante el acatamiento de tu Dios y señor, para despues te confessar dellos. Y has de examinar bien tu consciencia, para traer a la memoria todos tus pecados: y has de esforçarte q̃nto pudieres, para q̃ no sea imperfecta tu penitencia: tomãdo exẽplo de vn mayordomo al q̃l q̃ere tomar cuẽta su señor: ca quãdo le es tomada la dicha cuẽta acerca de su mayordomia, al tiempo q̃ ha dedar razõ de como gasto, y en q̃ empleo todala hazienda q̃ le fue ẽcomẽdada: ãda muy cuidadoso en buscar y traer ala memoria todala hazienda q̃ le fue ẽtregada, y ẽ q̃ se ẽpleo se gasto y cõsumio, pa dar razõ y satisfazer a su señor: y pa

motech monequi tictequipanoz, tichiuaz penitencia: ychi ca caçan ychuatl, çã yeyyo ye vel occepa tichipanuaz, yuã ye tiquicnopilhuiz ynizquitlamantli qualtilistli, ymmotlatlacolrica oncpolo. Ypampa yn, nican nimitztecpanilliz, yuan nimitzmelauiliz achtopa ynquenin cenca motech monequi, timoyolmelauaz: niman nimitzcaquitiz yn quezquitlamantli monequi ticchiuaz, ynic tictemoz motlatlacol, yuã ynquenin ypampa tichocaz: auh çatepan, ypan nimitztlatlanitiyaz ymmatlactetl teonauatilli, yuan ymmacuiltetl ytenauatiltzin sancta yglesia: auh no ytechpa nimitztlatlaniz ynchiconteti temictiani tlatlacolli: yuan no ytechpa nimitztlatlaniz, ynchiconteti tetlaocolliztli, yn ytech pouitonacayo, yuan yn ocnochiconteti ynitech pouitaniman: yuan ytechpa nimitztlatlaniz ymmacuiltetl tonemachiliz: yuan ytechpa yntaniman ytechca velitilistli: auh no nimitztlatlaniz, yn qualtiuani yectiuani theologales, yuan cardinales: auh çatepan tlatzon

rio trabajar y, pcurar de exercitarte enla penitencia: poz quanto con sola ella, has de ser otra vez alimpiado: y con ella has de alcãçar todos los bienes que poz tus pecados perdiste. Y poz tãto, te pódre aqui poz orden, y te declarare primeramente, en como te es muy necessario, el confessarte: y luego te dare a entender todas aquellas cosas que te cõuienen hazer, para buscar tus pecados, y el como los has de llorar: y despues te yre preguntando poz los diez mandamientos de Dios, y poz los cinco mandamientos dela santa yglesia: y tambien te preguntare algunas cosas acerca delos siete pecados mortales: y assi mesmo te preguntare algo, acerca de las siete obras de misericordia corporales, y de las otras siete obras de misericordia pertenecientes a nuestra anima: y tambié te hare algunas interrogaciones acerca de nuestros cinco sentidos y acerca delas potencias de nuestra anima: y assi mesmo te preguntare, acerca delas virtudes theologales,

y

mopiltlan ticanaz, yn tícpeualtiz, tiqlnamiqz monemiliz ynic oc tipiltontli, yn yeachtitlachia, yn yetixtlamati, tlein oticchiuh: auh ynic yetitelpochtli, yuã yn yeyolloco toquichtli, yuan yn yeti veue, tleyn yc oticmoyollitlacalhui totecuiyo.

¶ Ho tiquilnamiqui yniquac timonamicti, yuan yniquac ytla titequiuhtiloc, yn ayo tlato cayotl, gouernadoz yuh, alcaldeyotl, anoço ytla occentlamãtli mahuiztic motequiuh omochiuh, yn ayo ypan oticmoyollitlacalhui totecuiyo.

¶ Auh no tiquilnamiquiz, ynic oticiuamic, anoço otoqchmic, tleyn tiquitlaco: auh yniquac timocultonouaya anoço timotoliniaya, yn ayo cocolíztli motech catca: auh yniquac aca ammixnamictinenca, yn ã mococoliaya, in anoço aca ammocnuhtlaya.

¶ Yuan tiquilnamiqui, yn ayo ytla toltecayotl tictequipanouaya: ayo tipochtecatia, ynic vel tiquilnamiquiz, ynizquitlamantli ycteca timocacayauh, ynic otitetolini.

¶ Yuã tiqlnamiqui, ynizquitla tu niñez, atraer ala memoria tu vida, cõuiene asaber: desde quãdo eras õ tierna hedad, y tenias algũ conocimiẽto y vsauas õ razõ, q̃ eslo q̃ cometiste: y tãbiẽ desde q̃ eras mãceboy desde q̃ eras depfecta hedad, y hasta tu vejez en que cosas has ofendido a muestro señor.

¶ Tãbiẽ te deues acordar, ỏs de q̃ te casaste, y ỏsde el tiẽpo q̃ te dierõ algũ cargo como de señorio ỏ gouernaciõ, o ỏ alcaldia, o ỏ otra q̃lq̃er honra o dignidad que te fue ẽcomẽdada en los quales cargos ofendiste por ventura a nr̃o señor.

¶ Tãbiẽ te acordaras, si despues q̃se te murio la muger, o el marido cometiste algũpecõ y ỏl tiẽpo ỏ tu psperidad, o de quãdo eras pobre, o tenias algũa ẽfermedad: o ỏ quãdo cõtendias cõ algũa psona, y estauades sãbos enemistad, o ỏ q̃n do tenias amistad cõ alguno.

¶ Alsi mesmo te acuerda, si por vẽtura tuuiste algũ officio mecanico: o si fuiste mercader pa que tẽgas memoria, de todos los engaños y daños que a los otros heziste.

¶ Alsi mesmo tẽ memoria, de

uã ynic amo mopinauhtiz, ma uilquiztiz, ynic amo quichtec catlapiquizque: auh cẽca mo mauhtia, quimacaci ynitlatza cuiltiloca: çan no yuh motech moneq̃, yn cenca timomociuiz yrquich motlapal ticchiuaz y nic muchi ticcemoz, tiquilnamiq̃z ymmotlatlacol, ynic vel timoyolcuitiz, ynic titlapouaz yrpantzinco totecuiyo Dios, yuan yn yrpan sacerdote, inic amo tipinauhtiloz, ynic amo titlatzacuiltiloz. çan timauiz çouaz yuan ticmaquiztiz yn maniman. Auh yntlacamo achtopa tiquilnamiquiz, ticcentlaliz, ymmotlatlacol, vel nelli yc tiquitlacoz ymmoneyolmelaualiz, amoma nelli yc ticpaleuiz yn maniman, çan occenca ye yc tictoliniz, amo ma mopaleuiloca mochiuaz moneyolcuitiliz, çã mopinauhtiloca, motelchiualoca yez, yuã cemicac mitnauatilo ca mochiuaz. Auh ynic amo ti q̃tlacoz, ma mocenyollocopa achto tictemo yuã riccẽtlali y nitq̃ch motlatlacol vel riq̃lnamiqui ynizquitlamantli nican mitpan nictlaliz tlalnamiconi.

¶ Motech monequi ompa mo q̃ no le lenãtẽ q̃ dio rui cuẽta si y por no ser afrẽtado ni cae ẽ algũa falta, y por q̃ no le ten gã por ladrõ: y tiene gran mie do y temorõl castigo q̃se le po dria dar: assi tienes tu necessi dad, ó tener grã solicitud y cui dado, y de hazer toda tu posi bilidad pa buscar y pensar to dos tus pcõspa te cõfessar bue damẽte, y pa dar buenacuẽta delãte nro señor dios y delãte el sacerdote, pozq̃ no seas aq gõçado, y castigado mas ãtes recibas hõra y alcãçes la sal uacio de tu aia. Y si pmero nu trureres ala memoria tus pe cados y los ayũtares y reco geres, ciertamẽte sera tu cõfe siõ inualida, falta y no verda dera, ni menos sera vtil y pue chosa atu aia ãtes la afligiras mucho mas, y no sera para tu fauor y ayuda la tal confesiõ mas para tu confusion, y con dẽnacion, y pa q̃ eternalmẽte seas desechado. Y pozq̃ no sea imfecta y faltala tal cõfesiõ tuya, busca pmero õrden tu co raçõ y ayũta en vno todos tus pcõs y piensa muy biẽ todas estas cosas q̃ delãte de ti aqui pódre pa ayuda atu memoria.

¶ Cõuiene q̃ comiẽçes desde

yn monenepiltica, in anoço oticmochihcoytalhui Dios, yuã ynisanctouan: yuan aço otictlapicteneuh ynitocatzin totecui yo, anoço iuramentorica otiztlacat: aço titetentlapiqui, titetlatoleui, titeyztlacaui, aço titemauizpolo, aço titechiccito, titeteputzito, aço titeyollo cocolti, anoço tetzalantenepantla otinen anoço mocamacpa oquiz yn catzauac ynamo qualli tlatolli, yn auiltatolli.

¶ Iuan yquinquinamiq, yniz quitlamantli tlatlacolli oticteqpano, in vel oticteztonqrti, yn vel oticaxilti, ynic otichtec, otitetlacuiculli, otitetlatlalochti, otitenamoc: ynic tetech otitlayztlapan, ynic tetech otitlamiecaqrti: anoço milly ticcuic yn aço calli. ꝛc. Auh xiquinami qui ynizquipa otimomecati in aço otitetlatin: yn anoço ytlaoccetlamantli tlatlacolli oticchiuh, yn amo tenealoni, inic otimonomacatzauh. Ca motech monequi cenca timotlatemoliz, yn ye muchi ye timoyolmelauaz ynmotlitica mocatzauaca, yn yquich motlayel paqliz. Y ece nomotech monequi, cenca ytech timimatiz yni

yl

có tu boca, y con tu lẽgua, y si murmurraste de dios, y de sus ſctõs: y tãbiẽ si nõbrraste en vano el nõbre de nr̃o ſeñor, o hezziste algũ iuramẽto falſamẽte o si leuantaſte algun falſo teſtimonio, y acuſaſte a algũo, o si diriſte algũa mẽtira, o deſhonraſte a algũa pſona, si murmurraſte de tu primo enſu ausencia, ſi fueſte malſin, y ſembraſte ſizania ẽtre algũos: o ſi ſalieron de tu boca palabras no limpias, vanas y de chufas.

¶ Tãbiẽ traeras ala memoria, todos los pcẽos y maldades q̃ cometiſte, y puſiſte por obra, y ẽ effecto: hurtãdo, robãdo, y arrebatãdo las coſas agenas: dãdo alegro e a vſura, acrecẽtãdo tu hazieda cõ pjuyzio õ otros: o tomãdo la herẽdad y caſa agena. ꝛc. Pues acuerdate, õ las vezes q̃ re amãcebaſte, o adulteraſte: o ſi cometiſte otro q̃ler pcẽo no digno õ nõbrar con el q̃l en ſuziaſte ati meſmo. Ca te cõuiene examinar muy biẽ tu pſcia pa q̃ te cõfieſſes de todas tus negreguras y ſuziedades yõ todos tus õſoneſtos deleytes. Auna rãbiẽ cõuiene, eſtar muy ſobrea uiſo acerca õl traer ala memo

b iij ria

tlamantli tlatlacolli oticchiuh ynipan domingo, yuan ynipā ylhuitl pialoni, yn anoço pascuatica: acaçomo vel ticpix in yxquitetl ylhuitl monauatil, yuan acaçomo ticcac missa auh ynquac vigilia, anoço cuaresma, acaçomotimoçauh açotinacaqua.

¶ ¿No yuan tiquilnamiqui, yn yxquican otinen, yuan in aquique yntlan otinen: quezquintin yntiquinmocnuhti, auh quezquintin ynmotlan onenque, yn omitzpaleuique ynipā monetlayecolriliz, yn anoço otiquinpaleui, yn otiquimixtema, in anoço omitzpoleuhque yn anoço tiquixpoleuh ynitech patlatlacolli.

¶ ¿No tiquilnamiqui, ynizquitlamantli maquallalnamiāliz ynmaquallaeleuiliz, ynmaquallanequiliz, ynic otitetlayelittac, otitequalancayttac, otitecocoli, yn otitexeleui, titemiquiceleui, ynic tetech otimotzoncuiznec, ynic cenca oquinec mozollo ynma ytech ximotzōcui motetolinicauh, yuā ynizāpa tetech otimoricotinē

¶ Yuā moneq tiquilnamiāz, ynixquich otiq tlaco, motētica yn todos los pecados que hezíste en los domingos, y fiestas de guardar, o en las pascuas; si por vētura no las guardaste como eras obligado: y si dexaste de oyr missa: o nocuraste ō ayunar las vigilias, y la quaresma, o si por ventura comiste entonzes carne.

¶ Tābien traeras ala memoria, ōtodos los lugares por dō de anduuiste, y ōla compañia q̄ tuuiste, y con quātos tenias amistad, y delos q̄ contigo biuieron, y de aq̄llos q̄ te ayudaron ē los negocios q̄ tratauas y de aquellos que tu fauoreciste, y conociste, los quales por ventura te prouocaron, o los prouocaste apecar.

¶ Tābiē traeras ala memoria, todos tus malos pēsamiētos, y malos deseos, intinciones y voluntad, cō que tuuiste aborrecimiēto, enojo y malāconcia a tus ,primos, y cō que cobdiciaste a alguña psona, o le deseaste la muerte, deseandomucho tu corazō tomar vēgāça ōl q̄ te maltrato, y de las vezes q̄ tuuiste ēbidia ōtu primo

¶ Assi mesmo conuiene q̄ te acuerdes ō todo elmal q̄ hezíste con

nacayo: yuan acaçomo ticmo-
nemilizti ynizquitlamantli q̃l-
tmani yeccriuani ynmoteneua
theologales, yuã cardinales,
yetlamãtli theologales mote
neua, tlaneltoq̃lizt li, netema-
chtiliztli, yuã teotlaçotlaliztli:
auh nauhtlamãtli yn cardina
les, yehuatl ynnechpicaualiz-
tli, tlayeyecoliztli, melaua-
ca tlachiualiztli, yuan nehma
tiliztli. ¶ Auh yehuatl yn yn
cenca motechmonequi yuian
tiquilnamiq̃z yn ayamo timo
yolmelaua. Auh no cẽca tiq̃l-
namiquiz, yn q̃z̃tetl velotic-
chiuh temictiani tlatlacolli, y
uã yn yeq̃chcauitl oticteq̃pão
anoço otiqueleui ynic titlatla-
coz yn velnelli ticchiuazquia,
yntla veltimochiuani yntla ri
uelitini, itlacatle mitzelleltiani
q̃ estã ẽ tu cuerpo: y si ỏraste ỏ
te exercitar en todas las virtu
des y obras justas y sanctas,
las q̃les se llamãth eologales
y cardinales, las tres theolo-
gales q̃ son la fee y creẽcia, la
esperãça en Dios, y la charí-
dad ẽcendida y las q̃tro cardi-
nales, como es la fortaleza, la
tẽplãça, la rectitud y justicia y
la prudencia. Pues estas co-
sas son las q̃ cõuienẽ con todo
sosiego traer ala memoria, an
tes q̃te cõfiesses. Y acordarte
has muy biẽ, de todos los pe-
cados mortales q̃ cometiste, y
ỏlacãtidad deltiẽpo q̃ enellos
pserueraste, o q̃ desecaste come
terlos, y q̃ ỏdaderamente los
hizieras, si tuuieras oportuni
dad y se ofreciera ocasion, o si
no tuuieras algun estoruo.

¶ Ynic vntlamantli

ínic vel cẽq̃zq̃ yez monepolcui
tiliz motechmoneq̃ ocnoq̃zq̃-
tlamãtli tiq̃lnamiq̃z yuã ticchi
uaz, ynic yetimoyolmelaua.

Achtopa motechmoneq̃
vel ticmocuitiz, ticmoma
chtocaz ynmotlatlacol, amo
ytla çan tiquirpachoz: auh
yntla ytla otictlatlili iteyolme-
lauaniinic ceppa timoyolme
lauh

¶ Lo segũdo que te

cõuiene hazer paq̃ tu cõfessiõ
sea ẽtera y pfecta, es que piẽ-
ses y pongas por obra algu-
nas cosas, q̃ndo te cõfessares.

Y Primeramẽte te es nece
sario q̃ cõfiesses y tẽgas có.
nocimiẽto ỏ tus pecỏs, y q̃ no ẽ-
cubras cosa alguna, porq̃ si al
gũa cosa encubriste al cõfessor
quando la otra vez te cõfessa-

ynamiecoca tlayelpaqliztli, ynic amo ypan tuecauaz, ynic amo occepa yc timocatzauaz: çan ticpouhtiquiçaz, çan ypan tiquiztiquiçaz tel vel ticmopollotiz, ynic yrpan tictlaçaz sacerdote.

¶ Yuã tiquilnamiqz, yuãipã timotlatemoliz, ynizqtetl ytenauatiltzin totecuiyo Dios, yuan ynitenauatiltzin sancta ygleſia: yuan tiquilnamiquiz, cuix centetl oticteIchiuh yn sacramẽto, yn quimopieliasctã ygleſia, yn vel monauatil tiecelitz, ynic timomaquixtiz: yn ano ce cẽtetl ypan otiuetz temictiani tlatlacolli: yuan acaçomo cenca oticneltocac ynizquitlamantli neltoconi, yn cenca ye mitzmotlaçuhnauatilia ynto natzinsancta ygleſia. ticneltocaz, aço quẽman cẽtetl ytechpa otomeyollouac yuã aço mi ecpa oticteIchiuh, miecpa amo ticpacaceli ynicteIauhtiltzi espũsctõ, yn amo ticchiuh ynizquitlamãtli qlli mitzyollotiaya, mitzmolnamictiliaya: a caçomo ticchiuhimmatlacteIonnauitetlaocoliliztli, ynitechpouite aia yuã yntenaeayo: a caçomo ticpix ymmacuIteIl monemachiliz, ynitechca monaria los ölevtes carnales, pa-ñno te ö tẽgas enellos, porq̃ no te tornes otra vez a ẽsuziar: si no q̃ los piẽses de pesa ypases por ellos cõ toda brevedad no örando de encomẽdarlos ala memoria pa los özir al sacer.

¶ Yssimesmo te acordaras, y te eramiaras, acerca ólaguar da ö todos los mãdamẽtos ö nro señor dios y ölos mãdamientos ölasancta ygleſia: acordãdote, si q̃ça tãbiẽ menospreciaste algũ ölos sacramẽtos, q̃ tiene lasctã madre yglia los q̃les eres obligado a recebir, pa te poder saluar: o si por vẽtura cayste ẽ algũpcõo mortal y si deraste ö creer firmemẽte todos los articulos ölafee los q̃les te mãda creer cõ todo rigor nra madre sctã yglia, q̃ça algũa vez dudaste ẽ algũo dellos: osi porvẽtura muchas veces menospciaste, y no recebiste alegremẽte los dones ölespiritusctõ, y öraste ö hazer todas aq̃llas cosas sctas q̃ el te inspiraua y te traya ala memoria: y si no exercitaste las, catorze obras ö mia, assi las q̃ pertenecẽ al alma como las q̃ pertenecẽ al cuerpo: o si deraste deguardar tus cinco sentidos,

que

nitrocomic,ca amo nicnocoui a
mo niãtlã: auh in nacatl oniq̃
viernestica,sabadotica ynipã
q̃resma, anoço q̃tro tẽpozas,
anoço vigilia,ca amo nicnopa
uari,ca amo nochã ynniq̃;ma
cayc yuhtiq̃toz yn, çantiq̃toz:
canoyollocopa yn oniq̃,in ano
ço oniq̃c in amo niq̃zq̃a, yn a
moniq̃zq̃a:canel onicceli inic
onimacoc, ca nircoyan notla
tlacol, ypãpa ca amo nictlaca
matizq̃a yn onechcuitlauilti
tlatlacolli,yn onechyoleuh,y
nic niq̃tlaco ytenauatiltzin to
tec. Ca ymmanel ymac onimi
q̃ni, amo nicuelcaq̃lizq̃a amo
nictlacamatizq̃a:auh ynin ca
nel onictlacama ca yeonar,ye
onicchiuh,oninotlapololti.

Auh amonotiq̃toz caçã nimã
amonouel ninotlacaualtia y
nitechpa nonemecatiliz,yn no
tlauanaliz, yn anoçe nochteq̃
liz, ynipãpa ca amo nichica
uac ynic ninotlacaualtiz: çã ti
quitoz, ca vel nelli onicnec yn
nitlatlacoz, auh yntlacamo
nicneq̃ni, ca amo nitlatlacoz
q̃a, ca nechmopaleuiliz q̃a yn
totec, dios ynica ygr̃a, ynic a
moypã niveтziz te mictiani tla
tlacolli, in noyollocopa ypã o
niuetz, in notlaneq̃liztica oni
q̃

di anadie: y la carne q̃ comi en
viernes, o en sabado, o ẽ la q̃
resma, o ẽlas q̃tro tẽpozas, y
vigilias, yo no la guise ni tãpo
co la comi ẽ mi casa mira q̃ nũ
ca te acuses assi, mas diras,
yo ỏ mi volũtad comi o beui lo
q̃ no ỏuiera comer ni beuer: y
pues lo recebi q̃ndo melodie
rõ, yo mismo tẽgo la culpa, pu
es no auia ỏ obedecer al q̃ me
puoco apecar, ni al q̃ me mo
uio el coraçõ a q̃ brãtar el mã
damiẽto ỏ nr̃o señor. Porque
aunq̃ muriera yo ẽ sus manos
no auia ỏ cõdecẽder cõ el, ni o
bedecerle: y pues es assiq̃ yo
hize lo q̃ me mãdo yo tengo la
culpa delo q̃ cometi, y ỏl desa
tino q̃ hize. No menos diras,
no puedo ẽ manera algũa ab
stenerme ni dexar ỏ estar amã
cebado, ni ỏ ẽbozracharme, o
ỏ ẽtẽder en hurtar, y esto poz
no tener yo ỏtud pa me refre
nar mas dirases assi ỏdad q̃
yo q̃se pecar ỏ mi volũtad, y si
yo no quisiera, no cometiera
el pcõo, pozq̃ me ayudara nr̃o
señor. Dios cõsu gr̃a, pa q̃ yo
no cayera ẽ pcõo mortal, en el
q̃l cay de mi grado y volũtad,
conla q̃l lo desee y cobdicie: y
pozque yo lo desee y cobdicie

y

lauh,ca afle ypá opouh,caçã otiquitlaco ynmonequiltiliz:ypampa yn motechmonequiltican tiquitoz ynmotlatlacol ticlati,yuã yn occequi yn oti quilhui tepulmelauani, y niquac ypan timoyolmelauh. Zuh yntla oppa anoço ypa timoyolmelauh,auh in tlaçan noyzquipa oticlati yn centetl anoço onteti motlatlacol,monequi occepa mochi tiquitoz yn occequi motlatlacol ynimixpan otiquito yn omentin ynanoço yeintin teopixque occepa ytzinecan ticanaz ticpeualtiz,oncan yniquac ticlati centetl anoço onteti motlatlacol. Amo no yla çan y techtictlamiz motlatlacol,yni pampa yc amo timopinauhtililaniz,çan vel ticmixcomacaz, vel yc timopinauhtiz amo çan tiqtoz ca onechcuitlauiltiintlacatecolotl,ynic onitlatlaco amono tiqtoz,canocniuh anoço nouãyolq yn onechtlatlacolcuiti, onechyoleuh ynic onichiuh tlatlacolli:amo no tiquitoz,ca amo noyollocopa yn onicchiuh, caçã onechcuitlaui inonacayo,anoço nonamic, anoço nouãyolq amo tiqtoz,caçãonechmacaq ynoctli,ynic o

te,no valio nada tu cõfesion, por quãto lavañaste y hezifte inualida: y por tãto te es neceſſario agora ẽzir los pcõs q̃ encubriſte,y los de mas q̃ dixiſte al cõfeſſor q̃ndo ante el te confeſſaſte. Y ſi dos vezes otres te cõfeſſaſte, y tantas vezes ẽ cubriſte y eſcõdiſte vna o dos de tus culpas y pcõs, tienes neceſsidad, q̃ otra vez digas todos los ỏ mas pcõs q̃ dixiſte ỏlante aq̃llos dos otres ſacerdotes: y que otra vez comiences y tornes a dezirlos deſde el principio y deſde el tiẽpo que encubriſte aquel o aq̃llos pecados. Y no te has de eſcuſar ỏ tus pcõs, por no querer ſer auergonçado, antes te daras cõellos enla cara auergõçando te mucho: y no diras hizome fuerça, o puocome el demonio, a q̃ pecaſe: ni tampoco diras, era mi amigo o pariente el q̃ me hizo cometer el pecado, y el q̃ me incito y movio a hazer el pecado ni menos diras, no lo hize ni cometi de mi volũtad ſino q̃ mi carne me forçó a hazerlo, o mi muger, o mi pariẽte: ni tãpoco diras, dieró me vino, yo ẽborracheme con ello, y no lo cõpre yo, ni lo pe

yn occenca tlapanauia yellamachtilóitlacamachóiyuãcẽ ẋcatlaçotlaloni. Auh cẽca y tetzínco timotemachiz, tiátloz ca nelli nechmopaleuiliz, nech mopopolhuiliz ynitẽch notlatlacol, ynic cemicac ytettzínco nipouiz, ytettzíco nipachiuiz y uã ynic cemicac nicnoyecteneuiliz ynitlã ynitẽchtí ãgelome yuã sctõme: auh yn ypãpa yn, ma muchi nictlaça ynnotlatlacol ypã sacerdote: ynmacaçãnicocoyá, ma nicnertilinti ciel initẽch nococoliz. Auh in maçan ninotolinia, mayẽch nicnolhuili nonetolinuiz, innotlatocatzin yn notecuiltonocatzi ynic nechmocnoytuiliz, ynic nechmopatiliz yuan ynic nechcuiltonoz nechcentlamachtiz.

¶ Mo yuan motechmonequi, ẽan yehuatl tiquitoz ynmotlatlacol, ynmitcoyan otictlahuiz yn otiquitlaco: yn anoço occetlacatl ẽc oticitlatlacolti: anmo tiquitoz yn tetlatlacol, canmo monequi neyolcuitiloyan titechpicoytoz, anoço ticteneuaz yn ac yehuatl yn anmoneuã oantlatlacoque: auh catel vel monauatil yn ticteneuaz ynitech otitlatlaco, yn le agradẽ, yobedezcã, yõ q̃ en teramente le amen. Y tẽdras muy grã esperãça enel, diziendo assi: ỹdaderamẽte me ayudara y me pdonara todos mis pcõs, pa que eternalmẽte yo sea suyo y me allegue a el: ypa q̃ siempr̃ le bẽdiga ẽla cõpañia õ todos los angeles, y sctõs: y por esto, q̃ero echar y alançar õ mi todos mis pcõs ỹdante el sacerdote: assi como si yo estuuisse ẽfermo, q̃ero õscubrir al medico todas mis enfermedades. Y como si yo fuesse pobre q̃ero manifestar todas mis necesidades ami señor, y al que me ha õ hazer rico, pa q̃ aya piedad de mi, y me sane, y de enteras riquezas, y toda habundancia de bienes.

¶ Assi mesmo te cõuiene, õzir solamente tus pcõs, y tus ppias culpas que cometiste, y hezíste: o los pecados que hezíste cometer a otro: y no diras los pecados agenos, por que no conuiene en la confesion dezir mal de alguno, ni nombrar la persona con la qual cometiste el pecado: aunque eres obligado de dezir la qualidad dela dicha,

per

quelcuitl: auh ychica oniquelcui, niman onucchiuh.

¶ Mo yuan motechmonequi, yn cẽca vey necnomatiliztica timoyolmelauaz: atle ỏcan ticnextiz nepoualiztli, anoço nechachamaualiztli, neyeãtoliztli: neẽltoõliztli: yuã çanniman atle yztlacatiliztli mocamacpa ãçaz yn yxpan sacerdote: anomo timotentlapiquiz, yuan ayac ticrentlapiquiz, çan velneltiliztica, yuan necnomatiliztica timoyolmelauaz.

¶ Yuan motechmoneã, çan ypaltzinco yn totecuiyo Dios, timoyolmelauaz, ynic çan velmoyollocopa ticmotlacamachtiz, ticmouellamachtiliz, yuan ynic mochipaualiztica, ticmotlayecolcuiliz, ynic ỏc oyrách poliuh motlatlacol, neyolcuitiliztica. Auh amocẽca yehuatl ypãpa timoyolcuitiz, ynic mictlãpa timomaãrtiz, yn anoce yc tiãcnopilhuiz ynipaleuiloca manimã yuã yn monacayo in anoçe ypãpa ynic ticẽpapaãtiuh yn yhuicatitic: çã occẽca yehuatl ypãpa timoyolmelauaz, ynic ticmouelamachtiliz, ticmotlacamachtiz, ticmomauiztililiz ynicel teotl Dios, yn ypozã yo le dese y cobdicie yse, poz esio lo cometi luego.

¶ Y tãbiẽ tienes necesidad, deã tu có grã humildad te cõfiesses, no mestrãdo en aq̃l lugar algũa seber uia, alabança de tu psona o algũ loor, ppio ỏ tu bõdad y sanctidad: y en nin gũa manera saldra de tu boca algũa mẽtira, delante el sacerdote: ni tampoco te leuãtaras testimonio, ni lo leuãtaras a otro, mas cõ toda verdad y humildad ỏdadera tecõfessaras

¶ Y tãbiẽ tees necessario que poz solo el amoz de nro señoz dios, te cõfiesses obedeciendo le ỏ toda tu volũtad, y agradãdole e cũpliẽdo lu bũplacito, y pa q̃ cõtoda lipieza y puridad le siruas, ỏspues q̃ se te ayã p donado todos tus pecỏs, con la cõfesion. Y no te has ỏ cõfessar pncipalmẽte, poz te libzar y escapar ỏl ifierno, o poz merecer el fauoz e ayuda ỏ tu aia y ỏ tu cuerpo: o poz yz agozar ỏ la glia y bienauẽturãça del cielo: mas pncipalmẽte te has ỏ cõfessar, pa cõplazer, agradar, obedecer y hõrar a vnsolo y ỏdadero Dios, el q̃l sebe ranamẽte es digno de q̃ todos

le

arcan yrpan sacerdote, yehica ca yuhquimonequiltia totecuiyo dios, ynic vel tehuatl yrquich tiqtoz, ynic timocnomatiz, timopinauhtiz: ynic monecnomatiliztica tiquicnopilhuiz ynipopolhuilocamotlatlacol.

¶ Yuã motech monequi, ychtaca timoyolmelauaz yrpã in çace sacerdote, amo miequintin, yn çã cẽtiquincaquitiz motlatlacol: yuan amono quicactiezque ymmocotoncauan motilteccayouan, yn ago oquichtin, yn anoço ciua.

¶ Auo yuan motechmonequi, ticchoquicitoz ymmotlatlacol ymmixayotica, mochoqztica, yuan elciciuiliztica yn ticteneuaz: cenca vel neteqpacholiztica, neyolcocoliztica ticpouaz ymmotlauelilocayo, ynic mitz motlapopoluiliz ynrloque nauaque, ypalnemouani: ynihteotlatolpan miecpa oticcac, ynquiemn yehuatzin Dios oquimmotlapopolhuili yn cenca huehueyntin tlatlacouanime, ynipampa ynchoquiz, ymixayo, ynic yrpantzinco ochocaque, otlaocorque.

¶ Yuã motechmonequi, yn amo ticnecauaz moneyolcuitiliz, agoza delãte el sacerdote, porque es la volũtad ð nr̃o señor Dios, q̃ tu mismo los digas y declares, pa q̃ te humilles, y a uerguences: y para que poz esta tu humildad merezcas el perdon de tus pecados.

¶ Tãbiẽ te es necessario, confessarte secretamẽte delãte ð vn solo sacerdote, de manera q̃ no jũtamẽte a muchos digas tus pecados: ni menos otras psonas los esten escuchando, a oza sean deudos tuyos, varones, o mugeres.

¶ Y tẽ te cõuiene, q̃ digas cõ sentimiẽto y llozo tus pec̃os, y q̃ cõ habũdãcia de lagrimas, y cõ grãdes sospiros los declares: y cõ mucho arrepẽtimiẽto, y pesar delos auer cometido pa que te pdone a quel poz quien tienen ser todas las cosas, y mediãte el q̃l biuimos: como ẽ las diuinas letras muchas vezes has oydo, q̃ esse mismo dios pdono a los muy grãdes y famosos pecadozes poz sus muchos llozos y lagrimas, con que en su acatamiento llozaron y se entristecieron.

¶ Assi mesmo tees necessario de no retardar tu cõfessiõ, ni ð di

yn anoço motech otlatlaco, yn tlamouaycliqui, yntlanoço quenticnozza. ꝛc̃.

¶ Yuã motechmoneq̃, moyol locopa yntimoyolmelauaz, amo ma tecuitlauiliztica, yn anoçe nemauhtiliztica yntimo yolcuitiz, yehica ca yntotecui. Dios atle ąmoq̃littilia ynq̃ tecuitlauiliztica ticchiua, yna mo moyollocopa ticteąpąoua

¶ Ao cenca motechmoneq̃ cẽ quizq̃ yez ymmoneyolcuitliz, vel yrąch tiątoz yn otiątlaco, ymmotlalnamiąliztica ymmo tlatolrica, ymmotlachiualizti caoticchiuh yn anocemotlaca ąliztica yuã ynmotlachiualiz tica otiąrlaco çanmimã atletic cauaz: yuã amo ticrelos ynmo neyolmelaualiz çã vel yrąch tiąlhuiz motlatlacol yn çance facerdote yehuatl in vel ącaq̃ amotlatol, yuã yehuatl yn oc cẽca mimati ynąmimacaxilia totec. Dios: yuã yehuatl yn ą pia velitliztli, ynic mitzteochi uaz ytechpa ymtrąchmotlatla col, ymmanel cẽca temamauh ti, ymmanel cenca oui. Auh maciui yn totec, dios yrąch ą momachiltia ymmotlatlacol, yece cẽca motechmone qui vel tehuatl ticmelauaz ticteneuaz ar

pſona cõ ąen pecaſte o la que contigo peco, ſi la tal perſona fuere tu pariẽte, o deudo. ꝛc̃.

¶ Tãbiẽ te es neceſſario, q̃ ô tu ppia volũtad te cõfieſſes y no poꝛ fuerça e cõpelido de otro, ni tãpoco poꝛ temoꝛ de algũo: poꝛ que a nueſtro ſeñoꝛ dios no agrada coſa algũa de las q̃ hazes poꝛ fuerça, y contra tu querer y voluntad.

¶ Aſsi meſmo te es neceſſario q̃ ſea ẽtera ypfecta tu cõfeſsiõ y q̃ digas todas aq̃llas coſas q̃ cometiſte cõ tu pẽſamiẽto cõ tus palabꝛas, y las q̃ cometiſte cõ tus obꝛas: cõ tu ẽtẽdimiento, cõ la viſta ô tus ojos: de tal manera q̃ ningũa coſa ôres ô dezir: yno has ô dinidir tu cõfeſsiõ, mas has ô dezir todos tus pcõos a vn ſolo facerdote: cõuiene aſaber al q̃ ẽ tiẽde bien vſa lẽgua, y al mas prudẽte y ſabio, y al q̃ es remeroſo ô nueſtro ſeñoꝛ dios: y aſsi meſmo al q̃ tiene auctoꝛidad y poder pa te abſoluer ô todos tus pcõos e imądades, pueſto caſo q̃ ſean muy eſpãtoſas, y grãdemente peligroſas. Y aunq̃ nueſtro ſeñoꝛ dios ſabe todas tus culpas y pecados, empero conuiene que tu los declares y digas

ago

nic cẽca tiãcnoittaz ticpaleuiz maia. Auh ticcemitoz yuantic neltiliz ynic ticmocẽtlacama chihtiz ynitiptlatzintotec. Jesu xp̃o, yn yehuatl sacerdote: yn çaçorleynycmitznauatiz. Auh irlaitla cẽca oui mitzmoteq̃uh tiliz: ticmotlatlauhtili ynic oc centlamãtli mitzmomaquiliz penitẽcia: ym moyollocomma ti vel ticchiuaz. Auh ticmela uili yn tleypampa auel ticchiuaz yn tleyn oui yc omitzmonauatilica: ticmolhuili Notatzine: caypampa no cocoliz anoço ypãpa vei teãtl nicteq̃ panoua auel nicchiuazi ticmoneãltia: mamopaltzico rinech mocnoyttili ynic çá mãntlaocoliz: ytlatzin niãnnomaq̃lizin cocorcatzitzintin yn ypopotzitzin, yn anoce quezquihuil nitlapaleuiz hospital. xẽ.

Nic etlamantli, ynic vel mitzmotlaocoliliz totec. dios, cẽca motechmoneq̃ timonemiliz cuepaz yuã timocemitnauatiz ynic a ocmo ceppa ticchiuaztlatlacolli, ynic aocmo ceppa ticmoyolitlacalhuiz ymmoteuh ymmotlatocatzin dios: yuã moneq̃ ticteyttlauiliz ticcecuepiliz itemauizço, in tla poco dexaras ỏ te apiadar y ayudar a tu aia. Y has de ppo ner muy de verasã te el lugar teniẽte ỏ nr̃o señor Jesu xp̃o q̃ es el sacerdote, de obedecer y cũplir q̃lquier cosa q̃ te mãda re. Y si algũa cosa muy dificul tosa te viere en pnia, supplica le q̃ te de otra pasatisfacion ỏ tus culpas, la qual te parece ra q̃ podras cumplir. Y declarale la razõ q̃ tienes de no poder cũplir aq̃llo q̃ te auia mandado: y dezirleas. Padre mio por razõ de mi efermedad, o por los grãdes trabajos y negocios q̃ tẽgo no podre hazer le q̃ deres, ruego te q̃ tengas piedad ỏ mi, y q̃ yo ỏ algũa limosna alos efermos y ciegos socorriendolos esus necesidades o q̃ yo sirua algũos dias pesonalmente enel hospital. xẽ.

Lo tercero q̃ has de hazer pa q̃ nr̃o señor aya misericordia de ti, sloq̃l tecõuiene mucho, es q̃ emiendes tu vida y ppõgas firmemẽte de no cometer otra vez ni hazer algũ pecado, y ỏ nunca mas ofender mi enojar atu dios y señor verdadero: y assi mesmo te es necessario que restituyas y buelvas la fama: si por

liz,amo çã ticuecatlaztiaz,inic amo ticohuitiliz mamimã: ypã pa cayntla vecauhtica ximoyolcuiti, cẽca miec tiquilcauaz motlatlacol, ayoc vel muchi ti quilnamiquiz ynic quac yetiuh oyolcuitiznequi; ypãpa yn intla tiuelitiz,macamo çan ycuac in quaresma ximoyolcuitimaçan miecpa ximoyolmelaua yn cecenyuhtica.

¶ Ihuan motechmonequi, yn cenca chicauac yez ymmoneyolcuitiliz,ynic çãnimã atle ypãpa tictlatiz motlatlacol,in anoço ticpinauizcauaz, anoço ticmauhcacauaz:çãnimã atle ypãpa tictelchiuaz ymmoneyolmelaualiz, ymmanelcenca ticouicayttaz ynic titlatlaualiz,auh ynic tictecuepiliz, yn temauizço yn anoço yehuatl ynic mitztlamacecualizmacaz teopixqui:yn anoço yehuatl ynic ticcentelchiuaz ynitech otimoma maqualnemiliz, yuan ynic yancuican ticpeualtiz ticcemanaz yn qualli nemiliztli: çan occenca ye yxquich motlapaltiicchiuaz, ynic ticmotlacamachitiz ymmoteuh ymmotlatocatzin Dios,yuã ymmonantzin sancta yglesia, yuan ynic diferirla ó dia ẽ dia,porque no pongas en peligro tu alma: ca si de tarde ẽ tarde te cõfessares olvidaras muy muchos ó tus pecados,y no podras acordarte ó todos ellos, quãdo te quisieres cõfessar:por tãto si tuvieres oportunidad, no solamẽte ẽla q̃resima te cõfiessa mas muchas vezes y frequentadamẽte te confessaras en el año.

¶ Tãbiẽ te cõuiene,q̃ tu confessiõ sea muy firme y fuerte, pa q̃ por ningũa cosa q̃ sea encubras tus pecados,o los dexes ó dezir por verguẽça,o por temor: ómanera q̃ por ningũa cosa dexes tu cõfessiõ,y aun q̃ se te haga muy difficultosa la restitució ólas cosas agenas y ó la fama del primo:ó dela penitencia q̃ el sacerdote te ipona y mãdara q̃ hagas:o porque te hazer ó mal el dexar ó todo en todo tu mala vida ala q̃l estas a costũbrado,y el auer de comẽçar ó nueuo y con grã pfuerãcia la vida sancta y buena noderaras ó te esforçar q̃nto pudieres,y ó te animar mucho a obedecer pmptissimamẽte a tu Dios y señor, y a tu madre la sancta yglesia,ni tã-

po-

qualtia inte anima: vel ye panaullo, ye ycolo, ye telchiualo yn ycquichtin tlatlacatecolo: yuan vel ymneyollaliliz, vel impaḥ yntlatlacouanime. Auḥ niquitoua ca yn yehuatl neyolmelaualiztli, vel quitzaqua in mictlan ycamac, auḥ vel quitlatlapouhtiquetza ynizquiteri ylhuicac tlatzacuillotl. Y nin tlatolli, ca vel ytlatoltzin yn sant Augustin. Auḥ yn sant Gregozio, no quimomauiçalhuian ynic qualli, ynic mauiçauḥqui, ynic mauiztic neyolmelaualiztli: ca quimitalhuia. Mda muchitlacatl quimauiço, yuan ma muchitlacatl quiuey camati yn yehuantin mopixtinemi, ymmochipauaca nemitia, yn quicentelchiua tlayelpaquiliztli, auḥ yn quimocuitlauia yuian yucurca nemiliztli: auḥ mano quimauiçocan ynic momelauaca nemitia, ynic vel tzonquizqui ynin justicia, ynintetlaocolliz, ynintey cnoyttaliz ynitetlayecolticauan yn totecuiyo Dios: yece yn nehuatl, amo çaquenin niquimmauiçouan in necnotequiliztica moyolmelaua, ynamocuitia yntlatlacol.

da el anima: y con ella son vencidos, menospreciados y desterrados todos los demonios: y ella es verdadera consolacion y medicina delos pecadores. Y digo, q̃ la dicha confesion sacramental, cierra de todo ẽ todo la boca del infierno, y abre de par en par, todas las puertas dela gloria. Estas palabras son verdaderamente del glorioso sant Augustin. Y sant Gregozio, assi mesmo se marauilla y admira dela bondad y ecelencia y gran dignidad dela confession: el q̃l dize assi. Mda miren se todos y tengan por cosa muy grande y admirable la castidad y limpieza de todos a quellos que menospreçian y se apartan de los suzios de leytes: y espantense de los que biuen en toda paz y concordia: y marauillense delos que vsan de toda rectitud y perfecta iusticia, y assi mesmo dela misericordia y piedad delos fieruos de nuestro señor Dios: empero yo, no assi como quiera me admiro y marauillo delos que con humildad se confiessan y conocen sus pecados.

Gregor. ad regẽ, vngarie.

tla aca oticmauizpolo: titeyolceuiz, timoyolceuiz, ytechpa ynnepanotl oammoyollitlacoq̃ aca. ¶No yuan motechmonequi ticchiuaz ticteq̃lpanoz yntleyn arcan yc nimitznauatiz, yn tlamaceualiztli penitencia.

¶ Auh yntla yyetlamanixti y ticchiuaz yn onicteneuh, velnelli mitzmotlaocoliliz yntotecuiyo Dios yuan vel ixquichmitzmopopoluiliz ymmotlatlacol: cenca paquiz moyollaliz yn maniman: yuan tlacacotinemiz ynitlalticpactzinco totecuiyo Dios: yuan miectlamantli yc timocuiltonoz, yc timotlamachtiz, ynipampa yechipaualiz maniman ynneyolcuitiliztica oquicnopilhui, yniuh mitzmomelauililia yn

Auguſt. de vera & falſa pœnitencia.

vey tlamatinisant Auguſtin, ynquac ytechpa motlatoltia ynitleyo ynimauizço neyolcuitiliztli: yn quimitalhuia. Yn teoyotica neyolcuitiliztli, ynitoca ſacramental confeſsion, yc poliui yn yxquich aquallí ayectli tenemiliz, auh yc mixnertia, yccenquixcachicaua in yxquich qualtiliztli yectliztli vtudes: yccẽca tlacnopilhuia, qual

por vẽtura diſſamaſte a alguno: y q̃ aplaq̃s a los otros y te aplaq̃s ati acerca ỏ aquellas coſas de que auiades tomado pena. Y rãbien cõuiene q̃ cumplas y pongas por obra aq̃llo q̃ yo agora te mandare hazer para ſatiſfacio de tus culpas.

¶ Y ſi hizieres eſtas tres coſas q̃ te he dicho, verdaderamẽte a ura de ti miſericordia nr̃o ſeñor Dios, y te pdonara y abſoluera ỏ todos tus pcẽs: y ſe alegrara mucho y cõſolara tu aia: y biuiras en toda ſeguridad ẽ la tierra ỏ nr̃o ſeñor Dios: y ſeras enriquecido y muy habũdoſo ỏ muchos bienes por la puridad y limpieza de tu anima, y por lo que mediante ſu confeſsion merecio, como te lo ỏclara y dize el muy ſabio y docto ſant Auguſtin, quãdo habla y trata dela grã dignidad y honra dela confeſsion: diziendo aſsi. ¶Por la eſpiritual y ſacramental confeſsion, es deſtruida la mala y peſtifera vida delos hombres y ſe adãre y alcança, y es muy fortalecida y es forçada toda virtud y bõdad: y por la tal cõfeſsion merece y es ſanctifica

da

mocatzauaca yuã i yrãch mo tlauelilocaye ynic oticmoyolitlacalui motecuh motlatocauh

¶ Cuix veltimocemitznauatia ynic aocmo ceppa titlatlacoz?

¶ Cuix vel ticcuepaznequi monemiliz, ynic aocmo ceppa ticmoyolitlacalhuiz ynipalnemouani?

¶ Cuix otimoquatequi: cuix moyollocopa ticceli yn Dios yatzin ynitoca baptismo? Ayço çan camanalli ypan ticma, anoço çan ticuitlauiltiloc, aço çan mitzuilantiaque ynic timo quatequi?

¶ Cuix otimonamicti, cuix no ço çan oc cuh tinemi?

¶ Tleyn ye timotlayecoltia, tleyn motequiuh, tleyn ye ticmitznextilia ym motechmonequi?

¶ Cuix ocepa timoyolmelauh, cuix noço quiniyupa yn arcan timoyolmelaua.

¶ Yquin, yequexquichcauitl yn timoyolcuiti?

¶ Yequexquipa timoyolcuitia?

¶ Cuix yela ercomunion motechca? Quenin ypan otiuetz, tleypampa ymmotech omotlaly?

¶ Y ysuziedades, y todas tus maldades, cõlas quales ofendiste grauemẽte a tu Dios y señor

¶ Propones firmemente de no tornar apecar?

¶ Tienes voluntad de emmẽdar la vida, para q̃ no tornes otravez a ofender a aquel por quien todos biuen?

¶ Eres baptizado: recebiste de todo tu coraçon el agua de Dios, que se dize baptismo? O por vẽtura lo rouiste por cosa de burla, o lo recebiste siendo forçado, y te lleuaron arrastrando a que te baptizases?

¶ Eres por ventura casado, o soltero?

¶ Que exercicio tienes para buscar la vida, que officio tienes, y con que arte procuras lo que has menester?

¶ Has tecõfessado otra vez, o es esta la primer vez que te confiessas?

¶ Quando, o que tanto tiempo ha que te confessaste?

¶ Quantas vezes te has confessado?

¶ Estas ligado conalguna excomunió? Como incurriste en ella, o porque causa te descomulgaron?

Augusti. ad frat. in here. sermo. 20.

Ypampayn, quimitalhuia in sant Augusti. Y yo notlaçote yccauane, marimoyolmelaua cã ma ycmocuitică yn amotla tlacol, macamo çã ytla ypãpa ycuecauacã, ynic vel anquicẽ pachiuitzque amaniman, inic anquitlaqualtizque, yn ican tlatricpac, yca ygracia totecui yo, auh yn çatepan vel yc anãcnopilhuiz yn gloria in ylhuicac cemicac papaqtlizli Amẽ.

¶ Micã moteneua in tetlatlaniliztli, ynic tetlatlani loz yn ayamo mopeualtia neyolcuitiliztli.

Y por esto dize el bienauenturado sant Augusti. O hermanos muy amados, cõfessaos, y conoced vños pecados y maldades, y no diferays vuestra cõfession por cosa alguna que se os ofrezca para que refocileys vña aia, y le öys refeció, en este mũdo, mediante la gracia ö nño señor, y dspues merezcays alcãçar la glia y bienauẽturança sempiterna öl cielo Amẽ.

¶ Siguẽse algunas preguntas, que se han de hazer antes dela confession.

¶ Mtrinech ylhui notlaçopiltze. Cuix vel otiquilnamic, cuix vel yrãchoticteme imotlatlacol?

¶ Cuix mitzchocctia mitztlaocoltia, im motlilrica, mo

O Jme hijo muy amado, has pensado bien, y buscado todos tus pecados.

¶ Hazen tellozar, y dã te trist ça rus negreguras,

Confesion general.

Nehua pol nitlatlacouani nynoyolmelaua ipantzinco yn Dios, noçehuatzin in santa Maria, muchipa vel ichpochtli, yuã yn sant Pedro, y uan in sant Pablo, y uã yn sant Miguel archãgel, yuã yn sant Francisco, yuã yn ẽmuchintin sanctome, yn ylhuicac monemitia: notehuatl ynti padre, caonitlatlaco, tlaq̃liztica, atliliztica, vetzquiztica neauiltiliztica, tepã ahauieliztica, chicotlatoltica, auilnemiliztica, amo vel niccuepá nonemiliz: yeq̃ne nicchuazq̃a inq̃li, çan ame nicchiuh: niccauazq̃a

Yo indigno pecador, me confieso delante de nuestro señor dios y de santa Maria, siempre virgen, y de sant Pedro, y de sant Pablo, y de sant Miguel archangel, y de sant Francisco y de todos los sctos dela corte del cielo: y delante de ti padre que pequeen comer, en beuer, en reyr, en jugar, en escarnecer, en maldezir, en murmurar en fornicar, no emmendando mi vida: y de todos los bienes que pudiera hazer, y no los hize: y de todos los males que me pudiera apartar, q̃no me

¶ Yniquac timoyolmelauh, cuix tipinauac, cuix noço timomauhti, cuix cequi tictlati ym motlatlacol?

¶ Cuix ticchiuh ynic mitzmonauatili padre, yn penitencia, ynipampa motlatlacol? Anoce ytla tiquittlauazquia teatca, acaçomo tiqrtlauh? Anoço timomecauiteçquia: anoço timoçauazquia: anoço ticpouazqa mocuentas: yn anoço tiquintlaocolizquia motolinia, acaçomo ticchiuh? açoçan tiquilcauh: anoço vel mo yollocopa ticitlatziuizcauh, ticitelchiuh: açoçan etiçllalaztia otiqualuecatlaztia?

¶ Quando te cõfessaste, tuuiste por ventura verguença, o temor, o encubriste algũos de tus pecados?

¶ Cumpliste la penitencia q̃ te mando hazer el padre, por tus pecados? O eras obligado a restituir alguna cosa agena, y no la restituiste? o auias de hazer alguna vicisplina: o ayunar: o rezar tus cuentas o rosario: o auias de dar algo a los pobres, y hazerles misericordia, y no lo hezisteis? o lo echaste en oluido: derando de cumplir estas cosas voluntariamente por tu pereza, y por menosprecio, diferiendo las de dia en dia?

✠ ✠ ✠

¶ Yn ic quitoz ynmoyolmelaua ca yeoc̃chiuh ynitlamaceualiz, maniman quimolhuili yn sacerdote.

¶ Si direre el que se confiessa, que ya ha cumplido su penitencia, diga le luego el sacerdote.

¶ Mo tiquito yn p̃ signum crucis, yuan ynne yolmelauaioni.

¶ Di el persignum crucis, yla confession.

¶ Cuix ytetzinco timotemachitinemi: cuix timocenqz catlaçotilia yca muchi moyollo, yca muchimanimâ, yrâchicâ monechicaualiz, ynçan vel ye uatzin ypampa: yehica ca cẽquizca tlaçotlaloni, mauiztililoni, neteotiloni?

¶ Cuix mocẽyollocopa, oticmotlaçotili, cuix motlaroltica oticmoyecteneuili, yuãcuixmo tlachiualiztica oticmouellamachtili oticmotlacamachiti?

¶ Alço ytla çã ytlachiual tote cuiyo Dios, oticmoteoti: aço yehuatl yn tonatiuh, anoço metztli, anoço cicitlaltin? ẽ.

¶ Cuix noçan ticpia ytlayripa ynilacatecolotl: anoço ticmati yn aca qpia, ynâtlatia?

¶ Cuix yca oticnotz tlacatecolotl, cuix noço aca mitpan o quinotz, yn amo tictlacaualti, yn amo tictetzrpanhui yrpan tonantzin sancta yglesia?

¶ Cuix ytla yrpã ticuẽchiuh acitla ticmanili: aço yrpan ticopalten, tamaxotlac, anoço ytla yulquitticmictiyrpan?

¶ Cuix quemmanian yca ticitl oticnotz, ynic mitztlapouiz, yn anoço yc mitztlacuicuiliz, yn anoço mitzchichinaz: yn anoço mitzqua

¶ Tienes enel roda tú esperãça: y amaste pfectamente, de todo tu coraçõ, yõ toda tu aia, y con todas tus fuerças: solamente poz ti mesmo: y pozq es dignissimo de ser amado, y honrado, y digno de toda adoracion?

¶ Hasteamado cõtoda tu volũtad, y haste alabado y bẽdizido cõ tus palabras, y haste contentado agradado, y obedecido con tus obras?

¶ Poz vẽtura adoraste o tuuiste poz dios a alguna criatura suya, assi como al sol, ala luna o alas estrellas? ẽ.

¶ Tienes todauia guardada algũa ymagẽ del ỏmonio: o sabes que otro latẽga escõdida?

¶ Y nuocaste a algun demonio, o otro le inuoco delante de ti, y no le estoruaste, nile acusaste de lante la sancta madre yglesia?

¶ Ofreciste le algũa ofrẽda o diste le algũ pśente: o pusiste le incienso: o corraste papeles, o mataste delãte ỏl algun aial?

¶ Llamaste alguna vez a algun hechizero, para que te echase fuertes, o para sacar algunos hechizos de tu cuerpo, y para te chupar sus carnes

c iiij tres-

quia yn yrāch amo q̄lli, amo niccauh: yc choca yn noyollo yrpātzinco yn Dios, niq̄toua ca onitlatlaco, ca onitlatlaco, cēca onitlatlaco: yn axcā niccē telchiuā tlacatecolotl, auh nic nocēmaca yn totec. dios nonic notlatlauhtiliā sctā maria ym muchipa vel ychpochtli, i vel tetlatlatlauhtiliani, inic nopā pa q̄motlatlauhtiliz ytlaçoco netzi jesu xpo, inic nechmopopoluilizinix tāchnotlatlacol, i ic nechmotlaocoliliz: auh in n padre nimitznotlatlauhtilia, ytēcopatzīco ī totec. Dios rinech moteochiuili.

aparte: delo qual me arrepiēto delante de Dios, y digo mi culpa, mi culpa, mi grauissima culpa: y agora reniego del demonio y ofrezcome de todo en todo a mi señor Dios, y supplico a sancta Maria siempre virgen, ella que es digna de rogar, quiera supplicar a su precioso hijo Jesu Christo, me quiera perdonar todos mis pecados, y auer mi sericordia de mi: y a vos padre pido por merced, me absoluais enel nombre de nuestro señor Dios.

Tetlatlaniliztli, ytechpa ynic centetl teonauatilli.

Siguē se algūas preguntas, acerca del primer mandamiēto de Dios.

Opiltzie cuix veltic moneltoātiāto tec. dios, yuā ynuzātlamantli ynitech pouh ynneltococatzin, anoço quemmanian otomeyollouac?

Hyjo, crees verdaderamente en nuestro señor Dios, y crees todas aq̄llas cosas que pertenecē a su fee, por ventura alguna vez dubdaste enellas

Tie

qui choca, yn anoço teuccho ua: aço ticteteamma yn tleti tlatlatzca, tiritomoni, yn yco yoca: aço ticalmamal, ynic ticalchali: aço aca ticlachiui anoço ticroz, anoço aca ticlacuicuili tlacatecolotlatol tica? Anoço yca oticqua yn tlacatecolotl yuen?

¶ Cuix muchipa ticmocnelilmachitiã totec dios, ynipãpa irách yc omitzmocnelili? Auh ynic yeticochizneq, yn anoço yquac timeua, cuix tiãtoua pater nr̃, aue Maria, credo, salue regina? Cuix timotlãquetza, cuix ticmoyecteneuilia yn dios, ynic cemilhuitl cẽ youalomitzmopieli?

¶ Cuix ticmauiztili yn sanctissimo sacramento, yuan ynitla çonantzin Dios sct̃a Maria yuan yn yemuchintinscrõme?

¶ Cuix ticmauiztilia ymcruztzin totemaquirticatzin Jesu christo, yuan ynixiptlatzin yuan ynimixiptlauan sanctome ynquac ymixpan tiquiça?

¶ Cuix yppa otimoquateq, anoço yppa yexpa oticceli yn confirmaciõ: anoço vecan yexcan otimonamicti, aço mochitin los parpados õlos ojos, q̃ndo tienes hipo, o q̃ndo estornudas? tuuiste tãbiẽ poz aguero al huego q̃ndo haze grãruido la llama o la leña o sacastehuego nueuo q̃ndo estrenasteturopa? hechizaste a algũo, o ojeastele; o diste a ẽtẽder a algũos q̃ sacauas hechizos al ẽfermo comiste la ofrẽda ofrecida al õ

¶ Dazes siẽpre gr̃as q̃ moioz nr̃o señoz dios, poz todos los beneficios q̃ te a hecho? Y q̃n do q̃eres dormir, o q̃ndo te leuantas de dormir, dizes el pr̃ nr̃, aue Maria, credo, Salue regina? Hincaste de rodillas, y bendizes a nr̃o señoz Dios, poz que te guardo el dia y la noche?

¶ Tuuiste reuerencia al sanctissimo sacramento, y a sancta Maria madre de Dios, y a todos los sanctos?

¶ Tienes reuerẽcia a la cruz õ nr̃o redẽptoz Jesu rpo, y a su ymagen: y alas ymagines de los sanctos, quando pasas delante dellas?

¶ Baptizastete poz ventura dos vezes, o recebiste dos o tres vezes la cõfirmaciõ: o casastete ẽ dos otres ptes, y sen

quacuicuilo: cuix noce ye ticnotz, ymmitznertiliz yn tleyn oticpolo: anoço mixpan quiman atl?

¶ Yntla ceq̃ ąmocuitiz inicã omoteneuh, ma ąmolhuili.

¶ Quezquipa yniuh otic chiuh?

¶ Auh yntlacamo quilnamiq̃ yn vel quezquipa oąchiuh{yn oąnertiztla tlacol} maquimolhuili.

¶ Achi quezquipa yn oypan tinetz in tlatlacolli? vel. Achi quezquipa, yniuh ticchiuh? Vel. Xiquilnamiq̃{achi quezquipa yn titlatlacc?}

¶ Cuix ticneltocac yn tlapouallii: y anoço mecatlapouallii: acaçemo ticitlacaualti ymmecatlapouhqui, yntlaolchayauhqui, yn teciuhtlaz-qui?

¶ Cuix ticneltoca yntemictli? cuix noço ticteczamma yn chiquatli, in tecolotl, yn coçamatl yn pinauiztli, yn tlalacatl, yn epatl omiex mochan, yn anoço tzotzouiztli mircoz auh, yn yuhq̃ tocatl ytzaual, yn anoço tixpapatlaca, yn anoço motoz qui tres ąlote supsticiosamente: o le llamaste pa q̃ te ỏscubriesse lo que auias perdido: o adeuino delante de ti enel agua?

¶ Si confessare q̃ ha hecho algũ a cosa destas, digale.

¶ Quantas vezes lo hezi-ste assi?

¶ Y si respondiere q̃ no se acuerda q̃ntas vezes cometio aquel pecado, {queha manifestado} digale.

¶ Poco mas o menos, quantas vezes cometiste este pcõ? vel. {Poco mas o menos q̃ntas vezes le cometiste? vel. Acuerdate, quantas vezes pecaste, {poco mas o menos?}

¶ Creyste las suertes del hechizero: como las q̃ echan con cordeles y no se las vedaste a aq̃l q̃ las echaua, ni rampoco estoruaste al conjurador del granizo?

¶ Crees los sueños? o por ventura tuuiste por agueros a la lechuza al buho, a la comadreja, al escarauajo pinauiztli, y tlalacatl, al epatl q̃ se meo ẽ tu casa, o alos hilos delas telarañas q̃ndo algũas vezes pasan por tus ojos, o q̃ndo te tiẽblan los

nauatilia tonatzi ſictã yglesia, macuillamãtli immoneq̃ ãlna miq̃zq̃, yuã yn quichiuazque.

¶ Ynic cẽtlamãtli, yn çaçoactehuatl yn titequatequizneq̃, i aço toq̃chtli, in anoço ticiuatl moneq̃ ticmatiz ca çã yehuatl monauatil ticq̃tequiz ynyemo miq̃liznequi pilt zintli, yn anoço aca ye yxtlamati. Auh yn ẽchicauac, yn vel nicoz yxpan ſacerdote, ca amo vel tiquatequiz: auh yntla ticquatequiz yn ẽchicauatica, ye cenca tiztlacoz, pcõ mozal ypantiuetziz, ypampa caçan yehuanti yn ſacerdoteſme ynnauatil, yn tequiuh ynictequatequizque, ynic quitemacazque ſacramento ynmoteneua baptiſmo, yuan yn occequi ſacramentos: auh yn amo ſacerdoteſme, çan yyo ynnauatil yn quinquatequizque yn yemomiquiliznequi pipiltzitzintin yn anoço ye yxtlamati, ynaoc vel vicoz que ynimixpan ſacerdoteſme, ynipampa ca veca in teopan, auh yntla ocnen empa quinuicazque, ca otlica momiquilitiui.

¶ Ynic vntlamantli, monanatil çã atl ynic tit eq̃teq̃z, amotlateochiualli, amonomoneq̃ tic la ſancta yglesia, cinco coſas les conuiene conſiderar, penſar y poner por obra.

¶ La primera es, q̃ q̃endera q̃ tu ſeas q̃ q̃ſieres baptizar a algũa pſona, aora ſeas varon, o muger, cõuiene q̃ ſepas, que ſolamẽte tienes obligacion de baptizar al niño o al adulto ẽ tiempo de neceſsidad ỹ cõuiene aſaber ỹ q̃ndoſe quiere morir. Y al q̃ eſtuuiere rezio, y al q̃ pudiere ſer lleuado ãte el ſacerdote no le puedes baptizar y ſi le baptizares eſtãdo el tal rezio y bueno, pecaras grauemẽte, y cometeras pcõ mozal, por q̃nto ſolamẽte a los ſacerdotes les es cometido y les cõpete de officio el baptizar y el adminiſtrar y dar el ſacramẽto ỏl baptiſmo, y los ỏmas ſacramẽtos: y a los q̃ no ſon ſacerdotes, ſolamẽte les es mandado q̃ baptizen a los niños o adultos q̃ ſe q̃erẽ mozir, y a los que no pudieren ſer lleuados ante los ſacerdotes, por eſtar lexos ỏla yglesia, y ſi intẽtaſen de lleuarlos alla, peligrarian y mozirian en el camino.

¶ La ſegũda es, q̃ eres obligado a baptizar en agua no ſanctificada, y tampoco tienes

ne

tin nemi ynteoyotica otiquimmonamicti?

¶ Cuix aca oticcquatequi yn yemiquiznequi piltzintli? Aca çomo vel ticcenquixti ynteotlatolli yc tequatequilo: cuix ticmati? Cuix yzquitlamantli ticchiuh ynicmitzmonauatilia sancta yglesia, ynitechpa baptismo: cuix ticchiuh ynizquitlamantli ye yz nimitz teneuiliz.

¶ Mican moteneua, yn ąmin tequatequizq̃ yn ą̃ mocuitlauia teątequiliztli, ynic̃ ye aca miquiznequi.

aun biuas todas aq̃llas cõlas q̃les te casaste por la yglesia?

¶ Baptizaste a algun niño q̃ se queria morir? Quiça no pronũciaste bien las palabras sacramentales del baptismo? sabeslas? Heziste todas aquellas cosas que te mãda hazer la yglesia, acerca del baptismo? hezistes todas las cosas que agora aqui te dire.

¶ Aqui setrata, de como han de baptizar en necessidad, los que tienen cargo ỏl baptismo.

Ihuã tin quinq̃ tequia piltzitzintin yn yemiquiznequi, inic vel ąchiuazq̃ ynteąuh yuan inic amo quitlacozq̃ ynĩnauatil, inic ąmmo

Los q̃ baptizã los niños q̃ se ąrerẽ morir, para que hagãbien su officio, y no trasp̃asen el mãdamiẽto y ordenaciõ de nr̃a madre

na

la

yn amotlateochiualli yca chriſma, ymmanel çan neratl, ymanel amo cenca chipauac, ca vel yc moquatequiz yn piltzintli.

¶ Y nic etlamantli, monauatil yntlcquatequiz piltzintli, yehuatl yn oc yoli, yn ayamo ç̃a y animan, ymmanel ça mocaçamauhtica: amo yehuatl ticquateçaiz yn o vel mic, yn o vel quiz y animan, yn aocmo molinia, ca yctitlatlacoz. Auh yntlacamo ticmatiz in cuix yol tica, yn cuix noço o vel mic ym piltzintli, monequi ça ticquatequiz: auh ynic ticquatequiz tiquitoz. Y ntla otimic, amo nimitz quatequia: auh yntla tiyoltica, Ego te baptizo. ꝛc̃. Auh yntlacamo vellacati, yntla ye oquiçaco, onecico inima yn anoço ycxi, yn yoltica piltzintli, niman ycuhca ypã tictecaz yn atl ynima, in anoço icxi, ẽ tiãtoz. Ego te baptizo in noie patris ꝫ filij ꝫ ſpũs ſancti, Amẽ. Auh yntla çan yxo ytzõtecõ onecico, yehuatl ticq̃ tequiz. Auh tlmatzitli yc tictlapachoz innacayo cuatl mitlui, tlacachiua. Auh ſitla çate pã vellacatiz piltzitli, yn oticq̃ te ſantificada ni bendita có chriſma, aunque fueſe de leria, o agua no muy clara ni lipia, por q̃ conella ſe puede muy biẽ baptizar la criatura.

¶ La tercera es, q̃ eres obligado a baptizar la criatura q̃ eſta biua, antes q̃ ſe le ſalga el alma, aunq̃ eſte para boquear y eſpirar; y no has de baptizar ala que del todo eſta muerta, y ha ya eſpirado, y q̃ no ſe mene a, porque pecaras. Y ſi dudares, no ſabiendo ſi eſta biua o muerta la dicha criatura, baptizarla has entonces deſta manera: diziendo aſsi. Si eſtas muerta, yo no te baptizo: y ſi eſtas biua, Ego te baptizo. ꝛc̃. Y ſi no pudiere nacer, empero a ſalido fuera, y a parecido la mano o el pie del niño que eſta biuo, en tonces preſtamente echaras el agua ſobrela mano, o ſobre el pie, diziendo. Ego te baptizo, in nomine patris et filij et ſpiritus ſancti, Amen. Y ſi ſola la cabeça aſomare, baptizarla has. Lubriendo con vna mãta las carnes de la muger que pare. Y ſi deſpues deſto hecho ſaliere aluz el niño, cuya ma-

no

ticteochiuaz: auh ynmanel onca tlateochiualli, yn oquimoteochiuili facerdote, ynmo teneua agua fanctificada yca yn chrifma, amono monauatil yn yehuatl yc titeq̃teq̃z, ca yc ceca titlatlacoz yntla yehuatl yc titequatequi, yehica caçá yn celtin yn facerdotefme yn nemac ynictlateochiualatica tequatequizque. Auh yntlacenca yemomiquilizneq̃ piltzintli, yntlacatle onca çan atl, yntlaye onca yntlateochiualatl, yntiquilhuia agua bendita, in chichico ometica q̃teochiuaſacerdote, vel yctiteq̃teq̃z. Auh yntlacatle onca agua bẽdita, yntlaye onca agua ſctificada, yniquac on, monauatil ynic y ciuhca ticcuitiuetziz, yc tiquatequiz yn yemiquiznequi: tiq̃toz, Ego te baptizo. ☧ imuh momelaua ynipan yc macuillamantli monauatil, yn quimmoteneuaz: Auh yntla vel y ciuhca neciz yn atl amotlateochiualli, çan yehuatl yc titeq̃tequiz, yehica ca amo monauatil yn ticciuiz, yn ytechtaciz yn agua ſanctificada, yn Chriſmatica omoteochiuh, yntla onca yn occequi atl, yn

Ange. baptiſm. 5 § 11. et Ric in 4 diſ. 5. ar. vlt. q. 1.

neceſsidad de bendezirla, y aunq̃ aya agua bẽdita poz el ſacerdote, la qualſe llama y nõbra agua ſanctificada cõ chriſma, no es tãpoco a ti licito baptizar a nadie con ella, porque pecarias grauemente baptizando a alguno con ella, porq̃ a ſolos los ſacerdotes es concedida eſta gracia ó baptizar en agua ſanctificada. Y ſi por vẽtura la criatura ſe quiſieſſe morir, y no ſe hallaſe a mano otra agua, y ouieſe agua bendita ☙ conuiene aſaber ☙ vela q̃ bendize cada ſemana el ſacerdote, podras entõces baptizar cõ ella. Y ſi no ouieſe la tal agua bẽdita, y ouieſe agua ſanctificada, entõces eres obligado a tomarla de preſto, y baptizar con ella al que ſe q̃ere morir, diziendo, Ego te baptizo. ☧. Como ſe declara en la q̃nta clauſula ſiguente, adonde eres inſtruido delo q̃ en eſte caſo eres obligado a hazer. Y ſi cõ toda breuedad ſe pudiere auer agua poz bẽdezir, cõ ella ſolamẽte haz de baptizar, poz q̃ no eſliciro ati tomar ni tocar a la agua ſctificada bẽdezida cõ chriſma, auiẽdo otra agua no ſan-

mo. Y ehica ca yntla tiquitlacoz tequatequilizztlatolli, cẽca yc titlatlacoz, yuan amo nelli baptiſmo yn tictemacaz, amo yc momaquixtiz yn piltzintli, çannen ynticquatequiz. Y pã payn, cenca moueynauatil yn vel ticmomachtiz, yuan cenca vel ticteneuquixtiz yntequatequilizztlatolli, ynic motequatequilia ſancta yglesia. Latin tlatolli ycticquatequiz, anoço nauatlatolli: tiquitoz. Ego te baptizo, in nomine patris et filij et ſpiritus ſancti. Amẽ. Auh yntla nauatlatolli yc ticquatequiz, tiquitoz. Nimitzquatequia yca ynitocatzi tetatzin, yuan tepiltzin, yuan eſpiritu ſancto, Amen. Auh yquac, ticpeualtiz ynic ycpac piltzintli ticteqliz atl: auh yquac timocauaz yn oticteconquixti teotlatolli, aocmo ticteca yn atl: çan ticuicaltiz yn teotlatolli ynic ticteqliz atl ynicpac piltzintli, yn anoço ypã yma, ynicxi. Auh yn ayamo ticpeualtia ynic tiquatequia piltzintli, achto tictocayotiz Pedro, anoço Maria, ẽ. tiquitoz. Inti Pedro? anoço? yn ti Maria. Ego te baptizion del. Porque ſi faltares enel dezir delas palabras diuinas, pecaras grauemente, y no ſera verdadero baptiſmo el que aſsi adminiſtrares, y no alcançara ſaluacion la criatura, ni le aprouechara nada el auerla tu baptizado. Y por tãto, tienes grã obligacion de aprẽder, y pnunciar muy bien las palabras del baptiſmo, cõ las quales baptiza la ſancta yglesia. Y has de baptizar en latin, o en tu lẽgua vulgar: dicẽdo. Ego te baptizo, in nomine patris et filij et ſpũs ſancti Amẽ. Y ſi baptizares enla lẽgua ó los nauas, diras. Yo te baptizo enel nõbre ól padre, y ól hijo, y ól eſpũſctõ, Amẽ. Y entõces comẽçaras a echar elagua ſobre la cabeça ól niño yceſſaras o acabaras ó echarla, ẽndo ouieres acabado de dezir las palabras de Dios: ó mãera q̃ jũtamẽte acõpañẽ ẽlas palabras diuinas al echar ól agua ſobre la cabeça ól niño, oſobre ſu mão, epie. Y ãtes q̃ comiences a baptizar la criatura, p̃mero le põdras nõbre, Pedro o Maria. ẽ. diziẽdo. Pedro? o? maria, Ego te bapti-

tequili ynicxi, yn anoço yma, yciuhca quiuicazque ynixpantecopixtui, ynic vel yehuatl q̃quatequiz, ynuh motlanauatilia tonantzin sancta yglesia. Auh yntla ytzontecon oticq̃tequi, aocmo monequi occepa moquatequiz, yniquac o vellacat. Auh ynin, ycuatzin quinemiliz yn sacerdote: yn cuix vel oquitenquixti yn nequatequilixtlatolli yn yehuatl oquiquatequi ympiltzintli. nc̃. Yehica ca yntla vel oquitenquixti, ynuh monequi, ça nimanoc aocmo ceppa quiq̃teq̃z in sacerdote, auh yntlacamo oq̃tenq̃xti, monequi, niman quimoquatequiliz in yehuatzin sacerdote.

¶ Ynic naulxtlamantli, ynic̃ yeticquatequiznequi, monauatil yn achtopa moyollo ytic tiquitoz. Ynarcan, nicchiuaznequi ynquimonequiltia tonantzin sancta yglesia, ynuh nech monauatilia. Auh yn oyuh tiquito yn, niman ticquatequiz yn piltzintli, yn ayamo vellacati, yn anoço o vellacat.

¶ Ynic macuillamantli, motechmonequi, cenca vel ticmatiz yn teotlatolli yc tequatequilo, ynic amo tiquitlacoz baptismo no, o pie baptizaste, lleuarlo han con toda presteza delante el sacerdote para que el mesmo lo baptize, como lo manda nra madre la sancta yglesia. Y si le baptizaste la cabeça, no ay necesidad que se baptize otra vez, despues que ouiere salido del vientre. Y esto ha de examinar el sacerdote: conuiene a saber, si el q̃ assi baptizo la criatura, dixo y pnuncio bien las palabras. nc̃. Pero q̃ si las dixo y pnuncio deuidamente, en ninguna manera le a de tornar a baptizar el dicho sacerdote, mas sino las dixo ni pnuncio biẽ, entõces a lo de baptizar el ya dicho sacerdote.

¶ La quarta es, que q̃ndo q̃ fueres baptizar, eres primero obligado a dezir dentro de tu coraçon, Entiendo agora hazer lo que quiere la sancta madre yglesia, assi como ella me lo manda. Y despues q̃ ayas dicho esto, baptizaras luego la criatura, q̃ no puede biẽ nacer o la que ouiere ya nacido.

¶ La quinta es, q̃ te es necessario, saber muy bien las palabras diuinas del baptismo, porque no faltes en la administracion

çan tictlazmiuiscauaz ymmonauatil, yc cenca timouitiliz, yuã yc mitzmotlatzacuiltiliz ynipalnemouani: yehica ca amo ticpaleui, amo tictlaocoliynvel tictlaocolizquia ticpale uizquia yntla xicne quini yntla xicne ani. &c.

✠ ✠ ✠

cia no curares de hazer lo que aqui te es mandado, pôdras en peligro tu anima, y castigartea aquel por el qual biuimos por quanto no ayudaste ni ouiste misericordia de aquel q̃ pudieras muy bien socorrer cô este beneficio, si quisieras. &c.

✠ ✠ ✠

¶ Tetlatlaniliztli, y techppa ynic onteri teonauatilli.

¶ Preguntas, acerca del segundo mandamiento de Dios.

¶ Quix yca otictlapic teneuh ynitocatzin dios, cuix ypan otiztlacat, yn amo nelli tiquito?

¶ Nombraste algũa vez en vano el nombre ô nro señor dios o métiste por el, no diziẽdo v dad?

¶ Cuix yca çã tlapic tiquito, yzcatquin cruz. ✠. quimomachiltia yn Dios, ypaltzinco yn Dios? Auh ynic̃ yuhtiãtoz, cuix tiztlacat, cuix çã tlapic yntiãto?

¶ Dixiste algũa vez, por esta cruz ✠. sabelo nuestro señor dios, por nro señor Dios? Y quãdo dixiste esto, por ventura mentiste, o dixistelo en vano?

¶ Cuix

¶ Blas

ptizo, in nomine patris et filij et spiritus sancti, Amẽ. Auh yntla nauatlatolli yc titequatequiznequi, tiquitoz. In ti Juanꝯ anoço)yn ti Francisca nimitzquatequia, yca ynitoca tzin tetatzin yuan tepiltzin yuan espiritu sancto, Amen. Auh yn ticquatequiznequi, in tlacamo vel neci yn aço oãchtli, yn anoço ciuatl, atle ticteca yotiz, atle yc ticnotzaz, çan mitic tiquitoz. Y narcan, nicquatequiznequi yn ça çotleyn yetlacatiznequi piltzintli, ynuh nechmonauatilia tonantzin sancta yglesia. Auh yntlacamo nimantiquiz yn oticquãtequi, monecq̃ quiuicazq̃ ynteopan, ynic yehuatl sacerdote q̃ tlalliz olio yuan chrisma. ⁊c̃.

¶ Auh in teuatl titequatecq̃a, yntlayzq̃tlamantli ticchiuaz yn nican omoteneuh, cenca yc titlacnopilhuiz ynirpantzinco totecuiyo, tiquittaz yn cenca vey motlattlauil, yn ompa ylhuicatlitic: ympãpa ca oticpaleui ymmouãpo, ynic omomaãrti, ynic mopãpa otlacnopilhui oãtracymgra totec. Dios Auh intlacamo titequatecq̃a ynuh nicã oticaãtiloc, yuã itlaçã

ptizo, in nomine patris et filij et spiritus sancti, Amen. Y si quisieres baptizar enla lengua delos nauas, diras assi, Juanꝯ Francisca, yo te baptizo, en el nombre del padre y del hijo y del espiritu sancto, Amẽ. Y al que assi quisieres baptizar, sino ouiere indicios de que es macho, o hembra, no curaras de ponerle nõbre, mas diras dentro de ti. Yo q̃ero agora baptizar esta criatura q̃ q̃ere nacer, aora sea varõ o muger, assi como melo mando la santa madre yglesia.

Y si no muriere luego la criatura que baptizaste, conuiene que la lleuen ala yglesia, para que el sacerdote le ponga olio y chrisma. ⁊c̃.

¶ Y tu que tienes cargo ó baptizar, si hizieres todo lo que a quise ha dicho, merecerás mucho delante de nro señor, y alcançaras muy gran gualardon alla en el cielo: por quanto ayudaste a tu prouimo, para q̃ se saluase, y por tu piedad al canço, y mereciò la gracia de nro señor Dios. Y sino baptizares segũ la forma que aqui se te ha dado, y por tu negligẽ

Tetlatlaniliztli, y techppa ynic eteti teonauatilli.

Preguntas, acerca del tercero mandamiento de Dios.

In dominguo tica yuan yn ylhuitl ypan, cuix vel cẽteti ticcaq̃ missa, cuix vel oncan ticmolnamiquilia ym moteuhtiuh? cuix vel oncã ticmocemmaca mozollocopa yn ticmotlatlauhtilia? cuix oncan tiqtoua Pater nr Aue maria, yuã ynoccequi tlatlatlauhtiloni ozones: yuan cuix vel ẽc ypapa tichoca ymmo tlatlacol: vel ticcemitoua, ynic uel timonemitiz ypantzinco dios: yuã inic aoqc ceppa ticmezollitlacalhuiz açoçãcapa uetztica cimozollo aço çãoncã timauiltitica itecpã, açoçã oncã ticamanalotica, titenonotztica, aço oncan titeyxelemiticac

Los domigos, y fiestas de guardar, oyes vna missa entera: y acuerdaste enella de tu Dios y señor? Paste alli totalmente a el, y oras a el de todo tu coraçon? Dizes alli el pater noster, y el Aue Maria, con las otras oraciones: y lloras entonces y gimes por tus pecados y culpas, propones de huir bien, ante el acatamiento de Dios y de no ofenderle otra vez: o tienes alli {por ventura} derramado tu coraçon: o estas enla yglesia jugando, y burlando, o diziendo chufas, o parlando con otros: o cobdiciaste alli a alguna o ij per

¶ Cuix yca ticauilquicti, aço yo in ticamanalo ynitocatzin Dios, yuan ynitocatzin sancta Maria, yuan ynitlaçeuã sanctome?

¶ Cuix yca oticmochicoytalhui yn Dios, yuan ynitlaçouan sanctome?

¶ Cuix yca ytla ycnimonetolti ynuicpatzico Dios, cuix nicemito ynicytla ypaltzinco ticchiuaz? Acaçomo ticmocuitlaui, aço çanticitlatziuizcauh, ynic çan oticmoztlacauili monculi motlatocauh? Ynitla itla ycnimonetolti, maycuhca ticchiua, macamo çãricitlatziuizcaua inic amo ycatzico timocayauaz imotechcuhcatzi Dios

¶ Cuix te amatlacuilol oticitlapo, yn amo mamauh, yn amo monauatil ticitlapoz ynic ticmatiz tlein oncan ycuiliuh tica?

¶ Cuix otichtacatlacac, yn amo monauatil ticcaquiz tlein canin mihtoua, yn anoço neyolmelauaioyan, teitlatlacol oticcac?

✠ ✠ ✠

¶ Te

¶ Blasfemaste poz vētura alguna vez, o burlaste del nombre de Dios, y del nombre de sancta Maria, y de sus amados sanctos?

¶ Dixiste alguna vez mal de Dios, y de sus amados sanctos?

¶ Jeziste en algun tiēpo voto a nro señor dios, o propusiste de hazer alguna cosa poz su amoz? Quiça no curaste de cumplirla, y la dexaste poz pereza, mintiendo assi a tu dios y señoz? Mira que si heziste voto de hazer algo, que le cumplas presto, y no lo dexes poz pereza; poz que no hagas burla de tu criador y señoz.

¶ Abriste (poz ventura) alguna carta agena, y no tuya, la q̄l no tenias auctoridad ni licencia de abrir para saber lo que enella estaua escripto?

¶ O yste ascondidamente lo q̄ en algun lugar se dezia, y no era licito ati de oyr, o poz vētura oyste los pecados de alguno que se confessaua?

✠ ✠ ✠

¶ Poz

tlacoua. Yece motech moneq̃ ynticmolnamiquiliz ymmoteuh ymmotlatocauh, cenca timocnelilmatiz, ynipampa amo çanquexquich ye omitzmocnelilyz xt̃.

✠ ✠ ✠

¶ Yzcatqui, ynpielo ni ylhuitl, ynquipiazque naturales nican nueua españa tlaca, auh ynlaquitlacozq̃, ye ypan vetzizque temictiani tlatlacolli.

nicometes pcõo algũo. Empero cõuiene, que ẽtõces te acuerdes õtu dios y señor, y hagas muchas grãs, por las innumerables mercedes y beneficios q̃ te ha hecho. xt̃.

✠ ✠ ✠

¶ Siguen se las fiestas õ guardar, las quales solamente obligan a los naturales desta nueua españa, so pena de pecado mortal.

¶ Tlacatilizti in tote, jesu xp̃o ymmoteneua pascua õ nauidad.

¶ Circũcisiõ, ĩmoteneua, yã cuic xiuitl, año nueuo

¶ Epiph. yeintin ; tlatoque ymilhuitzin, ynmoteneua pascua õ los reyes.

¶ Natiuidad õ nr̃o señor jesu xp̃o, la q̃l se llama pascua de nauidad.

¶ La circũcision q̃ dezimos o llamamos año nueuo

¶ La epiphania, q̃ es la fiesta delos tres Reyes, q̃se llama pascua delos reyes.

¶ La

cac: ynic amo çan vel otiquitz cauitl teoyotl ¶ ynin hca monatil.}

¶ Cuix vel oticmomachti, cuix vel tiquilnamictinemi, iniz ẽtetl ylhuitl, yn vel ypã titlateomatiz, yuan yn vel ypã centetl tiquittaz missa, ticcaquiz teotlatolli, temachtilli sermon yuan in atleticteq uipanoz tlal ticpa cayotl? ¶ Auel ticmati, camouey nauatil, yntic piez ynizquilhuitl, yn yenicã nimitz teuiliz: auh yntlaçãnen tiãtlacoz, yn anoço tictelchiuaz, cayc ypantiuetziz yntemictiani tlatlacolli, ynitoca pcõo mortal: yuan yc ticnertiz ynamo ti Christiano: telamo yc titlatlacoz, yntla cenca timococoua: ynanoçe cocoxqui ticteq uipanoua, ticmocuitlauia, ynanoçe cali titlapia ¶ Yniquac ayac motlapitcauh} inanoce mochcauan, anoço mototolhuan tiquinpirtinemi: ynanoce ueyatl ticpanauia: ynanoçe tipochtecati, yn veca tiyauh, in veca otlititoca, ynictimotlayecoltia. ẽ.ca amo monauatil yntiquittaz missa, yniquac ticteq uipanoua ynizquitlamã tli onicteneuh: ca amo yc titlatla

persona: por lo qual no te ocupaste en las cosas diuinas {como eras obligado.}

¶ Has apndido bie, ytienes en la memoria, todas las fiestas q̃ eres obligado aguardar, y ver y oyr vna missa ẽtera, y assi mesmo oyr la palabra de Dios y el sermon, en las quales no has de hazer obra seruil? Ten pues entendido, que eres muy obligado, a guardar todas las fiestas que aqui te dire: y si las quebrantares sin necessidad, y no curares dellas, caeras ẽ graue pecado {el qual se llama mortal} y daras muestra que no eres Christiano: empero no pecaras, si estuuieres muy enfermo o tuuieres cuidado dlos enfermos, o guardares la casa {quando no tuuieres quien tela guarde} o quando guardares tus ouejas, o gallinas: o q̃ndo pasas lamar: o si eres mercader y vas a lexos tierras, o andas largos caminos para buscar la vida. ẽ. Por q̃ ẽtonces no tienes obligaciõ de ver missa {conuiene asaber} quando entiendes en todas estas cosas q̃ te he dicho

q̃ missa ? anoço vel cemilhuitl otimauiltitinen, ynaço tecoua notzaloyan, anoço tlauanoya ticcemilhuiti otiyouilli ynicçan nen oticpolo ynilhuitl pialoni? Ynanoço domingo ypan yuhticchiuhqui, yn vel yquac ti tlatcomatizquia, tiquixcauizquia teoyotl?

¶ Quiritla temictiani tlatlacolli oticchiuh ynipan Domingo, ynanoço ypan ylhuitl pialoni? Tamonequi tiquitoz, in ãzquipa yuh ticchiuh, vel ycti moyolmelauaz yehica ca occẽ ca vey tlatlacolli ypan vetzi, y naq̃n ylhuitl ypan tlatlacoua.

¶ Auh ynic la ciuatl immo yolmelaua, maquimotla tlanili ynteyolcuitiani.

¶ Ynoomigotica yuã inilhuitl ypã, cuixtitlateq̃panoa, aço ti tzaua, anoço tiq̃ti, aço titlatzo ma, anoço titlapaca?

¶ Acaçomo tiq̃ttac missa, içã yelhuatl ypãpa atle motlapa chiuhca, ynic çanotipinauac?

Ynic la pilli, maq̃motlatlanili

¶ Yn domigotica yuã ylhuitl ypã, acaçomo ypã titlatoua, ynic teopan mocentlalizque ma cenalti, ynic quicaquizq̃ missa, yuan ynte machtili?

¶ Quix no largo? antes q̃ oyesses missa? Anduuiste todo el dia jugãdo y burlãdo, o ẽ cõbites o bãquetes, o en borracherias, passando sete la fiesta sin pucho alguno? Era domigo q̃ndo heziste esto, enel qual te auias de ocupar en Dios, y en solas las cosas spirituales?

¶ Heziste, o cometiste algun pecado mortal en domigo, o ẽ algun dia de guardar? Conuiene que vigas las vezes que assi lo hezisteste, y te cõfiesses dello porque los pecados que se cometen, en dias de fiesta, son mas graues.

¶ Y si es muger la que se confiessa, preguntele el confessor.

¶ En los domingos y fiestas, o cupaste en hazer algo, hilas texes, coses, o por ventura lauas la ropa?

¶ Dexaste over missa solamẽte por no tener cõ q̃ te cubrir, temiendo desto verguença?

¶ Y si es pncipal pgũtele.

¶ En los Domingos y fiestas, oescuidaste en hazer, que se ayunte la gente, enla yglesia a oyr missa, y el sermon?

¶ Inezcaliliztzin intotecuiyo Jesu christo, ynmotenecua pascua de resurrection.

¶ Ascension, ytlecauiliztzin il huicatlitic yntotec. Jesu xpo.

¶ Penthecostes, yn ylhuitzi yn espiritu sancto, mã motenecua pascua de spiritu sancto.

¶ Corpus christi, yniquac y-uey ilhuitzin yn sanctissimo sacramento.

¶ Y tlacatiliztzin ynilhuicac ciuapilli sancta Maria, ymmotenecua ynactiuitas.

¶ Anunciacion, yniquac sant Gabriel quimotlapalhuico ylhuicac ciuapilli sancta Maria.

¶ Purificacion, yniquac motecochiua candelas.

¶ Assumption, yniquac motlecaui ylhuicatl ytic ynitlaçonantzin Dios, sctã Maria.

¶ Y milhuitzin in apostolome sant Pedro yuansant pablo.

¶ Yuã ynizquiteti domigo, in chichico omerica quiztiuh.

¶ Y nizquilhuitl ypã ynonicteneuh, cuirica otitlatequipanocuit otelimic, anoço otimocalti, açoritlaulan, açotitlatin, anoço otinenen, yn vey otli otictocac, ¶ yniquac ayamo ticcaqui

¶ La resurrection de nuestro señor Jesu christo, q̃ se llama pascua de resurrection.

¶ La ascẽsiõ, q̃ es la subida de nr̃o señor jesu xpo, a los cielos

¶ Penthecostes, que es la fiesta del spiritu sancto, que dezimos pascua de spiritu sancto.

¶ Corpus Christi, que es la solenissima fiesta del sanctissimo sacramento.

¶ La natiuidad dela reyna del cielo sancta Maria, q̃ se dize su natiuidad.

¶ La anunciacion, que es q̃ndo sant Gabriel vino a saludar ala reyna del cielo, sancta Maria.

¶ La purificacion, quando se bendizen las candelas.

¶ La assumption, q̃ndo subio a los cielos, la preciosa madre de Dios sancta Maria.

¶ La fiesta delos apostoles sant Pedro y sant pablo.

¶ Y todos los domigos, q̃ se celebrã de ocho en ocho dias.

¶ En los sobre dichos dias de guardar, has ¶ por ventura ¶ trabajado: arastre o labraste la tierra, o edificaste tu casa o arrastraste madera, o carpiteaste, o anduuiste algũ camino

ānmaca ynitechmoneq̄: Auh ynic̄ mococoua cuirtiquintlacolia, tiquinyollalia: cuix ympan titlatcua, tiquimmocuitlauia, ynic patizque?

¶ Cuix yca otiq̄nchicoxtotiquintlauelti: aço tiquimahuac, tiquimmicti, anoço tiquintoltini? Auh yniquac omomiquilique, acaçomo ycuhca tictequipano ynteſtamento, ycmocauhtiaque?

Auh yntlaciuaua, maquimotlatlanil.

¶ Cuix ticitlaçotla ymmonamic, cuirticpalehuia, ticnanamiqui ynipāpa amonetlayecoltiliz yuā ynamoteq̄uh? Cuix ticyollalia, yniquac tlaocoxa, nentlamati, morolinia? Auh yniquac çannentiquala, anoço titlauan, achitiuinic, açetictolini, ticitlacoltti, anoço ticmicti?

¶ Ymmochantlaca, yuan ymmepilhuan, aceçe mo tiquimmocuitlaua, ynitechpa yntechmonequi ynimmacaxo, yuan ynimanimman: aceçe mo tiquimmonotz, acaçe mo tiquintlacaualti, yniquac yrla ye coā moyollitlacalhuiq̄ ynitenuhinitlatocauhaçoçaniuhtiāncauhaca-

es los de lo neceſſario? Y quando eſtan enfermos, fauorecelos, y conſuelalos: procuralesla ſalud, temiendo dllos cuydado?

¶ Murmuraſte alguna vez dllos: aborrecíſtelos, reñíſtelos, otrataſtelos mal, o afligíſtelos? Y quando falleciercn, deraſte de poner en eſecucion, el teſtamento que dexaren hecho?

Y ſi fuere caſado, preguntele.

¶ Amas y quieres bien a tu muger, fauorecela, y ayudala en ſus trabajos y neceſsidades, y en el tributo? Conſuelala quādo eſta triſte, afligida y muy anguſtiada? Y quāde te enojaſte ſin razon, o eſtauas borracho, o algo caliente, afligiſtela, entriſteciſtela, o maltrataſtela?

¶ Por ventura haſ dexado, ō tener cuydado, y ō dar el mātenimiento corporal y eſpiritual, alos de tu caſa, y a toda tu familia: o dexaſte de corregirles y de yrles a la mano, quando en algunas coſas ofendieren a ſu Dios y ſeñor: o por ventura los dexaſte ſin caſti-

¶ Cuix otiquintequitiz ymmaceualtin, ynic climiquizque, ynanoçe quauhtlayazq: anoço ytla ye otiquinnauhti, i amo nonequia quichiuazque yn Domingotica yuan yn ylhuitl ypan?

¶ Cuix vel oticmocuitlaui, ynic amo tlauanazq ymmotlapacholuã ſoccẽca yẽc ynipan vey ylhuitl paſcua, anoço domigo, yuan yniquac yenacanauatilo, yn çayuhquezquilhuitl mocuiznextli?

¶ Mandaſte ala gẽte labrador, que labraſſen las heredades, o que fueſſen al monte o mandaſtele s (por ventura) alguã otra coſa, laqual no era iuſto, que ſe hiziese en Domingo, y fieſta?

¶ Fuiſte ſolicito, enque no ſe emborrachaſſen los que son a tu cargo, eſpecialmente en las grandes fieſtas ô paſcua, o domingos, en las carnes tolendas, poco antes dela ceniza?

:✠:

¶ Tetlatlanilizli, y techpa ynic nauhtetl teonanatilli.

¶ Preguntas, acerca del quarto mandamiento de Dios.

Imotatimonãcuiltictlacotlacuiltictlacamati, ynic quacyetlaẽlli melauac ycmiznaquaya?

Amas y ãperes bien, a tu padre y madre: obedeceſlos quãdo te mãdã alguna coſa buena y iuſta?

Auh ynic̃ motolinia, cuiltiãm.

Y quando eſtan pobres, pue-

es

mauiztili, açoçan otiquintelchiuh, anoço tiquinchicoyto, tiquimmauiz polo?

xaste ò respectar, y los menospreciaste, o murmuraste dellos, y los vituperaste?

¶ Tetlatlaniliztli, y techpa ynic macuiltetl teonauatilli.

¶ Preguntas, acerca del quinto mandamiento de Dios.

¶ Aixca mo mac omic, anoço motẽ copa, aca oquimictiq̃?

¶ Quixca oticqueleui ymmatimiq̃: cuix noço aca ticmiquiz temaehi, ticmiquiz eleui?

¶ Açó aca ticmicti, ticuiuitec: açó ticmapoztec, anoço ticquixpoztec: anoço aca ticquatzayan, anoço tiquixpitzini, anoço aca ticquamo

¶ Matáste a algũo, o otros lemataró, poz tu mandado?

¶ Deseaste algũa vez la muerte a ti mismo: o tu la deseaste a otra persona?

¶ Heriste a alguno, distele de palos: quebraste le el braço, o la pierna: o hendiste le la cabeça, o quebraste le el ojo: mesaste a algu-

acaçomo tiquintlatzacuilti?

¶ Cuix omoquequique, cuix oquicelique ynbaptismo, yuã yn confirmacion: cuix quimati yn Doctrina Christiana?

¶ Cuix otiquinchicoyto inteoyotica morauan, ynteopixque açoyxla yetiquimauilquitti, tiquimmauizpolo? Auh ynic aca quimmauizpoloua ya cuix ticpaccacac ynchicoyztoloca ynimauilquiztiloca: açoynlocpa timoquetz ynquitoliniaya, ynquintequipachoua ya: acaçomo ympantitlato? Yuan acaçomo qualli ypan otictlachialti ynintlachiual yuan ynintlatol: açoçannen ynrechotichicoztlama, ynicotiquimmauizpolo, yuã ynic amo tiquimmauiztili ynuhca monauatil?

¶ Cuix otiquimmauiztuli ynyeuetque, ynilamatque: acaçomotle ypan tiquimittac, acaçomo mitztlaocoltia, ynintlayhiyouiliz, acaçomo tiquipaleui?

¶ Auh ynteyacana, yntepachoua, yntlatoque, pipiltin, yuan ynquitequipanoua justicia, acaçomo tiquintlacama, ynquac ytla qualli ycortlanatique, yuan acaçomo tiquinnu stigo y reprehension?

¶ Estan baptizados, han recebido el sagrado baptismo, y la confirmacion: saben la Doctrina Christiana?

¶ Murmuraste de tus padres espirituales los sacerdotes, o por ventura los deshonraste e infamaste é algũ negocio? Y quãdo algũo los despõraua, sufriste y oyste alegremẽte su murmuracion y deshonra: o hezisteteis de la parte de los que los afligiá, y angustiauan; dexando de fauorecerlos? Y quiça echaste ala peor parte, sus obras y palabras: o sospechaste dellos algun mal, por donde los disfamaste, y no les tuuiste la reuerencia que eres obligado?

¶ Honraste y reuerenciaste a las personas ancianas: o dexaste de tenerles el deuido respecto, no teniendo compassion de sus miserias, dexandolos de ayudar?

¶ Por ventura dexaste de tener reuerencia, y de obedecer a los que rigen y gouiernan, y tienen cargo de administrar la justicia, quando mandaron alguna cosa justa, antes los d

xaste

¶ Cuix otitepinauhti, onteauac: cuix aca oticcuilonauac?

¶ Cuix aca micouanipatli otiquiti, aço ye omococo, anoço vel yeomic? Aço aca ciuatl otztli oticpayti, ynic motlatlatiliz, ynic quitlaçaz yniconeuh yniticca, ynic miquiz?

¶ Auh itlaçiuatl imoyolmelaua maq̃ molpuili iteyolcuitiãi.

¶ Cuix yca otiquic micouanipatli, ynic otimotlatlatilli, ynic çantictlaçaz yn moconeuh ymmitic ocatca piltzintli, anoço yceticcocolizeuiti? Cuix ticrentzoponi, anoço ticochpacho, ynic omic piltzintli?

¶ Auh inic̃ce octotztli, cuixtimitaraq̃lo, ynic tictlaz, ynicticmicti moconeuh? Acaçomo moq̃tequi? Aço ytlaticmamaanoço titez, ynictimotlaolinili cuixitla patli otiquic, ynic otimotetzacatili, ynic otimotetzacacuep, ynic aocmo titlacachiuaz?

¶ Cuix aca oquichtli çanictiquelo, tiquitlaco, aço yco cocolizcuic, anoço ye omic?

¶ Intla ticitl, maquimo tlatlanili ynteyolcuitiani.

¶ Cuix uel oticmomachti yn ti

¶ Quergóçaste a algũo, o reñiste le: llamastele ó sometico?

¶ Diste a algũo bzeuajemoztifero, có el qual enfermo, o murio? Diste a alguna muger p̃ñada beuedizos, para la hazer mouer, y para que muriesse la criatura?

¶ Y si es muger la que se cõfiessa, digale el confessor.

¶ Beuiste algũa vez bzeuaje moztifero, pa echar la criatura; poz lo q̃l mataste tu hijo: o fuiste causa q̃ efermase? O diste le la teta d etal manera q̃ le lastimaste, y no pudo mas mamar: o durmiẽdo te echaste sobze el y murio?

¶ Y q̃ndo aun estauas p̃ñada apzetaste el viẽtre, pa mouer, y matar a tu hijo? Quiça nose baptizo? Leuaste algũa carga, o moliste algo, poz donde veniste a mouer? Beuiste algunos beuedizos para te hazer esteril y sin fruto, y para no poder mas engendrar?

¶ Có dañada itenció lastimaste a algũ varõ, al tiẽpo ỏla copula, ypoz esto ẽfermo y murio

¶ Y si fuere medico, pzegumtele el confessor.

¶ Mas bien estudiado la medi

momotzo, anoço ticteteliçcac, aço aca caltechtieçtetzotzon?
Quiticomococo anoçouel ycomic? Camoneç tiçtlauiliz, itlei yctictolini, yehuatl, ynanoço ynamic, ynanoço ypilhuan.

¶ Aço aca mopapa teilpiloyã otlaliloc, yn çamen otolini loc, otlatzacuiltiloc? Moneç tiquixtlauaz, tiquixtlayotiz ynintetolinliz.

¶ Açoaca teopan ticuitec, anoço ticcoco, anoço ticquixti teopan, ynic tiquitlaco ytlatla lilsancta yglesia, ynic oticauil quixti yn teopanyotl?

¶ Quix quemmanian oquelelui moyollo, ymma aca miqui, ymma noço motolini, ymma noço mococo, açotiquito, mamiqui, mapoliui, matolinilo: aço vel moyollocacopa, otictlauelictrac? Auh ynaxcan aço noçan ticlauelia, acacemo ticpaccanotza, acacemo ticlaçotla?

¶ Quix acaticcuitlauilti temictiani tlatlacolli, anoço vel quichiuh, aço tlatlaco?

¶ Quix tiqntlaocolia, cuixtiq micnoyttaf motolinia inic ticteociui, amiqui: acaçotle tiquimmaca?

¶ Quix

guno, o distele de coces, o de cabeçadas elapared? estuno ça poz esto enfermo, o muric dllo? Pozq eres obligado, a satiffazerle el daño, assi a el, como a su mugery a sus hijos.

¶ Echaron preso poz tu causa a alguno, al qual afligeron y castigaron sin razon? Es necessario que pagues el daño que le sucedio.

¶ Heriste a alguno enla yglesia, lastimastelo, o sacastelo della, poz donde quebrãtaste la ymmunidad dela dicha yglesia, y la deshonraste?

¶ Deseaste de todo tu cozaçõ alguna vez, que muriese alguna persona, o que fuesse afligida, o enfermasse, quiça dixiste, muera el tal, y sea destruido y afligido: o de todo tu cozaçon, le abozreciste? Y aũ agora quiça todauia le tienes mala voluntad, y no le hablas cõ grã ni con alegre cara, o no le amas?

¶ Forçaste a alguno aque pecasse mozralmente, cometio de hecho el tal pecado?

¶ Hazesmia ynenes piedad ỏlos pobres, ỹ no padecẽ hãbre, y sed: o poz ventura no le das nada?

¶ Auer

Tetlatlaniliztli, y techppa ynicchiquacenteti teonauatilli.

Preguntas, acerca del serto mandamiento de Dios.

Preguntay

Oair acatiq̃ eut cuatl, inic ytech otacic: q̃z quinti y nonquitecac auh ynicecemme quezquipa ynintech otlatlaco: cuitmouanyolquicuitquentienotza: aço teoyotica tenamic ynticteccac, anoço an oquiuhnemi ynçiuatl: anoço mopiçtinemi: cuix oc velichpochtli ynoticteccac, ynuelteuatl achto oticraporlac, anoço ychociuatl, yno oquichmic: anoço teoyotica nemi, aço beata, anoço mocomadre açomoueltiuh, anoço mouepol: q̃z q̃tlamãpa mouepol: Auh ynic oticteccac mouepol, yn mocauh

Obedeciaste alguna muger, para tener parte cõ ella: Cõ quantas tuuiste parte: y quantas vezes pecaste con cada vna dellas:

Era por ventura tu parienta o tu conocida: era ãça casada, o era muger soltera, opsenaq̃ guardaua castidad: Era vgẽ aq̃lla cõ q̃en tuuiste parte y tu la corrompiste primero, o por vẽtura era biuda, q̃ se le auia muerto el marido: o era psena religiosa, o beata: era tu comadre: tu hermana, o tu cuñada: ẽ q̃ grado estu cuñada: y õspues q̃ tuuiste parte cõtu cuñada her

ticiyotl, yntepatiliztli: aço çan timoticitlapiqa, acaçomotiq-pimati yntiuitl, yntlaneluatlin ticmacac, ynic titepati: ynic ça nococolizcuic, ynic çã omic cocorq̃? Aço yeuecaua, aço o-ytlacauh ynmopa ynticteyti, ynic otitepati, ynicauel oparic cocorqui, yn ticmacac mopa, yn aocmo quallí, ynoitlacauh, ynipampa auel ticmati, yn-quenin teçoua?

¶ Acaçomo vel ticçoc yn co-corqui, ynipampa auel ticma-ti, yn quenin teçoua?

¶ Auh yn titicuil, yniquac aya mo ticpenaltia motepatiliz, cuiytiquilhui yn cocorqui, imc achtopa mozolmelauaz ypã sacerdote: ace achto oncpan ynayamo mozolmelaua? Ca yuhca ytlanauatil yn sancta y-glesia, quimonequiltia achto pamozolmelauaz yncocorqui ynayamo quipatia ticitl, occe ca yquac yntlauey cocolíztli y-techomotlali, yuan yntla-camo vecaca yntezol-melauani sacer-dote.

dicina y arte de curar: o haste fingido medico, y no conoces las yeruas y rayzes medicinales q̃ das, para curar las enfermedades: y a esta causa, enfermo y murio el enfermo? Qui ça son anejas y dañadas las medicinas q̃ diste, cõ las quales curaste al enfermo, y a esta causa, no pudo sanar, poz dar-le tu las medicinas corruptas, dañadas y mal a cõdicionadas

¶ Quiça no sangraste bien al enfermo poz no saber tu, la manera de sangrar?

¶ Y tu que curas, antes q̃ comiences tu cura y curugia, dizes al enfermo, que se confiesse primero, delante el sacerdote: o curaste lo primero, antes q̃ le confessasse? Poz q̃ es ordenacion de la sancta yglesia, que quiere que se confiesse primero el enfermo, antes q̃ el medico le cure, especialmente quando su enfermedad es graue, y el confessor y sacerdote esta cerca de donde el enfermo esta.

¶ Te

¶ Poz

nauh tiyez, teoyotica nimitz-
nonamictiz, auh çatepā amo
ticmonamicti, çā otiqztlacaui?

¶ Cuix aca tictēnamic ciuatl,
anoço ticnauatec: cuix ticchi-
chiual tzitzqui, anoço ticauilti
ympāpa tiqueleuiaya ynic tic
tecaznequia? Auh ynic aca tic
tecaznequia, aço mitztlacaual
tiaya, acaçomo ticmotlacama, a-
caçomo timotlacaualti?

¶ Ynic aca aço quezquipa ti-
quilnamiq̄ tlayelpaquiliztlal-
namiquiliztli, cuix ycniuhca tic
mopololtia, ticmocaualtia?
Cuix ycniuhca timocuitlauetzi,
anoço vel ticnequi, ymmaxic-
chiua?

¶ Cuix yca otimocochchiuh:
cuix oquiz ymmotlacatinachp-
yo {yntimomatia aço ciuatl y
nitech taci} auh ynotiualiçac
yn ycticquilnamiqui cuix ycti-
paqui? Aço tiquito, manelti ni
yn notemic, maytech nacini in
ciuatl onictemic? Cayntla o-
nyhtiquitoya, yntla ycotipac
{ymīc otiçaci yetiztoc} cate-
mictiani tlatlacoli ypā otiuetz
auh yntlaçan ycteiriaocor, in
tlaçanictimotequipachp, amo
motlatlacol mochiua, ypam-
pa caticochi.

¶ Y no-

mi muger, y yo me casare cōti
go: y despues no te casaste con
ella, mas la engañaste?

¶ Besaste por ventura a algu-
na muger, abraçaste la: o le a si
ste delas tetas, o la retoçaste,
desseando y cobdiciando te-
ner parte cō ella? Y cūdo tu q̄
rias tener accesso a ella, quiça
te lo estoruo, y tu no la obede-
ziste, ni te fuiste a la mano?

¶ Quantas vezes piensas
pensamientos suzios de luxu-
ria, y trabajas de olvidarlos
luego, y de desecharlos? Tor-
nas de presto sobre ti, o quie-
res y deseas ponerlos por o-
bra?

¶ Cayste en polucion durmi-
endo: salio tu simiente {pare-
ciendo te que temas ayūtami
ento con muger} Y despues q̄
despertaste, y pensaste en esto
plugote? Quiça dixiste, o si cui
era sido assi lo que soñe, quien
quiera temido parte con la que
soñe? Porque si esto dixiste, y
te plugo {despues que ya esta
uas despierto} cometiste peca
do mortal: y si te pelo dello, y
te doliste y afligiste, no seras
culpable por quanto estauas
durmiendo.

e ¶ Cob

uauh ycuapo, anoço yyuhe, cuixçatepan oytech tacic ym mociuauh{ynayamo mopá ąchiua diſpẽſacion teopixq, ina iamo mitzteochiua ſacerdote} ¶Canimá aocmo vel ticteca ząa yn monamic, aoc vel tiątla niliząa ynacayo, ynic ytech ta

Ange. in cetus. §. 4. Et Sil. luxuria. §. 4.

ciz{ yntla aca ąmati yniuhą i motlatlacol} maciuin tel vel tictlacamatiz, yniquac ye huatl mitzitlaniliz monacayo, ynic mitzilhuiz ynic ytechpa ciz, yece itehuatl, aoc veltiąlhuiz ynicmitztlacamatiz yn itechpa nenepanoliztli, ynix ąchcauitl mopámochiuaz diſpẽſaciõ. Y pápa yn, vel tiąlnamiqui, ynquezápa otiquilhui, ynic oticyoleuh moçiuauh, yn ytechtaciz{ iniquac ye oytech titlatlaco mohuepol} ynic timoyolmelauaz: yehica, cayn quezquipa ytech otaçic monamic{ yniąc oachto tictecac mohuepol} yzquipa ypá otiuetz yntemictiani tlatlacolli.

¶Auh inarcá marinechilhui quezápa yntech otacic monamic, yniquac yeoytechtitlatlaco mohuepol?}

¶Ąço aca çiuatl, çanica timocayauh, açotiquilhui, tinociuauh hermana de tu muger, tuuiſte parte con tumuger{ antes que contigo diſpenſaſſe el ſacerdo te, y antes que te bendixeſe} Porque no podias tener pa te con la dicha tu muger, ni le podias pedir ſu cuerpo, para tener con ella parte{ ſi eſte pecado tuyo, vino a noticia de algunos} aunque la has de obedecer, quando ella te pi diere el debito, y te dixere que tẽgas parte cõ ella, mas tu, no puedes ỏzirle q̃ te obedezca a cerca del ayũtamiẽto, haſta q̃ cõtigo ſe aya diſpẽſado. Y por tanto, a cuerdate bien, delas vezes que ſe lo dixiſte, e inci taſte a tu muger, para tener a ceſſò a ella{ deſpues que ouiſte pecado con tu cuñada} para que te confieſſes dello: por que quantas vezes tuuiſte parte con tu muger{ deſpues que te echaſte con tu cuñada} tantas vezes cayſte en peca do mortal.

¶Pues dime agora, quantas vezes tuuiſte parte con tu muger, { deſpues que pecaſte con tu cuñada?}

¶Burlaſte o engañaſte a alguna muger, diziẽdole, ſeras mi

¶ Yniquac timonamicti, aço cantimochtaca namicti, ynamo ticcaquiti ſancta yglesia y nan ynayac oquima, ymmoco toncauan, mouiteccauan, yn çan vel amoneuan anquimomacaque amocaliz ¶ ciuatl ticuicatinemi ? ynamo amechtlaiolti teopixqui, ynamo amechmanepano, ynamo amechteochiuh, ynamo miſſa amopanoquito?

¶ Cuix mouanyolqui, cuix no ço quenticnotza, ynaxcā tiātztica mociuauh?

¶ Yniquac timonamicti, acaçomo yuictzinco ynteocuyo Dios ticlachielti ymmonenamictiliz: ynamo ypāpa timonamicti, ynic timomaqtiz yuan ynic ticmouellamachtiliz moteouh motlatocauh: acaçomo ypampa yn nepiluatiliztli, yuan nepializtli: açoçanipampa intlalticpacayotl, anoço ypampa tlayelpaquiliztli? ꝛc.

¶ Auh inyehuatl vel nelli momamic, açoypampa amonetolimiliz, anoço amonequalanteuiliz, anoçe ytlaoccentlamāti ypampa oanquitlaccoque y ynamonepiluatiliz?

¶ Quando te casaste, fue clandestinamente, no lo haziendo saber ala ſancta yglesia, ni dā do parte a tus deudos y parientes, dando os el vno al otro el cōsentimiento delas voluntades? especialmeate ala que agora tienes? no os auiendo examinado el sacerdote, ni os auiendo tomado las manos, ni os auiēdo dado las bēdiciones ni os auiendo dicho la missa?

¶ Es tu parienta, o conocida esta muger que agora tienes?

¶ Quādote casaste, ōça no enōreçaste tu intinció a nr̄o señor Dios, no te casando por su amor: o por ventura no tuuiste respecto a tu saluacion, ? en tu casamiēto: ? a dar cōtētamiēto, y agradar atu dios y señor: quiça no te casaste por auer hijos, ni por te contener: mas solamente por respecto mundano, o por el ſuzio deleyte? ꝛc.

¶ Por vētura tu yla muger legitima q̄ tienes, auey s ā dos ipedido la ꝓcreaciō dlos hijos, por ser pobres y necesitados, o por algun enojo, o por otra qualquier ocasion?

¶ Y noncã ychãtzinco dios, a ço titeyteleui, anoço vecauhti ca tiqlnamictica intlatlacolli?

Cuix ytla oncan ticchiuh?

¶ Cuix aca otictlanaualnochili?

¶ Auh ytla ciuatl imoyolcuitia, maçmotlatlanili.

¶ Cuix aca oãchtli otictlamatoqui: cuix yc oquiz yn mociuayo? Cuix aca momayac, anoço aca ymaxac otimayauh? {ynipampa tlayelpaquiliztli} aço yc oquiz ymmociuayo?

¶ Cuix aca ciuatl, amoneuã ammopatlachuique?

¶ Cuix otimorauh, aço timochichiuh, ynic tiqualneciz, ynic cequintin mitzeleuizque?

¶ Oquichtli yctlatlaniloz.

¶ Aço aca ticuetzquilitinemi ciuatl: aço ticcamanalhui, anoço ticmonecti, ynicmitzeleuiz: aço mitic otiquito manechnequi, manechpeleui, ynic nictecaz? {yntlaticcemito ynic tictecaz, yniquac tiuelitiz, cauel re mictiam tlatlacolli otiicchiuh macihui yn çatepan auel ytech taciz.}

¶ Auh yntla ciuaua, maquimotlatlanili.

¶ Yni-

¶ Cobdiciaste alguna psona enla yglesia, o piẽsas alli por largo espacio algun pecado?

Cometiste alli alguna cosa?

¶ Fuiste alcahuete de alguno?

¶ Y si es muger la que se confiessa, pregunte le.

¶ Palpaste otrataste las verguẽças ò algun varõ: salio por esto tu simiente: palpaste a mesma, o a otra psona {por te ò leytar luxuriosamẽte} porzò de veniste a caer enpolucion?

¶ Pecaste con otra, cometiẽdo el pecado contra natura?

¶ Afeytastete, y adornastete por parecer bien, y por ser cobdiada delos otros?

¶ Pregũtas pa el varõ.

¶ Andaste riendo a algũa muger: dixiste le gras, o significastele tener voluntad ã te ò sease: ãça dixiste dẽtro ò ti cobdicieme, y ò seeme, pa tener parte con ella? Si propusiste determinadamẽte ò tener parte có ella, {quãdo tuuieses oportunidad,} cometiste grave y mortal pecado, aunque despues no tuuieses parte con ella?

¶ Y si fuere casado, pregunte le.

¶ Quã

potzmama anoço cecni ymmo
tech acic'auh yntlaxtla occē
tlamātli tlayelpaquiliztli ypā
otiuetz, ynamonican motene-
ua, mamochi riquilnami-
qui, ynic timoyolmela-
uaz ynic mochi ti-
quitoz.

Tetlatlaniliztli, y techpa ynic chiconteti teo nauatilli.

Quix ytla otiquich tec, aço tilmatli, açotomi nēs, aço totolin a ço ych catl, aço quaqua lle, ano ço cauallo ynotiquichtec: aço teocui tlatl, anoço quetzalli, anoço y tla cozcatl, macuextli oticte cuili: anoço otitemilpixcac, a noço otitemiltocac, aço centli, aço elotl, ayotli, chilli, etl, chi an, oticcuic: anoço tequauhtla oti

dad, y no enel deuido vaso? y si por vētura hezíste otras cosas luxuriosas, y de luzio de leyte, las quales aqui no se nō bzan, a cuerdate de todas ellas, para confessarlas y declararlas todas.

Preguntas, a cerca del septimo mandamiento de Dios.

Hazta ste algūa cosa, assi como mantas, tomines, gallinas, oueja, o buey o por ventura algun cauallo, oro, o plata, plumas, o plumajes ricos, algunas joyas, o aporcas o cogiste el mayz dela heredad de otro, o sembraste tierras agenas, o quiça tomaste algunas maçorcas de mayz, calabaças, axi frisoles, chia: o

¶ Quix aca occe ciuatl ytech otacic, ynamo çantiquixcauia monamic, cuixnoçoaca tenamic, teciuauh ticcecac, anoço ticpilhuati, auh inin amic inipo ãchui ĩ moma aço vel ipiltzin?

¶ Ciuatl ycelatlanilo.

¶ Quix aca occe oquichtli motech acic, ynomitztecac, ynico timopilhuati? auh ynmoquichui ynmoma aço vel ypiltzin ymoconeuh, yno ticelacatili?

¶ Quix mitztecac moyuãyolqui, anoço monamic yuanyolqui? anoço mocõpadre, anoço teopan nemi? Quix teopan mitlatlaco?

¶ Ynĩc timomotzuia, yntezquiça, cuix telhuatl ticcuitlauiltian monamic ynic motechacitz: aço ticteporzmama ynic mitztecac? Quix vel oncã ynic ticiuatl ynmotech açic, imitztecac, anoço cecmi ynmotech açic? Quẽzquipa ynuhqui oticquitlaco?

¶ Oquichtli ycelatlanilo.

¶ Quix aca oticcecac yuãyolqui mociuauh?

¶ Ynĩcmomotzuia ya ynezcã çaya mociuauh, cuixcãmmamã ytech tacic? Auh ynãzquipa ammonepanoua, cuix mitzteporz

¶ Has tenido parte cõ alguna otramuger, no guardãdo fidelidad a la tuya: o tuuiste parte cõ la agena, ãça hezíste en ella algun hijo, y su marido, tenia entendido que era suyo?

¶ Pregũtas pa la muger.

¶ Ha tenido algun otro varõ parte contigo, y por esta causa tuuiste algũ hijo del, y tu marido tenia entẽdido que era verdadero hijo suyo, el ãpariste?

¶ Tuuo algun pariente tuyo parte contigo, o algun pariente de tu marido: o tu cõpadre, o alguno dela yglesia? Pecaste enla dicha yglesia?

¶ Quãdo estas cõ tu costũbre requieres a tu marido para q̃ tẽga parte y ayũtamiẽto contigo: hezistelo no deuida mente? Fue enel vaso ordenado para la gñració, aquel ayũtamiento que tuuo cõtigo, o en otra parte? Quãtas vezes cometiste este pecado?

¶ Pregũtas pa el varõ.

¶ Tuuiste parte con alguna parienta de tu muger?

¶ Quãdo estaua cõ su costumbre tu muger, tuuiste alguna vez acesso a ella? Y las vezes q̃ os ayũtays, es cõ desonestidad

qui otlica ynic otlica otichtec y
noticcuic tenilpan elotl, chilli,
yuan ynoccequi qualoni?

¶ Auh ynic ye motamachti-
na, mopesouia, acaçomo velo-
ticmamachiuh, acaçomo vel-
ticpesoui, acaçomo vel otictzo
neuh ymmotiamic, aço cenca
eticueca tzatziti?

¶ Y mãc ticcouh qualli tilma-
tli, aço ytzalan ticaqui ynamo
qualli? auh yncoyonq catca til
matli, oticaaqui, acanoçomo
tiquitriti ymmotlacouiani inic
coyonq ynic yrlacauhqui til-
matli, ynic yca timocayauh?
Auh yn çanca yaltic catca ych
cueitl, aço ticteui, anoço tic-
tequalti, anoço tictzaquaui,
ynic tictilauacanextia? Auh
yntilmatiua, aço ticnextlati, in
camissatiua aço ticpac, aço o-
tictequilti ynimãch cuicuiltiuhca,
ynima tlacuiculollo, ynic titey-
ecuep? Auh in tilmatiua, aço
ticpa, ynic oticpaquetachiuh,
anoço oticcapachiuh? Xiquil
namiqui quezquipa ynuh
ticchiuh: yuan ynoccepa
quetquich oticcuic ynic te-
ca timocacayauh? Auh ym
mochan yniquac aca mopan
quicalaquito tilmatli, ano-

so

de hurtar, y tomar de las sem
bradas, magueyes de mayz,
ari, y otras cosas de comer?

¶ Y aquellas cosas que se mi
den, y pesan, quiça no las pesa
ste bien, ni las medistе al justo
ni henchistе como cõuiene las
medidas de lo que vendias, o
pedistе mas de lo que valia?

¶ Quãdo comprastе algũas
mantas buenas, entremetistе
cõ ellas otras malas? Y las
mãtas agujeradas, cerrastе-
les los agujeros, ó manera q̃
no mostrastе alg̃ las cõpro los
dichos agujeros y el daño cõlas
dichas mãtas, ẽgañandolo en
esta manera? Y las nauas q̃
erã ralas, ãça las batistе, pa
tupirlas, o las horadastе y rõ
pistе, o las ẽgrudastе, pa â pa
recisẽ gruessas? y las mãtas
ya traydas, y las camisas vie
jas o traydas, lauastelas, y pu
sistеles cabeçones labrados,
y pussetes, haziendo trapãto-
jos? y las mãtas ya traydas,
remistelas, y heziste ollas ta-
tas, y capas? acuerdate de las
vezes q̃ assi lo heziste; y olo q̃
cadavez llevaste o acrecẽtaste
cõ ẽgaño? yẽndo algũo llevo a
tu casa algũas mãtas, ò plu-

e iiij ma

otiquauhtlaz: anoço otiquaquauh? Auh ynic̃ titlanamaca, ynanoço timotlacouia, ynanoço timotlapatilia tianquizco. cuixtiteixicoua; cuix teca timocacayaua?

¶ Auh yntipochtecatl, yntimotlayecoltiani: ynaço tianquizco tinemini, acaçomoquallí ypan ticuep ymmonetlayecoltiliz, ymmopochtecatequh? Acaçomo ypãpa tipochtecatí ynipaleuiloca altepetl, yuan ynipaleuiloca motolinia acaçomo ypampa ymmelauac netlayecoltiliztli, açoçan yehuatl ypampa, ynic timoculiconoz, anoço ypampa ynic teca timocacayauaz, ynic tichtequiz: auh ynipampayn, yc ynca timocacayauh, ynicnotlaca, ynmmotolinia, ynotontzitzintin ynaquinmamati, ympiltotonti?

¶ Acaçomo yuhtictlalí moyollo, ynic mochintin çan neneuhqui ycticquintlanamaquiliz?

¶ Auhiniquac canapa vehca altepetl ypan timotlayecoltito, acaçomo tiraquetia acaçomo tiquitqui ymmotechmonequi cotaste madera o leña en mõte ageno? Y ̃ndo vẽdes alguna cosa otu cõpras algo, otruecas, o hazes algũos cambalaches en el mercado, engañas a otros: y burlas a tus proximos?

¶ Y tu que eres tratante, y buscas la vida, y andas en los tianguez, porventura, no cnde reçaste la intinció ỏ tus tratos y oficio de mercadear, a hazer bien? Quiça no vsas deste oficio para pro y vtilidad dela ciudad, y para fauorescer los pobres, ni para tratar iustamente, mas para solamente procurar y trabajar de ser rico, o para no mas de engañar alos otros, y hurtar, y desta manera, has burlado alos miserables y pobres, alos otomies, y a los simples, y a los de pequeña hedad?

¶ Quiça no tuuiste intento, de ygualmente vender a todos tu mercaderia y hazienda?

¶ Y quando fuiste lexos, a algunos lugares atratar, quiça no lleuaste lo necessario para el camino, por lo qual cuiste de

tzaqualolli, ynitic ticten yyerl, aço tiquelteuaz̃hc yn acaquauitl, ynamo vel oten? Ayço qualli tochiocotzotl, ycoticyacatzauhc, auh ynitic amoqualli?

¶ Y nauacatl ticnamaca, cuix ynca timocacayaua ynotontzitzinti, ynanoço pipiltotonti ynamo qualli auacatl tiquinmaca, auh ynamo vel yhuecic çanticcaqualoua, ticmamatiloua, ynic teca timocacayaua? Auh ynnepapan tochi qualli ticnamaca, aço palanqui, aço ytlacauhqui anoço xoxouhqui ynotictenamaquiltn?

¶ Auh ynticozcanamacac, ynticozcanecuilo, yuan ynticnamaca cartillas hojas, ystacamatl, tigeras, cuchillos, yntziquauaztli, auh yn yemochi castillácayotl açoi: layctecatimocacayauh: aço titetlaticculi?

¶ Auh ynteuatl titeocuitlapitzqui, yntitepozpitzqui, yn teocuitlatl aço tepoztli ticnelo ynic ticmiyequilti: anoço tecolli ytic tictlalti: eço ticrelo ynteocuitlatl, ynic otichtec? Auh yn teocuitlatl, ẏ tepoztli tlanelolli dañaſte la paſta de los perfumes, q̃ dentro delos cañutos puſiſte, o q̃a cerraſte los dichos cañutos, de arte que no ſe hincherõ dela dicha maſſa opuſiſte ẽ el p̃cipio ỏl cañuto buẽ liq̃dabar, y dẽtro lo daña

¶ Y tu que vendes aua ẏ dotcates, ẽgañas poz ventura alos pobzes otomies, o alos moçuelos, dádoles auacates dañados y malos, y los que eſtã poz madurar, los friegas y maduras con los dedos, ẽgañando a tus p̃rimos? Y tu q̃ vẽdes diuerſos generos ỏ fruta, venditte la podrida ydañada, o la que eſtaua verde y poz madurar?

¶ Y tu q̃ vẽdes cuẽtas, y vendes cartillas, hozas, papel, tigeras, cuchillos, peynes, y todas las otras colas ỏ caſtilla, ẽla venta de todolo ya dicho, engañaſte, o burlaſte a alguno?

¶ Y tu q̃ eres platero, o fundidoz, reboluiſte o mezclaſte el cobze có el ozo o plata, pa hazerlo mas: o puſiſte dentro carbõ o te maſte parte ẽla plata, cometiẽdo hurto? Y el oro rebuelto con cobze, diſtele luſtre

ço quetzalli, anoço cozcatl, a-
noço ytla mitznamaquilti, ynic
pāpa tlacalaqlli, acaçomo ve-
li paruh ynticmaca ynic ticpa
tiyotia, açoçā oticririco? Aço
aca ticcuitlauilti, inic ytla mitz
namaquiltiz, ynamo vel ypa
tiuh ypan ticmacac?

¶ Zuh ynticacaua namacac,
ynaqlli mocacauauh, açotic
neneloua yuan yn aqllin, ynic
ticcepanaqtia, ynic teca timo-
cacayaua? Zuh intorouhqui
cacauatl aço ticneruia, aço ric
ticauia, inicticqualnertia, ano
çotzoualli ytic tictlalia ymeua
yo cacauatl, anoço auacayol-
lotli, ynic çanticchichiua caca
uatl? Zuh yntepitoton, ympa
tzauac cacauatl, açotiquicequ,
ynic ticueue ylia, ynic neciz ca
chamauac?

¶ Zuh yntochiocotzotl ticna
maca, aço qsauhtertli oticnel-
lo, anoço tzuatl, ynic ticmyz-
quili?

¶ Zuh yn acayyetl ticnamaca,
acaçomo ticticauiynteco-
nalli, acanoçomo tlaquauac
tecolli ynicoritlapepecho, aca-
çomo çaçalic yntecolli, ynipā-
pa amouellotlatlac tecolli: a-
noço yeuatl otiquitlaco yntla
ya

majes, o algūas joyas, o te
dio algūa cosa, pa pagar su im
buto, ōça no le diste todo lo q
valiā aquellas cosas q̄ cō pa-
ste, haziēdole agrauio? Pos-
uocaste a algūo, paq̄ te vēdie
se alguna cosa, y no le diste to-
do lo que valia?

¶ Y tu q̄ vēdes cacao, rebolui
ste el buē cacao cō el malo, pa
q̄ todo se empleasse y vēdiese,
engañando a las gentes? En
cenzaste el cacao verde, o re-
bolviste lo cōtierra blāca pa q̄
pareciese bueno, o pones mas
sa de tzoualli, dētro del hollē-
jo del dicho cacao, o massa de
cuercos de auacatl, falseando
el dicho cacao? Y los cacaos
pequeños y ōlgados, tuestas
los, para los hazer parecer
grandes y gruessos?

¶ Y tu q̄ vēdes liādābar, ōça
rebolniste cō ello a serraduras
de madera, o hojas de arbo-
les, para lo multiplicar?

¶ Y los cañutos de sahume-
rios q̄ vendes, quiça no echa-
ste greda al carbō con que los
heziste, y quiça no era rezio el
carbon con que los adereça-
ste, ni era bien amassado, po:
lo qual no ardio bien; o quiça

da-

cauh, anoço otictzotzoncuic, o
ticrexelo, ycoticontequixtli: a-
noço tiquixpochin, ynicticuey
canextli?

¶ Auh yn titochominamacac
aço ti quichcanelo, anoço tic-
nercoton?

¶ Auh yntitlapa, yniquac tite
tlapalia, acaçomo vel ticçoua
yntilmatli, açoçã ochichicauh
ynamo nouian acic tlapalli: y-
nanoço motlapalcaual ynotic
nçanelo, ynticchiuh tlapalua
tzalli: yuan ynizquitlamantli
tlapalli, açoçanoticchichiuh,
ychichiltic, yn coztic, yntlace
ilhli, ynterortli, ynrochipalli,
yn camopalli, yntecoçauitl,
yntlaztalcualli, acaçomo yti a
palpo ynoticnamicti, ycoteca
timocacayauh, yn çan qualli
ypan oticquixtli ynicticnama-
cac?

¶ Auh yn ticnamaca xicocui-
tlatl, aço tieneneloua ynamo-
tlachipaualli xicocuitlatl: ano
ço tlaoltextli, anoço tzonalli y
nic oticmixeqli? auh ynic tic-
chiua cãdela, açomixecxepatl
ytic oticcalaq, ynic tictomaua,
anoço totomitl, aço xepaçolli,
aço xchcatomitl initic ticrecac

¶ Auh

ste algũ algodõ õlos capullos
õrãdo ẽ ellos lamitad õldicho
algodõ, haziẽdo õ vn capullo
dos: oãça lo sacaste fuera õl ca
pullo, pa q̃ pareciese mayor?

¶ Y tu que vẽdes pelo õ cone
jos, mezclaste lana con ello, o
dañastelo quando lo teñias?

¶ Y tu q̃ eres tintorero, q̃ndo
tiñes algũa cosa ãça no tiẽdes
biẽ las mãtas, y por esto salie
rõ mãchadas, demanera q̃ no
alcãço el tire a todas partes:
o ãçã mezclaste cõ greda el ti
te q̃ te auia sobrado: y hezis-
te õllo tablillas õ grana: y tedas
las õ mas colores, mezclaste-
las por vẽtura y rebolviste las
assi las coloradas, como las a
marillas, las pardas, azules,
narãjadas: moradas, amari-
llas, las ẽcarnadas: ãça no cõ
certaste ẽbẽ los dichos colo-
res y assi hezistes engaños, vẽ
diẽdolos por buenos y finos?

¶ Y tu q̃ vendes cera, rebuel-
uestla o mezclastla con la que e
sta por purificar: o por vẽtura
augmẽtastela, echãdo en ella
harina o otras semillas? Y q̃n
do hazes las cãdelas, echas-
les mucho pauilo, pa las ha-
zer mas gruessas, c fue el pauí
lo gordo, podrido, y viejo?

¶ Y

liz otic tocopolhui ynic otitey-
cuep: Auh yn tepoztla rima-
loni, yntlacuicuiuani, yuan y-
noc cequi ytlacauhqui, cuix tic
tecolhui, anoço ticneyui, ynic
teca timocacayauh?

¶ Auh yncuetlaxtli ticnama-
ca, yntlcuetlaxuauhqui, acaço
mo yehuatl ymmaçayeuatl a-
çoçan ychcayeuatl ynoticpa:
auh yntlapalli, acaçomo ye-
uatl inquallí nochpeztli, açoçã
vitzquauitl ynic otitlapa?

¶ Auh yntichiquiuhchiuhqã,
acaçomo vellatenaquilli yn-
ticchiuh, ynicçaniçiuhca oti-
tin: acaçomo tlatzinacayotil-
li, auh yniquac ticnamaca,
çanmochiui yn ticcui, çammo
chiui yn ticpatiyotia, yn vel
lachiuhtli, yuan yn amo vel-
lachiuhtli, acaçomouel ypan
ynticcuic?

¶ Auh yn tipetlachiuhqã, açoce
ceq oticã yntoli, ynouel chica-
uac, ynoãyoãz, yntictpetlachi
ua: auh yehica caochicauac, a
ocmo ouipoztecq: acaçomo vel
latenaquilli, yc yciuhca xitini?

¶ Auh yn tichcanamacac, yn
tepitotõ ychcatl, ticaanilia y-
nichcayo, uey ychcatl yticti-
cahaqa, ynic titeyccuep: yna-
noço oticnanacaçan mech-
cauh

stre cõ azederas pa engañar:
Y las hachas, sinceles, esco-
plos, y todaslas ó mas herra-
mientas dañadas, henchiste-
las de carbon, o de ceniza, pa-
ra engañar?

¶ Y tu q̃ vendes cueros ado-
bados, y eres curtidor, quiça
no erá las pieles q̃ adobaste
ó venados, mas teñistelas pie-
les de carneros: y el tite o co-
lor con que teñiste, ąça no era
ó buena grana, sino de brasil?

¶ Y tu q̃ hazes cestos y cana-
stas, ąça no fueró biẽ texidos
los bordos, y por esto se ó: hi-
zieró luego: o ąça no era bien
hecho el suelo, y q̃ndo los ve-
des, lleuas ygualmente o pi-
des tãto por los biẽ hechos y
texidos, como por los mal he-
chos, quiça lleuas por el los
mas de lo que valẽ?

¶ Y tu q̃ hazes esteras ąça co-
giste algũa sũcia dañada, y te-
llecida ó q̃ pezizte las esteras
y por ser crudas y asperas cõ
facilidad le qebra: y por no se
biẽ texidas las orillas, se ó:

¶ Y tu q̃ vẽdes ązieró luego
algodó, sacaste el algodó en
capullos pequeños, pa mez-
lo en los grãdes, ẽgañando
los q̃ los cõprauã: o ąça qui-

si

motlatlauil açoçan oticcauhtiaz ymmotlamamal, ynic otimotlalo: açoyc opoliuh, anoço otlapan, oramã? Auh ynic ocmitzmotlaq̃uique ynicnotlateãpanilhuiz, acaçomo ycuhca otitlateãpanoto, açotiatlacoimotecuhtlicchiuaz ça, ic amo oticmaceuhtimotlatlauil?

¶ Auh yntechuatltiztanamacac, yntenexiztatl, açoticchilcozhui, açoticayoxochãlhuia noço ticyoterhui, ynicticqualnertli: açoticalpichi ymmoztauh, imicticyecnertia, ynicchipauac yztatl ypanticquittia?

¶ Auh yntichilnamacac, yntechiltepitoton, yntlacauhtã, açoticnenelowa yn veuey, ynicteca timocacayaua?

¶ Auh yntitamalnamacac, intertli, acaçomo mixec ticcui, auh yenixec yn etertli, ynictiatlaoyotia, anoço mixec imztuatl ycticpiã, ynicticueiliza?

¶ Auh yntiçoquichiuhtã ynic ticchiua motlachiual, acaçomoueltiquhcritia acaçomo vel tolcapoyo acaçemoüel tictolcapoua, ynicçã ycuhcatlapani: anoço tlapãqui ynoticnamacac amoticnexti, çãticcatati?

¶ Auh gas de otros, ãça veraste la carga poz ay, y te fuiste hyzẽdo, auiendo recebido la paga pdiese, o ẽb: ose algo? Y ãndo te alquilaren, pa que trabajases quiça trabaiaste pcrezo samente, o dañaste la cb:a q̃ a vias de hazer, pcr lo q̃l no mereciste la paga?

¶ Y tu q̃ vendes sal, la sal que era de cal, diste le color con axi o cõ flozes ỡ calabaças, o mezclastela cõ harina, pa q̃ pareciese buena: o ãça rociaste tu sal, pa q̃ tumiese buen parecer vendiendola poz muy limpia?

¶ Y tu q̃ vendes axi, los axies chicos y dañados, rebueluelos cõ los grandes, engañando a los otros?

¶ Y tu q̃ vẽdes tamales, ãça no les echaste mucha massa, y les echaste muchos frisoles dẽtro, o los enbeluiste cõ muchas hojas de mazs, para q̃ pareciesen grandes?

¶ Y tu q̃ hazes loça, quando hazes tu obra, ãça no la cuezes bien, ni echas enel barro lana suficiẽte ỡ capullos ỡ espadañas ypoz esta causa facilmẽte se ẽbra la loça, o ãça vendiste la que estaua quebrada?

¶ Y

¶ Auh ynca mpech vitz ricocuitlatl, aço castillan ricocuitlatl ypan oticquirti?

¶ Auh yntinaca namacac, ynmopitzouh, ynmototol ynic̃ticnamacac, aço yecocorq̃ catca yn ticmicti: auh yntotolteti, aço yeytlacauhquicatca yntic namacac, ynoquipachoua ya totolin, ynamo velotlacat: aço ticpauaz ynoticteca maquilti yeyouac, anoço tlaolli, chiyan vauhtli, oytlacauh ynoticnamacac?

¶ Auh yntlacaçoc, aço ychpalan, anoço tolcimatl, anoço mercalli, ynic oticchiuh mocac, ynic teca timocayauh: acanoçomo vel oticçoc, ynamo tilinqui, ynamo chicauac?

¶ Auh yntitlacuilo, acaçomo qualli tlapalli, ynic titlacuilo: acaçomo veltictez: acaçomo velticchichiuh: acaçomo velcuechtic ynmotlapal, ynic çaniçuhca ocayauac, ouelon, ocacayacac? Aço lienço anoço çatlmatiua, ympan otitlacuilo?

¶ Auh yntitlamama, iniquac titetlamamalia, ynoticcuicmo

¶ Y la cera que viene de campech, vendistela por cera de españa?

¶ Y tu q̃ vendes carne, quando vendiste tus puercos, y tus gallinas, quiça estauan enfermas quádo las mataste: y los hueuos, estauã q̃çadañados, q̃ndo los vẽdiste, por los auer echado p̃mero a las gallinas, y no los auer sacado: cozistelos, y vẽdistelos ó noche: o vẽdiste mayz, chia, o semilla de bledos, despues que estaua todo esto dañado?

¶ Y tu q̃ hazes cacles, q̃ça estaua podrido el cañamo, ó q̃ los hezíste, o tuerõ hechos de rayzes ó espadañas, y ó maguyes, pa en gañar: q̃ça los cozíste mal, y no los apretaste y tupiste, y a esta causa no estauã re

¶ Y tu q̃ eres pintor, ¿zios? q̃ça pintaste cõ males colores, y no los moliste bien, ni los adereçaste, como cõuenia: y por esto tenias tus colores mal molidos, por lo q̃l se cayeron luego, y se despegarõ de la y magẽ? o q̃ça pintaste en liẽço o mãta ya trayda y gastada?

¶ Y tu q̃ sueles lleuar carga, quando lleuas acuestas car-

gas

chian, ynichil, ynitilma, ynteo
cuitl, ynicoxqui, aço oticcalçol
tili ynical: auh ynimil aço otic
cacaquixti? Auh ynyehuatl ic
nopilhuintli, acaçomo ticmal-
hua, acaçomo ticmacayntilma
tli, yntlaqualli, yuã ynirquich
ytech monequi: anoço aca oq̃
cuili ynical, ynimil, auh ynte-
huatl acaçomo ypã titlatoua?
Auh iniquac omococo, yn oco
coliztcuic, acaçomo oticmocui-
tlaui, acaçomo oticteмoli ym-
patli, aço yeccẽca otlanauh, a
ço ycomic? Auh yntlaciuatzin
tli, acaçomo ticpix aço emauil
quixti, anoço vel tehuatl otica
milquixti, yno ytech tacic: aço-
yequauhtic? Acaçomo ypan
titlatoua, ynic monamictiz: a-
ço otictotocac, aço opoliuh:
auh yniaca, aço oticmarcati:
aço oticmaz eleui, aço oticte-
cococamicti, otictecococ a polo
ynic amo ticmocuitlaui, yni-
quac omococouaya?

¶ Auh yntitlalticpacayo ele-
uiani, cuiraca oticcuitlauilti, y
nic amoneuã amichteçzque?
cuixichtecq̃ ticpaleui inic amo
neuã amichteçzq̃? cuix teopã
ytla otiaçhtec, açoteotlatqui,
anoço teopã vẽrli açocãdelas
¶ Cuixtla ichtectli oticq̃? &c.

¶ Yn

uechãdote ỏ sũ mayz, frisoles
chia azi, mãtas, oro, plata, y ỏ
sus joyas, o ỏraste pder su ca
sa, y q̃ sus eredades se hinche-
sen ỏ yerua? O ąça no tratas
bie al huertano, ni ledas ropa
q̃ se vista, ni ỏ comer, ni las co
sas necessarias a su sustẽtami-
ento: o ąça algũo letomo su ca
sa, y heredad, no boluiendo tu
poz el, ni le defendiẽdo? Y q̃n-
do ẽfermo, ąça no tuuiste cui-
dado ỏl, ni le ꝓcuraste las me
dicinas, poz lo q̃l crecio su ẽfer
medad, o murio? Y si era dỏze
lla, ąça no la guardaste, y poz
esto se ỏsh̃enro, e tu la ỏsh̃ora-
ste, teniẽdo parte cõella: es ya
adultra? ąça no la fauoreciste,
pa q̃ se casasse: o la echaste de
casa, y assi se ꝓdio, y ne ha pa
recido: has aplicado ati su ha
zieda: oescastele ąça la muer
te, o muriose de augustia y pe
sar, no temiendo tu della cuida
do, quando estaua enferma?
¶ Y tu q̃ cres cobdicioso, icita
ste a algũo ycõpelistele a q̃ am
bos hurtaledes alguna cosa?
o ayudaste tu al ladron a hur-
tar? hurtaste algo ỏla yglesia,
assi como hornamentos, algu
na ofrenda, o candelas? &c.
Comiste algũa cosa hurtada?

¶ Pa

¶ Auh yntlatentli ticnamaca
aço ycpaçolli yntictetecac, a
noço tochomiçolli ynitlan ti
caqui?

¶ Auh yntitemazcale, ynmo
temazcal, cuix ytencopa justi
cia otiquetz: cuitoncan neliuh
tinemi ynoquichtin yn ciua{ yn
nic motema}h aço ytla tlaueli
locayotl oncan omochiuh, y
namo tiquintlacauilti? Zca
çomo çanyehuantin yn cocoy
que, ynoncan omotenque, aço
no yehuantin yn vel nemi?

¶ Auh yntehuatl yntitetzaui
li, ynanoço titeyquitili, ynano
ço titetlatzomi, cuix cequi tic
mocaui ynichcatl, ynanoço yc
patl, ichcatomitl, tochomitl, a
noço seda, açoteti, anoço mi
yec ralteti yric tictlali ynicpa
teti, anoçe oticpaltili, ynic eti
caneciz{iniquac mopeloui}h?

¶ Auh yntitetexili, yniquac a
ca tictexili, açoçeq ticmocaui,
açocequi ticcuic ynnextamalli
anoço texili, cacauatl, etl, chiã
chilli, ꝛc?

¶ Auh yntitlacauapauhq, in
titlacazcalitiani, ynizatca pil
tzintli ynomotech caualote
uac, açoticculi, aço motech o
monec, ynitlaol, ynizcuh yni
chi

¶ Y tu q vẽdes franjas o ori
llas ó mantas, q̃ça las hezis
te de hilo viejo, y mezclaste con
ello pelo de conejo podrido?

¶ Y tu q̃ tienes baños calien
tes, hezis te el baño q̃ tienes, cõ
auctoridad ỏla justicia, y ãdan
por vẽtura enel rebueltos hõ
bres y mugeres{ q̃ndo se ba
ñan}q̃ça se cometio alli algũa
maldad, y tu no la estorvaste?
Y q̃ano se bañaró ẽ tu baño
solos los ẽfermos, mas tãbiẽ
los sanos, y los q̃ no tenian ne

¶ Y tu q̃ tienes ofi{celsidad}
cio ỏ hilar, texer, o de coser ro
pas, de raste pa ti algũa lana
o algodon, o algũ hilado dela
dicha lana, o ỏ pelo ỏ conejo o
ỏ seda: q̃ça pusiste dẽtro ỏlos
ouillos algũas piedras o chi
nas, o los mojaste, pa q̃ pesa
sen mucho, q̃ndo los pesasen?

¶ Y tu q̃ mueles mayz, quãdo
lo moliste, ỏ raste pan algũ ma
yz cozido ỏ q̃ auias ỏhazer pã
o tomaste parte ỏlamassa, o ỏl
cacao frisoles, chia, o ỏlaxi? ꝛc

¶ Y tu q̃ eres tutor de pupilos
y huerfanos, la hazieda y pa
trimonio ỏl muchacho{ q̃ se te
vero ẽcargada} haste la toma
do, y gastado ẽ tu pueblo, a p

ue-

macenal ticpaleuiz?

¶ Quirica otitechicotlatzontequili, ynipampa yeleuiloca tlatquitl?

¶ Quix çatlapic otiquiculo amatlacuilolli, ynic aca oticcoloni, anoço oticmauizpolo, anoço yctecatimocacayauh?

¶ Auh yntla tlatouani, anoço pilli, anoço tequitlato anoço mayordomo, ymmoyolmelaua, maquimotlatlanili.

¶ Quix quemmanian, ytla tiquincuili ynmacenaltin tiquipachoua, yn tiãnyacana? quix tiãmitlanili tilmatli, totolin, cacauatl. ꝛc. ynamo ynnauatil, ynamo yntequiuh mitzmacazque?

¶ Quix otiãntlapiuili, quix otiquinuexilli ynintlacalaqui? anoço ytla otiquincuili, anoço ytla otiãmitlanili yn español anãtlayecoltia oticmacac, anoço aca occetlacatl tlatouani, anoço pilli oticmacac: ynic oticmocniuhtiauh ynic maceualo ynilhuitl ypan, quix otiãtlan tequitlatecalli, anoço cacauatl, xochitl, yeel, petlatl? ꝛc.

¶ Ynic tlacalaquilli monechicoua, anoço ytla tequitzontli tlatzoncaualli çaticmocauia, ti dases?

¶ Diste alguna sentencia injusta, por cobdicia que tenias de hazienda?

¶ Escreuiste alguna carta sin proposito, para hazer mal a otro, o le infamar o para burlar y escarnecer del?

¶ Y si fuere cacique, principal tequitlato, o mayordomo el que se confiessa, pregunte le.

¶ Tomaste alguna vez alguna cosa a los maceuales que tienes a cargo, y a los que gouiernas? pediste les mantas, gallinas, cacao, ꝛc. Las quales cosas ellos no eran obligados adarte?

¶ Añadiste les y acrecentaste les su tributo? y tomaste les y ó mãdaste les alguna cosa, para darsela al español que seruis, o para otro cacique, o principal? pretendiendo su amistad? quando todos baylan, en las fiestas, por vētura pediste tributo de texillas, o de cacao flores, cañas de sahumerio, o esteras? ꝛc.

¶ Quando se recojo el tributo, detraste o aplicaste a ti las sobras del dicho tributo, sola-

f pan

¶ Ymmotlaqueualuã, ynic mitztlatequipanilhuique, cuix ticquintlatlauí?

¶ Cuirica otitlatlanito, anoçe otitetlan? Cuix mayca aço çátcatca ynticrlanito, ymmitz tlanilique? Yniquac titepatoui, anoço titeçuhtelolomimilhui, açoçã titexitico, anoço çã titeyztlacaui? Camonequiticquitlauaz?

¶ Aço yca yehtectli ticmocoui?

¶ Açoyca ytla ticmottili, acaçomo tictemacac, acaçomo ticmacac ynaxcaua, ynoiapolo, acaçomo tictexitiui, acaçomo tictexilhui, ynquemmoticmottili tetomin, yn tetilma. ꝛc. Acaçomo yetzatziuac ynteopan, ynanoço tianquizco?

¶ Cuirica terechtitlaxitlapan, cuix noço ytla tictetlacuiltiynic oc ye cenca mixectimaco?

¶ Cuix yca ytla oticceliin veltictmatia ca amo vel arcaua ymmitzmaca, ymmitztlauhtia?

¶ Cuiraca ypan timixquetz, ypan titlato, ynamo melauac ynemaliz, ynamomelauac ytlachual ynamo ylhuil, ynamo y

ma

¶ Pagaste a tus alquilados, que fueron atrabajar, ẽ las cosas ati necessarias?

¶ Perdiste algo al juego, oganaste tu a otro? Era tuyo o ageno, loq̃ assi perdiste, al juego? Quãdo jugaste algo a los dados, o a los bolos, hezistes algun engaño, o dixiste alguna mentira? Porque eres obligado a restituir.

¶ Comprazte alguna vez cosa hurtada?

¶ Hallaste alguna cosa perdida, y no la diste ni boluiste a cuya era y al que la auia perdido, ni la manifestaste, ni dixiste como auias hallado tomines agenos, o mantas. ꝛc. Quiça no lo p̃gonaró ẽla yglesia, ni en la plaça o mercado?

¶ Diste alguna vez algo alogro, o prestaste alguna cosa, para que te la boluiesen con crecida ganancia?

¶ Recebiste alguna cosa, la qual entendias que no era tuya aquel que te la daua, y prestaua?

¶ Fiaste o fauoreciste a alguna psona de mala vida, y dñes costũbres, y que no era digno, ni merecia que le ayu-

da

gan tlayeye ecolli monequia, auh ynehuatl acaçomo tiquiteneco?

¶ Auh ynmaceualtin, aço cẽca veca tiquintitlani, ynic xochiqualli, anoço xochitl quicuitiui ỻ ynompa tlaualtiz ỻ ynanoço tlaolli ỻ cauatiui temetzotla, ynanoço cana cenca veca tiquintitlani, tiquimiua, ynic quintlatequipanilhuiz que españoles, ynic cenca omotolinique: anoço tiquinnauati, ynic ytla couatequitl quichiuaz que, ynamo yuhca ytlanauatil Emperador, ynanoço rey: ynic oticpanaui tassaciõ? Anoço çantumoyocoz, aço ytla tiquintequiuhti, ynaço mitzeltiquiliz que, mitzcaltiz que ynehuatl, ynanoço mouanyolque, anoço mocniuan?

¶ Auh ynitequiuh maceualli ynic cemilhuitl mochan tlapiaz, aço oticnauati, ynicquez quilhuitl tlapiaz? açoçan mocel ticmotechti yn altepemilli ynmochitlacatl ytech ponui?

¶ Cuix tiquinnauati ynmaceualti ynic mitzmacaz̃ ynto tol-

fligiste mucho a los maceuales? Y pudiendo te moderar, quiça no quisiste tu que se moderasse?

¶ Embias a leros tierras los maceuales, pa que te trayganfrutas o ficeres, ỻ de tierras calientes ỻ o para que lleuen mayz a las minas, o los embias muy leros de sus pueblos, para que trabajen y siruan a los españoles, por lo qual recibieron agrauio: o quiça les mandaste echar algunas derramas o seruicios personales, allende lo que tiene mandado el emperador, o el rey traspassando la tassacion? O por ventura de tu motuo, les diste alguna obra a hazer assi como labrar tus mayzales, hedificar tus casas, o los de tus deudos. Y las de tus amigos?

¶ Y auiendo de seruir el maceual en tu casa, vn dia solo, y ser tlapia, mandastele que siruiesse muchos dias? O applicaste a ti las heredades del pueblo, las quales pertenecien a toda la comunidad?

¶ Mandaste a los maceuales q̃ te diessen sus gallinas,

ti quitpachoua,tictlaria, inçã
tehuatl ticmotechtia: anoço
quimomamacaque,quimore
telhuique, ynoccequintin pi
piltin:campoliui, cãpa mone
qui:acaçomo ymonequiã, aca
çomo ypoliuian ympoliui, aca
çomo ytechmonecinaltepetl:
Zuh ymãc oticmaynenen
poliui,yn çanyeauilpoliui,aca
çomo tiquintlacaualti, ynoq
nẽpoloque: acaçomo yrquich
motlapal oticchiuh, ynic amo
çannenpoliuiz,ynic amo auil
poliuiz: acaçomo ticcaquiti, ti
quitpanti,in visorrey,ynoydo
res,in corregidores: anoço çã
yenoteuatl tiquinpaleui,tiquí
nauati, ynicquinenpolozq̃ co
munidad tlatquitl,ynhospital
tlatquitl, yn anoço confradia
tlatquitl? ẽ.

¶ Zuh ynicquich milli, yni
techpoui altepetl,ynquelimi
qui macenaltin,cuix velizquí
tetl ytech monecq̃ yn altepetl,
açoçanquezquitetl ymmone
qui melimiquiz? Zuh inteuatl
aço tiquinnauati, ynic mixec
altepemilli melimiquiz: ynic
cenca tlapiuiaz, valaquiz co
munidad tlatquitl: ynic cenca
tiquintolini macenaltin? Zço
çan

pádolas y escódiẽdolas, pa tu
puecho: o las repartieron en
tresi los otros principales y
nobles personas: en que se em
pleará y gastará? Por ventu
ra gastarõ se verde no conue
nia, ni en vtilidad y prouecho
del pueblo? Y quando tuuiste
noticia de como se desperdi
auan, y mal gastauan, ãça no
estoruaste, a los q̃ este hazian
ni hezíste todas tus diligẽcias
para que no se mal gastasen,
ni desperdiciassen, ni cesas no
demidas: no lo haziendo saber
ni dando dello noticia al viso
rey, oydores, y corregidores:
antes quiça tu les ayudaste,
y les mandaste, que desperdi
ciassen la hazienda dela comu
nidad, del hospital, y delas co
fradias? ẽ.

¶ Y todas las heredades ỏl
pueblo, que labran los mace
uales, son necessarias ¶ por
ventura ¶ al dicho pueblo, o
bastaria que se labrassen me
nos tierras y eredades? Y si
endo esto assi, les mandaste,
que labrassen muchas mas
tierras para que se augmen
tasse y creciesse, la hazienda ỏ
la comunidad: y a esta causa a

ffli-

mitzmacazque tomines, totolin, ynanoço mitziquitilizque: ypampa camiequintin ynoncate ynotlaca motolinia, yn vel ycmotolinizque:

¶ Aço tiquintlacaualti imma ceualtitn, ynic yaznequi cana alteperl ypan ynicompa cennemitiui, ynic amo quinamacateuazque ynincal, yninmil, yn vel ynixcoyan ymaxca, yn anoço occequi ynitlatquitanoço otiquintlacaualti, ynicamo quichiuazque apelacion, ynic amo moteylpuitiui audiencia real, ynic amo melauac justicia ympan otiechiuh, ynanoço tiquinchicotlatzontequili, aço ytla oticmotlauhti: auh ynquac otiecuic ynitlein timacoc, cuix ycotiquitlaco justicia, aço ypampa otitechpicotlatzontequili: ¶ camonequi titlatlauaz: acaçomo tiquimpacca celi, ynquac mixpan moteylhuico ynitechpa inctolinliz a caçomo tiquipaleui, açoçanotiqmauac, çanotiquintotocac: Auh ireuarl, amo mouic omotlapatoc, ynipapa cayuhcommati cayuhca ynin yollo ca amo titetlaocceliani, cayuhquin titequani:

chos mandones, q̃ te dẽ tomines, y gallinas, o q̃ te terã mãtas, } poz q̃ ay muchos huerfanos y pobres necessitados, los quales recebirian mucho agrauio:

¶ Estoruaste ¶ poz ventura } a los maceuales, q̃ querian yr a algunos pueb'os, a morar y hazer su habitacion, vedẽdoles q̃ no vẽdiessen su casas, y heredades propias, o otras hazi̇ẽdas suyas: o los estoruaste e impediste, que no apelassen, ni fuessen a quexarse, ó lãte el audiencia real quãdo les hezi̇ste algũ agrauio e injusticia, o los sentenciaste injustamente o recebiste algun cohecho: y quãdo recebiste lo que te dieron, fuiste cõtra la justicia o poz vẽtura poz lo que te dierõ, diste mala sentẽcia: ¶ cõuiene q̃ restituyas } o poz ventura no recebiste cõ benignidad, a los q̃ se te q̃rarõ ẽ sus aflictiones, ni los fauoreciste ni ayudaste ãtes los reñiste, y ỗ pediste: Y poz esto, no se atreuieron a venir ati, poz tener ẽtendido y creydo, que eres hõbre sin misericordia, y cruel bestia fiera:

¶ Aço

tolnan, ynic tiquintlaytlaui-liz, tiquincouiliz, auh ynçate pan, amo ytâch, amo ypan ynintlaytlauil tiquimmacac, ynuhpatiyoua tianquizco?

¶ Alço titlanauati, ynic ay ac quinamacaz ytlatqui, ynaço ytlaol, ynitâchcahuitl monamacaz motlatqui, ynaço motlaol, meuh. ⁊c. Ynicotitetolini?

¶ Alço titenauati, ynic ayac motetlaqualtiz initâchcauitl yecauiz melinniâz momil? Alçotiquitlacaualti tiâmellelti ynic ynyollotlama, canapa motlayecoltitiui: anoço motetlaquenaltitiui: yuã ynicamo ânamacatiui, ynimarca, ynintlatâ, yn caninânequiz inyollo? La aueltiquintlacaualtiz auel tiquimeleltiz ⁊ yntlacamo cenca ytech monequi altepetl ynintlatqui ynimarca ynic çanoncan quinamacaz que.⁊

¶ Alço ticcelti ynomitztlauhti que teâtlatoã, ynçanoâtetequitiã, ynic oquichiuhq̃ macenaltin? La amoynnauatil ynquiteteâtizque⁊ maciui ynmochintin tequitlatoque ynnenonotzal mochiuaz ynicmitz diziendo q̃ le las pagarias, y comprarias, y despues, no les diste todo a quello que valian, conforme a como se vende en el tianguez?

¶ Mo andaste ⁊ poz vẽtura ⁊ que nadie vendiesse su haziẽda, assi como su mayz, hasta que primero se vendiese el tuyo, o tus frisoles ⁊c. haziendo agrauio a los otros?

¶ Mo ândaste ⁊ poz vẽtura ⁊ q̃ nadie se al quilase a otros, hesta que primero se acabasse de labrar tu heredad? o les vedaste y estoruaste, que no fuesen a dõde ellos quisiessen abuscar la vida, o a alçarse: y q̃ no fuessen a vender sus cosas y haziendas, a donde a ellos pluguiesse? Poz q̃ no pudes impedirlos, ni estoruarlos ⁊ saluo si el pueblo tuuiesse necessidad de las tales cosas o haziendas, para que en ellas vendiessen.⁊

¶ Recebiste los dones o presentes, q̃ te dieron los mandones, los q̃les echaron derrama, y los pidierõ a los maceuales? poz q̃ no tienen auctoridad ỏ echarlas, ⁊ aũque sea cõ cõsentimiẽto y cõsejo ỏ los

chos

manaui, ynitla cenca vey oquitlacoq̃, ynca na occe altepetl y pan ouallaque ymmochan o cala quico aço tiquellelti yn iuſticia, ynic amo anozque, ynic amo ylpilozque ynic amo tlatzacuiltilozque?

¶ Auh ynquac acayquetzalo, pepenalo, ynquipachoz altepetl, yn aço gouernadoztiz, anoço alcaldetiz, acaçe mo yeuatl tiquirquetz ynoc cencaq̃li yyollo, ymmihmatini, ynuel chriſtiano, acaçomo yeuatl ticteneuh, yn veltiçmatia cayecnemilizti ca quimpanauia y noccequintin, yn vel yeuatl ilhuil, ymacchual, yn auatil, ynic quimocuitlauiz quipachoz altepetl: açoçanyeuatl oticpepen, oticteneuh, yn amo yttlamati, ymmotlapololtiani, yuã tetlapololtiani yn çanquimocuitlauia tlauanalizteli, ne mecatiliztli: auh çayehuatl, oniquirquetz, ynipampa camo uanyolã, anoçomocniuh? Ca vel nelli, yecenca oticmoyolitlacalhuiyntotecuiyo Dios, cauel temictiani tlatlacolli y pan otinetz, ypampa yn amoyehuatl tiquirquetz ynoccenca qualli yyollo.

¶ Auh gunas personas q̃ cometieron graues delictos y vinieron de otros pueblos aguarecerse a tu casa: o quiça estouaste e impediste ala justicia, q̃ no los alcançe y prendiesse, poz q̃ no fuesen castigados?

¶ Y quãdo alguno es elegido, y escogido para que rija y gouierne el pueblo, y tenga la gouernaciõ o alcaldia quiça no elegiste al mejor y mas digno al mas sabio y mejor ꝓpiano, o q̃ça no nõbraste y elegiste a aq̃l q̃ sabias que ecedia y sobre puiaua alos otros ẽ la vida, y al q̃ verdaderamẽte era digno y merecedor de tener cargo y de gouernar el pueblo, mas escogiste y nombraste al que no era sabio y al desatinado y al turbador dela paz q̃ solamente entiende ẽ borracheras y amancebamientos eligiendo al tal y nombrandole poz ser tu pariente o poz q̃ era tu amigo? Pues ten entendido, que offendiste grauissimamente a nro señor Dios, y cometiste pecado mortal, poz no a ver elegido y nombrado al de mejor conciencia.

¶ Açotiquimirquetz otiquinnauati ynic teyacanazque, tepachoznque ynipá maitepeuhyn aimo mimati yuan yntetolimani: amoyeuantin otiquinnauati, otiquimmá, ymmimatini ynquimati leyes, nauatilli, yn ordenanças. ynic mopampa oytlacauh alteperl yuan ynic oqntolimã macealtin, yuã ynic cẽca oquimoyollitlacalhuique totecuiyo?

¶ Auh ynyehuantin otiquimirquetz, teyacana, acaçomo ceceriuhtica otitlanauati, inic tlatemolilozque, yntlan tlatlaniuaz, tlatemoloz, anoço cenca vecauhtica oquintlatemolito?

¶ Aço tiquincuitlauilti ynichpocheque, ynicãmmenamictizque ynichpochuan ymmotlan nemi: ymmochancauan, yn amo yuhquinequia in yollo, yn çanotiquintequiyhui, yuhquimmanauatilli ypan oquimatque? Canel yuhmochiua, yntlatlatlauhtiliztlatoque, vel yuhquimmanauatilli ypammacho, vel yuhquimmanauatilli ypampoui.

¶ Aço ympan otitlato, otiãmma

¶ Por vẽtura pusiste y elegiste algunas psonas inhabiles, insuficientes y perjudiciales, para q̃ rijesen y gouernassen tu pueblo: dexando de ẽcomẽdar este cargo alos cuerdos y discretos ya losque saben las leyes y ordenanças siendo tu causa de la perdicion de tu pueblo, y de la afflicion delos maceuales, y delas grandes offensas q̃ se hizieron a nuestro señor?

¶ Y a los q̃ assi elegiste y encomẽdaste el tal regimiẽto haste quiça descuidado en hazer tomar cada año cuẽta, y en examinar e inq̃rir, ô como hazẽ sus officios, dexãdo los mucho tiẽpo sin les tomar residencia?

¶ Forçaste o cõpeliste a los padres de algunas dõzellas, a q̃ las casassen con tus criados y moços de casa, no siendo desto contentos los dichos padres dellas si no por tus importunaciones teniendo ellos tus ruegos por mandamientos por q̃ assi es ello que los ruegos ôlos señores son tenidos yestimados por mandamientos y por tales son aceptados.

¶ Fauoreciste y defendiste, a al gu

quimati ynitenauatiltzin tonã tzin ſancta yglesia, ynic motenauatilia yntechpa ynquiceliznequi matrimonio, ynic amo ytlacauiz. Ypampahy, ynzehuantin quimocuitlauia teoyotica nenamictiliztli, yntetlatlania, yntexculoua, cenca ynteehmonequi, yncenca velquintlatemolizque, miyectlamantliycquintlatlanizque, ynquiceliznequi ſacramento. Matrimomo, ynicamo cauilquiztizque.

¶ Ynic centlamantli, quintlatlanizque, ynitechpa ynnequatequiliz, yncuiromoquatequique yca Dios yatzin, cuiroquicelique yn baptiſmo {yehica ca ayac vel teoyotica monamictiz yntlacayemo moquatequia.}

¶ Ynic ontlamantli, quintlatlanizque, yn campa ynchan: yehica caintlacanapa valeua, yntlacamo ican ynchan, yntlacamo yechpoui ynican alteperl, monequi quimolhuilizque ynteopixqui, ynic man quimmotlacuilhuiliz ynoccequintin teopixque, ynimal loz el matrimonio: ni tampoco ſaben la ordenacion y mandamiẽto ỏla ſctã madre yglia, acerca de como ſe ha de celebrar y recebir el matrimonio, para que ſea valido. Y poz tã to, los que tienen cargo de preguntar y eſcreuir a los que ſe quieren caſar, les es muy neceſſario, que los examinen bien, y les pregunten muchas coſas, a aquellos que quiſieren recebir el ſacramento del matrimonio, para que no lo ỏſ honren.

¶ Y la primera coſa que les han de preguntar es, acerca del baptiſmo, {conuiene a ſaber} ſi ſon baptizados con el agua de Dios, y ſi han recebido el baptiſmo {poz quã to ninguno puede caſarſe poz la yglesia, ſin que primero aya ſido baptizado.}

¶ La ſegunda es, que les pregunten, de donde ſon: poz que ſi vinieron de otras partes, y no ſon, vezinos o moradozes deſta ciudad o villa, ay neceſsidad que ſe de noticia deſto al miniſtro, para que luego eſcriua a los otros miniſtros y ſacerdotes, delas

cui-

¶ Auh ynteuatl yntiá micuilo ua monamictizneá, ynriquim mopalehuilia teopixque, aca ço mo vel oticchiuh ymmote quiuh, Auh inicamo tiá tlacoz nicá nimitzteneuiliz, inñninuel tictequipanoz, ynictiquipale uiz mocotoncauan, mouil teccauá, yuá ynic cẽca tic mouellamachtiliz mo teuh motlatocauh.

¶ Y tu que escriues a los que se quieren casar, y ayudas a los sacerdotes, quiça no hezi ste deuidamente tu officio, y para que no hierres, te declarare aqui, el como te has de auer en el, para que ayudes a tus proximos, y para q̃ siruas y agrades mu cho a tu Dios y señor.

¶ Mican moteneua, ynquenin tlatlanilozque ynyehuantin teoyotica mo namictiznequi, ynic pãsctã yglesia.

¶ Aqui se trata, de como han de ser preguntados de algũas cosas, los que se quierẽ casar por la yglesia.

LA teoyotica monamictiznequi, ce quintinamo cenca yztlamati, amo quimati ynquezquitlamantli ycyztlacauiyn teoyoticanemamictiliz tli; amo

HAlgunos ó los que se quieren casar, no son tan entendidos como conuiene, ni sabẽ todas aquellas cosas que impiden y hazen que sea de ningũ va

qui lor

noce occentlamantli ye ytlacaulhticate, mochi quinextiz que.

¶ Ynic macuilllamantli, tlatlanilozque ynaço ceme yehuantin, occerlacatl achto quitenemiliteoyotl { ynayamo yuhnenuan mononotza ynaycan yequimonamictiznequi } auh in tlaytla quinextizque, ayamo yehuantinquicaquizque ynteyculoua, yuan yntetlatlania: çanocquintlacqualtizque.

Auh amono yetlatlanizque, ynaço omonepanoque, ynaço yntechoacique: çaquinyeuaztzin y n sacerdote ypan quinextizque: yehica caçanicel teopixequi sacerdoce, yneyxcauhtequiuh, ynic quicaquiz yn tlatlacol.

¶ Ynic chiquacentlamantli, yetlatlanizque: yn cuirtlatlacotin { ynmonamictiznequi } ynacanoçomo { yehica, camone qui vel machoz ynayamo teoyotica quimanepanoua in teopixq } camoneq vel ąmatiz ynoąchtli ynq̃nami yeq̃mo namictia, yn cuirtlacotli, icuix oąchmicą yn cuirnoce oncate ypilhuan, yncuix yehpochtli, yn

claren, qualquier impedimento que tuuieren.

¶ La quinta es, que sean preguntados, si por ventura algu no dellos, dio primero a otra psona palabras ó casamiento { antes q̃ las diesse ala q̃ agora quiere tomar por muger } y si ó̃scubrieren algun impedimento, no lo han ó̃ aueriguar el escriuano, ni los que los examinan: mas dezirles hã q̃ callen. { Ni tápoco les p̃guntarã si hã ya cósumido el matrimonio, por que esto han de declarar, despues al sacerdote: por quanto este es propio y particular efficio suyo { conuiene a saber } de oyr sus pecados, o impedimentos.

¶ La serta es, que pregunté, si por vétura son esclauos { los que se quieren casar } o si son libres, por que ay necessidad de saberse { antes que el ministro los case por la yglesia } por que conuiene q̃ el varon sepa muy bien la calidad dela psona cõ quiẽ se casa, si es esclaua, o biuda, o si por vétura tiene hijos, o si es virgẽ y dõzella

o de

maltepeuh ypan monemitia, ynicompa quintlatemolizque ynaço ytla ycytlacauhticate, yuan ynicompa quinteyttizque Domingotica, ynanaço ylhuitl ypan ¶ ynayamo monanepanoua ¶ yniuhca ytenauatiltzin sanctayglesia.

¶ Ynic etlamantli, vel ycytlatlanilozque, ynyequexquichcauiltotlacatque, ymmonamictiznequi, ynyequezqtiuhtia: yehica, cayno quichtli, inic quimanepanoz yniciuauh, monequi matlactiuhtiz onnauiauh ynciuatl, matlactiuhtiz omome.

¶ Ynic nauhtlamantli, quintlatlanizque, yn aço mitimati, yn aço quemmonetza ynaço ytlacatcapo, aço yuan yolquicenca vel quintlatemolizque, yntechpa yntlecameca yo, ynicayac quimonamictiz centlamampan, anoço ontlamampan yuetiuh, anoço yyo quichtiuh anoço ylhuepol, anoço ytla, yyauh, anoço ycompadre, ynanoço ocomadre, ynanoço oquimapalhui ypiltzin, anoce quitzitzquiticaca, ynic quiceli confirmacion: ynano ciudades o pueblos, para que alla los examinen, si por ventura tienen algun impedimento, y para que alla se hagan sus bānas en los domingos y fiestas de guardar ¶ antes q̄ se casen ¶ asi como lo manda la sancta yglesia.

¶ La tercera es, que sean p̄guntados, dela hedad que hā y tienen, los que se quieren casar, ¶ conuiene a saber ¶ que años tienen: por que el varon para poder contraer matrimonio con su muger, conuiene que tenga catorze años, y he dad: y la muger doze ¶ segun derecho. ¶

¶ La quarta es, que sean p̄guntados, acerca del parentesco. Si son ¶ por ventura ¶ entre si deudos, o parientes: examinando los bien acerca del parentesco que se han, por que nadie se case con su hermana, en primero o segundo grado, ni con su hermano, en los mismos grados, ni con su cuñada, ni con su tio, o tia, ni con su compadre, o comadre ¶ que tuuo a su hijo en el baptismo, o en la confirmacion; de manera q̄ manifiesten y de-

clā

mapā, quimachiyotizq̄ ynilhuitl ypan, omiculoque, yuan yn metztli, yuan yn ixhuitl yuan yncampa ynchan.

¶ Ynic matlactlamantli, velquinnauatizque, ynic ayamo monepanozque, ynixquichca uitl quimmanepanoz sacerdote.

¶ Ynic matlactlamantli oce, etetl domingo, anoço etetl ylhuitl ypan, ānteyttitizque, teypan quinātzazque, yuā quitecaātizque, ynquenin yn yol locopa monamictiznequi: auh oncā quiteneuazque ynintoca yuan ynimalrepeuh ymmonamictiznecā quitozque Mexica tlāmocaātica, ynnicā ammonoltitoque. Cayn yehuatl yn pedro, yuan ysabel, teoyotica monamictiznecā: ypampahin yntla aca ytla quimachilia, ynic auel monamictizque, yntla ytla vanyolcayotl, vehpollotl veltiuhyotl anoço cōpadreyotl, yc ytlacauhticate: maātoquī ypātzinco ynteopixqui sacerdote: ynicamo ytlacauiz ynteoyotica nenamictiliztli.

¶ Ynic matlactlamātli omome, nauatilozq̄, ynic achtopa mozolcuitizque, ynayamo mo la matricula, y alli señalaran el dia q̄se escriuierō, y nimas ni menos el mes, y año, y el pueblo ō dōde son naturales.

¶ La decima es, que les mā den que no se junten carnalmentehasta que lesaya tomado las manos el sacerdote.

¶ La onzena es, que en tres domingos, o fiestas de guardar hagan sus bannas, y manifestaciones, declarando al pueblo, q̄ de su voluntad, y no compelidos, se quieren casar: nombrādolos a ellos, y a los pueblos o barrios de donde son naturales, diziendo. Oyd aca, los que presentes estays. Sabed, que Pedro y Isabel, se quieren casar por la yglesia: por tanto si alguno sabe alguna cosa, por donde no se puedan casar, agora sea impedimento de consanguinidad, affinidad, o compadrazgo, vengalo a dezir y manifestar delante el sacerdote: porque no aya deffecto en el sacramento del matrimonio.

¶ La dozena es, que les sea mandado, confessarse primero que secasen y les tomen las

ma

yn cuitnoce yeyiama. ꝛc.

¶ Ynic chicontlamãtli, tlatlanilozq̃, icuiz inyollocacopa monamictiznequi yn cuitl vel inyollo tlahtma, anoço çãtecuitlauiliztica ymmonamictla ¶ yehica caynteoyotica nenamictiliztli, yuhquimonequiltia yntotecuiyo, yn veltеyollocopa mochiuaz, yzçanimã amote cuitlauiliztica, anoço nemauhtiliztica ynnenamictiloz.}

¶ Ynic chicuetlamãtli, tlatlanilozque ynteuanyolq̃, ynacitla quimmachilia, ynyemonamictiznequi, ynacitla yãtlacauhticate: cacenca yntlaquauhnauatil, ynicatle ãtlatiz que, ynicamo ytlacauiz ynnenamictiliz. Yuã ylhuiloz que, cacenca vey tetlatzacuiltiliztli ynpan mochiuaz, yn yeuantin teuanyolque, yuan ynmonamictiznequi, yntlaçatepan neciz, yn çanoquitlatique inic ytlacauhticatca.

¶ Ynic chiucnauhtlamantli, ynic̃ oquitoque, yn quenin quicelizquequi, yn sancto sacramento matrimonio, monequiliman amapan micuiloz que, ymmonamictiznequi, yuan ynintꝛoguan, auh ynoncã a ma o de mucha hedad y vieja, ꝛc.

¶ La septima es, pregũtarles, si de toda su volũtad, y no forçados, se quieren casar, y si de su ppio motuo o por vẽtura cõpelidos e importunados ó otros, ¶ porq̃ el matrimonio instituido por nr̃o señor ꝙere el q̃ sea voluntario, y no forçoso, ni hecho contra la volũtad de los que se casan, ni tampoco q̃ se haga por temor.}

¶ La octauaes, q̃se an pregũtados los deudos y parientes, si saben q̃ aquellos q̃ se quierẽ casar, tienen algun impedimẽto: porque tienen grandissima obligacion, de no lo esconder, por que no reciba detrimento su matrimonio. Y a se les deuar a ẽtender que seran gravemente castigados, los tales parientes y deudos, y los mismos que se quierẽ casar, si pareciere ỏspues, auer escõdido el impedimento que temã.

¶ La nouena es, q̃ quando ellos ouieren dicho, que quierẽ recebir el sancto sacramento del matrimonio, se escriuan luego sus nombres, de los que se quieren casar, y de sus testigos, en la matri-

cu

cencauhtiazque, ynic quac ye quimmonamictiliznequi yn teopixqui: momatequizque, mixpramizque: quallí chipahuac quiualmaquixtiazque, ynquiualmoquetztiazque. Auh yntlacenca motolinia, mamoxtlatlaneuican, maquitemocan ynchipahuactilmatli, ynic quimauizcilizque yn sancto sacramento matrimonio.

adereçados, quando los quisiere casar el ministro: lauando se las manos, y la cara, y trayẽdo las ropas y vestiduras lauadas y limpias y biẽ adereçadas. Y si fueren muy pobres, busquen vestidos prestados que esten limpios, para que ponren y cuerencien el sancto sacramento del matrimonio.

¶ Ynic matlactlamantli onnaui, quintecpanazque, quincentlalizque ynmonamictiznequi, noyeuantin, ynixquichtin ynuanyolque. ynic achto quimmononochtiliz yn sacerdote {ynayamo quimmanepanoua} Auh ymayeccampa yn teopixqui, quince ypantilizque quintecpanazque yncuatzitzintin: auh ynoquichtin yyopochcopa: yuan nauatilozque ymmochintin monamictiznequi, ynic quimmamaquilizque sacer. macmin ma yeccampa, ynic quimmomanepanilhuiz. Auh yniquac yequimmoteochimilia: mopachozque, tolozque, ynic quicelizque, Bendicion.

¶ La catorzena es, que los ponga en orden, ayuntando los que se ouieren de casar, y todos sus parientes y deudos para que primero les hable y amoneste el sacerdote {antes que les tome las manos} Y pondran por orden y concierto, {a la manderecha del sacerdote} a las mugeres: y los varones a la yzquierda: y mandaran a todos los que se ouieren de casar, que den al ministro sacerdote las manos derechas, para que el se las tome y junte. Y que quando les echare la bendicion, se inclinen, y abaren las cabeças, para la recebir.

¶ Auh

¶ Y

manepancua, ynixpan sancta ygleſia, ynayamo quicelia yn ſacramento matrimonio: vel yxquich quitlaçazque ynintlacol, ynixpan ſacerdote, ynic quichipauazque ymanixman. Auh yntlacamo velitiz ymmo yolmelauazque yxpan recpiri qui, ylhuilozque, ynic yncen-yollocopa quintequipachoz, ynintlatlacol, ¶ ynixpanzinco totecuiyo Dios ¶ yuan quichiuazque quitequipanozque ynizquitlamantli quitequipanozquia, yntlamoyolmelauani ynixpan ſacerdote: velmocemixnauatizque, ynic axcmo ceppa quimotlatlacalhuliz-que ynipalnemouani quitemacazque quitecuepilizque yntearca, tetlatqui: teyolceuizq̃, yuan moyolceuizque: auh yntla aca oquimauizpoloq̃, quicuepazque ynintlacol, ynicchipaualiztica quicelizque yntacramento matrimonio. Yuan nauatilozque, ynic quimomachtizque yn Doctrina chriſtiana, achtepa vel yntenco quimatizque ¶ ynayamo quimmonamictiliã teopixq̃. ¶

¶ Ynic matlactlamantli omey, ylhuilozque, ynic ualmocen

manos delante la ſancta yglesia, y antes querecibã el ſacramento del matrimonio: echan todos ſus pecados, ante el ſacerdote: para que purifiquẽ ſus animas. Y ſi no ſe pudieren confeſſar delante el miniſtro ò la yglesia, dezirſeles ha, que de todo ſu coraçon tengã arrepentimiento de ſus pecados ¶ de lante nueſtro ſeñor Dios ¶ y que hagan y pongan por obra, todas aquellas coſas que auian de hazer, ſi ſe confeſſaran delante del ſacerdote: y que propongan firmemente, de no ofender otra vez a aquel por el qual biuimos: dando y reſtituyendo la hazienda y bienes agenos, aplacando a los otros, y aſſi meſmos: y ſi diffamaron a alguno, ſe deſdigan delo que dixeron, para que con limpieza reciban el ſacramento del matrimonio. Y mandarſeles ha, que aprendan la Doctrina chriſtiana, de manera que la ſepan de coro ¶ antes que los caſe el ſacerdote. ¶

¶ La trezena es, que ſean aduertidos, a que vengan bien

ad

que, ayac ynmacana oualla, ꝛc.

¶ Auh niman quimmotlatlaniliz ynnuãyolque, yuan ynmicniuan ynmonamictiznecq, quimmolhuiliz.

¶ Notlaçopilhuane ſ ynnicã ammonoltitoq̃ } maticmocaq̃tican yn namechpilhuiznequi. Cayp̃apamican, o anualaque, ynic yntechpa amtlanelitiliq̃, ynacan monamictiznequi, ynquicnopilhuiznequi san cto ſacramẽto ſ ynnoca Mo matrimonio } ynic acitla ytechpa ytlacauhticare, ynanoçe ytla reellelti anquimmachilia, ynic auel monamictizcẽ. Auh maciui yn ehepa, otepetitiloque, ynoteypan quetzalo que, yuan maçoyui, ynatic ne ayniptlacauhca, ynnenamictiliz, yece occeppa amonic nitiz, ynic pachiuiz noyollo. Ypampa pi arcan ce ceppa namechtlatlania, açoçaçtla anquimmachilia, ynquitlacauiz, ynoquicmocauaz ynnenamictilizth: açoytla ycouitticate açoaca yequimonamictiznequi yuanyolqui, ynon tlamampan ytepcauh, ynçantepehuian, ynanoce cntla-

mã zinos de aqui, ynnguno dellos ha venido de otra parte, ꝛc.

¶ Y luego pregunte a los parientes, yconocidos delos queſe quierẽ caſar, ydigales.

¶ Amados hijos los que preſentes eſtays oyd loque os quiero dezir y amoneſtar, pues a veis venido a ateſtiguar y ꝺclarar lo q̃ ſabeis, acerca delos q̃ agora ſe ꝺeren caſar, y recebir elbeneficio ꝺl ſanctoſacramẽto que ſe llama matrimonio, para ver ſi tienẽ algun impedimento o embaraço a voſotros manifeſto, poꝛ ꝺõde no aya effecto ſu matrimonio y aunq̃ ſe ayã manifeſtado, yſe ayan hecho tres vezes ſus bãnas, y aunq̃ no parezca aver impedimẽto alguno acerca deſu matrimemo, eſto no obſtante, ꝺcro otra vez hazer lo q̃ẽ mi es, pacõ voſetros poꝛ quedar ſatiſfecho, y poꝛ tãto, otravez os amoneſto, y pregunto, ſi poꝛ ventura ſabeis dellos alguna coſa, poꝛ ꝺonde no aya efecto y ſeſuſpenda tu matrimonio: oſi poꝛ vẽtura tienen alguna ꝺificultad, o ſi alguno ꝺellos ſe ꝺere caſar cõſu pariẽtaẽ ſegundo grado ꝺe cõſanguinidad, o enſegundo grado ꝺe afi

¶ Auh ynfircal, yuan yntey-
cuiloua, quimotlatlauhtiliz̄q̄
yn sacerdote, ynic cencamatl
teotlatolli quimmolhuiliz ym-
monamictiznequi, ynic neccen-
cauallztica, quicelizque yn sa-
cramento matrimonio. Auh
yzcatq̄ ynachtopa ycquimmo
tlatlaniliz yn fircal, yuan yn es
criuano quimmolhuiliz.

¶ Mopilhuane, ynixquichtin
ican onoque ¿ yn axcā mona
mictiznequi ? cuix ehexpa ote
ytitiloq̄, cuix ehexpa oteyx
pan quetzaloque ?

¶ Tenanquililizili,

¶ Camochintin ehexpa ote-
ytitiloq̄, o teyxpā q̄tzaloque.

¶ Tetlatlanilizili.

¶ Cuix aca anāmati, aço ce-
yeuantin ynaxcan monamic-
tiznequi, yn ytla ycuitlacauh
ticate, ynic auel monamictiz-
que?

¶ Tenanquililizili.

¶ Ca amo ticmati.

¶ Tetlatlanilizili.

¶ Cuitacacanaocce alteperl
ypā oualla, yn ycmonamictiz
neq̄ ynamo nicaychā ynamo
ytechpoui ynnican alteperl?

¶ Tenanquililizili.

¶ Camochintin nican chane
que

¶ Y el fircal, juntamēte con el
escriuano, rogará al sacerdote
que les diga vna palabra de
Dios a los que se quieren ca-
sar, paraque con deuido apa-
rejo, recibā el sacramento del
matrimonio. Y primero pre-
guntara al fircal, y al escri-
uano lo que se sigue, diziēn-
do.

¶ Hijos, todos estos que está
a qui ¿ los quales se quieren
agora casar ? estan tres vezes
manifestados, publicados, y
hechas sus bannas?

¶ Respuesta.

¶ Todos estan ya manifesta
dos y publicados tres vezes.

¶ Pregunta.

¶ Por ventura sabeis, que al
guno delos que agora se quie-
ren casar, tiene algun impe-
dimento, para no se poder ca-
sar?

¶ Respuesta.

¶ No sabemos tal.

¶ Pregunta.

¶ Es por ventura alguno de
stos, que agora se quieren ca-
sar de otro pueblo, y no natu-
ral ni vezino desta ciudad?

¶ Respuesta.

¶ Todos son naturales y ve-

zi-

lia ynamo quinertia ynacitla ye ytlacauhticate, ymmonamictiznequi} yuan motlanamatilia, ynic cenca quintlatzacuiltizque, {ynic ynic ynic yntla ones yntlen çanoquitlatique, ynamo quinertique ynquimatia, ynic ynic ortlatlaniloque} Ypampa, namechtlaquauhnauatia} ytencopatzinco yntotecuiyo yn Jesu christo} ynic vel melauac anquitozque, neltiliztica annechnanquilizque, ynacitla anquimmachilia. Ynotlaçopilhuane cenca tleanquimati, ca arcan ceppa oppa, ye ypa namechtlatlania ynquiritla anquimmachilia ynarcan monamictiznequi? Mazmechnanquilican ammochintin.

✠ ✠ ✠

empze, todos aquellos que encubrieren, qualquier impedimento que tuuieren los que se quisieren casar} a los quales manda castigar con todo rigor {quando constare, el impedimento en el hazieren, y no quisieron manifestar no lo ignorando ellos, quando fueron preguntados.} Y por tanto yo os, mando con toda cẽsura {en nombre de nuestro señor Jesu xpo} que digays y declareys la verdad, y que cõ toda certidumbre, me respondays, si por ventura teneys entendida alguna cosa de los que se quieren casar y mi muy bien{ mis amados hijos} que agora vna, dos, y tres vezes, os pregunto, si por ventura sabeys de los que, agora se quieren casar, algun impedimento Respondedme todos los que aqui estays.

¶ Tenanquilizli.

¶ Ca amotle tiquimmachilia, yuan yuhticmati, ynca amotle mayquitlacauhtica

¶ Respuesta.

¶ Nosabemos cõ tẽgã impedimẽto algũo, assi y lo tenemos entẽdido, q̃ no tiene embaraço

mampan ytepol anoço ytlah anoço yz aui, ynanoçe ycompadre, ynanoço ycomadre: ynanoçe aca occetlacatl, achto quiteneuli teoyotl, ynic quimonamictizquia, auh açoçanoquitelchiuh, ynic yenoyce cetlacatl quimonamictiznequi, yngatepan teoyotica omononotzque: anoçe anquimati, ynonca teoyotica ynamic, ynoquimomaquili sancta yglesia auh ynarcan, yenocuelye cetlacatl canaznequi, ynic oppa monamictiz. ¶ Anoçe ytla occentlamantli anquimmachtilia, ynic ytlacaui ynteoyotica nenamictiliztli, monequi anquinextizque. ¶ Y pampahi, na mechnauatia, ytencopanzinco yn totecuiyo Dios, matinechiihuican, tiquitocan, macamo çanticticatican { yntlaytla anquimmachtilia ynnicancate monamictiznequi } ynic amo quimoyolitlacalhuizque totecuiyo Dios, yuan ynic amono ameuantin ypan anuetziz çatemictiantlatlacolli yuäercomunion, { canel yuipca ytlatlalil yn sancta yglesia, ynicmochintin yntech quimotlalilia ercomunion, quimmocentelchiuilia

fimidad, o consutio, o tia, o consu compadre, o comadre o q̃ aya dado primero a otra palabras de casamiento, pa tomarla por su muger, y dexando a esta, se quiere agora casar con otra, a la qual dio despues palabras de casamiento: o si por ventura sabeys, que tiene otra muger, dada a el por la sancta yglesia, y de nueuo quiere agora tomar otra, para ser dos vezes casado. ¶ O si por ventura sabeys dellos otro qualquier impedimento, por donde se estorue el sacramento del matrimonio, ay necessidad que lo descubras. ¶ Por lo qual os mando, en nombre de nro señor Dios, q̃ me lo digays, y declareys, y queno lo encubrays { si alguna cosa supieredes, delas personas que presentes estan que se quieren casar } para q̃ no offendan a nuestro señor Dios, y para que vosotros no cometays algun pecado mortal, ni caygays en excomunion { por quanto esta assi determinado dela sancta yglesia que sean descomulgados malditos y desechados para si em

neuh, ynquenin cenca amotechmonequi, ynic anquimextizque, ynacitla vanyolcayotl anoço vehpollotl, anoço compadreyotl ycamitlacauhticate ¶ ynica motlatlacolpan ãmonamictizque. ¶ Auh ynaxcan oquicqualcan, yntlaxtla ãmopollo commati, marinechnextilican, ynic amo ypan anhuetzizque excomunion: yuan ynic amo antlatzacuiltilozque, ynquacçatepan neciz ynamonetlapololtiliz cayntlaaca quimonamictiz yuanyolqui, anoço yuehpol, maciui yntecoyotica quimmanepanoz yn sacerdote, ynirpan sancta yglesia, ca amonelli yniciuauh quimonamictiz caçanimecauh. Auh ymizquipa neuan cochizque, yzquipa tlatlacozque yuan ye mictlan quitzauhcticazque yninticlauelilocayo ¶ ynaquique ystlacatizque, ytechpa yninnenamictiliz. ¶ Y pampahin occepa namechtlaquauhnauatia ¶ ytencopatzinco yntorecuiyo ¶ ynic nirpan anquimelauazque, anquihtozq̃ yntlaxtla oanquitlatique. zc̃.

¶ Yuan xiquilnamiquican, no en como os conuiene mucho, manifestar, si por ventura tenes algun impedimento de parentesco, cuñadez, ocõpadrazgo ¶ por que no os caseis, estando en algun pecado y pues es agora tiẽpo, para que os declareys, si sentis algun ebaraço, descubridmelo, porque no incurrays en sentencia de excomunion: y por que despues no seays castigados, ãndo se descubriere vuestro error: porque si alguno se casare con su parienta, o cuñada, puesto caso que el sacerdote los case y tome las manos delãte la santa yglesia, no sera verdaderamente su muger, la que assi recibiere, mas sera su manceba. Y tantas quantas vezes durmieren juntos, tantas vezes pecaran me yrã a pagar su mal dad y pecado al ynfierno, ¶ los que assi ouieren mentido, acerca de su casamiẽto. ¶ Por tãto otra vez os torno amãdar con todo rigor ¶ en nombre de nfo señor ¶ que declareys y digays ante mi, si aueis por ventura encubierto alguna cosa. zc̃

¶ Y acordaos ¶ hijos mios

cate: çan melauac ynic monamictiznequi.zc̃.

¶ Auh maoccepa quimolhuiliyn sacerdote.

¶ Ynaxcan ¶ notlaçopilhuane ¶ maquimmocnelili yntotecuiyo Dios, maquimmocetilili: canel oninoquirti yn amo uic. Auh yntlamelauac, ynic nixpan antlaneltilia yuan inic nican anquimpaleuico ynamouanyolque ¶ ynquicelizne quimatrimonio ¶ cenca noyc amechmocnelili ziz yntotecuiyo ¶ canel oantlamaceuaco, ynnican ychantzinco, oantlaneltico, ynteehpa sacramento, inic amo ytlacauiz ¶ Auh ynaxcã maquimmotlaocolili maquimmomaquili yntotemaquixtica tzin Jesu christo ynigracia, ynicmochipaquimouellamachtilizque.

¶ Auh maniman quimmononochili ynteopixq̃, ynzehuantinmonamictiznequi, maquimmolhuilli.

¶ Xiuallacaquican ¶ ynamonamictiznequi ¶ cayeonictenealgume: mas que sin embargo se pueden casar.zc̃.

¶ Y torneles a dezir el sacerdote.

¶ Pues q̃ assi es hijos mios muy amados, nro señor los fauorezca y pague abiẽ, y los apũte en uno: por q̃ ya yo e hecho de mi parte lo que es en mi con vosotros, y si con toda verdad a testiguays en mi presencia lo que sabeis, ayudando y fauoreciendo a vuestros deudos y parientes, los quales quierẽ casarse, nro señor os para tãbien mercedes y os dara su gra por auer venido a su casa sancta, a esta buena obra, de ser testigos deste sacramento, pa que enel no aya falta alguna, y sea agora seruido nuestro señor jesu xpo de les hazer misericordia dandoles su gracia para le seruir siempre y agradar.

¶ Y luego haga el sacerdote, la siguiente amonestacion alos que se quieren casar, y digales.

¶ Oyd aca ¶ los que os quereys casar ¶ ya os he declara-

de

huizque. Ypampayn, ynarcan ontlamantli necencaualiztli, namechpirpantiznequi, yncenca vel amotech monequi anquichiuazque anquitequipanozque yn yrpantzinco yntorecuiyo Dios, ynic yeuatzin quimoyequittiliz ynamonenamictiliz.

¶ Ynic centlamantli, achtopa ammoyolmelauazque yrpantzinco yn sacerdote, yrquich anquitlaçazque yn amotlatlacol { ca yuhqca ytenauatiltzin yn sancta yglesia inic achtopa neyolcuitiloz yrpan sacerdote ynayamo nenamictilo. } Auh yntlacamo vel moyolcuitizque yrpan sacerdote, { ynipampa acaçac neci, } mo nequi cenca ypampa motequipachozque ymzquitlamãtli, ycoquimoyolitlacalhuique totecuiyo Dios. Ypampa, canel acã o anuelitq̃, ynic ammoyolcuitiznecque ynirpansacerdote, yelpica yncẽca ammi yequintin, auh yntisacerdotesme çãtiq̃zquiti: cẽca amotech monequi ynarcã, yrpãtzinco yn totecuiyo amechtequipachoz para merecer y alcancar gracia conel. Epor tãto, al presente os quierodar noticia de dos maneras de aparejo, lasquales os conuiene mucho poner por obra, delante el acatamiento de nuestro Señor Dios, paraque a su magestad agrade y parezca biẽ vro matrimonio.

¶ La primera es, que os confessey s primero delante del sacerdote, de todos vuestros pecados { por que assi lo manda da la sanctamadre yglesia que antes que se casen los que se quierendecasar, se confiessen ante el sacerdote } y si no se pudierẽ confessar ante el dicho sacerdote, { por no auer } es les necesario el arrepẽtimiento de todas las ofensas que a nuestro señor dios an hecho. { Por tãto, pues los q̃ aq̃ estays, no a veys tenido oportunidad de os confessar delante el sacerdote, por ser vosotros muchos y los sacerdotes pocos: conuiene mucho que agora delante de nuestro señor tengays a rrepentimi

¶ notlaçopilhuane ¶ ca yn sacramento matrimonio, cenca mauiztic, ye nemaquixtilo, yuan cenca tlapanauia ynic ye uellamachtilo yn totecuiyo Dios ¶ yntlamelauac yceelilos, yuan yntlanecēcauaiztica nenamictilos, ynuhca ytenauatiltzin sancta yglesia. ¶ Auh yntlacamo melauaca celilos, yntlacamo necencauaiztica nenamictilos, yntla tlatla colpan celilos, ca amo ycnemaquixtilos, atle amechponquixtis, çan anquinnenemilizque, yntlatsotocanime, yn nomonamictia, yece amo quimmaquixtia ynimmenamictiliz: y chica caamo quimixtimachilia, yntotecuiyo Jesu christo, yuan amono ypaitzinco ynimmonamictia: amono ytetzinco ōtlachialtia ynimmenamictiliz. Auh yn amehuantin, yn ye an christianome, cenca amotechmonequi, yuan cenca amouey nauatil, ynic ytechtzinco anquitlachieltizque yntotecuiyo Dios yn ye huatl yn amo Matrimonio: yuan cenca ve y necencauaiztica anquicelizque, ynic antlacnopilhuiz muy amados ¶ y traed a la memoria, é como el sacramēto ol matrimonio, es admirable, y saludable, conel qual es seruido y agradado nuestro señor dios ¶ si se haze y recibe, como es de razon, y se celebra y contrae con toda disposicio y aparejo, assi como lo manda y ordena, la sancta yglesia ¶ y sino se recibe cō la rectitud que conuiene, ni con el aparejo deuido, mas estādo empecado, no se alcançara la salud, mediāte el dicho matrimonio, ni os aprouechara cosa alguna mas sereys semejantes a los infieles, los quales tambien se casan, empero no se saluan por su matrimonio: por quanto no conocen, ni tienen noticia de nuestro señor Jesu christo, ni se casan por su amor ni respecto ni endereçan a el la intincion del su casamiento. Mas vosotros que ya sois fieles christianos, os es muy necessario, y teneys muy grande obligacion, de endereçar a nuestro señor la intencion de vuestro casamiento: y a le recebir con todo aparejo pa

can ycrimotequipachocan, yuan amoyollocopa rimocemiznauatican, ynic aocmo ceppa antlatlacozque. Auh ricce mitocan ynic yrquich anquiriplayotizque yn amotlatlacol, ynic yciuhca antlatlauazque, yuan ynic anquitecuepilizque yntemauizyo: riccemitocan yrpantzinco yntotecuiyo ynic antlamaceuazque, ynanquichiuazque penitentia, ynic yzquitlamantli anquichiuazque anquitequipanozque, ynanquichiuazquia ynanquitequipanozquia{yntla yrpan sacerdote rimoyolcuitiani} Auh no anquicemitozque, ynic ammoyolmelauazq̃ yrpan yn sacerdote {ymquac anuelitizque} aço ypan yn quaresma, anoço çannenmayan: yuan anquicemitozque, ynic mochipa anquimauizpiezque ynitenauatiltzin tonantzin sancta yglesia. Ocayeuarlin, ynic centlamantli ynic ammocencauazque, ynicamo tlatlacolpan ammonamictizque.

¶ Auh ynicontlamantli, amotech-

stes algun engaño o agrauio a otro de todo os arrepetid agora, y proponed firmemente la enmienda, y de no tornar otra vez a pecar. Y assi mesmo proponed, de satisfazer por todos vuestros pecados, restituyendo con toda breuedad lo ageno, y de restituyr la fama agena: y proponed delante nuestro señor, de hazer sufficiente satisfacion, y penitencia, haziendo y poniendo por obra, todas aquellas cosas que hizierades {si os confessarades ante el sacerdote} Y tambien aueys de proponer firmemente, de confessaros delante el sacerdote {quando tuuieredes oportunidad} en la quaresma, o entre año: y assi mesmo aueys de proponer, de guardar siempre con toda veneracion los mandamientes de nuestro señor, y los de la sancta madre yglesia. Esta es pues, la primera disposicion y aparejo, con que os aueis de aparejar, para que no os caseys en pecado.

¶ La segunda es, que ende-

re-

chos, cenca amechoctiz ynixquich amotlatlacol temictiani ynamoyollo commati: yn oanquichiuhque, ynic oanquimo yolitlacalhuique, ynixquichcauitl ye annemi tlaltipac amopiltian ancanazque. ℣ avel arcan yxquich tiquilnamiquican, ynçaçoquenami ypan o anuezque tlatlacolli: yuan ynquezquipa o anquichiuhq̃ yntemictiani, mochi yxpantzico ticitlalican: yn aço o ammopouhque, ynaço o anumomecaltimenque, ynaço o anteyxteuique, ynanoçe o antlauanque, anoço oamiztlacatque, ynanoçe temac o antetlazque: aço o anquitlatziuizcauhque ymmissa, yniquac ℳomingo, yuan ylhuitl ypan, anoçe amo antlaqualizcauhque, yniquac motenauatilia yn tonantzin sancta ygleſia. ℣caçomo ammoyolmelauhque, incecentlahtica ℟ yniuhca amonauatil ℟ ℣ noço amo anquicelique yncon firmacion ℟ amotlatziuilizticа ℟ aço ytla oanquitecuilique, oanquichtecque tearca anoço aca oanquimauizpoloque: aço ytla ye oanteritico que, oantetolinique: mochi arcan

ento y peſar, ó todos vueſtros pecados mortales, que vueſtra conſciencia os dita auer cometido, y le auer con ellos offendido todo el tiempo que aueys biuido eneſte mundo, començando deſde vueſtra niñez ℣ Pues acordaos agora, de todos y de qualeſquier pecados é q̃ aueys incurrido: y de quantas vezes hezíſtes y cometiſtes los dichos pecados mortales, y poneldos delante ſu mageſtad ſi por ventura os aueys enſoberuecido, o os aueys amãcebado, o ſi cobdiciaſtes alguna perſona, o os emborrachaſtes, o ſi mentiſtes, o ſi entregaſtes a alguno en manos ó ſus enemigos: o ſi deraſtes por pereza ó oyr miſſa, los ℳomingos y fieſtas de guardar, o ſi ayunaſtes ó ayunar quando lo manda la madre ſancta ygleſia. ℭ ſi deraſtes de confeſſaros cada año ℟ aſsi como ſoys obligados a hazerlo ℟ ℭ ſi aueis dexado de recebir el ſacramento dela confirmacion ℟ por vueſtra pereza ℟ o ſi tomaſtes o hurtaſtes alguna coſa agena, o diffamaſtes a alguno: o ſi por ventura hezíſtes

¶ Yuan ypampa ammonamictizque, ynnepielizti: ynic aoquic ãmomecatitinemizque acantepan anyazque, ayc anterlaxitmazque, amono ytlatlayelpaquilizti ycammocatzauazque, çananquimixcauizque ynamociuauan {ynamoquichtin} Auh ynancitua, çanno anquimmixcauizq̃ ynamoquichuan {ynixquichcahuitl ammiquizque} canel o amechmocetilili yntotecuiyo: ynic ammomaquixtizque, ca yntoquichtli, ytechtimomaquixtiz ymmociuauh, ytech ceuiz ymmoyollo, ynmonacayo {yniquac tlacatecolotl ytla aulnemilizti yc mitzmoyeyecoltiz} auh çanno yuiinticuatl ytech timomaquixtiz: ymmoquichui {yniquac tineyeyecoltiloz.} Ypampay, cenca amotechmonecã, yn nepanotl ammotlacamatizque, ynitech pa nenepanolizti {yniuhcayn amonauatil} cayntlaca-

¶ Tambien os aueys de casar por la continencia: para que de aqui adelante, no os amancebeys, ni cometays adulterios teniendo parte con la que es casada, ni os ensuziando a vosotros mesmos con algun suzio deleyte, mas vsareys solamente de vuestras mugeres {vosotros los varones} Y vosotras las mugeres, tendreys a solos vuestros maridos {hasta que murays.} Pues os ha ayuntado en vno nuestro señor, para que os salueys: por que tu que eres varon, te libraras por tu muger, y descansara con ella tu coraçon, y tu carne {quando el demonio te tentare de alguna tentacion de luxuria} y dela misma manera, tu que eres muger, te libraras por tu marido {quando fueres tentada} Y por tanto os es muy necessario, que os obedezcays el vno al otro,

acer

tech monequi yuictzinco ynto tecuiyo Dios, anquitlachialtizque ynamonenamictiliz, yuictzinco anquitlamelaualtizque ynic amo ypampa ammo namictizque yntlayelpaquiliztli, ynanoço tlaltipac neciltonoliztli anoço ypampa yn nepoualiztli {ynuhquichua tlateotocanime yuan ynamo qualtin christianome} çan vel ypaltzinco yn totecuiyo Dios, ynic amonenamictiliztica anquimouellamachtilizque: yuan ynic tlacatizque amopilhuan, ynnican tlaltipac, yuan ynompa ylhuicatlytic, mochipa cemicac quimoyecteneuilizque. Y pampay, monequi cenca anquimocuitlauizque yn yeuantin amopilhuan {yniquac amechmomaquiliz ynicelteotl dios} ynic teoyotica anquinuapauazque, anquimizcaltizque, ynic amo anquimoyolitlacalhuizque, ynic amo yntlatlacoltica mictlan yazque. O caoccenca yeuatl ypampa ynnepilhuatiliztli, nenamictilo: amo yeuatl ypampa, ynçannenquizqui tlayelpaquiliztli.

¶ Y

receys la intincion de vuestro casamiento a nuestro señor, casandos por su amor, y no por la suzia delectacion de la lururia ni por las riquezas y bienes mundanales, o por alguna altiuez de soberuia o vana gloria, {assi como lo hazen los infieles, y los malos christianos} mas por amor y respecto de nuestro señor Dios, para agradarle y complazerle con vuestro matrumonio: y para auer hijos, los quales en este mundo, y en el cielo, alaben y glorifiquen para siempre a su magestad. Por tanto, conuiene mucho, que tengays gran cuydado de vuestros hijos {quando el vnico y solo Dios os los diere} de manera que los crieys y doctrineys en las cosas de Dios por que no le offendan ni enojen, y por que no vayan al infierno por sus pecados. Pues veys aqui, como principalmente por la procreacion delos hijos, se casan los fieles, y no por la delectacion carnal, la qual es de ningun prouecho.

¶ T

monequi anquimatizque, cayni nacayo oquichtli, ynteoyotica tenamic, cayuhquin ayocmo ynacayo, cayxarca ynteoyotica yciuauh: auh ynciuatl ynacayo, cayxarca, ytechpouh yn oquichtli. ꝛc̄.

¶ Yuan ypampa ammonamictizque, ynic anquicnopilhuizque ygracia totecuiyo Dios, ynic yenatzinamechmonemactilizamechmotlauhtiliz gracia, caymoquac necencauallztica celilo yn matrimonio, quimotetlauhtilia, yn totecuiyo yn cenca vey gracia, in cenca tecuiltono, tetlamachti, yn cenca ycmocuiltonoua, yncenca ycmotlamachtia yn taniman ¶ caquimmopiltzintia yntotecuiyo Dios.}

¶ Yuanycammonamictizque ynic nepanotl teoyotica ammopaleuizque: camouey nauatil yntoquichtli, ynic ticpaleuiz ymmociuauh ynitechpa ynemaquixtiliz, cacenca ticyoleuaz, ynic teoyotica monemitiz: ticcuitlauiltiz ynitlayecoltiloca, ynitlacamachoca totecuiyo Dios: ynic cenca velqui al otro os deueys de tener empagar el debito, cõuiene que sepays, que el cuerpo del varon, casado por la yglesia, no es ya suyo, si no ó su muger. {a vida por matrimonio} y el cuerpo de la muger, no es ya suyo, si no de su marido. ꝛc̄.

¶ Tambien os aueys de casar, por desseo de alcançar y adquirir la gracia de nuestro señor Dios para que el os la otorgue y comunique, y os haga della merced, por que quãdo deuidamente se recibe el matrimonio, otorga nro señor entonces muy grande y copiosa gracia, la qual da gran contentamiento, y haze ricas, bienauenturadas y llenas ó toda prosperidad nuestras animas {por que las haze hijas suyas nuestro señor Dios.}

¶ Assi mesmo os aueys ó casar, para ayudaros espiritualmente el vno al otro: por que tu q̃ eres varõ, tienes grã obligacion, a fauorecer y ayudar a tu muger, en las cosas tocantes a su saluació, procurandola quãto pudieres, a huir sanctamente: e importunádola aq̃ sirua y obedezca ansi señor dios

camo nepanotl ammotlaca-
matizque, yctemictiani tlatla
colli ypan anuetzizque; yuan
cenca yc anquimoyolitlacal-
huizque yn totecuiyo Dios:
ca ynipampa ynuhqui yate-
tlacamachiliztli, mixectlamá
tli yc mohuitilia, ynteoyotica
omonamictique: yehica cainí-
quac teciuauh, çannen quine-
cuicuiltia ynixoquichtui, yc
quixolcua, ynic cana momeca
titiuh: cenca ycquitlauelcuitia
niman quitelchiua, quitlalca-
nia, motlapololtitinemi. Auh
ynuhquiz ynetlapololtiliz yn
oquichtli, yuan ynixquich y-
n mecatiliz, ca mictlan qui-
tzauhctiaz ynicuauh: canel o
quixolcuh, ynic oquimoyoli-
tlacallui yntotecuiyo Dios.
Auh çanoyui, ycuepca mo-
chiuhtica yntlayehuatl oqch
tli, amo ātlacamatiz ycuauh
ymtechpa nenepanolizt li, ca
noyc mictlan motlaçaz. Y pá-
pay, cenca amotech mone-
qui, ynnepanotl ammotlaca-
matizque, cenca ammonepan
tlaçotlazque, yuan ayc am-
motlalcauizque. Auh yni-
techpa yn nenepanoliz-li,
mo

acerca del debito: segũ q̃ soys
obligados: por q̃ si el vno al
otro no os obedecieredes ene
sto cometereys culpa de pecõ
mortal: y offendereys grauemẽte añ señor dios: por quã
to, por la tal desobediencia se
ponen en grandes peligros
ỗ sus animas, los casados por
la y gleſia: por que quando sin
algũa justa causa reſiste la mu
ger a su marido, negando le el
debito, le da motiuo aque se
amancebe y a que se enoje, y a
que menos precie y ỗ sampare
a su muger, y a se desatinar, y
este desatino y turbacion del
varon, y todos sus amancebamientos, yra a pagar y lastar
su muger al infierno: y la razõ
es, porque le prouoco, y fue o
casion de ofender añ señor
dios y al contrario, si el varon
no condescendiere y obedeciere en este caso a su muger,
negandole el debito, se despeñara tambien eñl infierno. E
portanto, os conuiene mucho
obedecer el vno al otro, y tratad os con gran amor, de manera que nunca os aparteis
y acerca ỗ la obediẽcia q̃ el vno

la

tlemocuitlauiz, ymmotlatequi panoliz. Auh çanyuhqui ynciuatl, ynic cenca quipaleuiz ynimanic: cayuauatil ynic nelquiliez ynticlarquiti: calitez calitemiz, tlachpanaz, tlapacaz, tzauaz, hiquitz, tequiz, tlaçalchichiuaz, tlacauapauaz cẽca quimocuitlauiz ymixoquichtli, ¶ ynicuac mococoz} quiyollaliz. cenca quitequipanoz cenca quimauiztiliz auh çanoyuhqui ynauatil ynoquichtli, ynccenca quimocuitlauiz ynicuauh ¶ ynicuac cocoliztli, tlecpinotlaliz} quitemoliz ynapatli, quinechpiiz ynteiiti tepaiptiani: yuan quichpiiz ynticlaqualli, cenca quicaitlauiliz ynicachitzin quiquaz tlaquatzintli, cenca quipapaquiltiz, yuan cenca quimalhuiz, ¶ occẽca yquac ynoztiz} yuan cenca quimauiztiliz Auh ynatecan ¶ notlaço, ouane] velnelli namecpilhuia, caitlaçuh anquichpiuazque y, ynticenccauatiztica anqcelizque yn sacramento matrimonio, velnelli ye anmomaquizqué ¶ anticlamelauazq̃ ynõpa ycipantzinco yn totecuiyo Dios: an

eres varon, mas que tengas grancuydado ó tu especial oficio y el mismo cuidado ha detener la muger, para ayudar a su marido: porque es obligada a guardarle la hazienda, y a estar en casa, ya barrer lauar y fregar, a hilar, texer, moler, y guisar de comer, criar los hijos, y a tener gran cuidado de su marido ¶ quando enfermare } consolandole, y ocupãdose en su seruicio, y honrandolo mucho y la misma obligacion tiene el varon, ó tener grã cuidado de su muger ¶ quando estuuiere enferma } buscando le las medicinas, y llamando al medico: y guisar dole de comer, importunãdola mucho a que coma el manjar, y regozijandola, y tratandola bien ¶ especialmẽte quando estuuiere preñada } y hõrandola mucho pues agora ¶ hijos mios } yo os digo de verdad, que si hizieredes todas estas cosas, y si ỗuidamente recibieredes el sacramento del matrimonio, sereys sin duda alguna saluos ¶ quando viniere el fin de vuestra vida } e yreis derechos a la casa de nuestro señor Dios: y

al

quipiez ynitenauatiltzin, y
mcarle ypan vetziz tlauelilo-
cayotl: cenca tierlacaualtiz (in
tlaytlayecmotlapololtiznequi)
auh çanoyuh qui monauatil in
ticmati cenca tiepaleuiz ynmo
quichui, ynic mo maquixtiz.

¶ Yuan ypampa ammena-
mictizque ynipaleuiloca amo
nacayo: cayuhca amonauatil,
ynic nepanotl aminopaleuiz-
que, ynitechpa tlatlicpac amo
nenca, caytequiuh ynoquich-
tli, ynic cenca tlatequipanoz,
ynicquimitnenertiliz ynitechmo
nequiz, ynquiquaz, ynquiz, yn
yeuatl yuan ynictuauh, no ye-
nantin ynpilhuan: yuan ynic-
quintlaocoliz ynmonolinia, in
cocorcatzitzintin ynmicuerque,
yn tlamatque, ynaccuellaz e-
quipanoua, yuan ynic ytlaqui
uencipinaz teopan, yrpantzin-
co ynitenh ynitlatocauh, ynic
ventzintli quimanaz, ynuey yl
huitl ypan, ynanoço çanme-
manyan: yuan ynic quipale
uiz ypaltepenh, yn ixcala-
quiz yrequiuh. cē. Ypampay
monequi ayc titlatziuhtinemi
z ynteoquichtli çanyecenca
tic-

seño: dios: y a la guarda de sus
mādamiētos, y a que no haga
ni cometa alguna maldad, estor
uandola, quādo quisiere hazer
algun desatino, y la misma obli
gacion tienes tu, q̄ eres su mu
ger, cōuiene asaber, de fauore-
certe y ayudarle a saluar.

¶ Tambien a vels de pretē-
der de casaros, pa os ayudar
corporalmente: por quāto sois
obligados de fauorecer el vno
al otro, en vuestras necessida-
des corporales, por que el offi-
cio del varon es, trabajar fuer-
temente, para adquirir lo ne-
cessario a su persona ꝯ conuie-
ne asaber ꝯ su propio sustenta-
miento y el de su muger, y hijos
y para que tenga cō que socor-
rer a los pobres, y enfermos,
a los viejos y viejas, los qua-
les no pueden ya trabajar, y
para que tengan algo que ofre
cer en la yglesia, delante su
dios y seño:, llenando y presen
tando alguna cosa, en las fi-
estas principales, o entre año: y
para ayudar y fauorecer a su
ciudad, cando su tributo cē.
y por tanto no es justo, que en
algun tiempo estes ocioso, tu q̄

ereꝯ

¶ Auhynayamoqn momanepanilhua yn sacerdote, maquimmolhuili.

¶ Y antes que el sacerdote, les tome las manos, digales.

Otla copilhuane, mauicmocaqticancauel arcâ anâceliz qué yn sacramẽto matrimonio, ynic quac nepanotl anquimonepâ macazque ynamocializ, ynamotlanequiliz, amotlaxoltica, ynac, anoço ypan yn sacerdote auh amo yquac anquiceliz que ynin sacramento, ynic̃ missa amopammitoz, caçange ynyo anteochiualoz que, ammacoz que yn bendiciones. Y pampay, ynarcan, amoyollocopa ximoyolleuacan, ypantzinco ynto recuiyo, xicmocemmaquilican ynamanimã, yuã ynamonacayo, yrquich ymac tzinco xicvenmanacan, ynic amechmotlauhtiliz, ynic anâc no

Amados hijos, sabed y entended q̃ agora a veis ỏ recebir el sacramẽto del matrimonio quãdo diredes vuestro consentimento y voluntad, el vno al otro, con vuestras palabras en las manos del Sacerdote, o en su presencia, y no recebis este sacramento, al tiempo que se os dize la missa, porque entonces, no recebis si no las bẽdiciones solamente. Por tanto agora, leuantad el espiritu al señor, de toda vuestra voluntad, y ofrecelde y dalde vuestras animas, y vuestros cuerpos en sacrificio, poniendolo todo en sus manos, assi como ofrenda, para que os haga

b mer

anquicnopilhuizque yncemicac papaquilíztli, ynitoca gloria.

¶ Y niquac yeoquimmonochili ynsacerdote, niman quimolhuiliz.

¶ Yuan ticmatica, cayuhca ytenauatiltzin yntonantzun sancta yglesia, ynaxac quicelíz cẽ tetlsacramento, yntlaytechca excommunion, yehica ca auel quicnopilhuiz yn gracia yn tlacamo achtopa teochiualoz yntlacamo achtopa popolhuloz. Auh ynaxcã ammonamictiznequi, yntla ancequintin, quemman ypan oanuetzque excomunion, monequ achtopa namechteochiuaz, ypampa y ammochintin arcan timotlan quaquetzacan yuan ceceppa tiquitocan pater noster, ynic namechteochiua.

alcançareys el gozo interminable dela bienauenturança dela gloria.

¶ Despues de hecha esta amoneſtacion les dira el sacerdote.

¶ Y aueys tambien de saber, que manda la madre sancta yglesia, que nadie reciba alguno delos sacramentos, si estuuiere descomulgado, por que no podra recebir ni alcançar la gracia, si primero no fuere absuelto dela descomunion. Y por tanto, los que agora os quereys casar, si por ventura algunos de vosotros estays descomulgados, teneys necesidad de q̃ yo os absuelua primero. Y assi os hincad agora de rodillas, y dezid sendas vezes la oracion del pater noster, mientras os absueluo.

¶ Entre tanto que dizen el Pater noster, absuelualos ad cautellam, diziendo.

¶ Autoritate domini nostri Iesu christi, & sancte romane ecclesie, absoluo vos ab omni excomunicatione: & ab omni alio impedimento ecclesiastico quod vos possit impedire a debito matrimonij, exigendo & reddendo, in nomine patris & filij & spiritus sancti. Amen.

¶ Auh

¶ Y

cenca quallí, cenca chipauac yn ynnualma quiniazque, ynic cala quizque teopan.

¶ Auh yniquac yeimpã mihtoz missa quincempantilizque quincenquiztizque, nonõ quin quetzazque, ynoceppa monamictica, ynoceppa ynpammito missa, ynic adcmo teochiualozque çanyequich ãtrazque missa: cayuhca ytenauatiltzin yn sancta ygleſia auh mochintin ynmac tlatlaticaz yncandela, yniquac mitoua sancto euangelio: yuan yniquac yeval macocuiz ynin aca yotzin, yuã yez yotzin yn totecuiyo Jesu christo. ẽ. Yuan ceçorl tilmatli, ympan quiçouaz que, yniquac oualmacoc yn sancto sacramento, yequinquatlapachozque yncaua, auh yno quichtin, çanimacol pan ynçouhtoz. ẽ.

sus personas, con vestiduras limpias a la ygleſia.

¶ Y quando se ouieren de velar, y dezirles la missa, han de ponerlos en orden por sus rengleras, poniendo aparte, los que fueron otra vez casados, y recibierõ las velaciones, por q̃ no las tornen a recebir, mas solamente vean missa: porque assi lo mãda la sancta ygleſia. Y todos tẽdran en las manos las candelas encendidas, q̃ndo se dixere el cuãgelio: y quãdo alçarẽ el cuerpo sagrado, y la preciosa sangre de nr̃o señor Jesu r̃po. ẽ. Y pódrã sobre ellos vn velo, dspues q̃ ouierẽ alçado el sancto sacramento, cubriendo con el las cabeças delas mugeres: y tendiendolo sobre los hombros delos varones. ẽ.

¶ Nican tzonquiça ynitechcopa tlatoua nenamictiliztli.

¶ Aqui fenece lo tocãte a los matrimonios.

¶ Yn

nopilhuizque, ynin sancto sacramento.

¶ Auh yno yuhquimochiuiliz, maquimmomanepanilhuiyuan mâmolhuili ynciuatl.

¶ Juanae, cuix moyollocopa ticmomaca, ticmonamictia, ynizpicac, ¶Pedro: ynihmotenauatilia tonantzin sancta yglesia?

¶ Tenanquililiztli.

¶ Quemaca, ca velnoyolloco pa ticmomaca.

¶ Auh maniman quimolhuili ynoquichtli.

¶ Pedroe, cuix vel nocenyollocopa ticmomaca, ticmonamictia yn Juana, inuh quimonequiltia tonantzin sancta yglesia?

¶ Tenanquililiztli.

¶ Quemaca, ca velnocenyollocopa ticmomaca.

¶ Auh maniman quimitalhuiyinmotenamictilia.

¶ Quod deus conjungit{vel}quos deus conjungit, homo non separet. Jnnomine patris.&c.

¶ Yuan yhuilozque, yniquin vel ympan mihtoz missa: yuâ ycnauatilozque, yncâde la yehuatl ynicocuitlacotl, auh cen mercedes, pa que merezcays recebir, este sctó sacramento.

¶ Y delpues desto, tome les las manos, {vel} juntele las manos, y diga a ella.

¶ Juana, otorgaste de todo tu coraçon por esposa y muger de pedro, que pnte esta, assi como lo manda la sancta madre yglesia?

¶ Respuesta.

¶ Si otorgo, de todo mi coraçon y voluntad.

¶ Y luego diga el sacerdote al varon.

¶ Pedro, otorgaste de todo tu coraçon y voluntad por marido de Juana, assi como lo quiere la sancta madre yglesia?

¶ Respuesta.

¶ Si otorgo, de todo mi coraçon y voluntad.

¶ Y diga luego, el que celebra el matrimonio.

¶ Quod deus conjungit, homo nô separet. {vel} quos deus conjungit, homo non separet, Jnnomine patris.&c.

¶ Y auisar les han, de el dia en âse les ha de dezir la missa y que traygan candelas de cera, y que vengan aderecadas sus

teſcriuano, monequi achto tic nonotzaz yn cocorqui, achto tiquitraz açocuellatoua, ynnaço vellacaqui: ynanoço yemo tlapololtia, cayntlayemotla pololtia, ynanoce ouel motla pololti, amouelquichiuaz yn teſtamento. Auh yntla ocuellacaqui, ynuel yyollocopaqui chiuaznequi teſtamento, achtopa tiquinnotzaz yntestigome yezque amoyehuanti yez que ynicalaauacrlaça cocorqui, amono yehuanti yezque, yniuanyolque, çanyehuantin yezque ynachi velpca ãtztica te, chiquaccemin yezque, anoço chicuein, anoço matlactin, mochintin oquichtin, ayac pil tontli, ano ac cenca yeuetque, çanyehuãtin ynuel yttlamati Auman tiquinquixtiz ynirãch tin yehantlaca vehcamihqua mzque, velpca yazque, ynica mo quicaquizque yntleinquitoua cocorã: çãuelyehuantin çanuel yncelin quicaquizque yntestigome. Auman ticnonotzaz yncocorã, tiquilhuiz. Aicauhtzine ¶ yntlaciuatl ytzcuapille. Ynin teſtamento ynaxcan ticmochiuiliznequi, cayn mallyuiloca ymmaniman, yeres eſcriuano tienes neceſsidad ỏ amoneſtar primeramẽte al ẽfermo, y ver ſi habla bien, y entiende: o ſi deſuaria y pierde el juyzio, poz q̃ ſi deſuaria, y ha perdido ỏl todo el sentido, no podra hazer teſtamento. Y ſi tuuiere buen ſentido, y de ſu voluntad quiſiere hazer teſtamento, has dellamar primero a los que han de ſer teſtigos, y no los eran ſus vezinos del enfermo, ni tampoco ſus deudos o parientes, mas ser lo han aquellos que mozaren algo leros del: y han de ser seys, o ocho, o diez: y han de ſer todos ellos varones de hedad, y no muchachos ni muy viejos, mas ſolos aquellos que tuuieren buen juzio y diſcrecion. Y echaras luego fuera dela camara, a todalagẽte deſu caſa, los q̃les ſe apartaran algun tanto poz que no entiẽdan ni oyan, lo q̃ dixere elenfermo: mas ſolamente los teſtigos y no otros le eyã. Y luego hablaras al enfermo, diziẽdole aſsi. Hermano mio y ſi fue remuger y ſeñora, eſte teſtamẽto que agora quereys hazer es para remedio de vueſtra a

¶ Ynnonotzaloca in escriuanos ynquichiua testatos

¶ Tuiso para los escriuanos que hazen testamentos.

Ah ynta mamatlaculo, yntescriuano, cuix nel cuicchiuhyn motequhcuix nel ypã ommahuh, ynyz quitlamatiz monauatil ticteq panoz? Ycaçomo vel neltiliztica açoçanteca necacayaualiztica oniquiculo, ynanoço ytlaoticneltili ynsmo: nelli? Zluh yniquac cocorqui oquichiuh testamento, ynic omocauhtenac, ynic omocauhtenac, cuix nel melauac, ticchiuhximoteq uh? Cuixticmati ynizqtlamatli monauatil, ynic melauacyez, inicamoytlacaniz testamento: mapã timononotzayuarcan yeyz nimitzteneuiz mapã timotlatemoli: camo tiey nauatil, inicticteq panoz ynizqtlamatli yeizmoteneuaz.

¶ Ynic cẽtlamatli, ynte chualtes-

Tu que eres escriuane, hezist e bien y fielmente tu oficio: y fuiste discreto y auisado, en todas cõ-

llas cosas q eres obligado a hazer? O quiça no cõ duda fidelidad mas cõ engaño y p ynzio dal gũo, diste a entender ya fir maste lo q erafalso? Y quãdo el enfermo hizo testamento significando y declarãdo su vltima voluntad: hezistefielmẽte, y sin engaño tu oficio? Sabes biẽ todas las cosas q eres obligado a hazer, para q sea bueno y firme el testamento? piẽsa pues agora, en lo que te dire, y examinate bien: pues q eres obligado a hazer y cũplir, todas las cosas q aquiste dire y declarare.

¶ La primera es, que tu que eres

¶ Yuan nimitztlatlania, quez quintin ymmopilhuan, inipan otlacatque teoyotica monenamictiliz? Cu roquichtin? Tle yntoca? Quezquintin yn ciua? Tleyntotoca? Ymmopilhuã oquichtin yuan yn ciua, monequi, mochintech ticcauhtiaz, ymmaxca motlatquiçammochitiz quich çancenyaz, ynicquimoxelhuizque {yntlacamo onca yntlacayac, mayorazgo yn tlacapan.}

¶ Tambien os pregunto, ẽntos hijos aueys auido, y os han nacido despues que os casastes por la yglesia? Son varones? Como sellamã? Quãtas hijas teneys? Como sellaman? Conuiene que dereys a vuestros hijos y hijas, toda vuestra hazieda, y todos vuestros bienes: diuidiendoles y repartiendose les ygualmente, a cada vno dellos, {saluo, si entre ellos quiere alguno que aya de ser mayorazgo.}

¶ Yuan nimitztlatlania, aquin tiqnequi quimmocuitlauiz mopilhuan, yuan ynimaxca? Aquin ytech tiquincauhtiuh?

¶ Tãbien os pregũto, quien quereys que tenga cargo de vuestros hijos, y ỏ vuestra hazienda? Aquien los dexays encomendados?

¶ Yuan nimitztlatlania, aquã yntiquinteneuhtiuh, aq̃ que ynipan tlatoxque ymmaniman? {Camonequi omentin tiquinteneuaz.}

¶ Mas os pregunto, aquien nombrays, para que tengan cuenta cõ vuestra anima? {Porque teneys necessidad ỏ nõbrar dos personas.}

¶ Ynicontlamantli monauatil yntescriuano veltimihmatiz, ynic amo çanticcuitlauiltiz ynicocorquiyntestamento quicpiua, ynic ytla yxtca quitemacatiaz. Auh ynicquich oniquicuito ynipan otictlali testamẽto, atle ticteixhuiz: yuan yn

¶ La segũda cosa, a q̃ tu q̃ eres escriuano eres obligado, es a ser cauto y auisado, no haziẽdo fuerça al ẽfermo, ỏ, haze testamẽto, a q̃ de y reparta su hazieda, aq̃en a tu pecicre y lo q̃ escreuiste en el testamẽto, no lo has de dezir ni añadir: y assi

uan ymallhuiloca ymmarca motlatà, ymicatle polliuiz auh monequi velticmelauacachi nauaz, cayectimocencaua ynictimomiquiliz. Auh ynixquich yc nmitztlatlaniz: melauac yc tinechmonanquililiz.

¶ Marinechmolhuili, cuixtla tla tearca ticmopielia? Ilçocalli, açotlalli, aço tomines, aço tilmatli, aço eacauari, açopitzotlanoço ytlaticteccuili, anoço ytlaticmotlaneui, anoço ytla motech polliuhtica?

¶ Ytlaytla tearca quipia, nimantiquilhuiz.

¶ Monequi tictlanauatiteuaz, ynicniman arcampa ycuhca mortlauaz, ynaxamo timomiquilia, auh ytlacamo ytlauiz auel timomaquixtiz.

¶ Nimitztlatlania, cuixtlamarca aca quipia? aço calli a çotomines? ꝛc. Maniman riquito, aquin, tleytoca yn quipi?

¶ Nimitztlatlania tinechilhuiquer quich ynixarca monamic ynineuac mochiuh, yniquac ammonamictique? Xictenecua, camonequi mochi quicuiz.

¶ Y

nima, y para q̃ no se maltrate, ni desperdicie vuestra hazieda y por tanto os conuiene que lo hagays como es justo, pues co esto os dispones pa vuestra muerte. Y mirad q̃ me respondays clara y distintamente, todo lo que yo os preguntare.

¶ Dezidme, teneys a cargo alguna hazienda agena? Es como casa, o tierra, tomines, mantas, cacao, o algunos pu ercos: o tomastes cosa agena o tomastes alguna cosa prest da, o soys en cargo a alguna sona?

¶ Y si tuuiere alguna cosa agena, dezirle has.

¶ Conuiene que mandeys pague, con toda breuedad, sin dilacion alguna, antes q espireys, porque si no se resture, no os podreys saluar.

¶ Pregunto os, tiene alguna a guardar, alguã cosa vuestra? Assi como casa o tomines ꝛc. Dezid luego quien es, y como se llama el tal.

¶ Preguntos, y respondedme que tanto fue el dote de vuestra muger q̃ndo os disposastes y casastes? Dezid lo q̃ fue, porque todo se ha de dar a ella.

¶ Z

nanoço yuanyolqui: yehuatl quimati yncocorqui, ynaquin ytech quipouhtiaz yyarca ytlatqui. Auh yntlaytla quimacatiaznequi, ynnamic, yni yarca velitiz ynquimacatiaz. Auh yntla otztli ytechapouhtiaz ynipiltzin yniticca ynamic ynicquich yyarca: auh ocquipiez yn yeuatl otztli.

¶ Yuan ynteuatl ynteſcriuano, yniquac mochi otiquicuilo ytlatol cocorqui, occeppa mochi ypan ticpouaz, yuan mochipa cetlacatl ticuicaz yn vel lacuiloua, ynic teuan teſtigo yez, yuan ynictetocayotiz teſtimatiz.

¶ Ynic etlamantli monauatil ynteſcriuano, yn vel ticmatiz ynquenin peua teſtamẽto{ynuhnicanuimitztlalilia.}

¶ Y

o algun deudo, entonces que da al enfermo, y a el pertenece, el dar su hazienda y bienes a quien le pareciere. Y si quisiere dar a su muger sus bienes y hazienda, puedelo muy bien hazer. Y si estuuiere preñada, ha de dexar toda la hazienda al hijo, que esta enel vientre de su muger: y tẽdra cargo dela hazienda, la preñada.

¶ Y tu escriuano, ỏspues que ouieres escripto, todas las palabras del enfermo, leerselas has otra vez todas, delante del, y siempre has de lleuar cõtigo vna persona, que sepa escreuir, que sea tambien testigo, para que ponga los nombres y firmas delos que no saben escreuir.

¶ La tercera cosa que tu escriuano eres obligado a saber es el como comiença el testamento{assi como aqui te pondre la forma.}

¶ La

ynteſtigome, tiquimilhuiz inic atle quite ylhuizque, Auh ynteh uatl, çanticpiez ynteſtamẽto, quinitquac ynomic cocoxq̃, tiquimmacaz ynomentin yntech ocaualoc, ynipan tlatoz que ynic yciuhca mochiuaz ynipã yauiliuhtoc teſtamento.

¶ Auh yncocoxqui, yntlacayac teoxotica ypiltzin, yntlaye oncate cequitin ynamo teoxotica ypilhuan ynçanimecapilhuan, yeuantin quicuizque yniaxca, ynaço oquichtin ano çoçiua. Auh yntlace oquichtli, yntlaceçiuatl, çannencuhq̃, çanmochi yxquich ynicquimmo yelhuizque. Auh yntlaonca te teoxotica ypilhuan, yuan in tlano oncate cequintin ymeca pilhuan, çanye ynicmacuilla mãtli ytlatqui, vel yntechqui pouhtiaz çanyeyyo, çanyeyxquich. q.n. Macuilcan yelihuiz, macuilcan quiçaz ynixquich ytlatqui çazcentlamantli, çazceccan quiçaz, ynicquimoxex elhuizque ynimecapilhuan. Auh yntlacayac ypiltzin, yntla yeonca yta ynan, ynanoço ycol, ynanoço yçi, yehuan quicuizque yniaxca.

Auh yntlacayac, yta, ynan, y

na

meſmo diras a los teſtigos, q̃ no lo digan a nadie, mas guardaras tu el dicho teſtamento, y deſpues que aya eſpirado el enfermo, darlo has a los dos albaceas, para que tengã cargo de cumplir con toda breue dad el dicho teſtamento.

¶ Y ſi el enfermo no tuuiere hijo legitimo, y tuuiere otros no legitimos {cõuiene aſaber, hijos de ſus mancebas} agora ſean machos o hembras ellos han de auer ſu hazienda y bienes. Y ſi el vno fuere varon, y la otra muger, han de partir y diuidir yguales entre la hazieda. Y ſi tuuiere hijos legitimos, y otros no legitimes {ſilicet} hijos de ſus mancebas, ſolamente la quinta parte d̃ſus bienes, les pedra dar, y nomas, quiero dezir. Que la dicha hazienda ſe reparta e diuida en cinco partes, y que ſolamente la vna parte repartan y diuidan entre ſi, los hijos delas mancebas. Y ſi no tuuiere hijo o hija, y tuuiere el dicho enfermo, padre y madre, aguelo o aguela, a queſtos han d̃ auer ſus bienes. Y ſi no tuuiere padre, ni madre,

o al

elatzõco yzçatlatzaccã nelanecẽliz, ynic mochipa mopiaz ynic ayac quitlacoz, cayehuatlin yzcatqui yemcpenaltia.

¶ Auel achto, yehuatl ynnanimã, ymactzinco nocõtlalia ynTotecuiyo Dios, caocã mochiuili, yuã nicnotlatlauhtilia, ynicnechmotlaocoliliz, nechmopopolhuiliz, ynnotlatlacol, nechmouãliz ynichantzinco ymipuicatlitic ỹ ynic ce nanimã ocẽtlalcaui nonacayo. ¶ Auh ynnonacayo ytechmicpouaimtlalicaytecpãz catlalli cacoquitl yuan nicnequi çance tlmatli ynicmoquimilcoz, ynic motocaz yntoteopan sancto Antenio ỏ padua, ompa nechmomachiyotiliz ynteopitquino sepultura, ynnotecoch, ynnotlatatac, Yuan nicnequi, ynipampa nanimã ypaleuiloca ỹ ynic amo ompa vehcauaz purgatorio ỹ ee vigilia yuan centetl missa, ync motocaz nonacayo: auh yntlacamo velitiz yquac, maquinimoztlayec, auh quicauaz que ventli ynempa teopan. Auh yntlaquinequi ocquezquiterl ypam mitoz ynmissa, quitencuptiaz yn quezquipe vltima y postrimera voluntad para q̃ sicmpre se guarde, y nadie vaya contra ella, y es esta que aqui comiẽço a ỏclarar.

¶ Primeramente, en comiendo y põgo mi anima, en las manos de nr̃o señor Dios que la crio, y pidole por merced, y supplicole, aya mia de mi, y q̃ me quiera perdonar mis pecados, y me quiera llevar a su casa del cielo ỹ despues que mi anima se aya apartado del cuerpo. ¶ Y el dicho mi cuerpo ỏro y ẽcomiẽdo a la tierra, do salio, por q̃ es tierra y lodo: y quiero q̃ sea embuelto en sela vna sauana, pa enterrarle. Y quiero q̃ sea enterrado, en nuestra yglesia ỏ sant Antenio de padua, donde el sacerdote me señalare sepultura, y enterramiẽto. Y es mi voluntad, que para ayuda de mi anima ỹ por que no sea mucho tiẽpo de tenida ẽ purgatorio ỹ se me diga vna vigilia, y vna missa, al tiẽpo q̃ sepultaren mi cuerpo: y si no pudiere ser aq̃l dia, sea el siguiẽte. Y llevara la ofrẽda, a la yglia. Y si q̃siere q̃ se celebr̃e por el algunas missas, declarara, los pesos que quisiere se

¶ Ytzontecō, ypeuh ca yn testamento.

¶ Cabeça, o prin cipio de testamento.

IMica y tocatzin, tetatzin, yuā tepiltzin, yuā espūsctō, mopeualtia in otestamēto. ¶ Mach matica in trāchtiāt tazō ynin amatl, cayuhnehuatl in notecta Francisco gomez. ¶ Anoço yn ni Juana sanchez ynican nochan tetzcuco ytechpopoui yn perrochia ynitocasancta maria assumption: micchiua notestamento. Auh maçoyui mococoua nonacayo yece ynnoyolio, ynnocaliz ynnotlalnamiquiliz, ynnotlacaquia, aquenca, çanpactica: auh nicpiyuca ynmiquiztli, ynayac vel ypāpa ycua, ynayacvelātlalcauia ye nictlalia notestamēto yzçatla-

Mel nemi hue ol pa dre, y del hijo, y ol spiritu sā cto, cc mi enço a ha ger mi te stamēto. ¶ Sepā quantos vieren e sta carta, y escriptura, como yo Francis co gomez ¶ o yo Juana san ches ¶ natural dela ciudad de tetzcuco, y de la perrochia de sancta maria dela assumption hago y ordeno mi testamento. Y aūque mi cuerpo esta enfermo, empero mi corazō y voluntad, memoria y entendimiento, esta bueno y alegre: y estoy esperando la muerte, dela qual ninguno se escapa, ni se puede librar della. Y por tanto, hago este mi testamento, y vlti-

cuitlauizque nopilhuan. Y ua
nienequi, ey pesos macozque
ynmotolima, yehica notech
poliuhtica notechactica ccqui
tearca: auh amoniquimitirima
ti ynic tetaua que, yuan nitlana
natiuh, yntlaoccentlamantli
neciz, ynnotech poliuhtica te-
arca, mochi mitztlauaz: yntla
neciz que testigos, ynanoço no
tlacutlol: yuan nitlanauati-
tiuh, ynteca altoriuh espital ce
pesso, yntechmonequiz ynom-
pa mopatia. Auh yzcatqui, ni
quintencuhtiuh ynnopilhuan
yuel arcauaque, uel yehuan
tin quicuizque, ynirquich nar-
ca, Y nicce ytoca Francisco, y
nicome ytoca Pedro. &c. In
yehuantinin, quimcelcuizque
ynirquich narca notlatqui: çã
nenenuhã, çancenyaz, çanmo
chiti: rquich, ynic quimotecel-
huizque, mochintin ynoquich
tin yuan yniciua. Yzcarqui nic
quetztiuh nictencuhtiuh, yn-
quimmocuitlauiz nopilhuan,
yuan ynintlatqui: ytoca Allon
so de sancta Maria: yuã nic-
tencuhtiuh occetlacatl, ãpale
uiz ytoca diego ruarez. Ynye
huantin, niquintlatlauhtiuh
ynic quimocuitlahuizque, yri

uo-

Pedro garcia, el qual tiene si
ete pesos, dar los ha, aquien
tuuiere cargo de mis hijos. Y
quiero que se den tres pesos
a los pobres, por que soy en
cargo de algunas cosas age-
nas: yno conozco a los dueños
dellas. Y mando, que si pare-
ciere ser yo en cargo y deuer a
algunas personas, alguna ha
zienda, que se pague toda: si
uuiere testigos, o escriptura
mia. Y tambien dero man-
dado, que lleuẽ al hospital vn
peso, para los que enel se cu-
rã. Y dero aqui nombrados mis
hijos, verdaderos herederos
los quales tomaran toda mi
hazienda. El primero se lla-
ma Francisco, el segundo se lla
ma Pedro. &c. Los quales,
partiran igualmente entre si,
toda mi hazienda: no lleuan-
do los vnos mas q los otros,
assi los varones como las mu
geres. Y he aqui nombro al q
ha de tener cargo ô mis hijos
y de su hazienda Alonso ô san
cta Maria: y tambiẽ nombro
a otro, que le ayude, el qual se
llama Diego ruarez. El esto os
ruego antes de mi muerte, q
tẽgan cargo deste mi testamẽ-

to.

pesos mocauaztecpan, ynteo tlatâtl ycmocouaz, anoço teo pirque ynechmonequi ycmo couaz. ⁊c. Auh yzcatqui nicte neua ynuel nonеyxcauhtzca ynmixcoyan nauca yn nocal nauhteetl, ynnomil etetl, ynnoteocuitl, ynnochalchiuh ⁊ ynvel nauca catca, yniquac nino namicti ⁊ Auh yzcatqui, nicte neua ynuel yyauca nonamic, ynnochan tlacatl ⁊ ynyauca y tlatqui valmochiuhtia yniqc tit onamictique ⁊ mochi âcuiz. Auh ynixquich ycoltapiuiz, ynixquichcauitl tonеuan etinenque, yehuatlin yenicâ nicteneua ⁊ monequi quixoz ynquexquich ⁊ tlacotelhuiz, cêtlamantli cecni quicuiz, auh in centlamantli yzcecni, quicuiz que ynnopilhuan. Auh yzcatqui nicteneua ynteayca nicpia Ilhuacuilli pesos maycuhca maco ynaycaua, ytoca Juan perez Tlaxcallá monemitia, quiminati ynnonamic. Auh in Diego sanchez macoz cepeso ynic onechtlatequipanilhui, ynic onechtlaycoltzi cemetztli: Yzcatqui nauca quipia, ytoca Pedro garcia, chicome pesos, maquimmaca yn quimmo

xe dê a la yglesia, para que dellos se compren ornamêtos, o para aquese les de lo necesario al sustentamiento delos ministros. ⁊c. y ôclaro aqui, los bienes que son mios, y ppios de mi persona. Quanto casas, y tres heredades mi cazo y plata y piedras preciosas ⁊ las quales yo tenia y possеya anteeç me casasе ⁊ y declaro tâbien aqui, la hazienda propia de mi mugery huespeda ⁊ laqual truxo cõigo, quandonos desposamos y casamos ⁊ la qual toda, tomara ella. Y todo lo ⁊ fcha multiplicado, ẽ todo el tiempo que emos ambos biuido juntes que es loque aqui dire ⁊ conuiene que lo ô declare todo ⁊ se partira en dos partes, la vna delas quales tomara ella y la otra parte, tomará mis hijos. Y tábien declaro aqui, la hazienda que tẽgo agena. Cinco pesos los quales conceda breuedad se den acuyos son, que es Juá perez, el qual moza ẽ tlaxcalla y le conoce mi muger, y a Diego sanchez, se le dara vnpeso, porcierta obra que me hizo, y porel seruicio ô vn mes, y los q̃ tienẽ algũos bienes mios, son

ynela ymirpan neciz alcaldes
mexica ynimatican ynquimo
cuitlaoua ju ticia ynterlatzon
te tuliani cayehuatlin, yn vel
notestamento yn vel noyollo
copa nicca uhtiuh. Auh yno
nicchiuh, nican Tetzcoco, ito
ca Tocan santa maria asumpto
ynmirpan testigome, in vel
ytlanapa onotzaloque: ynicce
ce ycatl ytoca Juan gomez: y
nicome ytoca Sancho garcia
&c. Y nauelli acuiloua Andres
perez, guan Juan gõçales, y
pampa oquimfirmati Ante
nio fernandez y çanne testi
go. Auh ynnehuatl gonçalo
merdez escriuano nican cia
dad tetzcoco oniçculo, onech
tlatlauhpti, yn. M. ynlacpac
omoteneuh y guan omofirma
ti. Yuan niquitoua, caniquiti
mati yn. M. ynquichiuh testa
mento, mirpan, yuã niqui
mixmati intestigosme
ynlacpac omote
neuhque.
&c.

y si parecierẽ ãte los alcaldes
sepã los tales, que tienen car
go dela justicia, y de juzgar y
sentenciar, que es este mi ver
dadero testamento, el qual de
todo coraçon, dexo ordenado.
Y q̃ lo hize aqui en tetzcoco,
enel barrio q̃ se llama sancta
Maria dela asumpticion, á tã
te los testigos q̃ para esto efe
to fueron llamados: el primero
dellos q̃les se llama Juan go
mez: el segundo, Sancho gar
cia. &c. Y los q̃ no sabẽ escre
uir, son Andres perez, Juan
Gonçales, y por esto, firmo
en nõbre dellos, Antonio fer
nandez, q̃ tãbien es testigo y
yo Gonçalo merdez, escriua
no desta ciudad de tetzcoco, le
creui por ruego de. M. arriba
nõbrado, el q̃l lo firmo de su nõ
bre. Y yo digo q̃ conozco al dicho
M. q̃ hizo este testamẽto de
lante de mi: y q̃ conozco
tãbien a los testigos
arriba nombra
dos. &c.

✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

Testamento

Te Te

notlatlalil, ynic mochi neltiz: mazpaltzinco yn Dios ąchiuazque, maquitequipanozą, yn ceuatl notestamento, anoço nocodicillo anoço notzonąz catlanequiliz ỹ ynihca nauatilli, ynimelauaca tlatolliz macenca ąmocuitlauizą, ynic ceihca mochiuaz, neltiz, ynizą mantli ytech nictlalitiuh notestamento. Auh occepa mquinnotlatlauhtilia yn Alonso de sancta Maria, cuan yn Diego tuarez ynic nopantlatozque, ynic ceihca mochiuaz. Auh yntlayeihca mochiuaz ynic niquinnotlatlauhtilia, ye huatzin yntotecuiyo Dios, quinmotlaocoliliz ynic noyuh ympammochiuaz, ynic quic miquizque. Auh yntlaocce yntlaoccenteri notestamento canapaneciz, nicpoloua, niman amotle ypampouiz yuhquinnatley: anoço ytlaaca quipia notlatol, ynaço nic nonotz niquilhui nicteneuily ynic ytla ytech nicpouhtiaz y ynic ytla ytech niccauhtiaz, y niquac nimiquiz, mochi nicpoloua çanyeyyo nicnequi neltiz mochiuaz ynipanin notestamento nictlalitiuh. Auh yn to, demanera ąse ponga en esecucion: y ą por a mor de nro señor dios hagą y cumplą este mi dicho testamento, ocedicillo, o mi postrimera y ultima voluntad, segun ą se manda en el derecho, y tendran mucho cuydado, ą cō toda breuedad se hagan y cumplan ēteramēte todas las cosas que dexo ordenadas ē el ya dicho mi testamēto. Y otra vez les ruego, a los dichos alonso ō sancta maria, y a diego tuarez, que mefauorezcan, en ą con toda breuedad se cumpla. Y si hizierē contoda diligencia, lo ą yo les ruego y suppliconr señor dios les hara misericordia, para ą lo mismo se haga con ellos, ądo murieren. Y si otro qualquier testamento mio pareciere en alguna parte, le doy por ninguno, y por de ningun valor ni fuerça, y como si no fuese: y si alguna persona tuuiere algunas palabras mias escriptas, en las quales le prometiese de derarle alguna cosa, quādo muriese, yo las doy por ningunas: y es mi voluntad, que solamente se hagan y cumplā las ą dexo ē este mi testamēto

cauilquirti, cẽca tiqntlatlauhtiz, ynicmitztlapopolhuizque ymitpan timotlatolcuepaz, ynimitpan tiztlacat, tiquimilhuiz Ca amoquhqui, ca amo nelli ynonamechnolhuili: caçano nicpic, çanoninetlapololti: ma camo ticmoneltoquitican ynonamechilhui, ynihuhqui ynemiliz. M. caqualli yzollo, yuan melauac ynic nemi: auh ynnehnatl nitlauelilloc, amo nicpix ynitenauatiltzin Dios.

¶ Cuix quemmania n, cana o tiquittac vetztoc, temauizpololiz amatlacuilolli, yniquac o tiquittac acaçomo çanniman oticrzatzayan {ynuhca monauatil} açoçanze mixeccan ticreytiri, ticrepouili, ynic otitemauizpolo?

¶ Aço ticpacacac yntechicoytoliztli, yntetepetzhitoliztli: aço tepan tahauix, tepan oticamanalo, yuan aço reyxpan oticrlali, otiquito yntetlatlacol, ynamo machoya?

¶ Yntetlatlanlliztli, initechpoui ynicchihuhcnauhteli

teo

mucho a los q̃ estauan presentes {quando le afrentaste} q̃ te perdonẽ; y delãte de todos ellos, te tornaras a desdezir, delo q̃ falsamente les diriste, diziendoles. No es assi, ni es verdad lo que os dire: mas yo lo fingi y lcuante. haziendo lo q̃ no ouia hazer. Mira d que no creays lo que yo os dire, q̃ M fuese ỏ mala vida, por que el es bueno, y biue bien y recta mente; y yo soy malo, por que no guarde los mandamientos de Dios.

¶ Oiste por vẽtura, o hallaste cayda ẽ el suelo, alguna carta o escritura diffamatoria: quiça quando assi la hallaste, no la hezisteis pedaços luego y rõpiste {como eras obligado} mas la mostraste en diuersas partes, y la leyste a otros, diffamando a algunos?

¶ Oyste por vẽtura de buena gana la murmuracion de alguno mefaste oescarneciste y burlaste de alguna persona, o manifestaste y publicaste los pecados de tus prozimos, que eran secretos?

¶ Las preguntas, acerca del noueno mandami

ento

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa ynic chicueteri teonauatilli.

¶ Preguntas, a cerca del octauo mandamiento de Dios.

Aic yca aca otictentlapiqui, aço oticteteta nauatili, açoaca ytech ticmati in tlatlacolli çemicti ani, acehuatl ynichtequiliztli, anoço ytehuatl ynteotlatimaliztli, anoço cuilogotl: aço ticte ylhuil: ynnepa ycac, ynnechcapayauh, ynnechcaca, ca tlauanqui, anoço autlani: aço çannen ymac oticmaz, ymac oticmayauh in justicia, ynicotolinnoc, yuan ycomotolinique, yninamic, yuã ynipilhuã? Mdonequi ticcuepaz ynmotlatol, yuan tiquirtlauiliz, ynic otictolini, ynicotlayhyoui: cenca ticyolcemiz ynotictentlapiqui, ynoticauilquirti ynoticteopouh, ynoticmauizpolo: auh ynmixpã oticatal a otro, assi como de hurto, de adulterio, o de sodomia: ó ça diriste, aquel que esta acu lla, o aquel que va alli, o aquel que esta alli, es borracho, o es mala muger: quiça sin alguna razon le entregaste a la justicia, por lo qual fue afligido, y padecieron necesidad su muger, y hijos? Mira q̃ tienes necessidad de desdezirte, y de satisfazerle el agrauio y mal q̃ hezisteis y eres obligado a aplacar, al que assi leuantaste testimonio, afrentaste hezisteis agrauio, y desponraste: y rogaras

Dexuantaste alguna vez falso testimonio a algũo, o procurasteis le algũ mal, o impusiste algun pecado mor-

mu

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa ynitenauatiltzin tonãtzin sancta yglesia.

¶ Preguntas, a cerca delos mandamientos dela sancta madre yglesia.

Aixvel motencoticmatiy nizõtetl, ytenauatiltzin tonãtzin sancta yglesia: camonequi ticmatiz ynyzquitlamantli, ycmotenauatilia, occẽca yeuatl, ynmacuiltetl ynyenican ycnimitztlatlaniz, ynicticmauizpiyez, ypampa cauel ymaquixtiloca ynmaniman. Auh yntlaçã ticcelchiuaz, caycpã tiuetziz intemictianitlatlacolli ynitoca pecadomortal ycceanicactitelchiualoz, ticemixnauatiloz yuan mochipa ycnitlatzacuiltiloz ynompa ynfierno.

Sabes de coro, todos los mandamientos õ nuestra madre santa yglesia: Por que conuieneẽ se pas todasaẽllas cosas ẽmãda guardar, especialmẽte, los cinco ꝓceptos, acerca õ los ẽles te prẽgũtare a qui poz quelos guardes con reuerẽcia, pues conciernẽ ala saluació de tu anima. Y si los menospreciares, cometeras graue pecado, el qual se llama mortal, y seras eternalmente maldito, y desechado, e yras a ser atormentado para siempre enel infierno.

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa ynic centetl ytenauatiltzin sancta yglesia.

¶ Pregũtas, acerca del primer mandamiento de la sancta yglesia.

teonauatilli, ye omotencuh ynipã ycchiquacenteti teonauatilli.

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa ynic matlacteti teonauatilli.

Quirica otiqueleui yn teixca interlatã cuiz veltiãchteãzquia, cuiz uelticcuizquia intla ytuelitini, itlacayac mitzitrani yntlacayac tlacatl yeni?

¶ Ilco ytla tẽyotl, mauizyotl otiqueleui, oticmicolti, yn veytlaocayotl yntepacholiztli?

¶ Cuiritla occentlamantli tlatlacolli temictiani, oticmicolti, otiqueleui, ynticcemito ticchiuaz? ynic quac tiuelitiz? ¶ Caye otitlatlaco, ye oypan tiuetz ym pecado mortal, yntlacanelmoticchiuh yntleyn moyollocacopa otiqueleui, yn oticcemito ticchiuaz, ynuelicuhcatca moyollo ynic tictzonquixtiz.

¶ Teento de Dios, estan puestas en el sexto mandamiẽto de nuestro señor Dios,

¶ Preguntas, a cerca del decimo mandamiento de Dios.

Deseaste algũa vez hazieda agena? hurtarasla, o tomarasla, si pudieras y tuvieras oportunidad o si no viera nadie, o si no omera gente?

¶ Deseaste alguna gran dignidad, honra, o cobdiciaste algũ grã señorio y gouernaciõ?

¶ Deseaste por vẽtura, algũ otro pecado mortal, propuesto firmemente de cometerlo, y auida oportunidad? y por que ya ofendiste, y cayste en pecado mortal, aunque no pusiese por obra, lo que assi cõ determinaciõ deseaste, y propusiste firmemente de hazer, y tuviste intincion de ponerlo por obra.

¶ Pre-

tzin sancta yglesia.

¶ Cuix timoçauh, cuixtitlaq̃ lizcauh, cuix otitlaca tlaqua, yniquac motenauatilia sancta yglesia?

¶ Cuix ticmati ynizquilhuitl monauatil timoçauaz? Cacẽca motech monequi ticmatiz: ypica caynizquilhuitl, amotitla qualizcaua ỻ yniquac vel timemi yntichicauatinemi ỻ ynçan moyollocopa tictelchiua monauatil, noyzquipa ypan tiuetzi itemictiam tlatlacolli. Auh ypampay, nicanimitzteneuilia ynizquilhuitl vel monauatil titlaqualizcauaz, yniquac vel tinemi, yntichicauatinemi yn tipactinemi, yn aquenami monacayo.

¶ Y quac yni vigilia ytlacatilitzin totemaquixticez tzin Jesu Christo.

¶ Y vigilia ynezcaliliz ylhuitzin totecuiyo Jesu Christo, ymmoteneua sabado sancto.

¶ Chiconteil viernes, ynic quaresma, yn oyuh ommocuic nextli: yuan inizquilhuitl mitz nauatiz sacerdote, yniquac ypan timuyolcuitiz, timoyelmelauaz. Auh yn eccequi vigilias: çan moyollotlama, yntitlaqua

dela sancta yglesia.

¶ Ayunaste, quando esta ordenado, y lo manda la sancta madre yglesia?

¶ Sabes los dias que eres obligado a ayunar? La te cõuiene mucho saberlos: y tẽ tẽdido que todos aq̃llos dias, que deras de ayunar ỻ teniendo salud y fuerças ỻ menospreciando de tu voluntad este mãdamiento, tantas vezes comete pecado mortal. Y por esto te pongo y declaro aqui, todos los dias que eres obligado a ayunar ỻ quando tienes salud y fuerças, y tu cuerpo no tiene cosa alguna que le impida ỻ.

¶ La vigilia de la natiuidad de nuestro reden ptor Jesu Christo.

¶ La vigilia de la Resurreccion de nuestro señor Jesu christo, que es el sabado sancto.

¶ Los siete viernes de la q̃resma, despues de tomada la ceniza, y todos los dias que te mandare ayunar el sacerdote quando delante del te cõfessares. E las de mas vigilias, q̃dan a tu voluntad de las ayu

¶ Jniquac domingo, anoço vey ylhuitlipan{yn velmonauatil ticpiez} cuix vel cēteri missa oticcac? anoço çācentlacol, yn oticcac anoço yquac otiual la ynoquiz missa {ynipampa motlatziuiliz} yuan acaçomo ticcac ynteotlatolli, intemachtilliz?

¶ Cuirticmati, cuixoticmomachti, ynizquilhuitl monauatil ynic vel centeri tiquittaz missa? Yuan ynicamo ypan titlatequipanoz? Camonequi vel ticmomachtiz, ynuh otimelauililoc ypan yqueteri teonauatilli, ynonca vel teneuhtica ynmonauatil yzquilhuitl ticpiez cecenuhtica: yuan no oncan omihto omotencuh, ynizquitlamantli motech monequi ticchiuaz, ynic vel ticpiez, ynpieloni ylhuitl, yuan ynin yncenteri ytenauatiltzin sancta ygleſia.

¶ Açoaca tiquelleltiz nicamo quicac missa, yuan ynicamo ōcaquiz teotlatolli, {ylhuitl ypan,} ypāpa moneaniltiliz, ynic cāmellelquiça?

¶ Tetlatlanilizti, ytechpa ynic onteri ytenauatiltzin

¶ En los domingos, ygrādes fiestas {las quales eres obligado aguardar} oyste vna missa entera? O solamente la mitad della: o veniste despues de acabada {poz sola tu pereza} oquiça no oyste la palabra de dios y el sermon?

¶ Sabes poz ventura, y has aprendido, los dias que eres obligado a oyr y ver vna missa entera? Y en los quales dias, no deues de trabajar? Poz q̄ conuiene q̄ los aprendas bien assi como se te dēclaro en el tercero mandamiento de Dios, en el qual está bié explicados los dias que eres obligado a guardar cada año: adonde se declaro, lo que has de hazer, y en q̄ te has de ocupar, para sanctificar las dichas fiestas guardar, y dl como has d̄ cumplir este primer mandamiento dela y glesia.

¶ Estoruaste a alguno, que oyese missa, ni la palabra de Dios, {ē las fiestas solenes, poz te ocupar en tus recreaciones, juegos y pasa tiempos?

¶ Preguntas a cerca dl segundo mandamiento

ço vigilia, anoço quatro temporas.

¶ Mican moteneua yn vigilias, ynipan ave[l] na caquazque ynnaturales ynmanel amo moçauazq̃.

¶ Siguense las vigilias, en las quales no ha de comer carne los naturales, aunque no ayunen.

IN vigilia yn sant Mathias apostol.

¶ Y vigilia yn sant Juan baptista.

¶ Y vigilia sapostolome sant Pedro y nan sant Pablo.

¶ Y vigilia yn sanctiago apostol.

¶ Y vigilia yn sant Lorenço martyz.

¶ Y vigilia yn assumpcion tolaçon antzin sancta Maria.

¶ Y vigilia sanct Bartholome apostol.

¶ Y vigilia yn sanct matheo apostol.

¶ Y vi

ON la vigilia ō sant Mathias apostol.

¶ En la vigilia ō sant Juā baptista.

¶ En la vigilia ō los apostoles sāt Pedro y sāt pablo

¶ En la vigilia de sanctiago apostol.

¶ En la vigilia de sant Lorēço martyz.

¶ En la vigilia ōla assumpciō de nr̄a madre sancta Maria.

¶ En la vigilia de sant Bartholome apostol.

¶ En la vigilia de sant Mathco apostol.

qualizcauaz, yehica çaçehuã
tin ynnauatl yn espãoles tin
tla qualizcauazque, yuan yni
ẽc quatro tẽporaz, yuã ynom
pouallhuitl ypã ẽresma ¶ yn
amo ynnauatil naturales tla
qualizcauazque ¶ yece mone
qui nacacauazque, amo qui
quazque ynnacatl. Auh yna
quin quiquaz nacatl, temicia
ni tlatlacolli quichiuaz. Auh
yna quin, amo tlaqualizcauaz
ypã onteti vigilia omoteneuh
yuan ynchiconteti viernes, çã
nozpan verzin temictiani tla
tlacoli. Auh ynçannemayan,
viernestica ayac nacaẽz. auh
yn sabadotica ayac nacaquaz
çaniyo velqualoz y nyolqui y
tzontecon, ynimatetepon ynic
ri, ynieltapach, ynanoço ycui
tlarcol, yuan ynoccequi qualo
m, ynticca yolqui ¶ yntlaca
mo sabado ypam mortalia yn
vigilia ynanoço quatro tempo
ras ¶ Auh ynyehuantin yn
tenca mococoua, amo ynnaua
til yntlaqualizcauazque, ynizq
uilhuitl nican omoteneuh, y
pampa cayecocolliztica tlama
cena, auh vel quiquazque yn
nacatl, yntlanel yquac quarcs
ma, anoço viernes sancto, ano

nar, porque solamẽte son obli
gados los espãoles a las a
yunar, con las quatro tempo
ras, y los quarẽta dias dela q̃
resma, los quales dias, no son
obligados los naturales a a
yunar empero cõuiene que no
coman carne, los tichos dias.
Porque el q̃ assi la comiere,
cometera pẽcado mortal. Y el q̃
no ayunare las dos vigilias a
rriba dichas y declaradas, y
los siete viernes, cometera tã
bien pẽcado mortal. Y los otros
viernes de entre año, tampo
co ha de comer nadie carne, y
assi mesmo los sabados, no se
ha de comer: podran empero
comer las cabeças delas re
ses, y las manos y pies, el hi
gado, y tripas, cõ lo demas co
mestible que esta dentro enel
vientre del animal. ¶ Saluo
quando cayere en sabado al
guna vigilia, o quatro tempo
ras ¶ y los que estan enfermos, no son obligados a a
yunar, todos estos dias que a
qui e declarado, porque con la
enfermedad que padecen, ha
zen penitencia: y assi podran
comer carne, en la quaresma,
enel viernes sancto, en las vi

gi

tzin sancta lucia, ynipammetz tli Deziembre.}

mes de deziembre}

¶ Auh ynlayehuatl ylhuitzin sancta Cruz, anoço yehuatl ynilhuitzin sancta Lucia, ynipāmotlaliz Miercoles, amo yquac neçaualoz, amo yquac nacacaualoz: quinyeuatl yn occētetl miercoles, ynichicome yoc.

¶ E si la fiesta de sancta cruz de setiembre, o la fiesta de sancta Lucia, cayere en miercoles, no se ayunara aquel dia, ni se dexara de comer carne: hasta el miercoles de la semana siguiente.

¶ Yuā nacacaualoz yniquac ympeua quaresma, ynipan Miercoles ynnextli mocui, yquichcauitl ymmozcalitzinoz yntotecuiyo Jesu christo.

¶ E tambien se han de abstener de la carne, los naturales desde que comiença la quaresma, que es desde el miercoles de la ceniza, hasta la resurrectiō de nro señor jesu christo.

¶ Auh yniquac neçaualoz, anoço nacacaualoz, vel qualoz yntotoltecatl, yuan chichiualayotl, quesо, yuan manteca.

¶ Y en los dichos tiempos ó ayuno, quando todos dexā de comer carne: podrā comer huevos, leche y manteca.

¶ Y miquac monauatil titla q̄lizcauaz, açoc youatzinco ynotitlaqua, anoço nacatl oticqua acaçomo yeachi velnepantla tonatiuh ynotitlaqua, {ynihuica monauatil} anoço cenca vey colacion oticchiuh ynteotlac?

¶ Pues en los dichos dias, que eras obligado a ayunar, comiste luego por la mañana: o comiste carne: o quiça comiste antes que fuesse cerca de medio dia {como eres obligado} o hezistе muy grande colacion a la tarde?

¶ Cuix oticyoleuh, oticcuitlauilti, ynicoquitlaco ytlaqualiz caualiz, ynchicauac catca ynacayo, ynamo otztli, ynamo tlachichitia, ynamo tlacazcaltia: auh

¶ Provocaste o forçaste a alguña persona, a que que brātasse su ayuno: teniendo la tal persona fuerças corporales para ayunar, o q̄ no estaua preñada,

¶ In vigilia in sant Simõ yuan sant Judas apostolome.
¶ In vigilia ynirquichtin sanctome {ymmoteneua} omniũ sanctorum.
¶ In vigilia. s. Andres apost.
¶ In vigilia yn Sancto Thomas apostol.

¶ Mican moteneua ynq̃ tro temporas, ynipan auel nacaqualoz {maciui amoneçaualoz.}

¶ Auh ynj quatro temporas, ynceriuhtica quiztiuh, ca yeuatl yn miercoles, yuan viernes, yuan sabado, yniquac ye otzintic quaresma, ynoyuh on mocuic nextli, ynichiccome yoc.

¶ Auh ynic oppa quiça q̃tro temporas, ca yeuatl yn miercoles, yuan viernes yuá sabado {yniquac oquiz ylhuitzin Spiritu sancto.}

¶ Auh ynic expa quiça quatro temporas, ca yeuatl yn miercoles, yuan viernes, yuá sabado {yquac yn oquiz ylhuitzin sancta cruz Exaltatio ynipan metztli septiembre.}

¶ Auh ynic nappa quiça quatro temporas, ca yeuatl yn miercoles, yuan viernes, yuá sabado {yquac yn oquiz ylhuitzin

¶ En la vigilia de los apostoles sant Simon y Judas.
¶ En la vigilia de todos los sanctos, quese dize, Omnium sanctorum.
¶ En la vig. ó s. Andr. apost.
¶ En la vigilia de sãcto Thomas apostol.

¶ Siguẽse los dias ó las q̃tro tẽporas, ẽlas q̃les los naturales no há ó comer carne {aũq̃ no ayunẽ.}

¶ Y las quatro temporas, q̃ cada año se celebrã, son el miercoles, y el viernes, y el sabado, despues q̃ aya comẽçado la quaresma, scilicet, ocho dias despues de la ceniza.

¶ Y las segundas quatro tẽporas, son el miercoles, y el viernes, y el sabado {despues ó la fiesta del Spiritu Sancto.}

¶ Y las terceras quatro temporas, son el miercoles, y el viernes, y el sabado {despues de la fiesta de la exaltacion de la cruz, que cae en el mes de septiembre.}

¶ Y las quartas quatro temporas, son el miercoles, y el viernes, y el sabado {despues ó la fiesta de sancta Lucia, en el

mes

¶ Yuã timoyo'nonotza:ynaçaçomo vel otimocẽcauh,ynic timoyolmelauaz, acaçomo yz ąlamẽtlioricchiuh irlacpaco mito omotencuh inic meiauac imetzõq̃zą̃yez moneyc leuitiliz

¶ Tetlatlauiliztli ytechpa ynic,titj ytenauatilizisctá ygl̃ia

¶ Cuix ticceli ynin acayotzin totemaq̃rticatzi Jesu christo {ynin} mitzmonauatilia,tonã tzisctá ygleſia} Camoveyna uatil, icecetiuhtica momonamictica, ticmocceliliz ynin acayotzi totemaq̃rticatzi jesu rp̃o ynipã pascua õ resurrec.{irlatiuelitiz ynula onca teopixquiauh irlacamo tiuelitiz, mayq̃c ynián veltimochiuaz.

¶ Jniquac timococouaya, ynconca titlanauia, acaçemo ticteмo ticmocuitlaui, ynic mitzmomaquilizque yn sanctisimo sacramento, açoçan ticteclatziuizcauh açoçan otictlaco maq̃ynic̃ tiuelitizq̃a imetimacozq̃a, ticcelilitlozq̃a irlaricte mouani?: Cacẽca yccetitlatlaco. Juã cẽcaycotitlatlaco, irlamoflatziuiliztica, yuan motlalcaualiztica, amo tiquitlan ynoccequi yn sacramento ynmocaoyotia extremavnciõ ian otic manizoua amoticmicoltia i amo

¶ Dicsa pues si pexẽtura no te apejaste como ỗuieras, pa te cõfessar, y si ỗraste de hazer todas aq̃llas cosas q̃ arriba se vieron, pa q̃ tu cõfesiõ fuesse derecha y perfecta.

¶ Pregũtas, acerca del q̃rto mãdamẽto dela sctã yglesia.

¶ Has recebido el cuerpo de nro redẽptor jesu rp̃o{assi como te lo mãda la sctã madre yglesia?}poq̃ tienes grã obligacion, a recebir cada año, el cuerpo õ nuestro saluador Jesuchristo en la pascua de resurrection{si tuuieres oportunidad y ministro} y si no la tuuieres,que le recibas quãdo buenamente pudieres.

¶ Quãdo estuuiste ẽfermo, y muy alcabo, ąça no peuraste, ni tuuiste cuydado: õ q̃ te dixẽ elsctisimo sacramẽto õl altar mas lo ỗraste õ pcurar por pereza {q̃ ỗdose te pudiera dar muy biẽ, y te lo pudierã administrar,si tulo peuraras?} poq̃ pecaste egrauemẽte yassi mesmo pecaste grãdemẽte, si poq̃ tu pereza, y olvido, õraste õ pcurar y pedir, el otro sacramẽto dela yglesia, que se llama extrema vncion, el qual no desseaste, ni mostraste, acl-

auh ynamo veue ynamo ylama, ynamo cēca q̄mocuitlauiatia tla vey requitl, vey tlatequipanolizt li: ynanoço vey otli, oquinenē, oquitocac, ynamo no piltontli.

¶ Tetlatlanilizt li, ytech pa ynic eteti ytenauatiltzin ſancta yglesia.

¶ Cuix timopolmelauh ynce ceriuhptica, ynpā q̄reſma? In anoço yquac cenca ritlanauiti mococoua, ynanoço yc̄ cana tiaznequi, ynueca ticalaq̄znequi, yn anoçe vey ypan, yn anoço yaoc {vel} yn anoço yc̄ totzeli, yuā ym quac otiecceli cēteti ſacramēto{ ynoc cenca yeuatl ynimacayorzi totec. jeſu xp̄o } ynuh mitzmonauatilia tonāçin ſancta yglesia, yncenca ticmocuitlauiz moneyolcuitiliz, ynic̄ cepetitlahcuiza, in yetitla mati, yuā ynic̄ yeotiq̄tima y yolitlacoloca tote, dios ynoipā tiuetz temictiani tlatlacolli?

¶ Aço ticmatlazna, oticcecelazna imeneyolcuitiliz, inipā pa motlatziuiliz anoço ypāpa meneltapololtiliz. ¶ Acaçonmo ticpaccaechi tlei ynq̄nami peñia ynic mitzmonauatilli ſacerdote, yuāacaçonmo ricchiuh da, ni daua amamar, ni criaua ſu pilo: y q̄ ni tāpoco era viejo ni vieja, y q̄ no eſtaua o cupada en obras o exercicios muy trabajoſas, o que fue largo camino, aleros tierras, y que no era tampoco muchacho?

¶ ¶Preguntas, a cerca del tercero mādamiēto dela ſancta yglesia.

¶ Waſte cōfeſſado cada año, enla quareſma: o quando eſtuuiſte muy enfermo y muy alcabo, o quando determinaſte de yr a algūa parte, leros ō tu tierra, o quādo ērraſte ela mano ē batalla, {vel} o q̄ndo eſtauas p̄nada. ¶ q̄ndo recebiſte algū ſacramento{ el especialmēte, el del cuerpo de nro ſeñor jeſu xp̄o } aſsi como te lo manda nr̄a madre ſancta yglesia, ó tēgas grā cuydado de te cōfeſſar, ó ſpues q̄ ya tengas vſo de razō, y ayas tenido experiencia de las offenſas ō nr̄o ſeñor Dios, y cometido algun pecō

¶ ¶Retardaſte o diffe{ mentariſte largo xp̄o tu cōfeſsió, pereza y negligēcia, opor tu descuydo y locura? ¶ Quiça no recebiſte cō alegria, la p̄na q̄ te mēdo hazer el ſacerdote: o pereſcura, no la cumpliſte.

¶ Yuā

¶ Dien

techppa monacayo, yuan ynitechppa maniman, ynuhnican nimitzteneuiliz.

espiritualmente, assi como aqui te lo dire, y declarare.

¶ Nican moteneua,

ynnecencauaiztli, ynic timocẽcauaz, ynquac ticmocelilizne qui sanctissimo sacramento, yn moteneua comunion achto nimitzteneuiliz, ynquenin timocencauaz ynitechppa monacayo, auh çatepã, nimitz teneuiliz yn quenin timocencauaz y techppa maniman.

¶ Aqui se trata, del aparejo con q̃ te has de aparejar, quando oujeres de recebir el sanctissimo sacramento dela comunion y primeramente te dire y declarare, el como te has de aparejar, quãto a lo q̃ toca al cuerpo y despues te declarare el como te dcues aparejar quanto al alma.

IZcatqui ynnecentlamantli, initechpouiy ynnecencauaiz monacayo inic̃ çayuhmoztla yn çauallatui titlaceliz, monequi arle ticquaz, arle niquiz, ynquac oacic youalnepantla ynmanelç antepitõcã achiton: auh ynlayquac y-tla

ESte es el primer aparejo, pteneciente a la disposicion del cuerpo: cõuiene asaber: q̃ vn dia antes que comulgues, no comas, ni bevas cosa alguna, despues den e dia noche, aunque no sea lo que comeres si no muy poqui

amo tiqueleui, ynic̃ timococo tua, yncẽca titlanauhtoca, macia uel timacoz, yece yuhca monauatil, yncenca tiqueleuiz titemoz yuã tiquitlamz. Yuã cenca monauatil. ynic tiquimmocuitlauiz mopilhuan, yuan ymmochantlaca, ynic çanno yuhqui ympan mochiuaz, yn ycnicnopilhuizque.

¶ Yniquac ticmocelili sanctissimo sacramento, cuix uel timo cencauh ynuhca monauatilz anoço ytla temictiani tlatlacolli ypan ticmocelili? acaço mo timocnel.lma, ynipampa omitz motlatocolli ymmoteouh in motlatocauh, ynic omitz momacatzino: aço çan otimotlalo yn titlaqui to, tatlito, ynanoço timauiltito, yn anoço ytla oticrequipanoto? Zuh yniquac oticmocelili sanctissimo sacramento, cuix cenca oticmocuitlaui ynmonepializ yuan in teoyotica monemiliz: anoço çan niman timolcauh, ynic ytla temictiani tlatlacolli ticchiuato? Zuh yniquac ayamo ticmocelili, aço yecuel ytla ticẽytla tiquic, yniquac amo timocouaya? Ma uel tiquilnamic, acaçom otimocẽcauh in tech a el ỗuocio, quãdo estuuiste enfermo, y muy alcabo. Y aunq no se te pudiera dar, tu ẽpero eras obligado, a lo desear afectuosamẽte ya lo buscar ype dir. Y eres tambien muy obligado, de tener cuydado ỗ tus hijos, y ỗla gẽte ỗ tu casa, paraque alcancen y reciban este tan gran beneficio.

¶ Quando recebiste, el sanctissimo sacramento, aparejaste te bien? como eres a ello obligado? o recebiste lo ẽ pecado mortal? o por ventura no fuiste agradecido, por el beneficio y gracia que te hizo tu dios y señor, en se te auer dado assi mesmo: o fuiste luego corriendo, a comer y beuer a alguna parte, y a jugar, o a entender en algun negocio? y despues q̃ recebido el sanctissimo sacramento, tuuiste cuydado ỗ guardarte, y de biuir espiritualmẽte: o oluidaste te luego, y fuiste a hazer y cometer algun pecado mortal? y antes que lo recibiesses, comiste o beuiste primero alguna cosa, no estando enfermo? Pues acuerdate bien, si te aparejaste corporalmente y

espi

quiz, timocamapacaz, timopepetlaz, timotziquauazhuiz y-nan chipauac yez ymmotlaquen, ymmotlatqui, atle catzauac ymmotechvalyectiaz auh yntlacenca timotolinia, aca ypal timotlatlaneui.

¶ Ynic nauhtlamantli, çaniuian ynticmocelilíz, amo timomocihuiz, timamanaz, amo cẽca ticamachaloz, çauelipan achitiq̃lquixtiz immonenepil, ynic monenepilpan manaloz in sacramento. Auh ynoyuiyã, tlamach ticmocelili çãnehma çantlamach, timocamapiquiz ynic ticholoz: amo yuhquintic quaçz, ymmaticquaquaznequiz yn sacramento auh yntlamocopac moçaloz monenepiltica ticanaz, ticoliniz ynic vel tictoloz, amo momapiltica ticticzitzquiznequiz, manen momapiltica ticticzitzquiznec, manoço motilmatica: çãvelmonenepiltica, Auh ynoel tictolo sacramento çatepan tiquiz ticceliz yna ti timaco ynictimocamapacaz: notictoloz atle tiquallnoquiz, Auh ynin atl timacoz, ca çaçan, atl: amomaho Sacramento amo tlateo chiualli ca çã vel atl: ypãpayçan las manos y la boca: y te peynes, y q̃ tu ropa y vestidos estẽ limpios, de manera que ninguna cosa sea suzia, delas q̃ en tu persona truxeres: y si fueres muy pobre, pide prestada alguna ropa.

¶ El quarto aparejo es, q̃ cõ sosiego lo recibas: no te apresurando, ni turbando, ni a bien do mucho la boca, mas ẽ buena manera, sacãdo vn poco la lẽgua, para q̃ en cima della sea puesto el sacramento. Y despues q̃ sosegadamẽte le quieres recebido, más amẽte cerras la boca, y lo cõsumiras; y no quebrantaras con los dientes el sacramento, con apresuramẽte. Y si se pegare a tu paladar, mouerlo has con la lẽgua, pa lo poder tragar; y no lo tocaras cõ el dedo en ningũa manera, ni llegaras a el tãpoco, cõ tu ropa oliẽço, mas solamẽte cõ tu lẽgua. Y dspues q̃ ayas tragado el sacramẽto, recibiras el tlauatozio q̃ te dierẽ, con el qual enpaguaras la boca, y tragaras el agua no la echãdo fuera. Y esta agua q̃ te sera dada has d̃ saber q̃ es pura agua, y q̃ no es sacramẽto, ni tiene bẽdicion algũa, por que es

tla ticquaz, yntla ytla tiquiz, amo vel ticmocelilíz yn sacramẽto: auh yntla ticmocelilíz, cacẽca ycitlatlacoz. Ziuh ynin, amo ytechpa mocaqui, amo ytechpa ytztiuh, yntla mozlac tictoloz, ynanoçe ytla motlanco, ocatca, omoçaloca, omotzi coca inyalhua ticqua: ca yntla neloticlolo, amo ycitlatlacoz ca vel ticmocelilíz yn sacramẽto: ycce yniquac timococoua, yntlacenca titotoca, yntitlana ui, ynyeueltiniquiznequi, ymmanel ytla oticqua, otiquic yniquac on, vel ticmocelilíz yn sanctisimo sacramento: ycce monequi achtopa yuhticcaq̃ tiz ymmoteyoicuiticauh sacerdote, yuan yeuatl ytencopa in ticmocelilíz sanctisimo sacramento.

¶ Jnicontlamantli, cenca q̃lli yez octimopiez, timotlacaualtiz ynitechpa monamic, ynicamo ytech taciz ynaçoc omilhuitl, eylhuitl, ynicoccenca chipaualiztica ticmocelilíz yn sanctisimo sacramento.

¶ Ynicetlamantli, veltimopapacaz, timilhyamiz, timomatequiz quito: y si alguna cosa comieres o beuieres, ẽtonces, no podras recebir el sacramẽto del altar: y si lo recibieres, pecaras grauemente. Y esto no se entiende, ó quando alguna vez, tragares la saliua, o qualq̃er cosa que q̃do ẽtre los dientes, de la comida o cena del dia pasado: porq̃ aunque la ayas tragado, no pecaras ẽ recebir el sacramento: empero quando estas enfermo, si creciere mucho la ẽfermedad, de arte q̃ aya peligro de muerte, aunq̃ ayas comido, o beuido alguna cosa podras ẽtonces licitamẽte recebir el santisimo sacramẽto: mas conuiene q̃ primero digas y ẽclares esto a tu confessor y sacerdote, y que por su consejo y mandado, recibas el sanctisimo sacramento.

¶ El segũdo aparejo es, q̃ sera cosa justa y sancta q̃ te guardes y abstengas de tu muger no teniendo parte cõ ella dos o tres dias antes dela comunion, para que cõ mayor limpieza recibas el sanctisimo sacramento.

¶ El tercero aparejo es, q̃ te laues bien, assi la cara como las

cenca vel necencaualiztica yn tiemocetiliz, yn sancta Comunion, ynic vel tlatlacnopilhuiz.

dre y glia, y pa no qbrantar lo q̃ te es mãdado, antes con grãdissimo aparejo recibas la sancta comunion, y alcances muy grandes mercedes.

Mican motenecua, ynineccẽcaualiz manimã, ynic vel tleccẽcauaz ynitechpa y celiloca scrilsimo sacramẽto, camotechmone q̃. vj. tictequipanoz.

El quí se trata dela parejo de tu aia, pa disponerla y aparejarla, ala recepcion delscrilsimo sacramento, pa el q̃l, te conuiene hazer seys cosas.

IN pecentlamantli, Atle tẽmictiamiztlatlacolli, ypan ticmocelliz. Y pãpay, monequi achtopa timotlatlamiz timotlatemoliz, ynago ytlatemictiani tlatlacolli ytechca maniman, ynic ypampa timoyolcocoz, timotequipachoz y nuan nchocaz, titlacocoyaz ynpampa otechpiuh, ynoypan tiuetz: yuan yctimoyolmelauaz yr

AL primera es, que no te recibas estando ẽ algun pecado mortal. Y por tãto es necessario que primero te examines, con toda diligencia, si por ventura ay algun pecado mortal en tu anima, para que del tengas dolor, y contricion, y llores, ygimas con gran tristeza, por le auer hecho y cometido; y para que te confiesR ses

çãnimantamo ticmotcotiz, amonotle ycticmauiztiliz, ypica caatle teoyotl ytechca auh çanipampa timaco, ynictimocamapacaz, yuan ynic vel tictoloz yninacayotzin totecuiyo Jesu christo, ypampa ynic atle mocamac mocanaz, ymmanel çantepiton ytitlapanca ostia consagrada.

¶ Ynic macuillamantli, ynic̃ oticmocelili sancta comunion, monequi ce hora ynamo ticchi chaz ynic ticmauiztiliz sancto sacramento, yuan ayamo titlaquaz, çantitlatlatlauhtiz, timocnelilmatiz, ynipampa vey motlaocoliloca; quimiquac ynoquiz ce anoço ome horas, in vel titlaquaz. Auh yntlaccocoliztli motechpca, vel titlaquaz, ynayamo aci media hora, ynanoço ce hora. Yuin yzquitlamantli omoteneuh ytech pouiyninecencauiliz monacayo, auh cenca motechmonequi, in vel ticmoyolloriz, yuan yn veuh ticchiuaz, ynic ticmotlacamachitiz yntonantzin Sancta yglesia, yuan ynicamo tiquitlacoz ymmonauatil, çancen

es solamente agua: y por tanto, no la has de adorar, ni reuerenciar, por quanto en ella no esta alguna cosa diuina: y no se te da para otro fin, sino para te lauar la boca, y para q̃ puedas tragar, el cuerpo de nuestro señor Jesu christo, y para que no se quede en tu boca alguna reliquia, por pequeña que sea de la ostia consagrada.

¶ El quinto aparejo es, que despues de auer recebido la sancta comunion, no escupas, por espacio de vna hora, por reuerencia del sancto sacramẽto, ni comas tampoco, mas te ocupes en orar, y en hazer gracias por las mercedes recebidas: y despues de passada vna hora, o dos, podras comer. Y si tuuieres alguna indisposició o enfermedad, podras comer antes que aya passado media, o vna hora. Todas estas cosas y disposiciones ya dichas, cõcierne y pertenecen a la preparacion de tu cuerpo, las q̃les te conuiene encomendar a la memoria, y poner las por obra, para hazer y cumplir lo q̃ tiene ordenado la sancta ma-

dre

yollo ca initic hostia cōsagrada: ymaciui cānel veltepitzi, a chitzi caoncāca yuā oncā ma citica ynitlaçonacayotzi totemaqtticatzi jesu xpo, yuā icencatlaçotli yyezçotzi, yuā incēcachipauac ytlaçoyoliatzi: no yehuatl noyuā incēca mauiztic yteoyotzi i dios ypiltzi, yno quimocuilitotlalnacayo. Auh no oncā moyetztica i dios tetatzin, yuā in dios espū sctō: velnelli initic sctissimo sacramēto motqtica, mocemacitica inssanctissima trinidad, imouey nauatil motlaqhnauatl inicce ca ticmotlaçotiliz, ticmotectiz mocēyollocopa ticmomauizti liliz ticmocēmacaz, irpatzinco yuā ycēmactzinco timouēmanaz timouēchiuaz, vel titlanel tocaz, cānimā amo achi teme yollouaz, ynitechpa onqto onicteneuh, ayectimotzotzonaz.

¶ Inic. iij. camovey nauatil ynicnecnomatilizticacēcaticmomauiztililiz tictlaçocamatiztic veymatiz auhinicveltiecchiuaz y, ytqlnamiqmuneyolnonctzaliz itoratzi sant frācisco, yuā in ytlatlatlauhtiliztzi, inic tlatlatlauhtiaya, ca ynachtopa ynayan. o quimocelilia sancto sacra

stia cōsagrada: pequeña: muy chica y pequeña q̄ sea: esta allitā ētero y pfectamente el cuerpo admirable ō nro redēptor jesu xpo, y su pciosissima sangre su muy limpia y hermosissima anima: y su ynefable y marauillosa diuinidad, ol hijo ō dios, el q̄ tomo nrā humanidad. Assi mesmo has de creer q̄ esta alli dios padre y dios espiritu santo: y q̄ ō dadera mēte esta dētro ol sanctissimo sacramēto ētera y pfectissima mēte, la santissima trinidad, la q̄l eres obligado grādemēte a amar ō todo tu cozaçō, y ō la adorar, y reuerēciar cō toda tu volūtad y parte totalmēte aella, y te ofrecer ōlātc su magestad ē sacrificio y ofrēda, ō tal manera q̄ creas firmemēte, no tubdādo ē cosa alguna delas que te he dicho y declarado.

¶ La. iij. es, q̄ eres obligado alo hōrar y reuerēciar grādemete cō humildad, agradecimiēto, y toda estimaciō. Y pa q̄ hagas esto como cōuiene, acuerdate ōla meditaciō ō nro padre sant frācisco, y ō su oraciō la q̄l ora ua: el q̄l āte q̄ rec biese el sctissimo sacramēto el

Francisco.

ypã ynsacerdote, vel ycãtlamantli ticchiuaz ynteppouinenoyolmelaualiztli ynmuhmitzmonauatiliz teyolcuitiani ycuhca titlatlauaz, tictemacaz, ticteccuepiliz yntearca yntetlatq̃, ynacitla tiquichtec, ynanoço ticmotlacui, yntlayeticeccaua Yuã ticteccuepiliz yntemauizço ynticaca oticmauizpolo auh titeyolceuiz, yntlaca oticyolitlaco, otiq̃llelmachiti, yuã timoyolceuiz, yntlaca oticmitzyolitlaco, omitzellelmachiti. xẽ.

¶ Ynic ontlamãtli, camoueynauatil, ynvelticneltocaz, cainyenatzin sanctissimo sacramẽto, ynticmocelilia ypã altar, cauallelli dios, teotl, tlatcuani, yrequich yueli, amotzintic, amopeuh, yuã amotlãqui amotzõ quizq̃, cemicac moyetztica cemicac monemitia, amouel ytto ĩcã tlatticpac, ayac cacicaztta, cacica yrmari ĩmic nuhcatzintli, ynic cenq̃q̃, ynic matica velticneltocaz, cayniuhompa moyetztica yhpuicaltytic, çã noyuh moyetztica ynipã sanctissimo sacramento: yuã yuhcõmatiz yuhyezimmoyol

ses delante el sacerdote, haziẽdo todas las cosas necessarias, y pertenecientes ala cõfession sacramẽtal: assi como te lo mãdara el cõfessor restituyẽdo con toda presteza, dãdo y boluiendo a su dueño la hazieda agena, q̃ hurtaste, o robaste, o lo que tomaste prestado: si ha mucho tiempo que te lo prestaron: y restituyendo la fama: si disframaste a alguna psona: y aplacádo, alq̃ por ventura ofendiste, y diste pena, y aplacádole tu, si por ventura algũo te ofedio, y te enojo.

¶ La.ij.es, q̃ eres obligado a creer, q̃l sanctissimo sacrõ, q̃ tomas y recibes dõde el altar, es verdadero Dios y Señor, y que es todo poderoso, y q̃ no tiene comiẽço ni pricipio, fin ni termino alguno, y que siempre es, y biue sin fin, y q̃ no puede ser visto en este mundo, y q̃ nadie le puede conocer perfectamẽte, ni ver su essencia, su perfectiõ e integridad, y q̃ creas su memẽte, q̃ assi como esta alla en el cielo, assi dela misma manera, esta en el sanctissimo sacramẽto: y tãbien has de tener entendido, que dentro dela hostia

ti ynyehuatzin totecuiyo dios {ynitechpa maniman}. Ynic ontlamantli, yehuatl ynic mochipa motlammoyetztica, inic mitzmopaleuiliz, nitzmoyolla liliz. Auh ynic ertlamantli yehuatl ynamo çâquezquiltamâtli, ynitetlauhtiltzin, ynitecenelitzin, ynicomitzmocnelili ynic omitz motlaccolili. ⁊c̄.

¶ Y mc macuillamantli, monatiatil, yncenca tiquilnamiquiz, ynimiquitzin, ynitlayhyouiliztzin totecuiyo Jesu chaisto, cavel yehuatl ypampa ynoquimochiuili totecuiyo Jesu ꝛp̄o, ynin sacramento, ynic̄ jueues sancto ynic ynamicoz ytlaçomiquitzin, caoquimitalhui ynomatzinco ynyehuatzi. Hoc facite in meâ cõmemoratione nẽ. q n. Mazicchiuacâ hi, ynic anmechilnamiquiz que inehuatl yuâ ynnotetlaçotlaliz, ynic amopãpanimonmiq̃liz yuâ inicnoamehuãtin ânechmotlaçotiliz

¶ Y nic chiquacêtlmâ-{q̃.⁊c̄. tli, cẽca motech monecq̃ tinmocnelilmatiz, yuan titlatlatlauhtiz {ynquac oticmocelilisanctisimo sacramẽto} cayn mmacaui ynihpca tonauatil, yntimochin su ymagen y semejança {en quanto al alma}. La segunda es, el estar y morar siempre contigo, para te fauorecer, ayudar, y consolar. Y la tercera es, el cõsiderar los grãdes e inumerables beneficios, dones gracias, y misericordias, que su magestad con su gran liberalidad te a hecho, y comunicado. ⁊c̄.

¶ La quinta es, que eres obligado atraer a la memoria, y acordarte dela muerte, ypassion de nuestro señor jesu ꝛpo, por que a este fin hizo e instituyo el, este altissimo sacramento, el jueues sancto, para memoria de su muerte, y assi dixo el mismo señor. Hoc facite in meam cõmemorationem. q. d. Luce. 22. Hazed esto, para que os acordeys de mi, y del amor que os tengo, muriendo por vosotros y para que tambien vosotros me ameys. ⁊c̄.

¶ La sexta es q̃ es muy justo, seas agradecido, y hagas gracias al señor {despues que ouieres recebido el santissimo sacramento} por que aunque todos tengamos obligació de

cramẽto, quimolhuiliaya ynTotec. Quis tu domine et quis ego? q.n. Motecuiyoye, acnehuatzin, auh acnehuatl? Cãno yuh quimitalhuiaya yn sant Augustin, ynic quac quimonocpiliaya totec. Dios ynquitouaya. Motecuiyoye acnehuatl, acninomati, ynicnimitznocelliz ynipãsanctissimo sacramento? ypanpapa, ynic notlacopiltze ynic quac ticmocelliz sancta comunion, cẽca timocnomati, timotlalchipilaça, tiqto. Domine non sum dignus, ut intres subtectum meũ, sed tantũ dic verbo, et sanabitur alma mea. q.n. Motecuiyoye, camo nolhuil, amo nomaceual ynic nocalitic timocalaquitzinos, maçaticmitalhui imotlatoltzica umã velicpatiz ycmomaqt

Auguſt.

math. 8.

¶ Ynic, itij cẽca ytiz yn naia, moueynauatil velmotlaquhnauatil, ynicterlaçotlaliztica, ticmocelliz scti ssimo sacramẽto, yuhquintlatlaniaz moyollo y mitechpa ytlaçotlaloca immotẽ uh imotlatocauh, auh ynic vel timoyoleuaz initechpaz y tlaçotlaloca totec. manequ yetlamanti tiqlnamiquiz. Jnic cẽtlamãtli, yehuatl inic omitzmitiptlatij, omitzmopatillotialtar, dezia anuestro señor dios. Quis tu domine, et quis ego? q. d. señor mio, quien eres tu, y quien soy? y dela misma manera ozaua sant augustin, quãdo hablaua con nuestro señor dios, diziendo. Señor quien soy o miserable, para q̃ mea treua a recebiros, enel sanctissimo sacramẽto? ¶ Por tãto llamado hijo? quãdo ouieres de recebir la sancta comunió, humillate mucho y abatete hasta el suelo, y di. Domine nõ sum dignus, vt intres subtectum meũ. sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea. q. d. señor mio, yo no soy digno, ni merezco q̃ vos entreys ẽla mi morada. mas dezid vuestra sãcta palabra y luego mi anima sera sana y salua.

¶ La quarta es, q̃ eres ẽ grã manera obligado, a recebirco mucha charidad y amor, el sanctissimo sacramẽto, de manera q̃ vaya inflamado tu corazõ a cerca del amor de tu dios y señor. Y para te preparar e incitar a este amor de nuestro señor, cõuiene que traygas ala memoria tres cosas. La primera es el auer te hecho nuestro Señor Dios a

ti

inscto euangelio, inīc oāmochiuili tlīsīsimo sacramēto auh ynoāmmomaquili ytlaçotlamachtiltzitziuā çatepā motlatlauhtili āmocnelilmachtiti initlaçotatzi dios ypāpaxīno tlaçopiltze ẏ yrāch motlapal ricchiua, inic timocnelilmatiz, ynipāpa mocneliloca motlaoconoca, ynic amo motechtlamiz inicnopillauelilocaxotl, ynicamo timopinauhtiz, timauilāntiz ynirpātzinco motcuh motlatocauh yuā ynimixpā y scrōuā cēcaxmochicaua timotlapaltili, inicticmocuicaxecteneuiliz inicceca ticmetlatlauhtiliz: cēca rictzatzili, ricyolcua ricyollapana i maian ynitechpa yxecteneualeca motetlaoconoca tzi, motecyenoitacatzin, pāqhui, yntimanimā maticmoxecteneuili in motlatocatzi dios auh irāch motlapal ricchiua, ynicticmoxecteneuiliz, ynicnāzcacāqlli ytocātzi, intinanimā, ma occēca ticmoxecteneuili in tlatouani dios auh macamexpā ālcaua, ynizālamātli ytetlacotlalitzi, ytetlacocolilitzi ite tlauhtiltzi ynic omitzmocnelili, matiuallauh īrimotlalnamiquiliz auh yntimotlanequiliz, ma

pues que instituyo el sanctissimo sacramento, y despues de auer comulgado a sus discipulos, hizo gracias, y dzo a su p̄cioso y amado padre Dios. Mathe. 26.

Por tanto ẏ amado hijo ẏ es fuerçate mucho, a ser muy agradecido, y dar gracias, por el beneficio a ti comunicado, por que no seas notado de ingratitud, nite afrentes y apoques faltando, ante el acatamiento de tu Dios y señor, y delante de todos sus sanctos, cobra fuerças y animo, para lo alabar cō himnos y cantos pa le hazer gracias: da grandes bozes, procuca e incita quanto pudieres a tu anima, alas alabanças y lozes ō tu piadoso y misericordioso bien hechor. Y habla a tu aia, diziendo assi. Tlia mia, alabay bēdize a tu señor dios: y esfuerçate fuertemēte, a le bendezir y ensalçar, y alabar el tu sctissimo nombre. Tlia mia, alaba muy mucho al señor dios y no te qeras olutdar ō todas las obras ō amor y ō mia, que cōtigo ha vsado, y ōlos dones ōtcha dado: venid aca mis pēsamiētos, memoria y voluntad,

chintin ynic mochipa titocne-
lilmatizque, ynipampa yzqui
tlamátli, ycotechmocnelili: ye
ce occenca tonauatilyntitlatla
tlauhtizque, yuã titocnelilma
tizque, yniquac oticmocelilique
ynacayotzin totecuiyo Jesu
christo, ypampa cayniquac o-
ticmocelilique, cavel yuh ytic
moyetztica yntaniman, yniuh
oncan moyetztica ynitic custo
diayni sagrario totecuiyo dios
inãpanauia sancta sanctorum
ycelaçotli taniman, cavel oncã
titic ynmoyetztica cenca ãmo
mauiztililiga, yn angelome yn
cemanauac temaãrtiani, yn-
yuh ãmomauiztililia yniãc on
cã moyetztica ynitic sagrario
yn custodia. Y pampaui, cen-
ca motechmoneã yntelpuatl,
ticmomauiztililiz, ticmoyecte-
neuiliz, yuã cẽca ticmotlaçotli-
liz. Auh ynic oticmocelili, a-
yamo ytla ticchiuaz ticteãpa
noz, ynitech moneã monaca-
yo, çanocticquixcauiz yntlatla
tlauhtilizti, yuan ynnecnelil-
matilizti {ycãchcauitl ynme
dia hora, anoço vel ce hora.}
Auh ycetzico timitcuiti imo-
temaãrticatzin jesu rpo, cay-
techpatzico ycuiliuh nica epã
yn

ser siẽpre agradecidos, por to
dos los beneficios recebidos,
empero tenemos mayor obli-
gacion de hazer gracias y de
ser agradecidos, despues de a
uer recebido el cuerpo de nue-
stro señor jesu rpo, por quanto
despues de lo auer recebido, e
sta dẽtro ỏ nuestra anima, assi
como lo esta en la custodia, y e
nel sagrario de nuestro señor
Dios, la q̃l anima ecede al
sancta sanctorum en preciosi-
dad: por quanto moza en ella
el señor, y honrã y reuerẽcian
soberanamẽte los ỏgeles alli
al redemptor del mundo, assi
como le reuerencia, quando e
sta dentro del sagrario y custo-
dia. Y por tanto, te es muy ne-
cessario, reuerenciarle, a le ber
le, bendezirle, y amarle muy
mucho, y que quando le ouie-
res recebido, no te ocupes luе
go en negocios necessarios a
tu cuerpo, mas que entiendas
solamente en hazer gracias, y
en ser muy grato a nro señor,
{por espacio de media hora, o
de vna.} Y toma exemplo de
tu redemptor y saluador Jesu
christo, del qual esta escripto,
en el sancto Euangelio, que ỏ

pues

quipanoua teoyotl: yn anoço teopantli ymoquetzaz ymochiuaz, yn anoçe yntech pouiz ynichnotlaca yuan ymmotolinia.

¶ Tetlatlanilíztli, ytechpa ynchicontetl temictiani tlatlacolli. Achtopa ytechpa ynnepoualiztli.

Ipã pãpa mone poualiz, mahtlamatiliz, yuã imonechpachamanualiz cuiyca centetl oticpanaui, anoço ticatlacoyniteuauatilizti Dios?

¶ Cuixica motlaneltililiztica otiquito, ynin omochiuh: cazca ypampa ynoquimochiuili totecuiyo Dios?

¶ Cuixica ycotatlama, ycoticuecuenot, otimopouh yn ytlagammotech oticulama, ynaço tlamatiliztli, yna noço necultonoliztli: ynamo neli ytla ticma cargo ó las cosas espirituales o para la hedificacion delas yglesias: o para socorrer a las huerfanas y personas necesitadas.

¶ Preguntas acerca delos siete pecados mortales. Y primeramente dela soberuia.

¶ Oz tu soberuia, y poz tu grã presumption, vana gloria y propio loor has alguna vez trasp asado y quebrantado, algun mãdamiẽto ó dios?

¶ Al firmaste alguna vez con atreuida determinacion alguna cosa que ignorauas, diziendo, esto ã ha acaecido lo hizo nro señor por esta causa o razõ

¶ En soberuecistete alguna vez con gran presumption, de lo que en ti no auia, assi como de sciencia, riqueza y habundãcia ó bienes, siendo tu ignorã

macamo campa ynemicã, maçan ynimocentlaliquí, ynechpa leuiquí ynicçanniquircauiz nicemmatiz, niccemanaz, ynitlatlauhtiloca, ynizecteneualoca notcuh, notlatocatzin dios. Vide alias, in tractu cõmunionis sanctissimi sacramenti.

¶ Tetlatlanilíztli, ytechpa ynic maculteti ytenauatiltzin sancta yglesia.

¶ Açomo ycnitlamantin yn ypantzinco totecuiyo ynitlamatlacteutlia diezmos yuan primicias? Ynquitoznequi, yeticlamanaz teopan ticcauaz, ynitlamatlacteutlia motlacá: ynicquich mopiyequi, yuã ynteyã ticquinnemitia yolque; yuan inteyn quinyancuican mochiua momilpa, inán yacatuh ynuhca ytlanauatil ytlatlalitl sancta yglesia } yuan ynuhcecemaltepetl ypan ycmotlanauatilia sancto Padre: ynquimotecpanilia, yn quimiyeyecalhuia, quimotamachiuilia quimomelauilia ynteyn yuan ynquey quich, mocauaz ynimouèchiuaz { ynirpantzinco totecuiyo } ynic mauiztililoz, yuã ynicpadeuiloz que tecpixque, ynquitequi-

y no os derrameys ẽ otros negocios, mas ayuntaos en vno y venid me a ayudar, a emplearme solamente, y perseuerar de contino, en el hazimiẽto de gracias, y enlas alabanças ỏ mi ỏios y señor. Vide alias, in tractatu cõtionis sanctissimi sacramenti.

¶ Preguntas, acerca del quinto mandamiento ỏla sancta yglesia.

¶ Quiça no ofreciste ante nr̃o señor, los diezmos, y primicias? Que quiere dezir, que ofrezcas y lleues ala yglesia el diezmo de tu hazienda, y de todo lo que cogeis, y ỏ todos los ganados que crias; y las primicias de aq̃llas cosas, que se criã en tus heredades, { assi como lo manda la sancta madre yglesia } segun y dela manera que en cada pueblo y ciudad, lo ordena y mãda el sancto padre, el qual mide y tasia prudentemente, y declara lo que se ha de dar y dezmar, y la cantidad que cada vno a de ofrecer por diezmo, { ante nuestro señor } para su honra y gloria, y para ayuda de los ministros dela yglesia, que tienẽ

car

¶ Quix monepoualiztica, cen camiyec tlatquitl ycotimochichiuh, inic occēca tehuatl tixtililoz, timan iztililoz: yuā açocē ca titopalnemi, aço tacātzatzinemi, ynic teyxco teycpactinemi ynicatle ypan titemati?

¶ Anoço ytla yancuic tlatqui oticnerti, motecp oticitlali: ynic occequintin motecp oquitaque, motecp omitcuitique, ynic çanmoyuhqui oquichiuh quie ynic omopouhque: yuan açocenca miyec tlamantli paari, tochiati, ycotimaalti, ycotimomamatlo: anoço otimaaliyali, matiquito tleyn vel ypampa yuhticchiuh?

¶ Quix quemmanian otiqlnamic: ynanoço yuh otimoma, intlei tlatqui ticpia, ynanoço itla occētlamantli yectli, caçante huatl oticnerti, amoma omitz momaq̄'i yntotecuiyo otios, amoma yteechpatzinco oualla? anoço tiqtocaypāpa ynonech momaqui in vel nolhuil, noma cenal ynic nechmomaquiliz?

¶ Quitrica otic mochicoytalhui yntotecuiyo ynipāpa coconiztlimotechoq̄motlalili inanogoitla ne tolnilizili ytēcopatzin

¶ Por vētura apo ztu soberuiate atauiaste ya doznaste cō muchos vestidos, poz que fuesses mas honrado que los ōmas: o poz ventura āda muy ōrecho y alçada la cabeça, no teniendo a los otros en nada, ni haziendo caso de alguno?

¶ Jnuētaste poz vētura, algū traje ō naueo, y lo vestiste, poz lo q̄l otros tomarō ō ti exēplo y te remedarō, haziēdo lo mismo q̄ tu hezisste, y poz esto se esoberuecierō: o poz vētura te has rociado, o la vado, cō muchas aguas odoziferas y rosadas, o cō otras cosas semejantes: o āça te sapumaste opusiste olozes, dime, con que intencion hezisste esto?

¶ Pēsaste āça algūa vez, olo tuuiste assi ētēdido, q̄ la haziēda q̄ tienes: oq̄ les ąçer otros bienes, q̄los has auido poz tu industria, y q̄ no te los dio nro señoz Dios, ni vinierō de su mano? O poz vētura dixiste, ha melos dado dios, poz mis merecimiētos, y poz ser muy digna mipsona ō q̄ el melosdiese?

¶ Murmuraste algūa vez ō nro señoz quādo puso en ti alguna enfermedad, oq̄ndo poz su mandado, vino sobre ti algun

matl, ynan ynamo nelli timo-
cuitonoua?

¶ Quirica otienec, otiqleui, y-
nic ypātittoz timachoz, catitla
matini, ynā catiqlli, auh ynoc-
cequintin çantelchiualoz que,
çammocel çantiço ynticnec yn
timauiztiloloz?

¶ Quix monepoualiztica, otic
telchiuh ynitenauatiltzin san-
cta ygleſia ¶ yniquac çaçotlein
ycmitzmonauatilia? ynā aço-
monepoualiztica otictelchiuh
ynilein ycmitznsuatique mo-
tatzin monantzin?

¶ Quirica teyrpan otimoyec
tlapiqui timoquallapiqui ynic
teca timocacaynuh?

¶ Quirica yrla oui otic motec q̄
ti, ynamo ticmatia q̄nitic chi-
uaz, ynic çāotiquitlaco tlein te
techmoneq̄ ticchiuazq̄a, inic
oticouitili maiaz ynā imonaca

¶ Quix monepoualiztica? yo
motepanauiltocac, aço tiqto:
caniquimpanauiā occequintin
ynicnitlamatini, ynā ynicmino
cuitonoua, ynan ynic q̄lli chi-
pauac ynnenacaço, auh yccē
ca oticnec otiqleui, y mma-
çan vel mocel, ynmaçā veltiz
yo timauiztililo ynimpā occe
quintin?

¶ Quix

rante, y no teniendo riquezas
ni bienes?

¶ Quisiste o desseaste alguna
vez, ser tenido y estimado por
sabio, y sancto, y que los otros
fuesen menospreciados, quer-
riendo tu solo ser honrado y esti
mado?

¶ Por ventura, por tu soberu-
via, menospreciaste los mādā
mientos ōla scrā ygleſia? quan
do alguna cosa te mādaua ha
zer? y tābiē por tu soberuia, me
nospreciaste lo q̄ te mādaron
hazer, tu padre y madre?

¶ Alabaste te cō falsedad, ōlā
te de algunos, diziendo q̄ eras
sancto, y para los engañar?

¶ Exercitaste o vsaste de al-
gun officio, ā no sabias hazer,
y a esta causa echaste a perder y
dañaste lo q̄ auias ō hazer, po
niēdo en peligro tu alma y tu cuer

¶ Cō tu soberuia, ānsiste? por
sobrepusar a los otros: ōça di
riste, yo excedo y sobre pujo a
los otros, esabiduria, y ē riqua
zas y habūdancia de bienes,
y ē buena disposició y hermo
sura de cuerpo: y pensto ō sigo
y ōseaste ser tu solo hōrado, so
bre todos los otros, sin tener
otro que se te ygnalase?

¶ Por

pan amo ticmocuiti ymmota, ymmonan, ¶ ynçan motolinia, auh ynchuatl ypampa ycticmocuilteoua? ¶ ynin cacenca vey tlatlacolli.

¶ Açoçmmanian teopan oticalac, anoço titlatlatlauhtia, ynic çantimauiztililoz, tiyequitoloz, anoço ypampa ynic ytla motequiuh mochiuaz ynic ytla titequiuhtiloz?

¶ Açomonepoaalistice oticnec, ynic amo tinonotzaloz, amo ticaualtiloz, ynteinmictlã yeyctimotlaça tlauelilocayotlaçoçayeictiquimalhuac, tiçmmauizpolo ymmotencnotzcauan? Açoycticçantenlapiqui, ypampa ca amo tictlatlacolma ynticlatlacolli ticmotequihtitinenca ticchiuhtinenca, ynicamo ticcauh motlauelilocayo, ynçan mochipa cemicac ticlatlatlacotinen?

¶ Açoyca teypan vey necnomatiliztica, necnotequiliztica, oticmocuiti, oticmomachitocac ymmotlatlacol, ynçanipã pa mitzçtlocazq, mitzyecteocazque, ynamoma ypaltzinco otecuipo dios? Anoço ytla ccentlamantli quatliyectli oticchiuh ynicçanotimomauiçolã, otimoquallitollan?

¶ Açoçe ante los otros, que no conocias a tu padre y a tu madre, pozer ellos pobres, y tu rico y prospero? ypor que esto es grã pecado.

¶ Entraste alguna vez enla yglesia, o heziste alli oyon, solamente por ser estimado, y alabado, o porq̃ te viessen y encomendassen algun cargo o officio?

¶ Por vẽtura por tu soberuia no q̃siste ser corregido, niq̃ te estouuasen ni impidiese la maldad, conq̃ te echauas enel ynfierno, ates reñiste y afrentaste, alos q̃ assi te corregian yen mẽdauan? Quiça les leuantaste algũa cosa, por no hazer tu calo del pecado ymaldad, a q̃ estauas a costumbrado: por lo q̃l no te fuyste alamano, ni te refrenaste, antes continuamente anduuiste pecando?

¶ Por ventura alguna vez cõfessaste ante los otros, y conociste cõ humildad fingida, tus pecados y maldades solamẽte, por que te tuuiesen por bueno, y sancto: y no por respecto dñro señor dios? o heziste alguna otra obra buena y sancta, solamente por ser estimado, y alabado dlos otros?

¶ Qui

ezinco mopan onalla?

¶ Cuixmochipa tiquitotinemi ynteyn quallí motechca, yuã cuixtictey ihuitinemi, cuixcenca ycticmochachamauhtinemi, yuan cuix tictencuhtinemi teyxpan?

¶ Cuixtica ycotimochachapa mauh yntemictiani tlatlacolli oticchiuh: açocenca ycotipapac ynicoticchiuh tlauelilocayotl? Açomiyecpa nepoualiztica, amo ticmocuiti, amo ticmomachitocacintlatlacolli ticchiuh? ynic quac mitztlatlani justicia: anoço motexolcuiticauh, ynanoço ſctã yglesia?

¶ Açoyca, açoquemmã, cenca ycotimotico ynipampa aca occetlacatl cenca mauiztililo, açocẽcayuhquí ycotlatlac ymmopollo?

¶ Açocenca otimoyecteneuh otimoyequito ynteyxpan, ynipampa tetech titlacat, tetech patiquiz, ynotiquito: cacenca veueyntin tlahtoque, pipiltin ynnechiuhque, canitetzon canitezti, caniterzicuelpca, canitetlapanca?

¶ Açomonepoualiztica teyxpã

guna angustia o tribulacion?

¶ Andas cõtinuamente diziendo, alos otros y parlando los bienes que en ti ay, manifestãdolos todos, y alabandote dellos, yjactandote delante los otros?

¶ Alabastete, y jactastete alguna vez, de algũ pecado mortal que cometiste: o gozaste mucho por auer cometido alguna maldad? O por ventura muchas vezes por tu soberuia no cõfessaste ni conociste auer hecho el pecado q̃ con enfasis quando te lo pregunte la justicia, o tu confessor, o la santa madre yglesia?

¶ Por ventura, alguna vez tuuiste gran embidia, por que otro, era mucho mas honrrado de los otros, y se encendia muy mucho tu coraçõ de ira?

¶ Alabastete mucho y tenido muchos bienes de ti, delante otros, por ser tu de noble linaje y parentela, diziendo, que me engendraron grãdes señores, y muy nobles personas, por cabellos, vñas, parte y pedaço dellos? Só estas y semetaphoras que ellos y san

¶ Quiçapor tu soberuia, o

teneuhtica yn tecticatca ynic
anmotēnonotzque tictemacaz
tea ca, ynic oticrolini yuan yc
oticrequipachoo yn mitzicnoyt
taca yn mitztlaocolica, ynmitz
paleuica?

¶ Aço juramentotica tiztla-
cat ¶ ynipampa aço ytla ticna
maca ¶ ynic cenca otiquelcui,
oticmicolti otiquixtocac axcatl
tlatquitl?

¶ Jnipampa moteoyeuacati
liz: aço yc oticveyli yn tlapati-
yoti, ynic mopatiyotia yzqui-
tlamantli monamaca: aço mo
tencopa oquimeyilique, oquit-
laçotlique, oquimehcatza-
tzinque, ynic cenca otolmilo-
que ynicceuca otlathizouique
yn motolimique, ynic noilac
ca?

¶ Aço quemmanian oticpa-
nauh ynteuauatiltzin toteeuiz
yo, ynipan otiuetz temictiani
tlatlacotli, ynipampa aticca-
nalhiztlama marca mortarqui,
ynipampa cenca otictlaçotlac
oticmatlhui?

¶ Aço ypampa teoyeuacati-
liztli, yuan ypampa ynitlaço-
tlaloca ynieleuloca tlaiticpa-
cayoti, mixeetlamantli, mi-
xeccan

diste al tiempo determinado y
tassado, de ambas partes, en
el qual la auias de dar assu due
ño, y a esta causa agrauiaste y
diste pena, al que assi te hizo
misericordia y fauorecio?

¶ Mentiste, haziendo algun
juramento ¶ quando vendias
alguna cosa ¶ desseando y cob
diciando demasiadamēte, los
bienes y hazienda agena?

¶ Quiça por tu cobdicia, aug
mētaste y acrecentaste el pre
cio de alguna cosa, con el qual
precio se compran las cosas q̄
se venden: o por tu mandado,
otros acrecentaron y hizierō
mas costosa la tal cosa, pidien
do mucho por ella, por lo qual
fueron muy agrauiados, y pa
decieron gran aflicion los po
bres necessitados?

¶ Trasp assaste alguna vez,
los mandamentos de nuestro
señor, cometiendo algun pecō
mortal, por tu grā auaricia, y
por no q̄rer ser puado ó tu ha
zienda, por la amar ōmasiada
mēte, y por la guardar cō mu-

¶ Quiça por la sobre cuidado,
ya dicha cobdicia, y por el grā
amor y aficion de las cosas mū
danas, has ayūtado, cōgrega
do

¶ Ayço monepoualiztica, amo timocnelilma yn yxpantzinco moteouh motlatocauh, amo ticmocnelilmachiti, amo ticmotlaçocamachiti, ynipāpaiz quitlamantli yc omitzmocnelili? acanoçomoticmoyecteneuili yn totecuiyo dios, yn iquac yetitlaquaz, ynanoço yquac timocochcayotiz?

¶ Ayço monepoualiztica, otiāntelchiuh ynmotolinia, ynotlaca, anoço cocoxcatzitzinti, anoço yc otiquimauac, yniuh catzitzinti, aço ipan ticamanalo anoço ytla yctiquintolini?

¶ Ayço monepoualiztica, cenca oticnec, cenca otiqueleui, in maxcmati yntleyn vey tleynoui, yn amo monauatil, in amo motechmonequiticmatiz, ticcaquiz?

¶ Tetlatlanilizili, ytech pa yn teoyenacatiliztli.

¶ Quixtiteoyenacattitinemi, auh ynipampa moteoyenacatiliz, amo ycniuhca ticmacac, yn tearca motechpactica, motechpoliuhtica, yn ticmotlacui anoço ticmotlaneui, aço cenca ticuecauh, acaçomo yquac yn te

¶ Quiça poz tu soberuia, no fuiste agradecido, delante de tu Dios y señoz, ni le diste las gracias deuidas, ni reconociste todos los beneficios y mercedes que su magestad te ha hecho? o poz ventura no heziste gracias a nuestro señoz dios, antes que comiesses, o cenasses?

¶ O quiça poz tu soberuia, menospreciaste los pobres, huerfanos y enfermos, o les diriste denuestos, poz los deffectos naturales que tenian, o los escarneciste, o les diste alguña pena y aflicion?

¶ Quefiste poz ventura, y ofseaste poz tu soberuia, saber algunas cosas arduas y dificultosas, las quales no tenias obligacion de saberlas ni de entender las?

¶ Preguntas, acerca de la auaricia.

¶ Eres (poz ventura) auariento: y poz tu auaricia, o codicia, no diste con tiempo, la hazienda que deuias a otros, la qual tomaste prestada: o poz ventura, poz tu auaricia, la detuuiste mucho tiempo, y no la diste

¶ Cuirica ytechpotacic, ynayamo moquarequia ciuatl, yn judia, ynchichimecatl?

¶ Cuatl ytlatlanileca.

¶ Zinoço aca ayemc mocuateca motechpacic ynticiuatl?

¶ oquichtli, ytlatlanileca.

¶ Cuiz aca ciuatl oticteccac (ynaço menamic anoço memecauh) ynquac otzitli, yn cenca yeuey yti, in yezciuhtiuh ynic cenca oticteloni, yuã ynaço yticteloniliz: anoço yquac in cẽca mococoua ya ytechpotacic, ynic oticcarani, yccenca etlanauh anoço ycomic: ini cacẽca yei tlatlacolli temamauhti, ini panonuetz ynipãpa, motlaz el paqliz inicamotinoicaualti a ynicamotimconitiuetzi (ynic cõmonacayo, cencaqui. el cuna tla elpaquliztli.)

¶ Yniquac ytechpotacic monamic, cuix oncã tiqinamic yn teciuauh: (anoce aca occeciuatl, cuix uelmitic tiquito, cay pãpoui imma ayeuatl teciuauh nicteca? Zço tiquito, yn tlaarcanicã notlan ononi, cay techpaciz? Ynin cay uh qui mamoria neoquiliztica ytechpotacic, cate mictiani tlatlacolli ypãotlacez ynic

¶ Tuuiste pte, algũa vez, cõ algũa muger q̃ no era baptizada, o con algũa judia, o infiel?

¶ Pregũtas, pa la muger.

¶ S tuuo parte contigo, algu no que no era baptizado?

¶ Pregũtas pa el varõ.

¶ Tuuiste pte con algũa muger (q̃ aozafuesse cõla tuya o cõ tu manceba) estãdo preñada y muy crecido el viẽtre, y en dias õ parir, poz lo q̃l recibio detrimẽto, y fuiste causa q̃ mouiese: o tuuiste aceso a ella, q̃ndo estaua muy ẽferma, poz donde crecio mas su ẽfermedad, y llego a peligro õ muerte, o quiça muric? Pozq̃es este muy abominable pcõo, el q̃l cometiste poz tu suzia õlectació, y poz no te q̃rer refrenar, ni tornar ẽ ti, (q̃ndo tucarne viciosa, codicio sin templança el suzio deleyte.

¶ Quãdo tuuiste parte cõ tu muger, acordastete ẽ aq̃l acto de otra muger casada: o de q̃l q̃era otra, y oriste dẽtro de ti, hago agoza cuẽta, q̃ tẽgo parte cõla muger õ otro? o poz vẽtura oriste, si ella estuuiera agoza aq̃ comigo, yo tuuiera aceso a ella? poz õ tãto mõta esta tu volũtad, como si quieras

l temi-

yeccan ycac oticencchico, tictlapiui ynic ticatl tlaiquitl: acacomo ychuatl ypapa, ynicmotech monequiz, mâ ynicticetech monequiz, ynic cân mania çan monoma ticmotolini, yuâ ticquintolini ymmochâ tlaca, ynanoço ycnotlaca motolinia, ynic atle tiquinmacac, atle ticquintlaocoli, ynicamo tinopaleui, ynicamo titepaleui? Auh ynipâpa motcoyeuacatiliz, opalan, opotcauh, otlacauh, ymmiyectlamantli motlatquiyniccenca titlacnopilhuizquia timomaquixtiz quia? ¶ yntlaxictemacani?

¶ Açoypampa ymmotlaltícpacayoeleuiliz, inic atle tiquixcauazneçynaxcatl yntlatâtl, auh inipâpa cencatimotecpachotinemi, tinêtlamattinemi ticemilhuitl yncexyual, ynicxyaz tlapiuizaz ymmarca monecuiltonol, oticteichuh, amoticteequipano, ymmiyectlamâtli qualli yecteli, ynic ticcuiltonozquia ynic ticmachtizquia maniman?

¶ Tetlatlanilizth, ytech pa ynauilnemilizth.

¶ Cuix

do recogido y augmẽtado grã cantidad y diuerfidad de bienes y hazienda: derandolos ô ẽplear en tus neceſsidades, y en las neceſsidades de tus próximos: poz lo ql algũas vezes tu miſmo padeces y los de tu caſa, y los pobres neceſsitados, no les dãdo coſa alguna, ni les hazièdo miſericordia, ô rando de ayudar a ti, y a los otros? Y poz eſta tu auaricia y cobdicia, ſe pudrio ẽmiechoccio y daño, mucha parte de tu hazienda, con la qual pudieras merecer mucho y ſer ſaluo: ſi la dieras y repartieras. }

¶ Poz ventura poz auaricia y cobdicia, no querrias que ſe te eſcapaſe quanta hazienda ay en el mundo: acuya cauſa, andas tã deſaſoſegado y afligido, dias y noches, y toda la vida, ſolamẽte poz que crezca y ſe augmẽte la dicha hazienda y riquezas tuyas, menoſpreciando y ôrando de hazer muchas coſas buenas y ſanctas, con que pudieras enriquezer tu anima?

¶ Preguntas, acerca de la luxuria.

¶ Tu

¶ Ynic̃e ytla vey cocoliztli yz cẽca tetolini mopã quiualmi ualia totecuiyo Dios, acaço mo ticpaccayhiyoui, açoçanic otimotico, ycotiqualan? Auh yntlayetla occentlamantli moqualamiztica, otiquitlaco, y pantimoyolnonotza ynic maculteri teonauatilli, ca oncan oninmiztencuili ynitlatollo q̃la niliztli, ynic yolitlacolo totecuiyo Dios, yuan ynictolmilo im mocotoncauã, mouilteccauã?

¶ Tetlatlaniliztli, ytech pa ynixiticuinyotl.

¶ Quix cenca tiqueleui, oticmicoiti, ynmiyecclamantli uelicatlaqualli, ynamo cenca motechmonequia?

¶ Quix cenca ticitlaçotl ã teq̃tlaqualiztli: auh ynipampa cemilhuitl ceyoual titequitlaq̃tinemi, titequi atlitinemi?

¶ Quix quemmanian, amotiquitzeyeco intlein oticqua, intleyn otiquic: aço ycotimoyuiti anoço ycotimiçotlac, anoço cẽca tocoyac tiquipotz, anoce cẽca titequitl auan aço vel tiuintic, titocomic, yn vel titlapolo, ynic cenca otictolini oticcoco

¶ Quãdo nuestro señor dios, te visito cõ algũa grãde y graue enfermedad, por ventura no lapadeciste cõ alegria, o quiça te amohinaste, y te enojaste: y si cõ tu yra y enojo, cometiste alguna culpa opecado, piensa y trae ala memoria el quinto mãdamiento de nuestro señor Dios, enel qual te declare la materia dela yra, con la qual es offendido nuestro señor dios, y son offendidos tus prximos.

¶ Preguntas, acerca de la gula.

¶ Por ventura deseaste con gran afficion, diuersos manjares sabrosos, de los quales no teniasmucha necesidad?

¶ Amas mucho la glotoneria, y por esto no hazes ni entiendes dia y noche, si no en comer y en beuer?

¶ Quiça algũas vezes, no te tẽplaste ẽ lo q̃ comiste y beuiste, y por esto estuuiste ahito y repleto y gomitaste, o echaste regueldos hidiondos, o te emborrachaste fuertemente, hasta perder el sentido. Y por esta tu embriagues,

I ij por

ynizquipa yuhtimoyolnonotz ynizquipa yuhticchiuh, auh y nitechpa ynoccequi tlatlacoli inicyolitlacolo totecuiyo dios, tlayelpaquilíztica, auilnemilíztica, ynacitla ypan otiuetz ynacitla otiquitlaco, mazicpoua ynicchiquacenteli y tenauatiltzin yntotecuiyo Dios ynic ypã timoyolnonotzaz ynirquich, yuan ynizquitlamantli ynonca omihto yuan o motencuh, ynacitla oticchiuh ynic mochi yctimoyolmelauaz yn oticchiuh, motlatlacol?

¶ Tetlatlanilíztli, ytech pa ynqualanilíztli.

¶ Cuitica tetech otiqlan, oti tetlaueli, anoce aca ticqlanca yttac, ticttaueittac, yn vel mo yollo ytic ticcelchiuh? ymmaciui amopam ticneltzi?

¶ Cuix qmman qlanilíztica, timonoma telchiuh, timotiauelpolo? anozo tiqntelchiuh y nomomaqliq, ynanoçecnemi, y nanoce yeuantin sanctome?

¶ Yniqc acame mahua, mixnamiqui, cuircentlapal tetloc pa timoquetza, ynic noteuan titeyznamiquiz?

¶ Yni tenido parte có ella? al tiẽpo qla tuuiste có tu muger? y pecaste mortalmente, qntas vezes tuuiste este pẽsamiento? y lo puisiste por obra. Y acerca de los otros pcẽos y offensas de nuestro señor Dios, qse comeren con el fuzio de yete de la luxuria si por ventura comeciste algunos, o pecaste en alguno dellos, lee el tetro mãdamiẽto ỗ nuestro señor Dios, para q̃ enel pienses todas las particularidades que alli se ponen, para que veas si comeciste alguna dellas, por que te confiesẽs de todas ellas?

¶ Preguntas, acerca dela yra.

¶ Enojastete algũa vez cõtra otro, o le aborreciste, omirraste lo cõ enojo y aborrecimiẽto, ỗl pciandolo dentro de ti? aunque no lo mostraste de fuera?

¶ Por vẽtura algũa vez cõ enojo te mal deriste, y te ỗsespiraste? o mal ỗriste a los defunctos, o a los que aun biuen, o a los sanctos?

¶ Quãdo algũos riñen, y lidian vnos cõ otros, hazeste del vn vando ỗllos, para cõtẽder y ser contra los otros?

¶ Quã

centlamantli, cenca yyac, otic qua yn teyoluiinti, ynamo monauatil ticquaz, ynic cenca titlatlaco?

¶ Quirica oticqua tlacana catl, ynanoço tlaca tlaolli, yni tlaollo tlacanacatl? ynin catetzauhtlatlacolli.

¶ Ynic cẽca ticauiyacamati, ticuelicamati tlaqualli, açocẽ ca ticmicoltiznemi mochi ynic yuhqui yehuatl ticmoteotia mocuitlaxco?

¶ Teiatlanilizti, ytech pa ynterech nexicolizti.

¶ Quirquemã terech timoricoua? Açonquemmã amoyolcocoua, ynipampa qualtilizti ca omitzpanaui mouampo, anoço ypampa ymmixec yyac ca ytlatqui, anoço ypampa ynoccenca tlaçotlalo: mauizti lo, ynamoyuhqui tehuatl, anoço ytla eccentlamantli tetlamachti tecuiltono ytechpa ymmocotonca mouiltecca, pc yuic ytechpa otimorico? Auh ynipampa: cenca ycotipapac yniquac ytla tetoluni ypanomochiuh, amoyc ynoyouac ynmozollo, amo mitztlaocolti ynineiolinilizti?

¶ Açonoço ytla ticmiste otras cosas, q̃ hazen salir ỏ sentido, las quales te sen vedadas, y a esta causa veniste a cometer algun pecado?

¶ Comiste alguna vez carne humana, o el mayz q̃ se cozio có ella? por q̃ estoes muy grande y espantoso pecado?

¶ Por tomar mucho gusto y delectacion en lo que comes, andas siempre descãdo diuersos mãjares, teniendo por tu Dios al vientre?

¶ Preguntas, a cerca de la inuidia.

¶ Tuuiste algũa vez inuidia ỏ algũo? O pesete enel alma, por q̃ tu primo te sobrepuiaua ẽ bõdad, y era mejor q̃ tu, o por q̃ tenia mucha hazieda y bienes tẽporales, o por q̃ era muy q̃rido dios otros, y hõrado mucho mas q̃ tu, o por q̃ tenia tu primo algũa otra particular gr̃a, de grã cõtẽtamiẽto y habũdancia ỏ bienes y riq̃zas, y a esta causa tuuiste del ynuidia? Y por la misma razõ, te alegraste mucho, q̃ndo le sucedio algun mal, no le teniendo compasion, ni recibiendo pena de su trabajo y aficion?

cocolizcuiti monacayo, ynica yoc vel ticmotlatlauhtili totecuiyo yuan aocuel tictequipanoz in tlein ticchiuazquia: anoço ytla temictiani tlatlacolli ypan otiuetz?

¶ Tuirica çanyehuatl ypampa otitequitlaq̃, niicticteq̃panoz tlayelpaquiliztli?

¶ Tuiripampa motiricuinyo ynotiquitlaco moneçaualiz, ynic mitzmonauatilia sancta ygleſia, anoço ycmitznauatiim motepolcuiticauh, yniquac timopolmelauh?

¶ Tuiraca mopãpa oq̃tlaco inneçaualiztli, yniq̃c ynauatilpã moçauaz? ynanoço çãyyo llocacopa moçauazneçia?

¶ Acaçomo ycripapaq̃ iniuh qui oq̃motlalilitonantzin sancta ygleſia, ynictlaqualizcaualoz, auh ynipãpa yn, amo mopolocacopa tlalaqualizcauaz, yniquac vigilia?

¶ Tuirica otinacaqua, yntlaqualizcaualizpan?

¶ Tiço quemmanian yca oticqua ynteyuinti nanacatl, anoço yehuatl yn ololiuhqui açoyel ycnitlapolo? Anoço ytlaoc cẽ hezisté mal yẽfermaste tucuẽpo, de manera q̃ no pudiste orar a nro señor, ni menos ẽtender en el eſicio y obra, q̃ auias ó hazer y exercitar? opor ventura cometiste algun pecado mortal?

¶ Por vẽtura comiste alguna vez muchos mãjares sin tẽplança, solamẽte por te dar suzios deleytes?

¶ Quebrãtaste, por tu gloteneria, los ayunos, q̃ te manda ayunar la sancta ygleſia, o los que te mãdo ayunar tu confesor, quando te oyo de penitencia?

¶ Fuiste ocasiõ q̃ algũo q̃brãtaſe su ayuno q̃ndo era obligado a ayunar oq̃ndo el de su voluntad queria ayunar?

¶ Quiça no te plugo, de que nra madre sancta ygleſia, aya ordenado los ayunos q̃ manda ayunar, y por esto, no ayunas de buena voluntad las vigilias?

¶ Comiste por ventura carne, en tiempo de ayuno?

¶ Comiste algũa vez hõguillos q̃ ẽbozrach ã, o beuiste aq̃l brebaje q̃ llaman ololiuhqui perdiste por esto el juizio?

opor

Quiçan tlatzuhtimemi ynatletay, ynatle ticchiua ynicçan oticnentlaz oticnenpoloncemilhuitl ynceyoual?

¶ Igo ticnelatziuizcauh, inicelilloca ynicenca mauiçauhqui, ynicenca techicauh sacramento, ynitoca Confirmació: yn vel ticcelizquia, ynela ticnequim? Cayntlaçanuelmotlatziuiliztica, oticcelchiuh, ycencaca oticmopolilacalhui ynipalnemouani, vel tenicteiamiclatlacolli ypan oriuetz: yuancencaoticrolini ymmamman. Ypampayn, yntlacayemo ticcelia ynin sacramento, maniman ycuhca ticceli, mamopammochiua. Auh ynic vel necencaualiztica ticceliz, monequi yzquitlamantli ticchiuaz, ynaycan yenican nimitzteneuiliz.

Andas lleno de pereza, no haziendo cosa alguna, passando y perdiendo el tiẽpo sin prouecho alguno?

¶ Por tu pereza, dexaste quiça de recebir el marauilloso, y fortificante sacramento, ó la confirmacion: el qual pudieras recebir, si quisieras? Por que si por sola tu pereza, no curaste de recebirlo, ofendiste grauemente al por quien todos biuen, y cayste verdaderamente en pecado mortal: y hezíste mucho mal atu anima. Y por tanto, si aun no has recebido este sacramento, recibelo luego sin tardança, ni dilacion alguna. Y para que con deuido aparejo lo recibas, conuiene que hagas todas aquellas cosas, que agora yo te dire.

¶ Ynic centlamãtli, monequi ticmatiz, camoueynauatil, ynicamo oppa ticceliz ynin sacramento.

¶ La primera es, que tẽgas entendido ser te vedado, el rerebir dos vezes este sacramento.

¶ Aço nexicoliztica, otiquenertiz ynamo machoya ynayac quimatiz a tetlatlacol? Anoço otictlati ynqualli yectli: tetechpa ticmatiz a?

¶ Aço monexicoliztica: otitexolococoltiz, anoço tetzalantenepantla otimotecatiné? Auh ynin layxtla occentlamantli otiquitlaco ynitechpa nexicoliztli, ypan ximoyolnonotza, ypan xiquilnamiqui ynimelauaca ynicmacuiltetl ytenauatiltzin totecuiyo Dios.

¶ Por ventura por tu inuidia descubriste el pecado ageno, que no se sabia? O no mantenistaste la bondad y virtud que sabias que tenia?

¶ O por ventura, por tu inuidia mentiste mal entre algunos o fuiste reboluedor y malsin? Y si otra cosa tocante a la inuidia, quieres hecho o comendo piensa bien en ella, mirando lo que esta declarado en el quinto mandamiento de nuestro señor Dios.

¶ Tetlatlanliztli ytechpa ynitlazyniztli.

¶ Preguntas, acerca dela pereza.

¶ Quix

¶ An

camopadrino mochiua.xc.

¶ Ynic chiquacentlamantli, ynlayouatzinco mitzmomachiyotiliz yn obispo, ayamo achtopa titlaqz, ynayamo nimaco cõfirmació, telamotlatlacolli temictiani ypan tiuetziz, ynti xiuallaquatiuh mochan.xc.

¶ Ynic chicontlamantli, motech monequi tiqualcuiz mocandela, yuan mopaño ytac, amo catzauac.xc.

¶ Ynic chicuetlamãtli, vel ticcuepaz ymmotoca { yntlatic nequiz } yniquac ayamo timaco Confirmacion.

¶ Ynic chiucnauhtlamantli, yniquac ycotimachiyotiloc, yuan yniquac ycotiquaylpiloc amo tictzitzquiz ymmixtquay nonca omotlalichiztima, amo no timoquatomaz { ynixcauitl, mitzmonauatiliz ynteopixqui } amo vel timamouiz, ynixquichcauitl, quiçaz chicomilhuitl.

¶ Ynic matlactlamantli, yniquac ycotimacoc yn sacramẽto confirmacion, ayamo nimãtiaz, ocicchiaz, ynixquichcauitl mitzmoteochiniliz yn obispo.

¶ Auh no.xc.

¶ La serta es, que si por la mañana te quiere ó cõfirmar el obispo, no debes de comer, ãtes que recibas la confirmacion: ẽpero no cometeras pecado mortal, aunque ayas primero comido, antes que salgas de tu casa.xc.

¶ La septima es, que traygas vna candela, y vna venda de lienço blanca, que no este suzia.xc.

¶ La octaua es, que puedes mudar tu nombre { si quisieres } antes que recibas la cõfirmacion.

¶ La nona es, que despues que ayas sido confirmado, y te ayan atado la cabeça, no toques con la mano la frente, en la qual se puso la Chrisma, ni menos te desates la vẽda { hasta que te lo mande el sacerdote } ni tampoco te lauaras la cabeça { hasta que passen siete dias. }

¶ La decima es, que despues q̃ te ayã dado el sacramento de la confirmacion, no te vayas luego, hasta tanto que te eche la bendicion el señor obispo.

¶ Y

¶ Ynic ontlamantli, cano mo veynauatil, ynicamo mopadrino yez, ynayamo mocouate quia, ynayamo quicelia dios ytatzin.

¶ Ynic etlamantli, amoveltic celiz, ytlamotechca ycomumiõ: yuã ytlaytla veuey tlatlacolli ticte quipanotinemi, in cenca ytechotimomayn çãnimã ayocticcaualiztlamati tel velnelli ticceliz yn sacramẽto, ymmanel ypantica motlatlacol, yuan aocmo velitiz, yn occeppa ticceliz, yece amo ticcelia yngracia.

¶ Ynic nauhtlamantli, monequi achto timoyolmelauaz, ynirpan sacerdote ¶ ytlatiuelitiz ¶ auh ytlacamo tiuelitiz cenca yctimotequipachez ymmotlatlacol: timocemitnauatiz, ynic ayocmo ceppa titlatlacoz: yuã ticmocemitalhuiz, ynic ycuhca timoyolmelauaz ¶ ymquac tiuelitiz ¶ yuan tiatlaytlauaz. ẽc.

¶ Ynicmacuillamantli, monequi ticmatiz, cayuaquin mitzitz quiticaz, ynicuacmitzmomaquiliz confirmacion yn ebispo camo

¶ La segunda es, que entiendas de serte tãbien entredicho, el tomar por padrino al q̃ no es baptizado, y al que no ha recebido el agua de Dios.

¶ La tercera es, q̃ no lo puedes recebir, si estas descomulgado: o si tienes costumbre de cometer graues pecados, a los quales estas tan afficionado, q̃ no querrias dexar de cometerlos, aunque si estãdo desta manera, lo recibieres, recebiste verdadera mẽte el sacramento, y no lo puedes recebir otra vez, empero no recibes la gracia.

¶ La quarta es, que te conuiene confessarte primero, delante el sacerdote ¶ si tuuieres oportunidad ¶ y si no pudieres, que tengas gran pesar de tus pecados: y propongas de no tornar otra vez a cometerlos: y que assi mesmo propongas firmemente, de te confessar lo mas presto que pudieres ¶ auida oportunidad ¶ y q̃ restituyas. ẽc.

¶ La quinta es, que tengas entendido, que aquel q̃ te tuuiere, quando el obispo te confirmare, es hecho tu padri-

no.

maquixtiqque, totecuiyo monequi totlaroltica tictocuitiaq. Yuan ypapa yn cofirmacion, ynic ehuatl christiano velquichiua, aquipanoua ynixachi qualli yectli: yuan cenca quichicaua y ni animan, ynicquipaccayhyouiz, ynixachi ynçaçotlein y pamochiuaz tetolini, ynnican tlaltipac: yuan ynic quipanauiz ynizquixtlamantli tenevecoltiliztli y ynic quimoneyecoltia ynixachtin yyaouan ca velnelli tlapanauia ynicteoyotica techicauh, tetlapaltili y ynin mauiztic sacramento. Yehica caynanin cenca ytechmonequi ympiltzintli inchichiuala yotl, yuan ynoccequi tlaqualli y nic oquixtlacatili ynamizi ynic vel mouapauaz, yuan ynicuel chicauaz yninacayo, çanoyuh ytechmonequi itanima teoyotica tlaqualli, inicuel mochicauaz, motlapaltiliz y ynic yeequixtlacatili itonatzi sera ygtia yca in baptismo, auh yni tlaqualli, cahuatli sacramento cofirmacio ynic teoyotica mouapaua, yuan iccenca mochicaua, yniuic pa inixachti yyaouan, ynicamo quachiuaz q: yuan cenca ycmochicaua, ynic quimecuitlauiz, ynic quipiez ynitenauatiltzin tote que nos saluemos, es nos tabien necessario confessarla cola boca. Y tambien poz la confirmacion pone el xpiano pozobra, y haze todas las cosas q son sanctas y buenas: y fortifica y es fuerça su anima, para suffrir con alegria, todas quies quer aduersidades, q le sucedieren en este mundo: y para vencer todas las tentaciones y cõ las quales le tientã todos sus enemigos, poz quanto ẽ gran manera fortifica, y el fuerça a todos este admirable sacramento. Porque assi como es muy necessaria al niño la lechꝑ, y los ỏ mas mãtenimiẽtos y despues q le ha parido su madre, pa fortificarse, ypara que su cuerpo tome fuerças, assi ni mas ni menos, tiene necesidad el alma ỏl mãtenimiẽto espiritual, pa se fortificar y esforçar y ỏ pues q la sera madre y gtia, la ha egẽdrado poz el baptismo, y esta comida, es el sacramẽto ỏ la cofirmacio cóel q el espiritualmẽte se fortifica y esfuerça, cõtra toda la caterua ỏ sus enemigos, para q no la puedã empecer: y con el q l rãbie se aia, a tener cuenta, cõ la guarda delos mãdamientos de

¶ Auh ynic vel moyollocopa ticceliz ynin sacramento, yuan ynic timoyolleuaz ytechpa ynicelitoca, nican nimitztenemiliz iqueni cēca vey incēcamatzic yuā iquezōtlamātli inic tecuiltono, ymetetlamachti.

¶ Y nic cēntlamātli, monequiticmatiz, cacēca tetechpicaua ynic teypan tictocuitiz que ytotecuiyo Jesu christo: yuā ynic ticchicauacanel tocaz que ynizquitlamantli neltoconi: yuan ynic ypampa titomiquiliz que totecuiyo Dios ynel tococatzin ¶ yntla monequiz ¶ cay niquac omoquatequi yn christiano, yyollocacopa yric ynianima, oquiceli yntla neltoquilizli, yuan yyollocacopa, yno quimoneltoquiti ynteuh initlatocauh, yece noyuan ynauatil ynic ytlatoltica teypan quimocuitiz, ynoquineltocac ¶ inic vel cenquizca rpiano mochiuaz ¶ ynic vel melauac yez ynic vel cenquizqui yez, ynitlaneltoquiliz ¶ ynuh quimitaluia, sanct Pablo ¶ Corde enī creditur ad justitiā oze autē cōfessio, fit ad salutē. q. n. Camela uac ticchiua, yniquac toyollo yca titlaneltoca, yece ynictito

Roma. 10.

ma

¶ Y para que de toda tu voluntad recibas este sacramento, y para que te prouoques a lo recebir, te declarare aqui, quan grande sea, quan marauilloso y admirable: y las riquezas y bienes, q̄ mediante el se cōsigue.

¶ La primera es, q̄ tēgas ētendido, q̄ nos esfuerça y fortifica grandemente, para que publicamente, confessemos a nro señor jesu rpo: y para que firmemente creamos todos los articulos de la fee: y para que muramos por la misma fee de nuestro señor Dios ¶ si fuere necessario ¶ por que quando se baptizo el rpiano, recibio interiormēte de toda su voluntad, la fee christiana, y ō todo su coraçon creyo firmemēte, en su Dios y señor, empero es le tābiē necessario, cōfessar publicamēte por la boca, la fee que creyo cō el coraçō ¶ para que sea pfecto rpiano ¶ y pa que su fee sea derecha, ētera y pfecta ¶ como lo dize el apostol sanct Pablo ¶ Corde enī creditur ad justitiā, oze autē cōfessio fit ad salutē. q. d. Que hazemos lo q̄ devemos q̄ndo ō coraçon creemos la fee, empero para

que

mauhti, ymmanel cẽca oui y-
mixpan tlalilo ya, ynic quim-
mamauhtiaya ynicquintoli-
niaya, quintlayhyouiltiaya
yn atlaneltocanime } nouã te
yxpan quimocuitique yn tote-
cuiyo iesu christo, yuan ypam
patzinco omomiq̃liq̃ { yehica
cayeoquiceliq̃ yn cõfirmació }
caçannoyuhqui ypãmochiua
ynaq̃n arcan quiceli a cõfirma
cion: cacẽca ycchicaua, ytla-
paltia ynianimã, yuã vel q̃toz
ynihuh̃mitalhuia sanct pablo
Omnia possum, in eo qui me
confortat. q.n. Y rãch nueliti
yrquich vel nicchiua, ypaltzin
co yyehuatzi intotecuiyo dios
ynnechmochicauilia. Yuã vel
quitoz. Quis nos separabit a
charitate christi. rẽ. q.n. cuix
aca ypãpa, cuixnoço yrla ypã
pa, tictotlalcauiliz̃q̃ ynitlaço-
tlalocatzintotecuiyo iesu xpo?
Cuix yehuatl ypãpa tictotlal
cauiliz̃q̃, yntopãmochiua inte
tolinliztli, ynmayanaliztli, in
cecmiq̃liztli, rẽ. auh nouelquito
z ynihuh̃mitalhuiaya apo-
stol sanct Pedro. Caçanimã
auel titocauiaz̃q̃, ymictictene-
uiaz̃q̃, yntonacaztica oticcacq̃,
ynixtelolotica onq̃traq̃. O y-
pã

sas temerosissimas, y traba-
josas, para los amedrẽtar cõ
con ellas, maltratandoles y a
tormentandolos los descrey-
dos } empero ellos confessarõ
en toda parte a nro señor iesu
christo, y murierõ por su amor
{ por que auian ya recebido la
confirmacion } y esto mismo a
caece agora, al q̃ recibe la di-
cha confirmacion: que es por
ella su alma esforçada en gran
manera, y fortificada, y puede
muy biẽ dezir, lo que dizia sãt
Pablo. Omnia possum, in eo Philip.
qui me confortat. q. d. todas 4.
las cosas puedo, mediante el
fauor de nuestro señor Dios,
el qual me conforta y esfuerça
Y tãbien podra dezir. Quis Roma.
nos separabit a charitate xpi? 8.
rẽ. q.d. Quien, o que cosas
bastaran, para nos apartar
dela charidad y amor de nue-
stro señor Jesu christo? Por
ventura, apartar nos emos ol
por las tribulaciones que nos
sucedẽ, o por la hambre y fric?
Y assi mesmo puede bien de-
zir, lo que dizia el apostol sant
Pedro. No podemos dexar Act. 4.
de dezir, y declarar, lo que cõ
nuestras orejas oymos, y loq̃

con

totecuiyo Dios: yuã ynicquiteápanoz ynirquich ẽlli yectli, ynicnemaquirtilo. Auh ynayamo maco sacramento cõfirmacion, cayamo cenquizca chicauac, yciuhca panaulo, yniquac quimoyeyecoltia ynic yaouan, çanquitlacomati, çãquimacaci ynqualli yectli, ynchinaloni. Auh yniquac omacoc ynin sacramento confirmacion, niman aoctle quimacaci, aoctle quimauhcaytta ynic auh quiticpoua teotlatol pan, ynipan omochiuh apostolome.

Cayayamo quimocelilia espiritu sancto, ynayamo ympã mochiua confirmacion, cencamomauhtinenca, cenca ãmimacaçia yn judiosme ¶ ynic yeoquimanilique oquimelpili que yntotecuiyo jesu christo ¶ Auh yn sant Pedro, amoquimomachitocac, amo quimocuiti, ãto ca amo niquitimati, auh mochinti choloã yn apostolome ãmotlalcauilia ynitemachticazti jesu xpo. Auh ini ẽc yeoãmocelilia in espũ sctõ, ynimpã omochiuh cõfirmacion, aoctle tlatlacolli temictia ni ypã ouetzq, yuã aoctle oãmacazq ynmanel cẽca temamauh

Mat. 26

Mathe. 26.

de nro señor Dios: y para poner por obra todas las cosas sanctas y buenas, cõ las q̃les se alcança la saluacion. Por q̃ antes que reciba el sacramento dela confirmacion, no es auy fuerte del todo, y facilmente es venado, quando le tientan sus enemigos, y es negligente y couarde, para acometer y empreder las obras sanctas. Y despues de confirmado con este sacramẽto; no teme, ni tiene por cosa dificultosa, q̃lquier cosa que sea: assi como leemos ẽ las diuinas letras, auer acõtecido alos apostoles. Los quales antes q̃ recibiesen el espiritu sancto, y antes que fuessen cõfirmados por el señor, eran timidos, y temian mucho a los judios ¶ despues del prendimiẽto d nro señor jesu xpo ¶ y sant Pedro le nego, diziẽdo q̃ no lo conocia, y todos ellos huyeron, y ẽ sam pararon a su señor y maestro jesu christo. Despues q̃ recibieron el espiritu sancto, y fueron cõfirmados, no cometieron algũ pecado mortal, y q̃ daron sin temor alguno ¶ aunque delante dellos pusierõ co

las

tiliz, ỹ caniuelitiz, cauel nicchi uaz tlei couicaytta, inā macaci tlaltiepac tlaca: cauel niāmpetlatica laāz, ymrāchtī neyaouā: canimā auel ānnechpiuaz q̄. Yuā vel āmocuicayectenemiliz que itotecuiyo, iniuhāmocuicayectencuiliaya Dauid propheta, ynāmitalhuiaya. Mayectenevalo inoteouh in notlatocatzī Dios, ynoāmomamachtili ynoma, inic yaoc tetecaliz yuā inomapil, inic vel teyaochpiuaz. Yuā occeccentipā psalmo, q̄nitalhuia ſcan ypeno yeuatl Dauid ꝓpheta. Ynnotecuiyo dios, ytechcaualiztica onechmotlauiliz tili, onechmoyaechpachpiuh yuā cāmechpanili inic āquicui, inic mitz yaochpiuaz: auh inecel, itechpeāmotlalili innechmatca cholehuiztli, quimenenilia ināuhtla maçatl ſicēca painanti yuācēca haco ynonechmotlalili. Ē quimomachtili inoma, inic vel teyaochpiuaz: auh inacel, yuā nemaztzopaz, yuhān te pozlaniztelli on, ochiuh, inicc āmochpicauili, ipāpa inuhāmitalhuiaya ī Dauid, ychica catiniquac maco yn chriſtiano yn ſecramento confirmacion, canel ēc ynyeuatzī totecuiyo dios, tla

ſas y eſpantoſas les hombres mundanos: rompere, y lleuare de vēcida, a todos mis enemigos: de manera q̄ é coſa alguna no me dañen. Y puede aſſi meſmo alabar con cantares a nueſtro ſeñor, como lo alaba ua cō hymnos el propheta dauid, el qual dezia. Sea bendito y alabado mi Dios y ſeñor el qual enſeño mis manos para la batalla, y mis dedos para la guerra. Y en otro pſalmo dize el miſmo propheta Dauid. Mi ſeñor Dios, me armo con fortaleza y virtud para la guerra. Y barrio y hizo limpios todos mis caminos, para pelear contra mis enemigos: y hizo mis pies ligeros y ſueltos, como los ciervos o gamos de los campos, q̄ corren fuertemente: y me puſo en las alturas. Que enſeña mis manos para la batalla: y hizo fuertes mis braços como arco de metal, fortificandolos poderoſiſſimamente. Y dezia eſto el dicho propheta Dauid, porque quando el chriſtiano recibe el ſacramento dela Confirmacion juntamente le haze nueſtro Señor Dios

Pſ. 14.

Pſ. 17.

Act.5. pãpayn, mariczõteq̃cã, cuix-
yemoneq̃ intlenelitocazq̃ amo
tlatol, auh ynitlatoltzi totecu.
cuix yeticteichiuazq̃: Canelli
namechpilhuia, occẽca moneq̃
ticrotlacamachtizq̃ yn Dios
ynamo yuhtiq̃ntlacamatizq̃ i
tlaltícpac tlaca. Yuã velãtoz
yuhq̃mononochiliz, i iuhq̃mo
nonochihuaya dauid ꝓpheta i
totecu. dios, mquimolhuilia-
ps.107. ya. Motecuiyoye Dioſe, inno
yollo cauel mocencauhtica, y-
nic nicchiuaz ynitlein yetinech
monauatiliz: yuã mocẽcauhti
ca ynic mopampatzinco, yuã
ypãpa imomauiztililocatzin,
q̃paccayhiyouiz içaçotlein te
tolini ypã mochiuaz. Auh oc-
ps.17. ceni ypã psalmo, q̃mitalhuia
Camopaltzinco nimaq̃rtiloz
ynitechpa teneyeyecoltiliztli;
auh mopampatzinco yuan y-
pãpa ymmotechcauayatzin,
ninochicauaz inic nicpanauiz,
nic-opeuaz ynaltepetenamitl
q.n. Camopãpatzico, yuã y-
pãpa imo gratzin, nicpanauiz
initrãch tlaltícpac tetolini: ca
velnelli itrãch ticpanauia into
pã mochiua tetolini, ynipãpa
motetlaçotlaliztzi t auh intla
q̃mmaniã amo ticpanauia, ca
yehuatl ypãpa itonetlapololti-
con nros ojos vimos. Y portã
to, juzgaldo volotros, si es co
sa justa, q̃ creamos vuestras
palabras, ymenos preciemos
las de nuestro señor: ¶Porq̃ os
digo de verdad, q̃ es cosa mas
justa obedecer a Dios, que a
los hombres deste mundo. Y
tambien puede ozir a nuestro
señor dios, lo que el prophera
dauid platicãdo y hablando
cõ el dezia, señor dios mio, mi
coraçon esta muy aparejado,
para hazer y cũplir, lo q̃ vra
magestad me q̃siere mãdar: y
assi mesmo esta aparejado pa
ra padecer y sufrir cõ paciẽcia
por vuestro nõbre, qualquier
trabajo y afliciõ q̃ se le ofrecie
re. Y e otro psalmo dize. ¶Por
vos señor, sere librado de la
tentacion: y por vos y mediã
te vuestra ayuda y fauor me
esforçare a combatir y passar
el muro. q.d. ¶Por vos y medi
ante vro fauor y gracia, vence
re todas las afliciones y tra-
bajos ỏste mũdo: por q̃ verda
deramẽte vencemos por vro
amor todas las contrariedã-
des q̃ nos suceden t y si no las
vẽcemos, es por nra culpa, y
y podre libremẽte cũplir a q̃
llas cosas q̃ tienẽ por dificulto-

tlaltícpac tlaca, yntiquimmaxtlacoua, yntiquimicali, yntiquingaochiua, caoc cenca yehuantin yn veueintin, yncenca chicauaque yntlachcauan, yntlatlacatecolo {ynehecatic pac nemi} auh ynic veltiquimpanauizque, yniquac cencatechtolinizque, yuã ynicvel titoquichquetzazque, ynicvel timitopeuazque, techmolhuilia sanct Pablo, ynic titoyaochichiuazque, yca inigracia toteuiyo dios, cauel yehuatl ypampa, yntlicchiua, yuã tictonemiliztia ynqualli yecli, yuã cẽca icchicauatica ypachiuhtica yn tanimã. Yehica cayn yehuatl yn confirmacion, yuh quimma atl, tlaqualli ypampoui, ynic cenca mouapaua, mozcaltia, yntanima. Ypampa, ẽmitalhuia yn doctores, cayuaquin ayamo quicelia yn sacramento confirmacion, maciuin omoquatequi yca Dios yatzin {maciui noquiceli baptismo} ca ayamo cenquizcachristiano, ayamo cẽca ytach ynicoquicheuaz, ynic quiyaochiuazque, quitlauelnamaz que ynizaouan. Ypampa, {notlaçopiltze} cenca motech postol sant pablo. Ao tã sola mẽte tenemos cõtienda y lucha, cõtra los hõbres deste mũdo, mas contra los principales poderios, y capitanes dellos, {los quales andã en la region del ayre} y para vencerlos, quando nos quisieren hazer mal, y pa estar fuertes con animo varonil, y para sobrepujar los, nos dize el mismo apostol, que nos armemos para la batalla, con la gra de nro señor dios, con la qual, y mediãte ella, esta fuerte y segura nuestra anima, y obra ocupãdose y exercitãdose ẽ cosas santas y virtuosas. Por que la confirmacion, es assi como beuida, y comida, cõ que se sustẽta y mantiene nuestra alma Y por esto, dizẽ los doctores, q̃ aquel q̃ aũ no ha recebido el sacramento de la cõfirmaciõ, puesto caso q̃ aya recebido el agua de dios {q̃ es el baptismo} no es aun perfecto christiano, ni puede acometer a los enemigos, con animo varonil, quando le quieren hazer guerra, y contender con el. Y por tanto {amado hijo} te es muy necessario, pedir a nuestro

ẽpillo yuei tiacauh quimochiuilia oncã quimomaquilia, yntlauiztli, ynyaotlatãtl, ynic mochipa yntechpouiz ynitiacauã totecuiyo jesu christo, oncan quicui quicnopilhuia inito catzin ynitlauiztzin, ynteouh ynitlatocauh ¶ ynin ach topa ytetzinco mopouhca ynquac moquateq̃ ¶ ynin quichiua in yeuantin ypilloan ytlacauan emperador, ynquac yaoctlayeoriui, nimanyemomachiyotia, niman ytech ynintlauiz q̃tlalia ynimachiyouh emperador, ynic vel yximachoz que yaoc, cavel ytetzincopoui ¶ Auh ynimachiyotl, cayeuatl yn santa Cruz ynicmachiyotilo yn christiano, ynquac quicelia Confirmacion, ynvel yc machiyotilo yn tanima. Auh ynitlauiz ynyaotlatqui yn Christiano, ynipillo, ynitlacauh yn totecuiyo Dios, ca amopaneci, auel ytto in nican tlaltic pac, yehica cauel yehuatl ynigracia yntotecuiyo, ynãchica uayollo, ynãtlapaltilia, ynic vel quipanauiz ynitquich yte yaochiualiz tlacatecolotl. Ypampay quimitalhuia sanct Fphe.6. Pablo, camoçaniyoque yntlal Dios su cauallero, y especial soldado, y allí le da las insignias y armas pa la guerra, paq̃ siempre sea contado, con los soldados, de nuestro señor jesu xpo, y allí recibe y configue el nombre y armas, ỏ su Dios y señor ¶ Assi como de antes era de su vando, al tiẽpo q̃ rerecibio el baptismo ¶ como lo acostũbran hazer los caualleros y soldados del Emperador, quando van apelear a la batalla, que luego se señalá, y ponen en sus armas la señal y insignia del emperador, para que sean conocidos en la guerra, que verdaderamẽte son de su vando. ¶ Y esta señal, es la sancta cruz con la qual es señalado el christiano, quãdo rebe la confirmació, y cõ que es señalada nuestra anima ¶ y las insignias y armas del christiano, cauallero y soldado de nuestro señor Dios, no parecẽ exteriormente, ni se veen aqui en este mundo, por que son la gracia de nuestro señor, la q̃l fortalece su coraçon y le da fuerças para vẽcer perfectamẽte todos los ardides de guerra del demonio. Y por esto dize el apo-

yuhquitocayotia, cauey espiritu, yehica caynipanin sacramento, occenca vey y gracia espiritu sancto ynopilhuilo, inic vel motequipanoz inqualli in yectli, yuan ynic panauiloz yn teneyeyecolnitizli, ynuhomito. Auh ypampay ynquac tzintic Sancta yglesia, machiyotica ycmonezcayotitzino, y inquac vel ceyrpan motenertitizino yn espiritu sancto, ynpan ylhuitl Penthecostes, yn veliquac apostolome yccentenque espiritu sancto. Auh cayehuatl ypampa ynequimitalhui Dauid prophera. Marinechmochicauili, ynica occenca vey espiritu. q. n. Mayehuatzin ipampatzinco yn espiritu sancto, occenca veiya, tlapiuiya innoqualla chiualiz ¶ ica in sacramẽto confirmacion ¶ auh ynaxcan monequi tiquilnamiquiz cayniquac vallaz Ante ipo amocẽca vel mochicauazq̃, amo cenca vel mitztlapalozque inicãtlaulnamiquizq̃, quiyaochiuazq̃, ynyamo qcelia in sacramẽto confirmaciõ, amo cẽca itqchicmochicauazq̃. Auh i yehuãtinin yeoqcelliq̃, cenca vel mochicauaz

Por que en este sacramento, se alcança y configue mas crecida gracia del Espiritu sancto, para bien obrar, y para resistirlas tentaciones: como esta dicho. Y por esto, en la primitiua yglesia, se figuro y significo con señales marauillosas, quando manifiestamente aparecio el Espiritu sancto la pascua de Penthecostes y fueron llenos los apostoles del Espiritu Sancto Y a esta causa dixo el real profeta Dauid. Fortalece me Señor, con el principal y mayor Espiritu. q. d. Crezcan y sean augmentadas mis buenas obras, mediante el fauor y ayuda del Espiritu sancto ¶ con el sacramento de la Confirmacion. ¶ Pues piensa agora y considera: en como quando el Ante christo viniere, no estaran muy fuertes, ni osaran ni se atreueran a contradezir: ni resistirle, ni le haran guerra, los que no ouieren recebido este Sacramento dela Confirmacion. Y los que fueren confirmados ternã animo para resistir y estarã muy cõstantes y

tech monequi, ynticmitlanilliz ynteotecuiyo ynitechpicaua yatzin, ynic mopã quimochiuiliz Cõfirmació, ynic quimocẽ quizcachpicauiliz ynmmanman ynic aocmo ceppa ypan tiuetziz temicriani tlatlacolli, tiquitoz ynuh quimitalhuia yn dauid propheta. Dauetechmomaquili innemaquixtilizpapaquilizli yuh quin maquimitalhuiznequi. Ynpapaquilizne maquixtilizli, yuan ynneyelitalilizth{ ynticquicnopilhuique yniquacticcelique yn baptismo ynnequatequilizth} maoccenca ticmouelili, ticmotlapiuili, ynica confirmació, ynic occenca vezyaz yntopapaquiliz yuan ynic yoliochicaualiztica teyxpan ticteocuitiz que initeca tzin toteuiyo Jesu christo, yuan ynnelteococatzin. Auh ypampaz ynoquimitalli, ui yn Dauid. Dayehuatl ynoccenca vez espiritu, yn vez gracia, icrinechmocpicauili. Yelpica ca yniquac ximaco inticcelia yn sacramento Confirmació, cauel niman noquac, teoxoticatechpicaualo, yca ynoccenca huez espiritu. Auh ynyehuatzin Dauid, yn Confirmació iuh

pſ. 50.

stro señor, su virtud y fortaleza para que sea seruido de te confirmar, fortaleciendo y esforçando tu anima, de manera q̃ no cargas otra vez en algun pecado mortal: viziendo a Dios lo q̃ dezia el propheta dauid. Da me señor la alegria y consolació de mi salud y salvació. Y es assi como si diresse, La alegria y gozo de mi salvacion, y cõsolació del alma, {la qual emos conseguido y alcãçado, mediante el agua del baptismo} acreciental a en mucho mayor grado, y aumentala, con la confirmacion, para que sea mucho mayor nuestra alegria, y para que con gran fortaleza de coraçon, publicamente cofessemos el nombre de jesu xpo, y su sancta fee. Y assi pretẽdiendo este beneficio, dixo dauid. Esfuerçame y fortificame, cõ tu espiritu pncipal, y contra crecida gracia. Dize que quãdo recebimos el sacramento de la confirmacion luego en el mismo pũto somos fortalecidos espiritualmente, con el principal espiritu. Y llama el dicho propheta principal espiritu, a la confirmacion, por

co euangelium. nč.q. n. Amo
ninomamati, ynic teyxpannic
temachtia yni euangelio tote-
cuiyo jesu xpo ¶ yn cruztitech-
mamocoua in tloc. ¶

¶ Auh monequi ticmatiz, ca-
ça ynceltin yn obispome, velin
neyxcauil vel ynnemac, ynic q̄
motemaquilizque yn sacramē
to Confirmacion, inic motetla
matiztilizque, ynic motey aochi-
chiuilizque, ynic teoyotica te-
mauizyotizque, quitemacaz q̄
yncenca vey vehcapā tenyotl
mauizyotl. Auh amo innemac
amo ynnauatil ynocequintin,
sacerdotesme, inq̄temacazque
ynic vel ticmatiz q̄ cayquenī
nican tlaltipac, çanincelti ve-
neyntin tlatoque reyes, yuan
Emperadores, yn neyxcauil,
ynnemac ynic quitemacazque
tlaltipac mauizyotl, ynteuhc
yotl, tlatocayotl, çannovel yn
celtin ynnemac, yn veueyntin
tlatoque obispome ¶ yn veli-
tiptlatzitziuan yn totecuiyo
Jesu Christo ¶ ynic yehuan-
ti teoyotica temauizyotizque,
quitemacazque, yn teoyotica
tenyotl, mauizotl: yuan ynic
ąntlauiztiz q̄, quinyaochichi-
uaz q̄ ynipilloh uā ynitiacauā
yn

co euangeliū. nč. q. d. Mo me
afrento, de predicar publica-
mente el euangelio de nuestro
señor jesu christo ¶ Crucifica-
do y estendido en la cruz.

¶ Y has ō saber, que de solos
los obispos, es particular offi
cio y dignidad, de poder admi
nistrar el sacramento dela Cō
firmacion, y de dar las insigni
as y armas, para pelear con-
tra los enemigos, y assi mes-
mo, de dar toda dignidad spiri
tual, y toda honra, renombre
y alteza de estado, el qual offi
cio y dignidad, no es concedi-
do a los otros sacerdotes sim-
ples, para q̄ administren este
sacramēto, por q̄ entēdamos,
q̄ assi como en este mūdo, es p
pio officio delos reyes y empe
radores solamēte, y dignidad
particular suya, de dar las hō
ras mundanas, renōbres y di
tados a los otros, assi nimas
nimenos, es gracia y don espe
cial, de los grandes señores
los Obispos ¶ y magines y lu
gar tenientes de nuestro señor
jesu christo ¶ para q̄ ellos den
a los otros, la honra y digni-
dad espiritual, y pa q̄ assi mes
mo den todo renōbre y titado

uazque, ynic quiyaochiuazq̃, yehica ca ympan omechiuh ĩ confirmacion, ca oquinmomachiotili yn obispo, yca ynmauiztic chrisma: yuhquimma te oyotica oquimmoyaochichiuili, oquimmotlauztili, ynic cecenyaca cruz tica omachiyotiloque ynimixquac: yuan ynic quac cecenyaca oyhuiloq̃, cõsigno te signo crucis. &c. q̃tozquenqui. Nimitzmachiotia, yca ynimachiyo yn cruz, yuan nimitzchicaua, yca yn nemaq̃tiliz chrisma: yca yn totocatzintetatzin, yuan tepiltzin, yuan espiritu sancto Amen. Yuh y pampa ynixquac machiyotilo, ynic amo pinauaz yn tequitemachtiz y sancto Euangelio: yuan ynic vel chicauaztica, quitemachtiz yn teotlatolli: yuan vey neyttlapaloliztica, ĵmocuitiz quitey trimachtiz yn totecuiyo Jesuchristo. Yn cruz titech topampa omamaçoualtiloc, ynitlaçoczçotica oquimahaltilio quimopapaquili yn tanima, ynic oquimoyolitili, ynic cecenyaca cãnoyuhquĩ tiquitozque, ynuh quimitalhuiaya Sant Pablo. Non erubescam

De consecra. di. 5. c. oës fideles &c. spũs sanctus. &c. nouissime.

Rom. 1.

y fuertes para le contradezir, y pelear contra el, y esto por auer recebido el sacramento de la confirmacion, y por auer sido señalados del obispo, cõ la sagrada chrisma, armãdo los para la guerra, y dando les insignias, quando cada vno dellos fue cõfirmado y señalado en la frente, con la señal de la cruz, y q̃ndo acada vno de los cõfirmados fue dicho cõsigno te signo crucis. &c. q. d. Yo te señalo cõ la señal de la cruz, y te fortalezco y esfuerço, con la chrisma de saluacion, en el nõbre del padre, y del hijo, y del espiritu sancto Amen. Y es señalado y confirmado en la frẽte, porque no tenga vergueça de predicar el sancto euangelio: y para q̃ contoda fortaleza aensẽne las diuinas palabras: ypara q̃ con gran arreuimiento confiesse, y de a conocer a nuestro señor Jesu Christo, crucificado y puesto en la cruz por nosotros, el q̃ lcõ su preciosa sãgre, lauo y purifico nuestras animas, resuscitãdolas de la muerte: para que cada vno dõ nosotros, pueda dezir, lo q̃ dezia san Pablo. Nõ erubes

co

ycuiliuhtica. Militia est vita hois sup terram. q.n Layao yotl ynemiliz yntlacatl, ynmicā tlaltícpac nemi. Y pampay inyehuatzin sant Pablo, quimononochilia in Epheso tlaca, quimmolhuilia. Jnduite vos armaturā ōi. zc̄. q.n. macmaq̄cā ynintlauiztzi imiyaotlatq̄tzī totec. dios, ynic vel amilpcazq̄, āchi: cauatinemizq̄, iiuicpa i itenepachiuiliz tlacate colotl, inicamo q̄namechtiuaz, inic amo amechpanauiz. yuan inic vel anq̄topeuazq̄. Auh ini y aotlatq̄tl imi ytlauiztzi totec. cayehuatl yn Confirmacion, ¶ Y nic. iij. ymāc timaco yni sacramēto, ycticcelia in cēca mauiçauhq̄ machiyoti, ynitoca, Caracter, inicámomachiyotilia yn tanimā yn totec. Ie ios ynicteotlaçotlaliztica, ytezinco techmopouhilia: yuā imc nouiā titimachoz̄ā catihtiacauā ito tec. jesu rp̄o caytech tipouhi ynsctā ygl̄ia: cauelnelli titlama chiyotiltzitziuā itotepitcatzi. Auh ynin machiyoti ¶ ynitoca caracter }çānimā ayc vel polihuiz, cemicac itechyez itanimā. ¶ Y nic. iiij. cainyehuāti ynoq̄ celique sacramēto cōfirmaciō occēca ycteneyouazque, occenca

sagrada escriptura. Militia est vita. zc̄. q. d. q̄ es bata lla la vida ēl hōbre, sobre la tierra. Y poz esto, el gl̄oso sāt pablo, amonesta a los ō ephesos, diziēdoles. Jnduite vos. zc̄. q. d. poneos las ysignias, y vestios las armas ōnrosc̄ñoz dios. pa q̄ podays estar firos y muy fuertes cōtra las asechāças ōl ō monio, ōmanera q̄ no os dañe ni os pueda vēcer: pa q̄ le podays resistir y estas armas de guerra, e ysignias ō r uestro señoz son el sacramēto ōla cōfir. ¶ La. iij. es q̄ q̄ndo nos es dado este sacramēto, recebimos, vna marauillosa y admirable señal, la q̄l se llama caracter, cōla q̄l nuestro señoz dios sc̄ña la nuestra aia hazièdo nos suyos, mediāte la charidad: y tābiē paq̄ē toda pre seamos conocidos pozsoldados ō nrose ñoz jesu rp̄o y q̄ somos ōl gremio ōla sctā yglīia: y q̄ ōdaderamēte somos señalados ōnuestro bēdito pastoz. Y esta señal {q̄ se llama caracē} jamas se podra ōstruir ni q̄tar ō nra aia mas pseuerara pa siēpze ene- La. iiij. es, q̄ los q̄ recibie{lla. ró el sacrō ōla cōfirmació, ser rā sobre manera afamados y ten

Iob. 7.

Epe. 6.

yntotecuiyo Dios, {yn Christianome} ynnican tlalticpac, ynquinyaochiuhtinemi, quimicaltinemi ynixquichtin tlatlacatecolo, yuan ynquiyaochiua, ynquintopeua ynixquich a qualli ayectli. ꝛc.

¶ Ynic ontlamantli, cainipanin sacramento, timaco yngracia {yntlacamo totech yez yntemictiani tlatlacolli, yniquac yeticceltia ynin sacramento.} Yehica cayninsacramento, q̃ panauia yn baptismo, ynic occenca tetlamachti, tecuiltono, ypampa ca occenca vey gracia timaco {yniquac ticceltia in Confirmacion} amo ytlách ticceltia, iniquac titequatequia ynticcelia yatzin Dios: ypampa cayniquac ticcelia baptismo, timaco yn gracia, yxquich poliui yntotlatlacol, yuan ycchipaua ynanimam, yece yniquac timaco yn Confirmació yeticceliayn occenca vey gracia, ycnimaco yn occenca vey tlapanauia nechicanaliztli, ynic tictopeuazque, yuan yeticpanauizque ynixquich ytenepeyecoltiliz in tlacatecolotl, yuã icemanauac: ypãpa cayaocitinemi, yniuhteotlatolpan ycui ecclesiastico: y pa q̃ den las insignias, y armen para la batalla alos caualleros, y fuertes soldados ó nro señor dios, {q̃ son los rpianos} los q̃ en este mũdo, cõtiẽdẽ, y pelea contra todos los ómonios, y guerrea asi mismo, y sobrepuien toda maldad e yniquidad. ꝛc.

¶ La, ij es, q̃ en este sacramẽto, se nos da gracia {q̃ ẽ nosotros no cuiere algũ pecado mortal al tpo ól recebir este sacramẽto} por quãto este sacramẽto, ẽriquece y hiche a todos ó abũdãcia óbienes espũales. y se nos da en el mayor y mas copiosa grãq̃ en el baptismo {q̃n do recibimos la cõfirmació} y no recibimos tanta grãa, q̃ndo nos baptizamos, y recebimos el agua ó dios pa q̃ q̃ndo recebimos el baptismo se nos da la grãa y nos son perdonados todos nros pecados, y es purificada nra aia, mas q̃ndo nos es dada la confirmació, recebimos, {mediãte ella} mucho mayor grãa, y muy mayor esfuerço y fortaleza, pa pelear, sobre pujar y vẽcer todas las tẽtaciões y ardides ól ómonio, y ól n undo por q̃nto biuimos ẽcõtinua batalla, como esta escripto ẽla

sa-

çanyehuatl yc vel quimixtimatizque, ynintech ca mauiztic machiyotl ꝯ ynitoca caracter ꝯ ynicomachiyotiloque ꝯ yniquac quicelique Confirmacion ꝯ yniuh yxtimachoc inyehuantin ynipillouan, ynitoca uan Emperador, capipiltin catlatoque, ypampa yn techyetinemi ynmachiyotl, in tlauiztli. Auh ynnoccequintin ynamo machiyotiloque, ynamo quicelique yn sacramento Confirmacion, ynatlequipia ytlauiz in Emperador, çammaçeual yetoco, atle yn. mauiztililoca.

Ynic macuillamantli, cayne mpa ylhuicatl ytic, inyehuã in y noquiccelitiaque nican tlalticpac yn Confirmacion, caontlamantli yn micpac mauiz yncenca vevey mauiztotl, tlatoca cozona ynteocuitla ycpac xochitl: yn vel cemicac ynnemac mochiuaz. Auh ynamo tlamachiyotiltin ynica Confirmacion: yn çanyo cmocuatequique, yca Dios yyatzin: caçanccencenteri yn cozona, teocuitla ycpac xochitl, ynmicpac manuiz.

te en esto los conoceran, ꝯ conuiene a saber ꝯ ẽ q̃ tendran a q̃lla admirable señal ꝯ la qual se llama caracter ꝯ con que fuerõ señalados, quando recibieron la confirmacion, assi como es conocida, la nobleza y grandeza ô los caualleros y esforçados soldados del emperador, por tener y traer con sigo la dicha señal e insignias suyas, y los ômas q̃ no son señalados, n tienen las dichas insignias ôl emperador, son tenidos por macenales, y no dignos delatal honrra.

¶ La quinta es, que alla dentro del cielo, aquellos que fueron cõfirmados primero, antes que alla subiessen, tendran cada dos cozonas de oro, de grandissima dignidad y de hõra toberana, sobre sus cabeças, las quales posseeran eternalmẽte. Y los que no fueron señalados con la confirmaciõ, y aq̃llos q̃ tã solamẽte fueron baptizados, con el agua ô dios, tẽdrã vna sola cozona de oro, en sus cabeças.

¶ Ynic

¶ La

ca veiyaz ynimauizyo, ynō pa paraÿso, ynilhuicatl ytic: a mouoyuhtenyouazque, amo no yuhmauiztililozque, ynamo quicelique, inçanyeiyo o moquatequique yniuhnicantlaltícpac mochiua ynoccenca mauiztililo ynipillouan, ynitla tocayouan Emperador ynoquimmotlauizmaquili: auh ynmochipa ytecpanchantzinco monemitia: ynamo yuh mauiztililo inçammaceualtin, ynçan ycnotlaca: caçanvelnoyuhmochiua ynompa ylhuicatl ytic, ynitecpanchantzinco in vey Emperador yn toteuiyo Jesu Christo: ynoccenca tlapanauia ye mauiztililo ynomachiyotiloque, yca insacramento Confirmacion: amo yquich ycmauiztililo, ynamo machiyotiloque nicantlaltícpac, yca yn Confirmacion. Auh ynilhuicac chaneque, ynompa paraÿso monemitia, nepanotl, mononotza, quimolhuia. O tlaxiquittacan ynizmouicatz, caoquiceli yn Confirmacion, catlamachiyotilli, cacēca mauizyotiuitz. Auh ynnepa vitz, amotlamachiyotilli, auh çan

drā mucha hōra, alla en el paraÿso y gloria del cielo: y no seran assi tan afamados ni honrados, aquellos que no le recibieron, y los que tan solamente fueron baptizados: assi como vemos q̄ en este mūdo, son mucho mas hōrados los grādes caualleros y nobles del Emperador, a los quales dio sus insignias y armas, y mezā continuamēte en su casa real: y no son assi honrados los otros maceuales, y gente baxa pues desta misma manera, es alla dentro del cielo, en la casa real del gran emperador Jesu Christe señor nuestro: a dō de son mucho mas honrados, los que fueron señalados, con el sacramento dela Confirmacion: que los que no fueron señalados en este mundo, con el dicho sacramento dela confirmacion. Y los ciudadanos celestiales, que mozan alla en paraÿso, hablando los vnos con los otros, dizen. Mirad, en como este que a qui viene, es confirmado, y señalado, por que viene con mucha honra y glia. Y aql q̄ aculla viene no es assi señalado. Y solamē

te

mauizyo, yuhãmma yeauiya catzin totecuiyo Jesu christo, yntechquiçaz, yniuh quimitalhuia sanct Pablo. Christi bonus odor sumus.

¶ O {notlaçopiltze} cayz quitlamantliyn, ynictimoyolehuaz, ynicticmocelliz ynin mauiztic Sacramento confirmacion: vel tiquinixan ynamiqz cayntlauel nececaualiztica, ticmocelliz, cayc tinixacauh, tipillo timochiuaz yntotecuiyo Jesu Christo: cayc tiquicnopilhuiz ynimachiyo yn cruz ynic mixquac yetinemiz, yuan ynic noyuhtilhuiloz, yn yuhquimelhuilique angelome, yn Emperador constantino {yniquac oyetitiloc in cencamauiztic machiyotl Cruz} In hoc signo vinces. Euitoz qui. Cayncuatli machiyotl, yetitepanauiz yeticpeuaz. Yuan mocecmene qui mochipa yetimotollaliz, yetimotlamachtiz, yetimocuitonoz, ynica ymachiyo yn Cruz yuan yetitepeuaz, yetitepeuchiuaz, yetitepanauiz y suauidad de nuestro señor Jesu christo, que dellos deue salir, como lo dize sant Pablo. christi bonus odor sumus.

¶ Pues estas son las razões {amado hijo} q̃ te deuẽ mouer a recebir este admirable sacramẽto ỏla confirmacion: las q̃les deues pensar con todo sosiego, porq̃ si deuidamente le recibieres, seras soldado esforçado, y caualliero ỏ nuestro señor Jesu christo: y merecer as tener cõtigo, la señal de la cruz, pa la traer ẽ tu frẽte, por q̃ te sea dicho, lo q̃ dixerõ los angeles al emperador constãtino {quãdo le fue mostrada la admirable señal ỏla cruz.} In hoc signo vinces. q. d. enesta señal vencerás, y haras q̃ huyã tus enemigos. Y assi mesmo te deues cõsolar siẽpre cõ grã mancra, y regozijarte muy mucho seberanamẽte, cõ esta señal ỏla cruz, y cõbatir cõ ella a tus enemigos, haziendoles cruel guerra, hasta vencerlos, por que para este effecto, te es dada la fortaleza de nuestro señor dios {q̃es la soberana gracia}

pa

¶ Ynic chiquacentlamantli, catlatecochiualli Olio, ynan balsamo ycmachiyotilo, ynic celia Confirmacion. Auh ynin olio, ynan balsamo, caquinezcayotia yncenca vey ytlacoteliloca tanimam, caynechuarl, olio, yuhquimmachiyamatl ye neci. Auh ynic quauhyo, motenecua oliua: auh ynin olio, ycmopiantiteti, ynoncan tlatlatica ytic lāpara, icmonezcayotia, caynechuanti ynimachiyotilo ynica cenca mauiz ic Chrisma, ynin yollo ytic, occenca ycquimotlaçotilizque in totecuiyo, noyuan cenca quin tlaçotlazque ynimampeuan. Auh ynin teotlaçotlaliztli, ca ytoca Charidad {yuhquimatleti ypampeui}. Auh ynin balsamo, cacenca ahuiyac, cēca teyollali: quinezcayotia, caynechuantin equicelique ynin sacramento Confirmaciō cenca yntech monequi inqualli machiyoti teyrpan quitlalizque, cenca ahuiyac, cenca teyollali yez ynimmemiliz: mochipa tlilli tlapalli teyrpan quitlalizque, quiteyhuizque, inic ncuian açiz ynintenyo ynimma-

¶ La seyta es, q̄ el q̄ recibe la confirmacion, es señalado con olio y balsamo consagrado. Y el dicho olio y balsamo, significā las grandes mercedes y gracias, que al alma son hechas y comunicadas, porque por el olio, que parece azeyte de chia, y el arbol que lo cria, se llama oliua, y seguarda con este azeyte la lumbre q̄ arde dentro dela lampara, nos es significado, que aquellos que son señalados, con la admirable Chrisma, hā d̄ amar muy mucho a nuestro señor, dentro d̄ sus coraçones, y an de tener assi mesmo, grāde amor a sus primos. Y este amor diuino, se llama charidad {q̄ es assi como fuego.} Y el balsamo, q̄ es muy odorifero, y consolatorio, significa que aquellos que han recebido este sacramento d̄la Cōfirmaciō, les conuiene mucho, dar a todos buen exēplo, y que su vida sea muy gloriosa y consolatoria a todos: siendo dechado de toda bōdad virtud y sanctidad, de manera que su buena fama, buele por todo el mundo, assi como olor, y su

çantlapiçtli chriſtiano. Auh ỹ yaoc caçan ỹ ehuatl mace ỹ ntlauiztli ỹ nqualli ỹ yollo, inuel teỹcniuh, ỹnuel ỹtechnctlaca neconi: amo ỹehuatl maco ỹn yollotlauelilocteỹacuh. Auh ỹniõc omacec confirmació ỹn chriſtiano, cammã nop quac oquimotlauiz maçtli ỹ nictecuiyo Jeſu chriſto quin opialtili ỹntlauiztzin, ỹnimachiyetzin ỹnic ỹeỹchicaualiztica, ỹuantzinco tlayecoz, micaliz, quintopeuaz quimpanauiz ỹnipaouan, ỹniçqan niman amo ceme panauilozque, çanyeme chintin tepanauiz que. Ỹ cce ỹnehuatl tlatlaccuani, cenca miecpa, ỹcuhcã quintlauelcaquilia, ỹuan quintlacamati ỹn ỹyaouan, ỹniquac çanachtõca neỹeỹecoltilo, ỹnoỹelcualoc, ỹnitechpa tlauelilocaçetlniman ỹcetritlan vetzi, ne mal tilo, ỹnic acemo ỹtetzinco potui ỹniỹaotachcauh ỹniỹaocapitantzin ỹn tetecuiyo Jeſu chriſto, çaçan ỹehuantin ỹntech mopeua ỹntech pachui ỹniỹaoua ỹnitecccelicauan: uel ỹnpolloccpa ỹnimac motlaça quinmocenmaca. Ỹ pampaỹ ỹ notlaço piltzỹ ỹcẽca gido chriſtiano. Ỹ ẽ la guerra a aquel le ſon dadas las inſignias ỹ eſtãdarte real, q̃ tiene buẽ cozaçon, ỹ es amigo verdadero, ỹ hombre de toda confiança: ỹ no al maluado ỹ peruerſo enemigo. Pues quẽdo el chriſtiano fue confirmado, luego enese punto le dio nueſtro señor jeſu chriſto, ſus inſignias ỹ señales, para que las guardaſe, ỹ pa que jũtamẽte cõ el, peleaſe fortiſsimamẽte en la batalla, ỹ para q̃ embos hiziesen guerra, reſiſtieſẽ ỹ venciesen a ſus enemigos, ỏ manera que ninguno delos ſuyos pudieſe ſer vencido, mas q̃ todos ellos vẽciesen. Mas como el pecador oye muy muchas vezes de buena gana ỹ obedece preſtamẽte a ſus enemigos ỹ contrarios, ỹ quando es dellos liuianamẽte tẽtado, ỹ prouocado, a cometer algũa maldad, cae luego alos pies ỏ ſus enemigos, ỹ es hecho priſionero dellos, ỹ aſsi dexa de ſer del vando de ſu caudillo ỹ capitã Jeſu chriſto, haziendo ſe del vando ỹ parcialidad, de ſus enemigos ỹ crueles perſeguidores: entrego ſe de volun

tiz, canel ỹehuatl ỹpãpa ỹnotimacoc ỹnitechicauayatzi ỹn totecui. dios ỹncẽca vey gra ỹ ỹnic vel tiquinyaochiuaz, ỹnic vel tiquimpetlaticalaquiz ỹn yrquichtin moyacuan. Yece ỹnaquin tlatlacotinemi, ỹnãte ãpanotinemi, tlauelilocayotl, vel nelli temac quimotlaxilia ỹn totecuiyo Jesu christo, ỹehica ca atle ỹpan quitta initla uiztzin, ỹn cenca mauiztic ỹma chiyotzin, ỹnic ẽanyeuantin in tech pachuiz, ỹntech mopoua ỹnixauan tlatlacatecolo Yehica ca ỹni cruztzin ỹn totecuiyo jesu christo, quipinauhtia, ỹuhquin quitzatzilia, quixcomaca, ỹnitlatlacol, ỹnic qui moyolitlacalhuitinemi, ỹniteouh initlatocatzin, çãniman atle iuhqui, inicquitlatzouilia ỹehica cayn ỹehuatl tlatlacouani, quitquitinemi ỹnitlauiztzin ỹnnouian Emperador jesu christo, ỹniuhq̃mmanelli ỹtlacauh ỹc neci, ỹuhqummanelli ỹtetzinco poui: ỹece ỹ aquallachiualiztica, vel monextia ỹn çaniyaouh: ỹehica catemac quimotlaxilitinemi ỹnitlatocatzin ỹnitecuiyo, ỹuan ỹtla uelilocayotica ixmachoinq̃ni çan

para q̃ pelees esforçadamente, ỹ rompas el esquadrõ de todos tus enemigos. Empero es de saber, que el que biue en pecados, ỹ el que se ocupa ỹ obra las maldades, entrega a nuestro señor jesu Christo en manos de sus enemigos, por quanto menos precia sus insignias, ỹ su admirabilissima señal, pose querer allegar a sus capitales enemigos los demonios, ỹ ser del vando dellos. Por quanto la misma cruz de nuestro señor jesu xpo lo auerguença, ỹ le da grãdes bozes, arguyendole ỹ reprehendiendo le de sus pecados, con los quales se ocupa en ofender a su dios ỹ señor: arguyendole ỹ como dize ỹ fortissimamente, de sus culpas. Por ãnto es ello assi, q̃ el pecador, trae consigo las insignias del vniuersal emperador jesu christo, dãdo a entẽder que es su verdadero soldado, ỹ que es verdadera mẽte de su vando: empero con su vida mala ỹ puerca, manifiesta claramẽte, que es su enemigo: por quanto es traydor a su señor, ỹ por sus maldades es conocido, ser fallo ỹ fingido

tlacol, anoço ye huatl tictlatzi
uizcauh, ynquemanian mo
chiuh jubileo, ynic cenca titlac
nopilhuizqa, yuã ycmocuilto
nozqua maniman? Auh çan
ye huatl ypampa oticmitca
ualti ymmotlatziuiliz, ynic ti
couicayetlac ytenauatiltzinsan
to padre: anoço oticteq uipa
nozqui jubileo, yece motlatziui
listica, anoço ypampa ynitlal
tiepacayotl amo tiquicnopilui
uizqui tlamãtli idulgẽcias sin pã
jubileo mocnopilhuia, ye hica
ynamo mochi ticchiuh inic mo
tenauatilia ynsancto padre, a
mo ticzonquixti, amoyzquitla
mantli ticrequipano ynipam
moteneua jubileo? Maypan
timoyolnonotza: maypan ti
quilnamiqui ynizquitlamã
tli, ypan moteneua, inuh
nican mitpan mictlalia,
ynic nauatiltzinsan
to padre.

de tus pecados, o por tu pere
za y negligencia, dexaste de
ganar alguna vez el jubileo,
que entonces se ganaua, cõ el
qual pudiera tu anima adquir
rir grandes riquezas? Dexã
do de ganarlo, solamente por
tu pereza, teniendo por difi
cultoso, lo que mãdaua hazer
el sancto padre, o por ventura
ya que pretendiste ganar o no
alcançaste las gracias e indul
gencias que en el dicho jubileo
se ganauan y conseguian, por
ser tu negligente y perezoso, y
por estar ocupado en las co
sas terrenales, y por no hazer
lo que mandaua el sancto pa
dre, para le ganar? Pues pi
ensa bien, y trae a la memoria,
todas aquellas cosas, que
se mandan hazer por su
santidad, para le con
seguir y ganar, co
mo agora te de
clarare.

¶ Mican moteneua,

ynizquitlamantli ycmocnopil
huia yn Jubileo ynoqui
momacauili sancto
padre.

¶ Ynic

¶ Aquí se trata dela

recopilaciõ del Jubileo que su
santidad ereçio siluet ó
las cosas ó se ha de ha
zer para ganarlo.

¶ Pa-

ca motechmonequi, ynmochipa timihmatcanemiz, ynicamo ynmac tuetziz, çanocyecẽca ticmocuitlauiz ynic mochipa ticteequi panotlinen iz ynic quich qualli yectli, yuan ynic ticcentlalcauiz, ynicquich tlauelilocayotl, ynic ticmopapaquiltiliz, ticmouellamachtiliz, ynicenca vey mocapitantzin, totecuiyo Jesu christo, yuan ynicamo ticauilquiltiz ynitlauiztzin ynimach yotzin ynto tecuiyo, ynonic celi yniquac ynotlinacoc yehuatl, ynsacramento Confimacion.

¶ Ago cenca ticcochini, ynicmi yecpa ticcochcauh motlatcõpanoliz, ynic amo ticmitnextili ytechmonequi monacayo, yuan ynmanman ytechmonequi?

¶ Ago motlatziuiliztica miecpa otictlatziuizcauh ynmissa, yuan otictelchiuh yntemachtilli sermon, yuan amocẽcamoyollocopaotitlatlatlauhti yn oncan teopan?

¶ Acehuatl tictlatziuizcauh, ynmotlamaceualiz, ynic ypãpa otlamaceuazquia, motlatlatariamente, en las mancebellos, y dandose a ellos. Y por esto ¶ amado hijo ¶ te es muy necessario, el ãdar siempre oyr buen auiso, para que no caygas en sus manos, siendo muy seguro ẽ ocuparte y exercitarte ẽ toda virtud y santidad, procurando de apartar de ti todo, ó qualquier maldad, para que des alegria, y todo contentamiento, a tu gran capitã y caudillo jesu christo nuestro señor, y no desheneres mi atrenes sus insignias, y señales imperiales, las quales te fueron dadas, quando recebiste el sacramento dela confirmacion.

¶ Eres por ventura gran dormilon, y a esta causa, ó pas muchas vezes de trabajar, no procurando lo necessario al cuerpo, ni lo que auia menester tu anima?

¶ Por ventura por tu pereza muchas vezes deraste la missa, y no curaste de oyr el sermon, ni te ocupaste con afeccion enta cració, en la yglesia?

¶ Deraste por ventura de hazer tu penitencia, la qual auias de cumplir para satisfacio

de

quich quixpantizq̃ ynintlatla
col, vel neyolcocoliztica, yuan
choquiztica, quitelchiuazque
ynimaqualnemiliz, yuan cẽca
quimotlatlauhtilizque ynipal
nemouani: ynic mocniuhtlazq̃
motlaceceuilizque yn veueyn
tin tlatoque ſ ymmoteneua re
yes chriſtianos ⁊ ynic monepã
tlaçotlazque yuan ynic vel te
pachoznque teyacanazque y
uan ynic vel yuian yocoxca
paccanemizque, inicatle ya
oyoctl yc mitnamiq̃zque, amo
nepanotl motequipachoznque
motolinizque ynixq̃chtin chri
ſtianome, ynitlanel tocacauan
totecuiyo ieſu chriſto. Auh no
yehuatzin ypãpa tlatlatlauh
tizque yn ſancto padre, ynic y
uian, yocoxca quimonemitiliz
ypalnemouani, yuan ynic vel
quimotequãpanilhuiz initeopix
catequitzin.

¶ Ynic macuilla mãtli, ynic̃c o
quiz, in cempoualli onchicuey
ilhuitl niman celiloz yn ſan
ctiſsimo ſacramento ypan do
mingo: anoço ypan centetl yl
huitl pialoni, vel yncen yollo
copa q̃mocuilizq̃ ininacayotzi
totecui. ieſu xp̃o. Auh ynic̃c o
q̃moceliliq̃, q̃rcauizq̃ ynitlaço

tla

clarãdole todos ſus pecados
dexando ſu mala vida, y apar
tandoſe della, con mucha con
tricion y lagrimas, ſupplican
do ahincadamẽte a aquel me
diante el qual biuimos, que tẽ
gan amiſtad y paz, y ſe apla
quẽ aquellos grãdes ſeñores
ſ los quales ſe llaman reyes
chriſtianos ⁊ para q̃ tengan a
mor los vnos con los otros, y
pa q̃ rijan y gouiernẽ bien ſus
reynos, y biuan en toda paz y
ſoſiego de manera que no aya
guerra ẽtre ellos, ni ſe dẽ pena
y afflicio, ni ſe maltraten los q̃
ſon xp̃ianos, y fieles de nro ſeñ
or ieſu xp̃o. Y tãbien haran
oracion por el ſancto padre pa
que nro ſeñor le de toda paz y
vida alegre y ſoſegada, dema
nera q̃ ſanctamẽte y cõ ẽtud
pueda exercitar ſu officio pa
ſtoral.

¶ La quinta es, q̃ deſpues o
paſſados los ya dichos veinte
y ocho dias, reciban en vn do
mingo el ſanctiſsimo ſacramẽ
to, o en vn dia que ſea fieſta de
guardar, recibiendo cõ toda o
uocio el cuerpo de nro ſeñor ie
ſu chriſto. Y deſpues de rece
bido, ſe ocupẽ en el amor o nro

n ſe

Inic moc nopiluiz, jubileo, chicon tlamantli ym moteᾱpanoz, yniuhnicᾱ mo teneuaz.

¶ Inic centla mantli, yniᾱc yeotecaquiti loc jubileo, a mo nacaqualoz yn miercoles ica. ynirquichcauitl celiloz yn ynacayotzin totecuiyo Jesu christo, ypan yn sanctissimo sacramẽto.

¶ Inic ontlamantli, tlaqualiz caualoz yn viernes ica{ yrᾱch cauitl yntzonquiçaz jubileo.}

¶ Inic etlamantli, cenca vel necencaualoz, ynic vel neyol melaualoz: mochitlacatl quitemoz, yuan quilnamiquiz yn yrquich ytlatlacol yuan tlatla tlauhtiloz, ᾱllachiualiztli mo tequipanoz, cempoualilhuitl onchicuey, ynic yehuatzin totecuiyo Dios quimouelcaquiliz, yuan quimomacauiliz yn tlein yctictotlatlauhtilizque.

¶ Inic nauhtlamantli, neyol cuitiloz ypan sacerdote: yrqui

Para ganar el jubileo, se han de hazer siete cosas, assi como aqui se relatan.

¶ La primera es, que despues de publicado el dicho jubileo no se coma carne los miercoles, hasta q̃ se reciba el cuerpo de nuestro señor Jesu christo, en el sanctissimo sacramento del altar.

¶ La segunda es, que ayuné todos los viernes {hasta que el dicho jubileo se aya ganado,}

¶ La tercera es, que se apareien con diligencia, para se cõfessar: buscando con todo cuydado, y trayendo ala memoria todos sus pecados, haziendo oracion, y ocupandose en buenas obras, para q̃ nro señor dios oya con benignidad y clemencia lo que le supplicaremos, otorgando nuestra peticion.

¶ La quarta es, que se cõfiessen delante del sacerdote, de cla

tetlaocoliliz tiuitl, ynuey tlaconopilhuiliz tiuitl ¶ ynitoca año sancto de jubileo.}

¶ Mican motencua occẽ tlamantli Jubileo.

¶ Ynic velmocnopilhuiz in jubileo: chiquacentlamantli, ye necencaualoz, chiquacentlamantli motequipanoz, ynuhnican motencua.

¶ Ynic.j. neyolcuitiloz ypan sacerdote, ipa cẽtetl semana, ynic̃ tecaquitiloz yn Jubileo.

¶ Ynic ontlamantli eylhuitl tlaqualizcaualoz, miercoles, viernes y uan sabbado.

¶ Ynic etlamantli, niman celiloz yn sanctissimo sacramento ypan yn Domingo.

¶ Ynic nauhtlamantli, nauilhuitl tlaocoliloz que, ynmoto linia ¶ yniquac Miercoles, viernes, sabbado, Domingo} Auh çanyeollo tlama ynquerquich yuan yntlein temacoz, yntlein yeterlaocoliloz.

¶ Ynic macuillamantli: yeceemilhuitl ypan semana, mitoz erpa pater noster. yuan erpa Aue Maria yccenca teyollocacopa tlatlauhtiloz in tote cuiyo Dios ypapa in sctó padre, yncenca ye yteopixq̃ ynic qui misericordia, y de indulgencia ¶ que se llama año sancto de Jubileo.}

¶ Siguese otro Jubileo.

¶ Para ganar el jubileo, han se de hazer y poner por obra seys cosas, para deuidamẽte se aparejar a le ganar, como a qui se declaran.

¶ La.i.es, q̃ todos se cõfiessẽ ỹ ante el sacerdote, y otro de a q̃lla semana que se publicare.

¶ La segunda es, que ayunẽ tres dias, conuiene asaber, miercoles, viernes y sabbado.

¶ La tercera es, que luego el Domingo adelante recibã el sanctissimo sacramento.

¶ La quarta es, que quatro dias se ỹ limosna alos pobres conuiene asaber miercoles, viernes, sabbado y Domingo. Y la limosna q̃ se quiere ỹ dar, assi en cãtidad como en qualidad, sea lo q̃ cada vno q̃siere.

¶ La.v. es, que en cada vn dia dela semana, rezẽ tres vezes el pr̃ nr̃, y tres vezes el Aue maria, supplicãdo affectuosamente a nuestro señor Dios por el sancto padre, que es el summo Pontifice, que sea

tlaloca tetecuiyo, ¶ vel ynteo-
tlatlaçotlalizli, ynteyenoyta
lizli, ynnepializli, ynchipaua
canemiliztli: yuã ynquallachi
ualiztli.

¶ Jnicchiquacẽrlamãrli, vel
teyollotlama, ynic pepenaloz
yn sacerdote ynteyolcuitiani,
auh ynyehuatl quimyolcuitiz,
vel quincenteochiuaz ynic yr-
quich poliuiz yntlatlacol ¶ ym
manel cenca vey ymmanel cẽ-
ca temamauhti ¶ yuan quima
caz ynpenitencia, quinnanatiz
ynic yela quitequipanozque y
npampa ynintlatlacol ¶ inuh
monequi ¶ auh yntlaytla yco-
monetoltique ¶ ymmoyolcui-
tia ¶ quimpopolhuiz yn sacer-
dote, yuan yela occentlaman-
tli yequitiptlatetzque ynin-
netol.

¶ Jnic chiconmamantli, ynye
huan q̃ equipanozque, yuan
quichiuazque, ynzquitlaman
tli yz omotencuh, vel ¶ quich
yccẽpopolhuilozque ynintla-
tlacol, yuan yequicnopilhuiz q̃
yncẽca vey tlacnopilhuiliztli,
ynitoca yndulgencia plenaria
yuan ynizquintlamantli yndul-
gencias yncmpa ¶ Roma moc
nopilhuia, ynquac quiça vey te

señoz ¶ conuiene asaber ¶ en
la charidad y piedad, en la ca-
stidad, y en toda limpieza de
vida y en buenas obras.

¶ La serta es, que cada vno
dellos, pueda escoger el sacer-
dote y cõfessor q̃ mas le agra-
dare, y el q̃ assi los confiesare
los pueda ẽteramẽte absolver
de todos sus pecados, pa q̃ al
cãçe perdon dellos ¶ aunq̃ sea
muy grãdes y espantables ¶ y
les pueda dar saludable peni
tẽcia, mandandoles hazer al-
gunas cosas pa satisfacion de
sus pecados ¶ segũ fuere neces
sario ¶ y si quisiren hecho al-
gunos votos ¶ los q̃ assi se cõ-
fessaré ¶ dispẽsse cõ ellos el sa
cerdote, cõmutãdo los dichos
votos en alguna otra cosa.

¶ La vi.es, q̃ todos a q̃lles
que pusierẽ por obra, y hizierẽ
todas las cosas q̃ aquise hã,
declarado, alcãçaran perdon
entero de todas sus culpas y
pecados, y gracia inestimable
y de muy grã precio la qual se
llama indulgẽcia plenaria, ju
ramẽte cõ todas las otras in-
dulgẽcias q̃ se ganã ẽ ¶ Roma
quãdo se celebra el grã año de

mi

nemiz, titiatziuhtinemiz, anoço titinançoz, anoço çantiquiçaz, ynic çanmimã atle tictequipanoz, ynatle yctimotlayecoltiz: auh ypãpay, atle onez ymotech monequi, imnecochca, ymmonenuhca, yuã ynitech monequi monamic, ymmopilhuan: ynamo tiquitnextiintlen ycticquintlaocoliz motolinia, in aocmo vellatequipancua, ynaocmo chicauac ynmacaco, yn veuentzitzin: ylamatzitzin: yuan ynatle oticmanoticuenchiuh ynitpãtzinco totecuiyo Dios, atle ycticlamanato ynteopan? ynihuca monauatil?

¶ Yntleintipieltiloc, acaçomo vel oticpir, açoçanoticpolo, ynipampa monetlapololtiliz, ynic çanmiman atle ticmocuitlauiznequi, ynatle mitztequipachoua ynicccenca otictolini ynarcauaz?

¶ Auh imopilhuã, acaçomo tiquimachtia ynteotlatolli, ynamapoualiztli, yntlacuilolizteli yuã acaçomo tiquimmocuitlauia, acaçomo tiquicuitlauiltia yntlatequipanoliztli, açoçano tiquitlatziuizcauh: yuã acaçomotiquicuitlaui: ynicmonamictizq̃ ynic quac ycq̃ quauhtiq̃ auh perezoso, y de andarte por las plaças, y por otros lugares, hecho vagamũdo por no te ocupar ni trabajar ẽ lo q̃ te era necesario: y a esta causa, no has tenido ni tienes lo necessario al mãtenimiẽto de tu persona y al de tu muger y hijos: no procurãdo cõ tu industria, alguna cosa cõ q̃ socorrer los a los pobres, q̃ ya no puedẽ trabajar, ni tienẽ fuerças corporales, y son ya viejos cansados: ni tuuiste q̃ ofrecer y presentar, delã te nuestro señor Dios, en la su casa y templo? casi como eres obligado?

¶ Lo q̃ te dieron a guardar, guardastelo, como era razõ, o pdistelo por tu descuido, y por no q̃rer tener cuẽta con cosa alguna, nise te dar nada por cosa que sea, y a esta causa viste pena a su dueño?

¶ Deraste por vẽtura, ó enseñar la doctrina y las palabras ó Dios a tus hijos, y a leer y escreuir, o ãça no tienes cuidado dellos, ni los hazes trabajar, y etender ẽ alguna cosa oq̃ça los has hecho perezosos, cõ tu pereza: o por vẽtura, no has tenido cuidado ó casarlos

quimcelaneztililiz, quimopale uiliz ytechpa ynic opiccateqūtzin ynic vel ypaltzinco tloque nauaque, vel tepachoz, teyacanaz: yuan ypampa ynic yeuatzin ypalnemouani velqm mopaccanemitiliz in veueyntlatoque, yn moteneua reyes chriſtianos, yuan inixquichtin ytlaneltocacauan totecuiyo Dios, ynic mochintin paccanemizque monepan tlaçotlazque. ꝛc̄.

¶ Jnic chiquacentlam̄tli, q̄tozque macuilpa pater noster yuan macuilpa Aue maria, ypā ymmiercoles, viernes, ſabado, yuan domingo.

¶ Auh inyehuantin yzquitlam̄tli qchiuazque, inquinoyzmoteneuh, inquinoyzmito, vel yrquich yccempoliuiz, yntlatlacol, yuan ycquicnopilhuizq̄ yncenca vey tlacnopilhuilizt li ynitoca yndulgencia plenaria.

¶ Cuix ypāpa motlatzuiliz quēmaniano tiquito, macamo nicchiuani, macamo nictequipanouani, yntlein qualli onictequipano: Auh ynipampay, oticmolhui, oticcemito ynic çā tinenemiz, ynic çātimauiltitiz ne seruido de darle lumbre, y todo fauor, acerca del cargo y oficio paſtoral q̄ tiene, pa que ſegū ſu diuina voluntad y beneplacito rija y gouierne ſu grey y tābiē pa q̄ eſſe miſmo ſeñor nro de pacifica vida alos prīcipes yſeñores q̄ llamamos reyes chriſtianos, y a todos los fieles de nueſtro ſeñor Dios, pa que aſsi los vnos como los otros biuan ē toda paz, y mucha charidad. ꝛc̄.

¶ La ſexta es, que digā cinco vezes el pater noſter, y cinco vezes el aue Maria, el miercoles, viernes, ſabado y domingo.

¶ Y los q̄ hizierē todas las cosas aqui declaradas, y pueſtas en eſta recopilaciō, alcāçaran pdon entero de todos ſus pecados, yaſsi meſmo merecerā alcāçar aquella grā merced y gracia, q̄ ſe dize indulgencia plenaria.

¶ Por ventura por tu pereza diriſte alguna vez, o ſi no quiera yo pueſto porobra ni hecho el bien q̄ hize: Y a eſta cauſa ppuſiſte, y determinaſte, ō pder el tiempo, y de emplearlo en plazeres, y juegos, y en ſe

inīc mococoua, acaçomotiqn cuitlauia, inic ācelizq̄ inic ypā mochiuaz, yzqtlamātli sacramētos ¶ yniuh motenauatilia ¶ Auh yniquac ¶ sera yglia: ¶ oticcocolizcuic, açomotlatzinilistica: anoço motecoyeuaca tilistica otimonomatelchiuh, acaçomo ticnotz yntiçitl, acaçomo ticcouh ympatli:

¶ Açocuēmaniā, velticcemitoca ynic ytla qualli yectli ticchiuaz ¶ yniuhmitzmopolloltiliaya aspūsctō ¶ çatepāmotlatzinilistica oticcauh, otictelchiuh

¶ Tetlatlaniliztli, y

techpa ynchicontlamantli tetlaocolilizt li, ymtechpoui tonacayo.

¶ Açomo tiquimyollalito immococoua, yntlauiz: occenca yeuantin, nayac ynca mochiua ynayac quimmocuitlauia y nayac quimpacuia, yuaynatle yntlarqui ca?

mos, ąça no tienes cuydado, ō q̄ recibā todos los sacramētos ōla sctā yglesia, ¶ assi como ella lo tiene ordenado y manda ¶ Y q̄ndo enfermaste, ¶ do: ¶ por ventura por tu peça, y por tu auaricia, no quisiste ōti cuydado, ni llamaste al medico, ni compraste las medicinas que auias menester?

¶ Auias por vētura ppuesto de hazer alguna buena obra, ¶ si gun te lo inspirana el spiritu sancto ¶ y por tu peça, la ōraste de hazer y poner por obra?

¶ Preguntas, acerca delas siete obras de misericordia, corporales.

¶ Oraste por ventura, de yr a consolar los enfermos, q̄ estauā muy fangalos, especialmēte aleos que no tenīa quien hiziese por ellos q̄n los ayudase, y les faltaua la hazienda?

auh ynipampayzomomecatique: oquimopolitlacalhuique ynTotecuiyo Dios?

¶ Yniquac omitzitlanilique mochpoch, aço nimã tetlan otictecac? yniquac ayamo teoyotica monamictia? aço nimã ticteuicalti, ynayamoquinmanepanoua teopixqui, ynayamo ympan mitcua milla aço tehuatl achtopa tiquinnequantecac: ymmochpoch, yuan ynitelpochtli, ynayamo quinceltia sancta yglesia, aço ytla yecauhmochiuaya, ympan ticchiuh: aço tlecuilixquac tiquinneuantlali, aço tiquimi pili ytlima, aço yquac ticopalten?

¶ Auh yniquac mixpan, otlatlacoque mopilhuan eço omomecatique, ynanoço oycheteca nanoçe otemictique, aço motlatziuiliztica, anoço monetlapololtiliztica, çaniuh tiánca uh amo tiánnonotz, amo tiquintlatzacuilti, ymuhca monauatil?

¶ Auh yniquac neçaualizpã, ãresma: acaçomo tiámmocuitlaui, ynic moyolmelauazque, ynic tlaãlizcauazque, tlahcaz laquazã, yuã ynicámocelilizque sctisimo sacramẽto? Auh yni-

¶ siendo ó hedad? y a esta causase amacebaró, y ofendieron a nuestro señor Dios?

¶ Y ãndo te pidieró é casamiẽto a tu hija, ẽtregaste sela luego al q̃ te la pidio? ántes q̃ se casasen pozla yglia? y ordenaste q̃ luego se fuese cõ el a su casa, ántes q̃ les tomase los manos el sacerdote, y les diese la misa, y los velase: o por ventura, tu mesmo los echaste en la cama, a ábos a dos, antes q̃ los casase la scã yglia: o por vẽtura heziste cõ ellos, algũa superstició, ó las q̃ ántiguamẽte hazian des poniendo los, cabe el hogar jũtos a tádoles las máras vna? o otras echádo allí ciertos?

¶ Y ãndo é tu plẽcia cometeró algũ pecádo tus hijos, amancebãdose, hurtádo algũa cosa ó haziẽdo mal a otros? ó raste ó castigarlos, y corregirlos, por tu negligẽcia y ósçuydo, no los ẽmẽdádo, ni los reprehẽdiendo como eras obligado?

¶ Y ẽ tpo? ó ayuno, o ẽla q̃resma, ó ça no tuuiste ó llos cuydado, paq̃ se confessassen, y ayunassen, y paq̃ tuuiese cuydado ó scepetar pa recebir el scrisimo sacramẽto? Y ãndo está él ermos

ynnenencatzitzinti, ynueca tlaca, ynquallaihiyouitiaque inacan tlayrimati?

¶ Acaçomo tictocac ynnacayo, omomiquilique, amoticmocuitlaui ynic mochiuaz yntecoch, yntlatatac, yuan ynicnapalolozque, ynic vicozque teopan? Yuan acaçomo ympanotitlato ynicnociciua ynoquichmicque: yuã ynicnopipiltzitzintin, ynoycnocaualoque, acaçomo tiquimpaleui, yniquac otoliniloque?

¶ Tetlatlanilizti, ytechpa ynocnochiconteri tetlaocouiliztli, intechpouitaniman.

¶ Preguntas, acerca ó las otras siete obras de misericordia espirituales.

¶ Acaçomo ticnonotz ticpaleui, ynaquin mitztlatlama ya, mitztlatlauhtiaya, ynicticcaquitiz, ynacitla ytechmonequi ynamman, ynic momaquitiz, ynic tiquixtlamachtiz, ynic ticnextiliz, ynuelitechmonequi: auh yntechuatl, çanc tictlauelcauh, çanoticteichiuh, ynamo ticpaleui? Cuix aca ticnonotz ticzolleuh, ynicquichiuaz ynamoqualli ynamoyectli, ynic ocouiliti yyanimam, ynic oquilos caminantes, peregrinos y estrãgeros, que vienen cansados y no conocen a nadie?

¶ Deraste poz ventura de enterrar los muertos, no teniendo cuydado, de que les abriesen las sepulturas, y que los llevasen ala yglesia? Y poz ventura, deraste tambien de favorecer alas pobres biudas, y alos huerfanos, desamparados de sus padres, no los ayudando, ni los defendiendo delos que les hazian mal?

¶ Deraste poz ventura, de acostejar y ayudar, al que te preguntava, o rogava que le dixes a entender alguna cosa que concernia a su anima, para su salvacion, y para recebir de ti luz y doctrina, y para que le manifestases lo que le convenia: no curando del poz el enojo que temas menospreciandolo, y no le favoreciendo? Aconsejaste a alguno, que hizie se alguna cosa mala, poz dõde pu

¶ Auh ynicaltzauhcticatca, ynic quac tezcpilloxã otlaliloque acaçomo ti quinzollalito, ynan yn occequintin ynçaço quenami: yzcaçotlein, yctlaihpiyouia, yemoxequipachoua, acaçomo tiquinchicauh, acaçomo achiticceui ynnnerolinilliz?

¶ Auh ynoticlacocuepaloc, ynoticlacotililoc, acaçomo ticmaquirti acaçomo ceã ytech otic pouh ymmixecmotlatqui ynamo ticpaleui: yniuhteuatitlimo paleuillani?

¶ Acaçomo tiquintlaqualti, tiquimatliti, ynteoçiuia, ynapiz miquia, auh ynamiquia, ynipã pa ynnetolinilliz, ynanoço ynicocoliz?

¶ Acaçomo tiquinquenti, tiquimololo ynpetlauhtunemi, ynicecmictunemi, inintzotzoma yuintilmaçoltzin yetunemi, ynipampa çannimã aoctle ymarca, auh ynteuhatl imixec marca, amotiquintlaocoli amotiqmicnoztlac, amotiquintlauhtiymmarca motlatqui, ymmopal motlatlaneuiaya, ynanoço mopal motlacuiznequia?

¶ Acaçomo tiquincochitia, acaçomo mochantiquincalaqa yn-

¶ Deraste por vētura, ō ya a consolar, a los q̃ estauã presos y encarcelados, y a todos los demas q̃ padecia diuersas necesidades aflicioes y grãdes trabajos, no los esforçādo, ni aplacādo ẽ alguña manera sus trabajos y desconsolaciones?

¶ Por vētura, ō raste de redemir alque hizierō esclauo, y captiuo, dexando de socorrerlo y fauorecerlo, cōla habūdancia de tu hazienda, como tu quisiera ser ayudado?

¶ Deraste por vētura, de dar de comer y de beuer, a los que tenia hambre y sed, por ser pobres y necesitados, o por estar enfermos?

¶ Deraste por vētura, de vestir a los desnudos, y a los que morian de frio, desarrapados y remēdados, por les faltar la hazienda, teniendo tu grā habundancia de bienes, y no les haziendo misericordia, ni reniendo piedad dellos, no les dādo limosna de tu hazienda, a los que te la pedian prestada, para te la tornar despues a dar?

¶ Deras, por ventura, de aluergar y recebir en tu casa a los

ni yninyollo, aço omotlapololtiq̃, aço omotlauelpoloq̃: Aca como ipampa tiztlatlauhtiimocotoncauh, mouiltecca ẏ o uã ynomoq̃tequiq̃, yn ẏeẋpiãnome, ẏuã ẏnaẏamo q̃mixtimachilia totec, ieſu xp̃o, iq̃ãocticteotocatinemi, i anoço occẽtlamãtli: aq̃lli tlatlalilli, aq̃lli nemiliztli, icmotlapololtitinemi?

¶ Tetlatlaniliztli, ẏtechpa imacuillamãtli, tonemachiliz, auh achtopa ẏtechpa ẏntotlachializ.

¶ Ac̃o quemmaniã, velmixtelolotica otiquittac, ẏntlein amo moneq̃a tiq̃ttaz, inic nimãtimoẏoleuh, ẏmc oticchiuh achiualoni, ẏnic oltlacoloca totecuiẏo? Ac̃o mixecpa otitlatlattac, otiq̃ttac ẏnneronilizli, ẏuã intlatlarochtililizli: ẏnanoce q̃quãimiminalizli: anoce cauallotica nerlatlalolizli: neẏa ẏaomachtililizli: ẏmmixecpa ocan micoua: ẏmc ocan oticmolcauili moreouh motlatocauh, ẏuã itlatlatlacolliipã otiuetz? Auh ite opã, anoçocana: aço auic tlachiẏa, açotiquimitta çiua: ẏnic moẏollocopa otiq̃mixelcui? Ac̃o quemmaniã atlãtimotta, timorezcauia, anoce rarõ? Fuiste negligẽte en hazer oraciõ y ẽ encomẽdar a nuestro señor a tus ,primos, los q̃son ya baptizados y christianos, y a los que a vn no lo son, ni tienẽ conocimiẽto de nr̃o señor Ieſu xp̃o, y q̃ está en su infidelidad, o andan errados y õ sarmados en su manera de biuir, y en sus malas costũbres.

¶ Pregũtas, acerca õlos cinco sentidos, y primeramente del sentido dela vista.

¶ Miraste poz vẽtura, alguna vez cõ tus ojos, lo que no te era licito õ mirar, lo q̃l fue ocasion pa cometer luego alguna cosa no licita, o algũa offensa õ nr̃o señor? fuiste muchas vezes auer juegos, o bayles, o rep̃sentaciões vanas y õrezz, o auer correr toros, juegos õ cañas, justas y torneos, adonde muchas vezes muerẽ alg̃os, oluidãdo te alli de tu dios y señor, y cometiẽdo culpas y pecados? Y ẽla yglia, estas poz ventura, inquieto, derramando la vista mirandolas mugeres y cobdiciandolas de buena gana? Miraste alguna vez enel agua, como en

quichiuh tlauelilocayotl, ynipampa otictlatlauhti, yn oticnanauati, ynic ynhquichiuaz? Auh yntitepachoua, ynanoço titenan, titeta, acaçomo teotlaçotlaliztica otiquinchicauh ymmotlapacholhuan {ynti quimitqui, tiquimmama,} yuan acaçomo tetlaçotlaliztica tiquinnonotz, acaçomo tiquin cauallti yntlein ycmotlapololti aya, acaçomo tiquimmachti ynnemaquixtiloni, yn Doctrina Christiana? Auh ynquacaca monampo anoço aquin mocniuh, oquicemitoca: omonetoltica ynic ytla qualli yecelli quitequipanoz quichiuaz, auhynteh uatl canotiquel leiti, çanotictlacaualti? Açomalh qualnemiliztica motlatla coltica, otiquintlapololti, otiq micauh ynivian ycocorca monemitia, ynqnimocuitlauia, ytlayecoltiltecatzin, yn totecuiyo Dios? Acaçomo ympampa titlatlatlauhtia, ymmotecococ licauã, ynivhmitzmonauatilia totemaquixticatzin Jesu christo? Acaçomo tiquiyollali ynnentlamatticarca tlaocoticatca, auh ynipapa amotiquiyollali, cẽca omotolini, otlayhiyo ni

puso ẽ peligro su anima, cometiendo alguna maldad: pozse lo auer tu rogado, o mandado que la hiziese? Y tu que tienes cargo de otros, o eres padre, o madre de familias, deraste de esforçar con charidad a tus subditos {delos quales tienes cargo} o por ventura no los corregiste con charidad, ni les fuiste ala mano, quando ẽ algo errauan, ni curaste de enseñarles la Doctrina christiana? O por ventura, estoruaste a algun pariente o amigo tuyo, que no pusiesse ẽ effecto, ni cũpliese el bien que auia ꝓpuesto de hazer, o el voto o ꝓmessa que auia hecho? Escandalizaste, o turbaste, cõ tu mala vida y pecãos, a los que biuian mãssa y pacificamẽte, y se exercitauã y ocupauã en el seruicio dñro señor Dios? Derraste de rogar a nro señor por los q̃ te aborrecia, y por tus enemigos, assi como te lo mãda nro redẽptor jesu Christo? O eraste de consolar a los afligidos y atribulados, y por no los cõsolar como era razon, recibierõ grã detrimẽto y afliciõ, o se turbaró escãdalizaró, y ỹ scipera

manian ytenonotza, ytetlapololtia icteyxcuepa, iteyxcue panime titici ynanoço veuẽto ton, ylamatotõ, ynamo q̃nelto ca totecuiyo in çannen, çantlapic omoq̃tequique? Açaçomo ticmomachtiznec, in cenca tetechmonequi, teyxtlamachti, tlatolli, ynqualli yntemaquixti Doctrina, auh ypampay mixectlamantli tlatlacolli y pan otiuetz, ynamo ypan ticma, ynamo ypan tiquittac, catlatlacolli yeticchiua? Intlein oticcac mouãpo ychicoytoloca açoçatepã oticteneuhtinen oticteilhuitinẽ otictepouilitinẽ yuan ceq̃ otictlapiui, otiq̃lahaqui otictlatlatlalili, ynipampa ticcocolia, ticlauelia?

¶ Tetlatlanilizti ytechpa yntotlauelmachtilis.

¶ Inipãpa cenea ticlaçotla yn velictlaq̃lli, yn ahuiyac, a ço cenca oticmocuitlaui, ynic cẽca mouelchichiuaz, inic miyec oncan çanonenpoliuh motlatqui? Aço cenca yuhquimmatey olquima ypan oticma, ynihuelica, ynihuiaca, ynitzopelica, yn vino, ynanoce octli, yuã ynoccequi q̃loni yuani ynic cẽca oticpapaquilti, oticuellamachuos, cõ los q̃les puierten, y engañan las gentes, los hechizeros yhechizeras, los viejos y viejas diabolicas, q̃ no creẽ en nro señor, y se baptizarõ fingidamẽte? Dexaste por vẽtura de aprender, la doctrina y enseñamiento, ati muy necessario, y a esta causa, cayste ẽ muchos y diuersos pecados, no los teniendo tu por tales, ni pẽsando que eran maldades, las que cometias? Y las murmuraciões que oyste cõtra tus primos, dixistelas ỏspues a los otros, cõtandoselas assi como las oyste, o añadiste otras, con falsedad y mentira, porque tenias aborrecimiento y enojo, a aquella persona?

¶ Preguntas, acerca ỏl sentido del gusto.

¶ Porser tu afficionado a mãjares sabrosos y suaues, has tenido demasiado cuydado, ỏ que los guisen curiosamẽte, gastãdo supfluamente en esto tu hazienda? Tuuiste por muy suaue y gustoso, el sabor, la suauidad, olor, y dulçura ỏl vino ỏ castilla, o del desta tierra, y las otras cosas comestibles y de beuer, deleytandote ỏmasiada

ce tezcac timotta: ynic nimā ytla aq̄lli otiq̄lnamic? Aço tite ynotz, açotiteycopilhui, titeix uetzquili: ynic otitetlapololti, anoço ycitiyolleuh ynitechpa aq̄lli? Aço teopan ynihtic chiuhqz? Aço miecpa timotta, anoçe timottallani anoçotimotenenectillani, inic otimopouh ynic otimomauiçoltan?

¶ Tetlatlanilizli ytechpa yntotlacaquia.

¶ Cuix moyollocacopa, oticpaccacac ynichicoytoloca mouāpouan, yniquac aca quintepotzitouaya, ynīc aca quitla telchiuiliaya, anoço quintētla piquiaya? Ynin cacenca tema mauhti tlatlacolli. Acaçomo ticpaccacac ynteotlatolli, temachtilli, acaçomono ticmoyolloti, ynuel motechmoneça ticmatiz ticmoyolloti? Açoçā cētlapal calac monacazco, cētlapaláz? Açotiquimelleli, anoço ytlaycniāmamā, tiāmmo çiui, ynāçāynequia teotlatolli? Aço ticpaccacac ynamo q̄lli auilcuicatl, ynitechpoui auilnemiliztli, yuan ynamoquallī ynamo yecli tlatlaquetzaliztli, yuāyntlacatecolocuicatl, in anoçotlacatecolotlatolli inām ma

espejo, o é algū espejo, y a esta causa, pesaste luego algūacosa mala? Deziste gestos, o guiñaste cōlos ojos a algūa psona, o reystete, puocādola a mal ya pcōo? Deziste esto ēla yglia? Miras ati muchas vezes, y ōseas q̄otros te mirē, y ōseas ser cobdiciado y visto, poz tu soberuia y poz q̄rer ser estimado?

¶ Preguntas, acerca ōl sentido del oyr.

¶ Oyste ō buena gana, y con alegria, la murmuracio de tus primos, quando algūo dezia mal ōllos; y con desde, los menospciaua o les leuāt aua algū testimonio? Poz q̄es este espātoso pcōo. Oq̄a no oyste ōbuena gana, la palabra de dios, y el sermō, no ecomēdādolo a la memoria, temēdo tu necesidad ō doctrina? O entro el tal ēsenamiento poz la vna oreja, y salio poz la otra? O estoruaste, y ōsaiesegaste y turbaste a los q̄ q̄riā oyr la palabra ō dios? O poz ventura oyste ō buēa gana los cātares y musicas vanas, y carnales, y las cōsejas y fabulas deloneitas, y los cātares del demonio, o sus palabras y ensēnamientos nocivos

motlanecuiliz,inamoyeticmo
nammquili meteouh motlatoc
cauh,ynamo yeticmoyectenc
uili,ynipampa cayehuatzi yz
quich equimochiuili, yntleyn
ahuiyac ynhinceni: Açoyti
ycotimahuizali otimopehpehui,ynipampa tlauelilocayotl
açomiyec ypanotic pepoloym
motlarqui, ynic yzquich enica
huia imetitma?

¶ Tetlatamiliztli,ytech
pa ynteilamatcayotl.

¶ Açe motlamatcquiliztica:o
tien,oyollitlacalh uimitecuh
immotlatocauh:anoçe ytlatc
mictiani tlatlacolli ypanetine
tz? Açocenca ytech cmo
mahuiztlaçotlac, ynteilcenca
yamanqui, tenelilnachti:
açomochipa yamanquiti tlan
quiza, ynnen epepechtia, yuã
ynicquich motlatlatqui, ynic
yuhqui in tetechiuhtinen i te
poteuh, ynic cippa tlamatcac
tualiztli ymilnivapauac, yn
ouitenitia ccecc, tecpantli qui
ynicnemaquiltilo? Açe quen
mantan, açoy ca amo tiquin a
caz, açe tictzitzquiz ymlatec
chualli tectlatquitl ynihqui i
Altiz, anoçe cepozalcs yz a
no monauatiltictzitzquizti
matcaz?

¶ Te

sual al olfato, no te acordando de tu dios y señor, ni le dando gracias ploozes, por que hi zo todas las cosas suaues, olorosas, consolatorias y de recreacion? Si humastete por ventura, y hechistete de olores, con mala intencion, desperdiciando en esto grã caridad de tu hazieda, sahumando todas tus ropas?

¶ Preguntas, acerca del sentido del tacto.

¶ Si fendiste ¶ por ventura ¶ cõ el sentido del tacto, a tu Dios y señor: o cometiste y cayste en algun pecado mortal? Si ficonastete mucho ¶ por ventura ¶ y amastelas cosas muy blandas muelles y sensuales: y vistesteste siempre y vsas de vestiduras blãdas, y de camas mollidas, y de otras ropas curiosas, menospreciando las vestiduras asperas y gruesas, que prouocan a penitẽcia, y dan afliccion y trabajo, con que se alcança la saluacio? Si por ventura, algunas vezes, con poca reverencia, tocaste los ornamentos benditos de la yglia, assi como el caliz o corporales a los quales no es anlicito tocar, ni llegar a ellos?

¶ Pre

machti, ynmonacayo, ytlauelicamatiliz, ytlaahuiacemati liz, ytlatzopelicamatiliz, ynic uel otuintic: otiroconic: auh ynic çanticmicoltia octli. ¿çomo chipa ompatinemi, tiquiztinemi, yn anoço ompa timotlalia, vmpa timoqtztinemi vinonamacoyan, ynonamacoyan ynanoce recouanoizaloyan? ¶ Çoquemanian teopaotitlaqua otatlic, ynic ypapa motitiquin yo, amoticmauiztili, amehtlatili ynteopancaltzintorecuiyo çantlaqualoyan, atliuayan ypan oticma yn yglesia, ynipapa omoqtz ynic oncan tlatlatlauhtiloz yuan teoyotl oncan motequpanoz? Auh mi quac ticuelicamaticteopelicama, ynic quitlamatli velic, ahuiyac, qloni, acaçomo yticmoyectenecuili yn torecuiyo, ynixquich o quimochiuli yn velic, yn ahuiyac, yn tzopelic?

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa yntotlanehcuiya.

¶ Cuix quemanian, cenca ticpaqui, ticmotlamachtia ahuiyac xochitl, ynanoço copalli, ynanoço yyetl, ynanoço xochiatl paatl, ynic ticuellamachtimo

damete, co la sensualidad y aperito ol a guia, y cozporal deleyte y gusto olos manares, y a esta causa: te embeazachaste ypdiste el juyzio: ypoz ser tu vicioso e beuer vino, adas de tauerna en tauerna, y poz todos los lugares dode se vede el dicho vino, o frequetas y cotinuas los cobites y banquetes? ¶ Comiste algua vez obeuiste e la yglesia, poz tu omasiada gula, no teniedo respecto ni reuerencia ala casa de nro señoz, teniendo y estimado la yglesia poz lugar diputado, pa comer y beuer, la ql se hedifico, para hazer enella oracio, ypa administrarlas cosas diuinas? ygndo te supiero bie y sentiste suauidad en qualquier cosa q comiste o bueno y suaue saboz, o raste de dar gracias a nuestro señoz, el qual hizo y crio todas las cosas sabzosas, suaues y dulces?

¶ Preguntas, acerca del sentido del oler.

¶ Huelgaste mucho, y recibes gran sensualidad, co el buen oloz delas flozes, o del incieso, o canas de sahumerio, o del agua rosada, dando plazer sensual

pa yntotlanequiliz.

¶ Aço mocializtica motlane-
quiliztica, ticmoyolitlacalhui
ymmoteouh motlatocauh, yn
ye amo ticmotlaçotili, amomo
yollocopa ticmouellamachtili
Aço ꝯmmamā yuhtictlali mo
yollo, ynic amo ticmotlacama
chiliz, ynicamo ticchiuaz amo
ticneltiliz, yntlein yuiczinco ti
quitoca, ticteneuhca: ¶mmo-
cializ, acaçomo mochipaticna
mictia, ticneneuilia imcializtzi
totecu, ynic amo çāyehuati tic
nequiz, yntlei ꝯmonequiltia?
Aço ꝯmmamā ipāpa timoyo
litlaco, inā mōtlayecolnilia to-
tecu, yehica ca amouel yetezin
co catca imoyolloimpāpa yn la
tetolini mopā oc mochiuli: A
ço ꝯmmaniā, ynoccēca yehuā
ti tlauelilocꝫ, itechpouetz moyol
lo, ynotlāntlaçotlac, auh inīqui
ti, inyecnemilicēꝫ, moyollo yc
ca otiquintelchiuh.

¶ Tetlatlanilizt li ytech
pa yntotlalnamiquiliz.

¶ Acaçomo tiāzt timotlati ti-
ālnamictimotlali, yncēca miec
tlamātilmauiztic tlaçoctli moc
nelliloca, ynic omitzmocnelili,
omitzmotlaocolili totecu, dios
ſ occēca yehuati, inic omitzmo
chi

la voluntad.

¶ O fendiſte poz ventura, con
tu voluntad y deſeo, a tu dios,
y ſeñoz, no le amando con ella,
ni dandole cōtentamiēto, ni a-
gradandole? O determinaſte
alguna vez, de nole obedecer,
ni poner poz obza aquello que
poz ſu amoz y reſpecto, auias
dicho ꝯ harias? Es poz ventu
ra ſiēpze tu voluntad cōtraria
a la voluntad de nſo ſeñoz, pa-
ra no querer ni deſear aquello
que el quiere? O recebiſte al-
guna vez pena, poz ꝯ era ferui
do de los otros, nueſtro ſeñoz,
poz no le tener buena volūtad
a cauſa de te auer dado algu-
na afliciō o trabajo? O pozvē
tura algūa vez, te afficionaſte,
y amaſte mas a los hombzes
malos y peruerſos, ꝯ alos bue
nos y juſtos, alos quales, con
tu cozaçon menoſpreciaſte?

¶ Pregūtas, a cerca de
la memozia.

¶ Oraſte poz vētura de cōſi
derar, y pēſar los muchos be
neficios y grandes mercedes
y gracias, ꝯ te ha hecho y co-
municado nſo ſeñoz dios eſpe
cialmente, el auer te criado an

o tes

¶ Tetlatlanilíztli, ytech pa yn etlamátli yuelitiliz tanimá achtopa yehuatl ytechpa intotlacaquiliz.

¶ Jmmotlacaquiliz acaçomo ytetzinco oticpouh yntotecuiyo Dios, acaçomo yc oticmolnamiquilitinen ynyehuatzin, yuã ynizquitlamátli ytetzinco poui, acaçomo ycoticmomachti: ynteoyotl ynnicã tlaltícpac, otechmotlauhtili ycel teutl Dios ynipalnemouani, yuan ynilhuícacayotl, yntiác nopilhuizque, yniquac otzonquiz tlaltícpac tonemiliz, açoçanyehuatl oticmocuitlaui yn tlaltícpacayotl, ynic motlacaq̃ líztica, mochipa oticte quipano, ynoticmicolti yncenca otic tlaçotlac, ynatle ontequíxti, ynamo ycnemaq̃tilo: Jmmotlacaquiliz acaçomo ycoticmocuitlaui, tícpaleui ymmanimã açoçaniyo ymmonacayo ycoticte quipano, auh ypampain, yniq̃c teopã tica, amoticcac a moypan timoyolnonotz ynteopan mitoua, ynic ocye otiq̃lnamic yntlaltícpacayotl, ynitechmonequi monacayo?

¶ Tetlatlanilíztli, ytech pa

¶ Preguntas, acerca de las tres potencias ó l alma, y primeramente dela del entendimiento.

¶ Deraste poz vẽtura, de te ocupar y ofrecer tu entendimiento, a nro señoz dios, no te a cozdádo de esse mismo dios, ni delas cosas q̃ a el pertenecen, derando de aprender las cosas diuinas, q̃ en este mundo nos ha comunicado el vnico dios y señoz nro, mediãte el q̃l todas las cosas biuen, y las cosas del cielo q̃ emos de alcançar, despues desta vida, teniendo poz vẽtura solamente cuydado delas cosas terrenales, ẽ las quales te ocupaste siempre, cõ tu ẽtendimiẽto, deseando y amãdo mucho las cosas mutiles y sin prueccho, con las q̃les no se alcãça la saluació? opoz vẽtura óraste ó tener cuydado ó tu aĩa cõ el ẽtẽdimiẽto, ocupãdote solamẽte enlas cosas ó tu cuerpo: y a esta causa, q̃ndo estas ẽ la yglesia: no ẽtiendes: ni piensas ẽ las cosas q̃ alli se dizẽ: poz estar pẽsando en las cosas mũdanas, ptenecientes y cõcernientes a tu cuerpo?

¶ Preguntas, acerca de la

cacomo iuhticneltocac, inuhq̃ moneltoquitia tonantzin sancta yglesia? Açoquemmania amo yuhtimoma, ymmochiyechpatzinco oualla totecuiyo Dios, ynçaço tleyn mirpan quimotlalilia sancta yglesia? Camotechmonequi, veliuh yez moyollo, ca amoçã ynneyocol tlalticpa tlaca, canel yehuatzin yn totecuiyo quimopialtili, ynoquimonenrtilili, oquimmottitili inizquitlamantli, neltoconi, yuan ynnemaquiltl loni teotlatolli; ynanoce velitencopatzinco, omacoque, ocaquitiloque propheta ime, yuan yn apostolome, ynizq̃ mamantli neltoconi, ynquimopialia sancta yglesia. Cuix yca cẽtetl otiq̃tlaco ynneltoconi, iniuhq̃tlacoua ye huantin ere geme, in judiome yn turcome, yuan ymixquichtin amotechpouisancta yglesia? Ynin açomotlaneq̃liztica anoço motlatoltica, oticchiuh ynic oticttlauelnamic sancta yglesia? Açoquẽmanian tiquito, yuan teyrpan ticneltili {motlatoltica} ticteneuh ynacan paraysso, ynacan infierno ynacã purgatorio? açotiq̃to camo nelli temaquixti, ynizquitetl

raste õ creerla, õla manera q̃ la cree nra madre sctã yglesia O pẽsaste alguna vez y creyste, q̃ no vemã õla mano de dios, todas aq̃llas cosas, q̃ te declara y manifiesta, la sctã madre yglia? Porq̃ te es necessario el tener ẽtendido y creydo, que no son inuẽtadas õlos hõbres õste mũdo, mas q̃ el mismo señor nuestro, ẽcomẽdo, reuelo, manifesto, y mostro, a la dicha yglia, todas las cosas q̃ se õué creer, y las palabras suyas, cõcermientes a nuestra saluacion: y las que por su mãdado, fuerõ comunicadas y õclaradas a los pphetas y apostoles, q̃ son todas aq̃llas que cree y tiene la sctã madre yglesia, por vẽtura faltaste, no creyẽdo algũo õlos articulos õla fee, assi como hazẽ los ereges judios, turcos, y todos aq̃llos q̃ no son õlgremio y cuerpo õla sctã yglia? hezisteis por vẽtura esto, õ tu voluntad, o õ palabra y ẽdo cõtra la sctã yglesia? O por vẽtura algũa vez diriste y afirmaste publicamẽte {cõtus palabras} que no auia paraysso, ni infierno, ni lugar de purgatorio? O diriste, no hazen anadie saluo, quantos

chiuilli,ynic̃c ayatac ticatca ¶ Auh ynicomitzmomaquiltili, ynic̃c motlatlacoltica otipolihca ynic mopãpa,cẽca miecelamãtli cococ teopouhqui, oã mihiyouilti icẽca tetoneuh techichinatz itetzico,oã mopachil,qui,inic mopampa cruztitech,omomiãli,yuã inic omitzmomacatzino, ypanscrisimo sacramẽto, yuã inic omitzmopiltzintitzino auhinicmochipa omitzmocuitlauitzino,ynitech pa manimã yuan monacayo, auhynic motechoãmopouili y nihuicac tlatocayotl ynitlatic motlaçotiliz, yuã yntlatic mopiehliz ytenauatiltzin: ¶ ynic̃c cẽcamotechmoneã, yuã ymmonauatilcatcatiãlnamiã ãl li yecelli, açoçãyehuatl otiãlnamic itlauelilocayotl: ¶ Açoyecauhtica, cẽca otiãlnamic ymotelchiualoca inmauilãrtiloca, inic aca omitztelchiuh, omitzauilãrti omitzcocoli, inic ticcuepiliz, inic ytech timotzon

¶ Tetlatlaniliztli, itech ticuiz pa inãltiuani yectiuani imoteneua tpeologales acachto itechpa intlanelteãliztli.

¶ Cuix yca, cuiãmmaniã, otome yollouac imtechpa nelto coni, ytoca sctã fee catholica a tes q̃ tuuieses algun ser ¶ y el auer te redemido y librado, ¶ ỏ pues q̃ poz tus pecados auias pecido ¶ padeciẽdo poz ti muchos trabajos y ãgustias, y su friẽdo grãdes aficiones y penalidades, y padeciẽdo poz tu amoz muerte de cruz, y ofreciẽdose y dãdose te assi mesmo, en el sanctissimo sacramẽto, y adoptãdo te ẽ hijo suyo, y teniẽdo siẽpze cuidado ỏ ti, assi en lo q̃ cõcierne a tu anima, como a tu cuerpo, y ofreciendote liberalmẽte el reyno delos cielos ¶ si le amares, y guardares su ley y mandamientos: ¶ Poz vẽtura, quãdo te conuenia pensar, las cosas sanctas y buenas, te ocupaste entõces ẽ pensar cosas malas y puerças: ¶ Dẽ aste mucho tiempo, en las injurias y afrentas, que alguno te hizo, con las quales te injurio y perfiguio, para te vengar del:

¶ Pregũtas, acerca de las ỏtudes theologales, y primeramente, dela fee.

¶ Tuuiste poz vẽtura algũa vez duda acerca delos articulos ỏla fee ictã y catholica: o ỏ ca-

ra-

yn tecuhtlaçalizt li, yuan yn atlan teyttalizt li, yn tlahpoualizt li? Cuix quemmanian tiquelehuiz, yn mayt la tlamauiçolli, mopan quimochhuili tetecuiyo yniquac amoma tlamauiçolli monequi mochiuaz, yniquac tleintictequipanozneqni? Aço quemmanian otica uilquitti, atle ypan otiquittac, yn cruztzin totecuiyo, aço ypan otitlatlaco, anoço otictoto peuh, anoço teyttpitla otictzatzayan, anoço oticpepelo?

¶ Tetlatlanilizt li, ytechpa yn netemachilizt li.

¶ Cuix ca amo ytettzinco timotemachi in motecuh in motlatocauh, aço quemmanian, vel otimotlauelpolo, ynipampa ynetetzetzecoltiliz tlacatecoloti, anoço ypampa, inic c mitztolinique tlalticpactlaca, anoce ypampa vey cocolizt li motech omotlali, anoço ypampa ytla occentlamanili terolim temamauhti mopã omochiuh, ynic otiquito, ca onechmocentelchiuili yn totecuiyo Dios, amoninomaquittiz, ypan pa yn miec netlatlacol, notlaueliocayo? Aço tiquito, yn notlatlacol cencã miec, yuan cencatetar, o para conjurar el granizo, o para adeuinar en agua, o echando suertes? Dessease poz ventura alguna vez que nuestro señor hizielle en ti algun milagro, no siendo necessario, quando pretendiste hazer algun negocio, o alguna obra? O pozventura, tratraste sin reuerencia, y sin algun respecto, la cruz de nro señor o cerne tiste algũ pecõ ólãe ólla, o arrõjastela ó aca pa aculla, o rasgaste ybozraste algũa imagẽ?

¶ Preguntas, acerca de la esperança.

¶ Desconfiaste alguna vez, y deraste de esperar, en tu dios y señor, o desesperaste de todo en todo, poz engaño y tentaciõ del demonio, o poz ue te maltrataron y affligeron los hombres deste mundo, o poz que te sucedio alguna graue enfermedad, o poz qualquier otro trabajo, affliction, o pena, o poz alguna cosa espantosa, que te acaecio: diziendo, ha me ólecha do nuestro señor Dios para siempre, no me tengo de saluar, poz mis muchos pecõs y maldades? O pozventura tiniste, mis pecõs son muchos, y muy

sacramẽtos ynq̃mopielia trã
yglesia? Aço q̃mmaniã tiquito, manicacicamati, manicacicacaqui, ynizq̃tlamãtlinelto coni, ynamo monauatil ticacicamatiz, inçãmonauatil ticnel tocaz. Auh ynipãpa amoticacicamati amoticacicacaqui, amono ticneltoca? Quix quemaniã, nemauhtiliztica, amoticmocuiti teyrpan ynilanelto q̃liztli ¶ macuiin mitic ticneltoca? Jcayuhca monauatil, inno uiã, yuan ymmochipa, ticmomachitocaz totecu. yuã ynizq̃ tlamãtli yneltococatzin, yntlanel ypãpa titotocoz, anoço ticuiiiloz motlatq̃, inanoce vel ypãpa timictiloz, yehica camoue ynauatil, ynicamo çanzeyn yo, moyollo yca titlaneltocaz, çãnoyuan motlatoltica, motlachiualiztica ticmocuitiz yntlaneltoquiliztli.

¶ Aço q̃mmanian ytech oticpouh imanimã tlacatecolotl, ynic ytecanecacayaualiztica, yteyrcuepaliztica, omitztlapololtiz yuã moyollocopa otimotlapololti ynic niman oticmomachti tlacatecolotlatolli, yntetlahchiuliztli interoraliztli, ynciuatlatolli ynnauatl otl, yuã yn

sacramentos tiene la santa yglesia? ¶ Por ventura dixiste, quiero yo saber y entender p fectissimamente, todos aq̃llos articulos ó la fee, que no eres tu obligado de alcançarlos a saber perfectamẽte, mas tenes, mãdado solamẽte q̃ los creas y por no los entender tu pfectamẽte, los deraste de creer? ¶ Por ventura, por temor y miedo deraste de cõfessar publicamẽte la fee? puesto caso q̃ interiormẽte la creyeses? ¶ Por que eres obligado, de ẽ toda parte, y en todo tiẽpo, cõfessar a nro señor, y todas las cosas tocantes a su fee, a vnq̃ por la dicha fee te quiten la vida: por que eres muy obligado a creerla no solamente con el coraçon, mas tambien a confessarla cõ la boca, por palabra y por obra.

¶ Freciste por ventura alguna vez en anima al ỏmomo è gañandote el, y escarneciendo de ti, cõ sus ẽbaymientos, o tu de tu voluntad te engañaste, aprendiẽdo las palabras del demonio, para hechizar a los otros, o para puocarlas mugeres a luxuria o pa encãtar

maqrtiliz ypãpa ynamo ticca
ualiztlamati motlatlacol, yna
mo titlamaceuaznequi ſcanel
tlamaceualiztica innemaqrti
lo, yuã inpoliui ixãch tlatlacol
liz auh intehuatl, çanticteichi
ua. auh ynpãpa amo ytetzin
co timotemachia inicelteotl di
os, inixãch yueli, inçãticteichi
ua iniuey tetlaocolliztzin, yeti
melleltia, ycmixcoyã ticmoca-
ualtia, ticmopololtia ytetlao-
colliztzin dios, inigticneneui
lia motlatlacol, inanoce ticpa-
nauitia ytetlaocolliztzin dios.
cayehuatlin, imoteneua nerla
uelpololiztli, imãc tiãtroca, ca
velnelli cẽca vey innotlatlacol
amo vey initetlaocolliztzin di
os, ycnimã timotlauelpoloua,
amo itechtzico, timotemachia
yuã amo iuhcõmati imoyollo,
inãmin cẽcauey yteicnoyttaliz
tzin itetlaocolliztzin, inãcẽpa
nauia ixãchtlatlacolli: yuã ini
ãtliztzin veiãcẽpanauiã yx-
ãcp tlauelilocayotl ſimmanel
çãmocelixãch tlauelilocayotl
ycchcuani, ynoquichuhque
yrquichtin tlatlacouanime,
tlaltipaconemico, ynictzintic
ynicpeuh cemanauac ſ y-
pampa cayzitetlaocolliztzin

to-

tu a ti meſmo impides y eſtor-
uas la ſaluació, poz no querer
ôrar tus pecados, ni hazer pe
nit ẽcia ôllos ſpues mediãte e
lla, ſe alcãça la ſaluació, y ſe pdo
nã todos los pcõs ſy tu no
hazes ſino menoſpreciarla. Y
poz no tener tu eſperança, en
nſo vnico Dios, todo podero
ſo, y poz menoſpreciar y no cu
rar ô ſin grãde mia, ſpides a ti
miſmo, y te puas ôla ſobze di-
cha mia de nſo ſeñor dios, ãn-
do corejas tus pcõs, o los an
te pones y auẽtajas ala mia
de Dios. Y eſte ſellama y nõ
bza ôſatino grãde, cõuiene aſa
ber, ãndo dizes, ciertamente
mis pcõs ſon muy grãdes, y
no es tan grãde la mia ô dios,
y aſsi deſeſperas luego, no te
niẽdo eſperãça ẽ el, ni etendiẽ
do tu cozaçõ, ſu muy grande y
copioſa piedad y miſericordia
la ãl eccede en grã manera a
todos los pcõs, y ſu bõdad ſo-
bze puja a todas las malda-
des ôl mũdo ſ aũque tu ſolo o
uieſes cometido todas las que
cometicrõ y hizieron todos los
pecadozes, que b.uerõ en eſte
mundo, deſpues que Dios le
crio ſ poz ãl, to la maldad

o iij te

temamaubti,cẽca tlapanauiã
yeuey,ca amo yuhq̃,amocẽca
vey initetlaocolliz totec? auh
ynipãpay oticcemito inic çã y
pã tinemiz,yuã inic çã ypã ti
miq̃z,mahq̃inemiliz,imotla
tlacol,yuã yeccenca oticmocui
tlaui,ynic ticeueyliz,ynic cenca
tictlapiuiz,ynic çã tlaltícpac ti
tlatlacolpactinemiz:ynic aoc
mo itecpãmotlatlacol timel
leltia,ynic aocmo timocuitiue
tzi,aocmo ticmocaualtiã mo
tlauelilocaco,yuã ynic aocmo
tiq̃touz,immanitlamaceua,y
nic ninomaq̃rtiz? Alçoq̃mma
niã motlaueleco otimonniq̃tlã,
iniq̃c auelomochiuhq̃intlelimo
yollo q̃neçã,iniq̃c amotima
uiztililoc, acanoçomo timacoc
itiq̃rtocaya,ticmicoltiaya,a
noço ẽçciuitla vey tetolinimo
pã omochiuhq̃:ynic nimã otiqto
macamo mitlacatini ynitlaltíc
pac,manoce ytiuhca nimiq̃? a
ço yez ccemito, ynic timomeca
niz,timoteperiuiz, timopamic
tiz: yuã inic ypã timiq̃z motla
tlacol? Cayniuhq̃in tlatlacol
li,tlapanauia ynic temamaubh
ti,q̃panauia ynocceq̃ tetzauh
tlatlacolli,yeipica caçãmone
uian timelleltiã techpa mone
ma

espãtoloz,y sobre manera grã
des,y no es tã grande la mia,
ô nuestro señor? Y por esto,,p
pusiste cõ determinació firme
ô biuir en tus pcõos hasta la
muerte,y perseuerar en ellos,
y de trabajar de augmentar-
los y acrecẽtarlos en grã can-
tidad,para gozar en esta vida
del deleyte sensual dellos: no
te refrenádo ya mi gendore a
la mano, ni menos boluiendo
sobre ti, ni cessando ô cometer
tus maldades, ni diziẽdo,quie-
ro hazer penitencia, para me
saluar? O por ventura alg̃na
vez,cõ el enojo q̃ tenias,te de-
seaste la muerte,q̃ndo no se hi
zo lo q̃ ô te cayo a tu corazõ,o quã
do no le te pizo pẽra,ô no te di
erõ lo q̃ pcurauas alcãçar: o
q̃ndo te fuce dio algũ grã ẽfa-
stre y afliciõ: por razõ dela q̃l
diriste,o si nunca ouiera naci-
do ẽ este mũdo,o si fucse ẽ bre
ue mi fin? Y a esta causa,ôter-
minadamẽte ppusiste de te a-
horcar,o de te dipeñar,o ô te
matar cõ põçoña,y ô morir en
tus pcõos? Por q̃ este genero
ô pcõo, es sobre manera espã
toso,y excede a los ômas peca
dos abominables, por q̃ mo

tu

neçtiçmatiz,ca çanvel timoz-
tlacauia, miquac yuhtiqroua
yn,ypica teotlatolpã ycuili-
uiptica. Fides sine opib⁹ mor
tua est.q.n. In tlanelitoãlizt li,
yn amo quimouicaltia quatla
chiualiztli,atle ypã pouh,amo
temaãtti,ca moteneua çã mic
ã tlanelitoãlizt li. Y pãpaí, mo
neçtiçmatiz,ca vel nelli ayac
vel ãcnopilhuiz ynilhuicac tla
tocayotl,yn tlacamo ãchtuaz
qualli yectli,yuan yn tlacamo
quipiaz ytenauaniltzin dios,
yuan yn tlacamo quitequipa-
choz ynitlatlacol.

¶ Açocã nmamã oticcemitc,i
ãniquac timonemilizquepaz,
ye momiquiztempan,yn anoc
e quiniquac ycmeuc,yc tila-
ma: Cavelnelli cẽca yetimoz
tlacama:ypãpa,camo ticmat
i yniiuin, yn quen in an timi
quiz,ypampa,ca ynyeuatzin
toteccuyo dios mitzmotelchi-
uiliz,aocmo mitzmochoytiliz
aocmo mitzmolnamiquiliz yn
ypãpa achtopa tcuatlotiacmo
telchiuiliz,yuã oticmolcauili yn
ye iuhcpacmtl otinen tlalticpac.

¶ Açocã nmamã otiãto,ca in to
teccuyo dios nechmomaãquiz in
yl

ne ãsepas,ã estas muy ẽgãña
do,ãndo esto afirmas,porque
esta escripto ẽla sagrada escri
ptura, Fides sine opibus mor
tua est q.d.ã la fee,ã no esta o Iac.2.c.
va acompañada de buenas o
bras,no vale nada, ni por ella
se alcãça la saluacion,porã se
llama fee muerta. Y por tanto
cõuiene ãsepas,ã niguno pue
de verdaderamẽte alcãçar el
reyno delos cielos, sino hizie-
re buenas obras: y sino guar-
dare los mandamientos de
Dios, y careciere de arrepen
timiento desus pecados.

¶ Porvẽtura ,ppusiste algũa
vez,ó no te ẽmedar hasta que
estuuieses muycercano ala mu
erte, o hasta ãfueses ya muy
viejo,o vieja? porã ciertamẽte
haziẽdolo assi,estarias muy ẽ
gañado, porã no sabes el ãn-
do,ni la hora o dia ã has ó mo
rir, porã nro señor dios te cõde
naria,y ósecharia, y no tẽdria
piedadó ti,ni menos se acorda
ria ni tẽdria ó ti memoria, por
le auer tu ẽmero menosprecia
do,y por te auer ól oluidado to
do el tpo ã biuiste en el mũdo.

¶ Diriste por ventura algũa
vez, nro señor dios me dara el
re

totecuiyo dios, amo çan yeye
cauhq̃ amo çantamachiuhq̃,
ca vel nelli, acan aci, acan tla
mi, yniccenca veyi auh ynma
nel çanvel centlachpipiuilli yti
ça o ezçozin totema quirticatzi
Jesu christo, yn topampaoq̃
momoquili, quicenpanauiá yx
quich tlatlacolli ynic patecuilo,
maquitilo tlatlacouani{yuel
tetlacoculiztica, totema quirti
catzin Jesu christo} Auh que
no quiz, yniz quitlamantli tlay
hiyouiliztli, yuan yn miquiztli,
ynic topampa motlaihiyouili
ti, ynic topãpa momiq̃li cruzti
tech ynitlaçopiltzi dios: cuir a
mo ycnq̃chpoluiz yzçaçoq̃na
mi, yuã yzçaçoquer quich mo
tlatlacol: ca vel nelli yc ycq̃ch
poluiz. Azo quenmanian mi
c otiquiro, yn manel ypan ni
nemiz temictiani notlatlacol,
yuan ynmanel amonitlama
ceuaz, yn manel atle quallinic
chuaz, ca inoma quirtiz, ni
quiconopilhuiz yn cemicac pa
pa quiuiztli ynilhuicac gloria:
Azo q̃ amamã otiqro, yuan o
tiqueltocac, yn amo mitzmocé
telchiuliz totecuiyo dios, yna
mo mictlã yc mitzmotlatliz, i
mãel titlatlacotiuiz: ca mo
ne

ò nño señor Dios, no tiene termino ni medida poz q̃ verdade
ramẽte es tã grãde, q̃ no tiene
fin ni termino: y aunq̃ no fuese,
sino vna sola gota dela p̃ciosa
sangre ò nño redemptor Jesu
rp̃o q̃ poz nosotros derramo,
eccede sobre manera a todos
los pecdos, para el pdõ y redẽp
cion del pecador{ mediãte la
gran mia de nño saluador iesu
rp̃o} Pues quãto mas seran
bastãtes todos los tormẽtos,
y la muerte que poz nosotros
padecio y sufrio, siendo estẽdi
do ẽla cruz el hijo de Dios?
Poz vẽtura poz tu muerte cru
delissima nore será pdonados
todos y q̃les q̃er pecdos q̃ aras
cometido: cierta mẽte, te seran
pdonados. Diriste ãça dẽtro
ò ti, puesto caso q̃ yo biua ẽ pe
cados mortales, y dado q̃ yo
no haga penitẽcia dellos, ni ha
ga tampoco bien niguno, al fin
yo me tẽgo de saluar y tẽgo de
alcãçar la eterna bienauentu
rãça, y la gloria ỏl cielo: O di
riste algũa vez, y creyste q̃ nño
señor dios, no te condenaria e
ternalmẽte, y q̃ no te echaria
enel ifierno, aunq̃ biuieses y e
stauieses ẽpecdos: Poz q̃ cõsie
ne

çotla, canelli aueltiquiz auel timemiz çãmã̄, ynic çante huatl timotlaçotla. Auh ynic ticmotlaçotilia ypalnemouani auh intlaicaua motlaçotlaloca, octlapanauia ycceca timotlaçotla: canel ypãpa inamo timotlaçotla, ynic occenca ticmotlaçotiliz paltzinco tinemi, tiyoli. Açoyttia tlalticpaca yotl ypãpa, anoço ypãpa tlayelpaqui: tli anoço ypãpa mixcoçã monepoltililiz, mopapaquiz, anoço ypãpa timomauiçoltlã, ynic timauizcoeleuiani, ynoticrelchiuh ytenauatiltzintlos, anoce atle ypã otiqttac, ynitlaçotlaloca motcouh motlatocauh: cagnaqui iuhqui chiuaz, amoqmotlaçotilia i tote, tlos inipã ytech, çã quipanauiltia itlalticpac, icemanauac, ypampain occẽca ycquiuecca mati inixcoçã ynepoltililiz ypapaqui, ynecuellamachtiliz, amo iuhqui veycamati, amo iuhqui papaquitia, amo iuhqui vellamachtia, incẽca vez ytecouh y tlatocauh. Açoquenimamancenca otiquelcui cenca otiemicoltzi ynic mochipa cemicac nican tlalticpac timomiz { ytlatuculiz } ynic cenca ticpaquiz por que sin duda alguna, tu no podras tener vida, antes tendras muerte, quãdo solamẽte amas a ti. Y cuando amas aquel mediãte el qual biuimos, ytte oluidas ó tu ppio amor, entonces te amas mucho mas, pues deras de amar a ti mismo, por aquel mediante el qual tienes vida. ¿Por ventura, por alguna cosa temporal, o por algun deleyte carnal o por algũa ppia consolacion y sensual plazer, o por cobdiciar mucho alguna honra y estimació de tu psona, menospreciaste los madamiẽtos ó dios y no tuuiste ẽ nada el amor de tu dios y señor? porque el que assi lo haze, no ama a nuestro señor dios sobre todas las cosas, pues antepone ael, el mũdo y sus cosas, y tiene por cosa mas excelẽte su propia consolacion, y alegria y su propio contentamiento, que la estimacion, alegria y gozo de su dios y señor, ni que su contentamiento, ni agradamiento. De seaste por ventura alguna vez y cobdiciaste mucho de biuir pa siempre en este mũdo { si pudiese ser } para gozar y te de-

leo-

ſihuica ctlatocayotl, in gl̃ia ca
niyo ypãpa noq̃llachiualiz, in
noq̃ltiliz: Inuhtimomatihin
caçãtimozlacatia, yehica ca
occẽca yehuatl ypampa yte-
tlauhtiltzi, initetlaocolliztzin
totec, dios ynopilhuiló ylhui
cac tlatocayotl, in gloria, amo
occẽca yehuatl ypãpa imoq̃l-
tiliz immoq̃llachiualiz, immit
coz̃ã oticte q̃pano, macuin tel
notehuatl ictimomaquixtizim
noq̃llachiualiz: ypãpam ótla
mantli, ynicnemaquixtilo, ye-
huatl yni gl̃a tote, yuã ynq̃lla
chiualiztli, itoyollocopa ticte-
q̃panoua, ynvel tocializticatic
chiua.

¶ Tetlatlanilíztli, ytech
pa ynteotlaçotlaliztli.

¶ Cuix otimotlaçotlac, yna-
mo çaniuhq̃ totec. ycoticmo-
tlaçotili, ynanoço occetlacatl,
ynanoço ytla occẽtlamãtli cẽ-
ca oticti laçotlac, inoticpanauil
ti ytlaçotlaloca totec, dios? ca
monequi ticmatiz, caymõc a-
mo ticmotlaçotilia totec. inçã
tehuatl timotlaçotla, amo nel
lin timotlaçotla, çantimono-
ma telchiua: auh ynõc ticmo
tlaçotilia motec. uh motlato-
cauh cayquacvelnelli timotla

çoreyno delos cielos, y la gloria de paraýso, solamente por las buenas obras y bienes q̃ hazes? por q̃ creyẽdo tu esto assi estas muy ẽgañado y errado por ẽnto mas p̃incipalmente, por la merced y mia den̄ro señor dios, se alcãçael reyno delos cielos y la gl̃ia ó paraýso, y no p̃incipalmẽte, por tu bondad y buenas obras, q̃ ó tu p̃pio motiuo heziste: aunq̃ tambiẽ seras saluo, mediãte las dichas buenas obras: por q̃nto son necesarias dos cosas paal cãçar la saluació, cõuiene asaber, la gl̃a de n̄ro señor, y las buenas obras, q̃ hazemos de n̄ra volũtad, y ó buenagana.

¶ Preguntas, acerca de la charidad.

¶ Amaste por vẽtura ati mismo mas q̃ an̄ro señor o amaste a otra psona o a otra qualquier cosa, sobre el amor q̃ eres obligado a tener a nuestro señor dios? Por q̃ cõuiene q̃ sepas, q̃ quando no amas an̄ro señor, amandote tu a ti mismo no te amas verdaderamẽte, antes te aborreces, y quando amas a tu dios y señor, entonces te amas verdaderamẽte, por

cecētlamantli yetlanauatizq̄ } yuā ynuh auelitiz, yn nimā ça zcētitlachiaz necoc occāpa ynilhuicacpa, yuā ynilalpampa: Quix quēmanā oticmotlayecoitili ynnotecuiyo, ynamouel yehuatzin ypāpa, ynçāyehuatl yca ipāpa itetlauhtiltzin, ynitecyenelilizt zin, ynicçātimotlauhtillani, timotlaocolillam: Camonauatil, ynic cenca ticmotlayecoltiliz, ticmoteotiz, yuā ticmotlaçotiliz, mocēyolloeacopa ticmomauiztiliz, ymmotecuhyn mmotlatocatzin { çanuel yehuatzin ypāpa } auh ypampain, monequimochipa ticmicoltiz, inicçāuel yehuatzin monetlauhtil, motlatlauil mochiuaz, ynipā yxquich: auh ticpanauiltiz ynixquich occequi tetlauhtilli, tlaxtlauilli. Auh ynitla ypāpa ticmoteotia, ticmomauiztililia, ynic occenca tlapanauia ticmicoltia, ynitla arcatl tetlauhtili, auh yncēca ticmotlatlauhtilia ynicmitzmomaquiliz, ca amo manellin ticmoteotia totecuiyo Dios, çāyehuatl ticmoteotia, ticmauiztilia, itleinarcatl tlatāltl ticmicoltia, ticmataca itticmomactlam, ticmotlauh

sas diferentes y cētranas } y assi como no es posible en vn punto y jūtamēte, mirar hazia el cielo, y hazia la tierra Seruiste por vētura alguna vez a nro señor, no por si mesmo puramēte, ni por su respecto mas solamēte teniēdo ojo a sus dones y dadiuas, deseādo q̄ el te las hiziese, y q̄ te hiziese mias: por q̄ eres obligado a seruirle adorarle a amarle y hōrarle, de todo tu coraçon, assi como a tu Dios y señor { por si mesmo } y por tanto, te conuiene ō sear siēpre, q̄ el solo, sea tu don y toda tu remuneracion y paga sobre todas las cosas: antes poniēdole y auētajādolo a todos los demas dones y remuneraciones. Y si lo adorzas, hōras y le hazes reuerēcia, por el desco grāde q̄ tienes de alguna hazienda, don o dadiua, supplicādole mucho q̄ sea seruido de te las dar: ētonces no amas verdaderamēte a nro señor dios: mas tienes por dios y reuerencias y hōras: la hazienda y bienes q̄ cobdicias, y procuras: deseādo q̄ se te den: y q̄ te sean hechas mercedes ō aquellas cosas que estas a-

quiz ticmotlamachtiz intlaltic pacayotl, inic atle ypã otiãt tac ylhuicac tlatocayotl, ynic çayeuatl tlalticpacayotl, otic panauilti yn ylhuicacayotl? ¶ Aticmati, ca in aãn ytech vetzi yyollo, in cẽca q̃ tlaçotla tlalticpacayotl, niman yc yya ouh mochiuã totecuyo dios. ¶ Inaãn velnelli ychiano, amo y tech papaãn tetlapololti tlalticpacayotl, çan ytechpapaq̃, in ãntepã, inçatlatzalpã moc nopilhuiz intlhuicac papaãliz tli. ¶ Auh ypãpai moneq̃, ytech pa tlairyecelozʒ yn tlalticpa cayotl, in amovecauaz, ynçan onquiztiãçaz, inic amo ypãpa ticticcaualtizque ylhuicac papaquilizti, mayc tlamiz, inayc tzonquiçaz: auh yuh commatiz yn tocyollo yuh yez yn tocyollo, cenca ticticoltiniui, ynic om pa taciz̃q̃ yn tochan ylhuicac. ¶ Auh in ti chiano, ca monequi vel ticmatiz caamovelitiz, ca amouelmochiuaz in mitic velh cauaz i vntlamãtli tetlaçotlalizteli, yeuatl intlaçotlalocatõ. dios, yuã intlaçotlaloca tlalticpacayotl iniuh auelitiz yno mẽti tlatoq̃, tiãntlayecoltiz, a noço tiãn vellamachtiz ʒ yntla ce leytar ẽ las cosas terrenales, menospreciãdo el reyno ỏlos cielos, anteponiẽdo y estimãdo mas las cosas mũdanas, q̃ las celestiales? ¶ Por q̃ has de saber, q̃ el q̃ se aficiona y ama mucho las cosas terrenales, luego se haze enemigo de nuestro señor dios. ¶ Mas el verdadero christiano, no se deleyta en las cosas mũdanas, que engañan, mas ỏleytase en las cosas del cielo, que despues se han de alcãçar. E por esto cõuiene tener templança, a cerca de las cosas terrenales, bzues y caducas, y que han de passar de presa, para no perder por ellas la gloria del cielo, la qual no tendra fin, ni se acabara: y auemos de tener entendido, que todo nuestro desseo es, querer llegar a nuestra morada celestial. Y tu christiano, conuiene, que sepas, que no es posible, ni escosa ẽ puede ser, durar mucho tiempo dentro de ti estos dos amores cõuiene a saber, el amor de dios, y el amor ỏlas cosas mundanas, assi como no es posible agradar y seruir a dos señores q̃ mãdassen cosas diuersas

caruauaz ĩmictlã motlayhiyo uiliz monetoliniliz ẍcuitl ẽn ma mã otictelchiuh ynimauiztlil loca totecu. dios ỹuã ynitlaye coltiloca, ẏẏecteneualoca, ynĩpãpa otiquinmamaca, otiquimpi nauac, immoca uetzcaya, ymmoca camanalcuaya immoca motopeuaya, ynic ticmotla tlauhtiliaya Dios. auh çan y mitpã otimomama, anço otiquimacaz: Çaçãnimã amo monequi tiqmimacacizinẏe. ỹuã tin tecauetzcani, ynmotlapeo loltiani, i aqueltocatetec. dios ampo ynpãpa ticcauaz, ynnin a uiztliloca motecuh motlatocauh: amonoĩpõpa tiqtlacoz ynanoço ticteltechiuaz ynitena uantiliz in çãuel ticchicauacatequ panoz: ticchicauacachiuaz. Y chicaca ameuel mictlan pa mitz maqrtiz, inteca uetzcam inteca motopeuam, inteca mo cacayauanica ẏe huatl inin ma caxeca tetec. ỹuã ynchinaloca, ynmequpanoloca, inic lli me lauac. Ziço ẽn mamã çãmo pi nauiztica, monemamatiliztica amo ticteneuhamotqto initla tolliz in toteculiyo, ynquac mo nequia tiquitoz ticteneuaz: Z goque nimaman, çan ynpãpa ynic ẏtechpa timomaquixtiz mic

erno ẍ menospreciaste poz ventura la honra de nuestro señoz Dios y las cosas de su seruicio, y los loores y alabanças poz el empacho que ruuiste. delante de los que reyan, y burlauan de ti, y escarnecian de tu pena, y poz que haziã oración a Dios, temẽdo ẽpacho de los tales, y auiẽdo ẽllos temoz: ¶Pozque no cõuiene que tengas temoz, delos que assi seríen delos otros, pozq̃ son desatinados, y desreydos: y poz ellos, no has de dexarla honra y honoz ỏ tu Dios y señoz: ni menos poz ellos has ỏ quebrantar ni menospreciar sus mandamientos, antes con animo varonil, los has de cũplir y poner poz obra. ¶Pozque no te podran librar del infierno, los tales escarnecedoz, mofadoz, y burladoz, mas librarte ha el temoz reuerencial de nuestro señoz, y las buenas y santas obras de justicia que hizieres. ¶Poz ventura poz tu empacho, y verguença humana, dexaste de dezir y declarar las palabras de nuestro señoz Dios, quando era necessario dezirlas y declararlas? ¶Poz ventura algũa vez

po

tlauhtillani, yn cenca ytech ve
ezi in yoyollo. Auh nemauhtiliz
tica, anoço teyxmacatilztica, a
noço aca ypampa otictelchiu
uh yn teonauatilli, yuan atley
pan otiquittac, ynitlaçotlaloca
ca yn motecuhyo yn motlatocatl
uh, inic otiquinpanauilti tote
cuiyo, yn tlaltic pactlaca, ynçã
telchiuaioni, yniquac tlanaua
tia ynitla yc ynamicoc yn teo
nauatilli. Auh yn totecuiyo in
cenca mauiztililoni, tlacamat
choni, oticmotelchiuili: Ca
motechmoneçan, yeticmixnexti
liz ynix quichçãlli yectli: yuan y
nicticticlalcauiz tictelchiuaz, yn
yequich tlauelilocayotl, cenca
ypà timoyolnonotzaz yncatle
uatl nelli tlaçotlaloni, yuã ica
teuatl ymacatoni, tlalcauilo
mi caix tlacamo teotlaçotilztica
tictelchiuaz, t. ctlalcauiz ynix
ãchpaçãlli apectli, inixãch tlaue
liocayotl, itlacamo çanuelye
uatl ipãpa ytlaçotlaloca tote.
itlazeuatl ypãpa inic atle teto
lini tetlaipiyoulitmopãmochi
uaz, inic amotitzacuiltiloz ypã
pa itlatlacolli oticchiuh cauel
nelli, atle nãçnopilhuiz yihpu
cacayotl amo yetimomaqrtiz
maciui nicã tlaltic pac, yeachi
tipactinemi:, ynanoce yeacipi

ficionado. ¶Por vētura, por te
mor ó alguno, o por respecto ó
alguna psona, menospreciaste
los mãdamiētos ó Dios, y no
tuuiste ē nada el amor con que
deuias amar atu dios y señor,
temiēdo ē mas a los hōbres q̃
a el, los q̃les son de menospre
ciar, quãdo mãdan alguna co
sa cōtra su ley, fiedo nr̃o señor,
dignissimo de ser reuerēciado
y obedecido, y tu le menospre
ciaste? ¶Por q̃ te es necessario,
pa adquirir toda virtud y san
ctidad, y para te apartar y me
nospreciar toda maldad e ini
quidad, que piēses bien, q̃l sea
la cosa mas digna de ser ama
da, yq̃l la q̃sea ó temer y ōsam
parar: porq̃ si por amor y cha
ridad no menospreciares y te
apartares ó todo lo malo y pu
erso, y no hizieres este por a
mor y respecto ó nr̃o señor, sino
solamēte porq̃ no te acaezca o
suceda algũ mal o aflició, o por
que no seas castigado por tus
pecados, ciertamēte no alcan
çaras cosa alguna celestial, ni
te podras saluar: q̃ aunque to
dauia te aprouechara para al
gun contentamiento tempo
ral y para diminucion de algu
nos tormentos y afliciō ō pe

velmoyollo tlama, in vel moyollocopa ypaltzinco ticchiua ynticteçapanoua, auh itlein, çatecuitlauiliztica ticchiua, amo ąmopaccacelilia, amo quimopaccayttilia, auhcẽca ąmmomauiçalhuia, inelli ytlaçopilhuã, itetlaçotlani, yntecame, auh atleypã ąmmottilia, ynąmimacatilia, ąmomauhcayttilia, ynuhq̃ teątque, tlacotin ypãmomati, ca amo çãyeyomoneq̃ inticmimacatiliz inuhq̃ motetlatzõteq̃licatzi, çãnoyuã moneq̃ ticmotlaçotiliz ynyuhq̃ motlaçotatzin. Auh ynflauel nelli mellauac tetlaçotlaliztli, yeticmotlaçotiliz, yuã ticmimacatiliz, çãmman yeticcẽtelchiuaz, ynixąch tlauellocayotl, velticmocaualtiz ynyxąch tlatlacolli: auh cencayteciy ticpachoz yteciy tictlatiz ĩmoyollo inixąch q̃lli melauac aocmo achi ticneçaz, ticmicoltiz initepapaq̃ltiaya tlacatecolotl itlatlacolli, inic çãnimã aoąc itechpa titlayelpaqz ĩmaciui ticmatiz ynamo ypampa titlatzacuilriloz ynoticchiuh motlatlacol, ypãpay, occeppa nimitzi huia, cacencamotecuiy monequi, çammoyollo

poz su respeto y poz su amoz, y no lo q̃ compelido ypoz fuerça hazes, lo qual el no recibe, ni mira cõ alegria, y tiene en mucho y en gran estimacion a sus verdaderos y amados hijos, q̃ tienen amoz y obras, y no estima ni haze caso, delos que solamẽte le temẽ y tienẽ respecto como jornaleros, o como esclauos, poz q̃ no solamẽte le has õ temer, assi como a tu juez que te ha de juzgar, mas has le õ amar y q̃rer, assi como a tu muy amado padre. Y si le amares cõ derecho y verdadero amoz, y le temieres, luego sin alguña falta, menospreciaras y aborreceras toda maldad, y te yras ala mano y te refrenaras õ todo pecõo, y te aplicaras muy õveras y cõ todo tu coraçõ, a todo lo bueno y justo, y no q̃rras ya ni cobdiciaras pecõo alguño, con el qual el õmonio engaña, y haze sentir sensual delectació y plazer, ni jamas querras deleytarte suziamente, y aunq̃ supieses q̃ no auias de ser castigado poz el pecado que cometieses. Y poz tanto, otra vez te digo que te cõuiene mucho, q̃ de grã vo

p lũ

micṫlā tlayhiyouiliz, ynçanuel ypāpa monemauhtiliz yn otic motlayecolṫiliz totecu ynicça notiqmacaz motelchiualoca, mocemixnauatiloca, ynamo melauac, teoymacaṫiliztica ynoticmotlayecoltili, ynihuhqui chiua qltin tepilhuā yncēca q macaci yntatzin, ynamo ytla ycāyolitlacozneq ynamo ytla ycātequipachozneq ynçāmo chipa quimocuitlauia, ytlaçotlaloca, yuellamachtiloca, yuā yncēyollocopa, qmotlacamachitia çāyehuatl ypāpa in cenca qmotlacotilia, yuā ypāpa incēca ytechmomati yntla çotatzin, auh yntehuatl amoyuh oticmotlaçotili çāye oticmimacatili yn totecu. Dios, yniuh yehuantin tlacotin qmacaci ynintecuiyo, yuan qchiua yntlei ycānnauatia velquitlacamati ynicamo qntlatzacuiltiz. Daticmati cacenca motechmonequi tetlaçotlaliztica ticmotlayecoltiliz, yuan teoymacatiliztica ticmotlacamachpitiz imoteouhpimotlatocauhtinic velticnertiz canelli tipiltzi Caimyehuatzi totec. dios, çanizo qmomauiçalhuia yuā qmouegca machitia yntleinca uel

poz te librar solamente delas penas del infierno, y poz ser lo el temoz q tu uiste, seruiste a nuestro señoz, temiēdo solamēte tu cōdenacion, y ōfechamiento, siruiendole no cō temoz reuerencial y poz su respecto, como lo hazen los buenos hijos que temen mucho a su padre, no le queriendo ofender ē cosa alguna, ni darle pena, temiendo siempre cuidado, ō amarle y agradarle cō toda diligencia, obedeciendole de toda su volūtad, solamēte poz el gran amoz q le tienen, ypoz ser muy aficionados asu amado padre: pues amastelo tu ōsta manera, o temiste a tu señoz dios, assi como lo hazē los esclauos que temē a su señoz, y hazē loq̄ les manda y le obedecen, poz que no los castigue y maltrate pues tē ētendido, que te cōuiene mucho seruir cō amoz, y con temoz reuerencial obedecer y hazer la volūtad de tu dios y señoz para q̄ muestres ser verdaderamēte hijo suyo. Poz q̄ nro señoz dios solamēte estima y tiene en mucho, lo que de tu motiuo y de tu propia voluntad y de todo tu corazō, hazes

poz

cuiltonoz ynic timotlamachtiz yn Charidad.

siempre poseas y gozes dela Charidad.

¶ Tetlatlanilizli, ytech pa itzectiuani qltiuani moteneua vtudes cardinales achtopa ytechpa ynemahtilizli.

¶ Preguntas, acerca delas virtudes cardinales. Y primeramente dela prudencia.

¶ Cuix ypã otimoyolnonotz, cuix vel otictemili, ymmotlachiual oticchiuh, yuan yntlein quiticchiuaz, ynitechpoui mamiman, yuan ymmonacayo, açoçanticquiliuizuia, açoçanticquitcolotiquiça motlachiual? Cuix otitetlatlani, cuix achtopa oticreyeyecalhui, yntlein otictequipano, açoçantiquintelchiuh ynueuetque, ymmmatini, ymmitznanamiquizquia, ymmitzittitizquia inquenin titlanehmatcachiuaz, ynicamo ytlacauiz monemiliz? Cenca motech monequi ynyeuel timomaquixtiz, ynic cẽca mochipa timoyolnonotzti nemiz, yuan cenca ticnemiliz, ynizquitlamantli ticchiuazne qui, yuã inyeuecauh ticchiuh, ynicamo ytlacauiz monemiliz ¶ inyeõpatiztiuizuã inicticpatiz

¶ Mas tomado buen consejo, y pensado bien lo que conuenia, para hazer las obras que hezifte, y para las que has de hazer, concernientes a tu anima, y a tu cuerpo, opor vẽtura las hazes sin cõsideracion y apẽsurad amẽte? Pregũtaste y oiste ỹmero pte a otros tomando su parecer pa hazer lo que hezifte, o por vẽtura menospreciaste los viejos, y sabios, los quales te pudierã ayudar, y mostrar como auias de hazer tus cosas prudẽtemẽte pa q̃ no errases tus negocios? porq̃ te es muy necessario pa te saluar, pẽsar siẽpre y tratar cõ grã acuerdo y cõsideracion todas las cosas q̃ pretẽdieres hazer, y las q̃ hezifte el tiẽpo pasado, para que ỏ aq̃ adelãte no hierres, y pa que ẽmien

totlama in vel mocẽyollocaco pa{ypãpa charidad} ticmotlayecoltiliz yuã ticmimacaxtiliz yuã ticmotlacamachtizinin celteotl dios, ynicveltiltomaquãtiz, auh amotecuitlauilizticatynanoço ypãpa ymacaxoca mictlan tlayhiyouiliztli, ynticmotlayecoltiliz. Laimmanel çãyehuatl ypãpa ymacaxoca tetlatzacuiltiliztli, yntic mocaualtz tlatlacolli, auh im manel amo ticneltiliz, ynamo ticchiuaz itlauelilocayotl, yece itlamihticca, itlamihtic ticnemitia yni eleuiloca tlatlacolli, yuã itla yuhca moyollo, iticneçi, imacamo ãmotecaualtiliani totec. irlatlacolli {iniuh teotlatolpã ãmotecaualtilia} yuã inãnectinemi moyollo, immacatle õpe, ymacaxoni, ynic çãticpaccachiuaz i amo chiualoni tlauelilocayotl: çãmmã aveltitomomaquixtiz: yuã ayc vel timonextiz ynamo ticmotlaçotilia totecuiyo, ynamo motechca charidad. Ipãpay motechmoneçi, amo çãyeyyo ticmocaualtiz irlatlacolli ychiualoca, çan noyuantic mocaualtiz, nel tiliztica, inieleuiloca, ynic mochipa motech yez ynic ticmocuil-

luntad, libremente, yz õtu motiuo, y poz sola charidad, siruas, tẽgas temez y reuerẽcia, y obedezcas al vnico y solo señoz Dios, pa q̃ te puedas saluar, y no cõpelido ni poz tuerça, ni tãpoco poz temoz delos tormentos õl infierno, le has de seruir. Y aunq̃ poz el temoz dela pena y tormentos ya dichos, te refrenares y dexares ỏ pecar, y aunq̃ no pógas poz obza, ni efectues la maldad, si tienes interiormẽte alla dentro de ti el deseo y voluntad ỏ pecar, y querrias determinadamẽte q̃ nr̃o señoz no vedase el pecado {asi como lo veda y estoz ua en la sagrada escriptura} y querria tu corazõ, que no ouiese cosa alguna que se deuiele temer, para hazer cõ libertad las cosas no licitas y malas: no podras en alguna manera ser saluo: y daras a entender claramẽte, q̃ no amas a nuestro señoz, y q̃ no ay enti charidad. Poz tanto te es necessario, no solamente refrenarte de pecar, y de hazer mal, mas tambien de yz te ala mano y abstenerte, cõ verdad del deseo de pecar, para que

si

çanniman ayac quenticchiuaz ynçaniuiyã yocorca, tetloc, te nauac timmonemitiz, ynic ayc mopampa ytlacauiz yntlamatcanemiliztli çammochirla catl ytech ticpouaz ynitechpouui.

¶ Tetlatlaniliztli, ytech pa ynchicaualiztli.

¶ Acaçomo tictemo, acaçomo motech ticpacho, yntéoyotica nechicaualiztli, ynic vel ticchicauaz, yzquitlamãtli monauatil, yuan ynic tictopeuaz ynirquich achiualoni? Açoçã ximoçoçotlauh, otimocuecuetzo, çannen otimomamauhti, ynic auel oticchiuh yntlein vey, yntlei mauiztic ticchiuaz quia, ynuh oquichiuhque ynuh oquitequipanoque sanctome ymmartyresme, ynatle quimauhcayttaque, yuan yncenca vey papaquiliztica cãhiyouique, ynirquich, in cococ teopouh qui, yuan omomiquilique ypampatzinco totecuyo Dios? Auh ynintolinloca, incenca vey intlaihiyouiliz, çaniuhqui yntecouanotzaliztli ypanoquittaque, ypanoquimatque? Camcuey nauatil ymmochipa ypan timochica maltratar anadie, mas biuir ẽtre tus primos con toda paz, benignidad, y sosiego, de manera q̃ en ningun tiempo des ocasion, de q̃brantar la paz, y para que des a todos lo que es suyo y lo que se les deue.

¶ Preguntas, acerca de la fortaleza.

¶ Dexaste por ventura de procurar y ayuntar a ti la fortaleza spiritual para poder poner en effecto todas las cosas a q̃ estas obligado, y para resistir todo aquello que no conuiene hazer? O quiça desmayaste y tuuiste vano temor, para no hazer cosas grandes, y marauillosas, las quales pudieras bien hazer, assi como las hizieron los sanctos y los glorioso martyres, los quales no temieron cosa alguna, y padecierõ y sufrieron con gran alegria, todas las cosas penosas, y trabajosas, y murieron por amor de nr̃o señor dios. Y los grãdissimos tormẽtos suyos, tuuierõ y estimarõ, como si fuerã cõbites y banq̃tes muy regozijados? porq̃ eres obligado, a estar siempre fuerte en toda bondad y recti

tiz intlein aq̃lli oticchiuh ynic nepa ynopaotiualiaq̃:auh n.o yollocopa,yzq̃tlamãtli riquin yeyeccoltin,mihmatim,immocz caliani, inçaçotlein ticteq̃pa nozneq̃ ynitetzinco pouitetec. ynanoce telhuatl motech moneq̃,ynic yrqch ticmelauaca chiuaz, yuan inic atle ytlacauiz.

¶ Tetlatlanilíztli ytech pa inmellauac justicia.

¶ Quiriuhca mopollo inicmo chipa ticteq̃panoz inq̃lli, yectli melauac, ynqualtiuani, ynitoca justicia? Acaçomo ytetzi co ticpouh yn totec, acaçomo ticmomaq̃li, intlein monauatil ticmomaq̃liz ynitetzinco ticpo uaz? Auh ymmanimã, acaçomo ticmocuitlaui, acaçomo yeticpaleui, ynizquitlamãtli yeveltícpaleuiz̃qa? Auh ymmocotõcauan, ymmouiltecca uan, mouampouan acaçomo tiquimixtili, tiquimmauiztili, acaçomo tiquintlacama, acaçomo tiq̃mmacac, intlein tiquí macazquia? Ziçoçanye hytla yeticquintequipacho, tiquitoli ni? Cacenca motechmonequi çã ös el mal q̃ has hecho los tiẽpos pasados: yde todo tu coraçó y ỏ grã voluntad, toma parecer y consejo delos sabios y prudẽtes, en q̃lquier obra que quisieres hazer, pertenecíẽte a nr̃o señor, o a tu pueblo y vtilidad, para que ẽ todo aciertes, y para que en nada hierres.

¶ Preguntas, acerca de la justicia.

¶ Tienes ppósito e íntincion de obrar siempre cosas buẽas justas y sanctas, y ỏ te ocupar en la vtud dela justicia? O porvẽtura no dixte, ni dedicaste a nr̃o señor, lo q̃ eras obligado a darle ofrecerle y dedicarle? O porvẽtura no tuuiste cuidado ỏ tener cuenta cõ tu anima no le dando aq̃llas cosas q̃ le auias de dar, ni la fauoreciendo ni ayudádo? O q̃a no hoviste ni respectaste a tus prímos, ni los obedeciste ẽ lo q̃ era justo obedecerlos, ni les dixte lo que les deuias dar? Antes quiça les dixte pena y desabrimiento, y les hezíste mal? Por que te es necessario no mal-

cocolizcuic, ynic yuhquitimi quizquia, ynanoço ycoticcen cocolizcuiti monacayo, inica ocmotle tictequipanoua ax cā, immanel cātepiton tlama ceualiztli, ynicçanyehuatl y pampa ynamo tiquixyeyeco tlayhiyouiliztli ynotiquittiti monacayo: ¶ Cacenca mo techmoneč, yxquich tiquixye yecoz, inçaçotlein quitequipa noz monacayo: ynictictmouel lamachtiliz totecuiyo, yuan y nic timopaleuiz, initechpa mo nemaquixtiliz: auh maciuin chicauaciniquallaeleuiliz ma timan, initechpa veytlamace ualiztli, ypaltzinco in totecui yo, yece immonacayo amochi caua c: ypampa ynçantlalli, ço quitl, ycuhca tlapani ytlaca ui.

¶ Yuā acaçomo ticmocuitla ui, inictictequipanoz yzquitla mātli, occequi cātiuani yecti uani, ymmoteneua virtudes morales, acaçomo ytech otic pachoa immoyollo innechnoma tiliztli, inmeciaichpitlaçaliztli, in nenoma telchiualiztli, inmeto liniliztli, intetlacamatiliztli, y pampatzinco totecuiyo dios:

¶ Yuā tes, o cō otros muchos trabajos grādes y excesiuos, por donde veniste a enfermar gra uemēte, hasta llegar ala muerte, o hasta caer tu cuerpo en cōtinua ēfermedad, ō manera q̄ ya no puedes hazer cosa alguna, ni aun vna poqlla de penitēcia, solamēte por auer sido tu indiscreto y ōstēplado, enel castigo q̄ diste a tu cuerpo: por que eres obligado, atener grā templança y tiento en q̄lquier ocupacion y trabajo co: pozal, para seruir y agradar a nuestroseñor, y para ayudarte y procurar tu saluacion, porque aunq̄ sea feruiēte y fuerte el ōseo ō tu aia, acerca ō hazer penitēcia por amor ō nroseñor, es empo tu carne flaca, por ō tierra y lodo, q̄ pstose q̄bra y vaña.

¶ O por vētura no has temido cuidado, ō exercitarte en todas las otras virtudes, las q̄les se llamā morales, no aplicando ni inclinando tu corazō ala virtud dela humildad y abatimiento: al menosprecio de ti mesmo, ala pobreza, ala obediencia, por amor de nuestroseñor Dios:

cauaz inq̃lli yectli, melauac, y nitèchcauitl timiquiz, ayc timoçotlauaz, ayc timocuetlapoz, inic veltiechpiiaz inic veltic tzõq̃rtiz içaçotlein inçaçoq̃na mi monauatil, ynitechpa tlachia inqualli, yectli, chiualoni yntequipanoloni.

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa yntlayyyecoliztli.

¶ Quirica, amo titlayyyecoco, ynitechpa mircoyan mone yollaliliz ynitechpoui monaca yo acaçomotiquityyecoco, acaçomo tictamachiuh, immauh motlaqual, auh immotlaqué immotilma, inçaçotlein occequi ytechmonequi monacayo: yuan acaçomotiquityyecoco ymmotlayelpaquiliz, yniquac ytechtacic yntecyotica monamic, yniccenca otimotolini, otimauilquirti, yrpantzinco totecuiyo? Yuan açoquem manian, amo tiquityyecoco, immotlamaceualiz yniuhquimo nequiltia yniceltcotl Dios? Açocenca tictlayhiyouilti immonacayo, vey tlaqualizcualiztica, anoço yttozçoliztica, anoço nemecauitequiliztica yuan yca ynoccequi veytla tequipanoliztli, yniccenca otictud, hasta la muerte: nũca desmayãdo, ni aflorando ẽ poner por obra, y pseuerar hasta el fin, ẽ q̃lesquier cosas delas q̃ eres obligado a cũplir, q̃r enẽ respecto ala bondad y santidad.

¶ Preguntas, acerca de la templança.

¶ Fuiste por vẽtura õstẽplado acerca de tus ppias consolaciones y sensualidades corporales: no teniendo por ventura templança ni tiento, en el beuer y comer, y esil vestir, y enlas ropas y trajes, y ẽ las otras qualesquier cosas, ptenecientes atu cuerpo; o por vẽtura no tuuiste templança en tus suzias delectaciones, y en los actos matrimoniales, haziendo mucho daño atu persona y esileciendote, delante el acatamiento diuino? O por ventura no tuuiste discrecion y templança, en tu penitencia y aflicion de tu cuerpo, assi como lo quiere nuestro vnico dios? Atormentando quiça demasiadamẽte tu cuerpo, con grandes ayunos, o vigilias pligas, o con diciplinas y açotes

co

inic nonotzaloz inmo yolcuitia, inic ąmocnelilmachitiz in tote cuiyo dios, iniquac oteochiualoc inīc oąceli absolucion.:.

penitente, paraque haga gracias a nuestro señor dios, ōspues de recebido el beneficio de la absolucion.:.

Ma arcā, notla ꝯpiltze, caye otic cac, onimitz melauili, inīnin cen ązca melauac inic ticteq̄panoz ticmocuitlauiz monciolcuitiliz, inic ticmouellamochtiliz totecuiyo: yuā inic vel momaąrtiz manimā. Auh intenatl, intla uh oticchiuh intla otinechtlacama, intla vel nelli melauac ye otimoyolcuiti: caic muchi opoliuh in motlatlacul: cēca omitzmocnelili motcouh motlatocauh caeąmocēchipauili inmaia: yuan omitzmopiltzinti, amo ąnīnin omitztlamachti, omitzcultono: ypāpa in moneq̄ cēca ixpātzincotimo mocnelilmatiz, cenca ticmoye cteneuiliz ticmotlatlanhtiliz, ynipāpa ynīcēca vey momaąrtiz

Dā es agora, hijo mio ya as oydo y te he ō declarado, en q̄ manera has de tener cuydado y entender muy rectamente ē tu cōfession, pa seruir y agradar a nō señor, y paq̄ se pueda saluar tu aia. Ē ti tu lo has hecho assi, y me has obedecido, y te has cōverdad ōrechamēte cōfessado, todos tus pecados, te han sido pdonados, y tu dios y señor te ha hecho muy grā merced, porq̄ ha pfetamēte purificado tu aia, y te ha adoptado en hijo, y te ha enriq̄cido y hēchido ō bienes grādemēte. Ē por tāto es cosa muy iusta, q̄ le seas muy agradecido, y q̄ le bēdigas, alabes, y des muchas grās, por la tu saluacion

y

¶ Yuan acaçomoticmoteq̃uh ti, acaçomo ticmicoltri in tetlao coliliztli yn teycnoyttaliztli, in tepaleuiliztli, ynic ticmouellamachtiliz yn moteouh yn motlatocauh?

¶ Yuã acaçomo ticmocuitlaui, ynic yuian yocoxca timonemitiz ynic cẽca ye noyouaz mopollo, yuan ynic cẽca titlapaccayhiyouitinemiz, yuan ynicti mocuitinetziz, inic ticmocencaualtiz inixq̃ch achiualoni: auh inic cenca timoteicniuhtiz ynic pacca tetloc tenauac timonemitiz, yuan inic cenca titetlaçotlaz, yuan ynic cẽca mehel yez inic ixquich ticmequipanoz ynchiualoni, tequipanoloni, inyuhquintlatlatlauhtiliztli: teoymacaxiliztli, tlamacecualiztli, &cetera.

¶ O poz ventura no te ererciaste, ni cobdiciaste las obras de miser icordia y piedad, y en ayudar a los otros, para dar contentamiento, y agradar a tu dios y señor?

¶ O poz ventura no te maravillaste, ni amaste la vida pura y limpia, de la continencia y castidad, con la qual esta alegre el alma, y mediante la q̃l tenemos gran amistad cõ los angeles, amigos ó dios, y cõ la q̃l nos acercamos a esse mismo d.

¶ E poz vẽtura, no tuuiste tãpoco cuydado, de biuir sosegada y pacificamẽte, y ó ser muy cõpassivo, y muy sufrido, y de tener muy grã paciẽcia, tornãdo muy de veras sobre ti, yendo te ala mano ẽ todas las cosas no licitas de hazer: y trabajando de tener amistad con todos, y mucha paz y alegria, cõ los q̃ cõuersas, amãdo a todos tus primos, siẽdo muy justo y recto ẽ todas las cosas q̃ hizieres y obrares, dignas de ser obradas y puestas en execuciõ, assi como sõ la oracion, el temor ó dios, la penitencia, &c.

¶ Tenonotzaliztli, yn

¶ Amonestacion, al pe

tin ycquimotlatlauhtilique, çã noyehuãtin incuatzitzintin ve vetica netotiliztica, inic çanye noyuhqui, inçanyc noyeuatl cui catl oquimeuilique, inic oquimoycceteuilique, inic omocnelilmatque, ixpantzinco totecuiyo. Auh inin {notlaçopiltzine} cayuh oquichiuhq̃ in Israel laca, inixpantzinco totecuiyo, yehica ca oquimmomaquixtili inivicpa Faraon, yuã ininvicpa Egypto tlaca, in cẽca quintolinaya itechpa in nacayo, ynic miectlamantli tlatequipanoltzli quinchualtiaya yn ompa Egypto. Auh in teuatl, quenocye in cenca motechmonequi in timocnelilmatiz arcan, ixpantzinco totecuiyo dios, inipãpa omitzmomaquixtili imacpa lucifer vey tlacatecolotl yuan inimmacpa in ixq̃chtin tlatlacatecolo, in cenca quitoliniaya, in amo çãyehuatl, i amo çãyeyyo monacayo, in çannoyuan, in çannoyeuatl maiã: Cavelyehuatl ipãpa moneyolmelaualiz, amoçã tlapoualli tetolini, ynitechpa omitzmomaq̃rtilica vel titlacauhtoticatcã tlacatecolotl, yeuatl mitznauatiaya, auh ticti la

ca

solamẽte los varones le bẽdíxeron y alabaró con esta manera de loor y alabança, mas tambien las mugeres con pãderos adufes y danças, le cãtaron el mismo cantar e hymno, con el qual le alabaron, bẽdixeron e hizieron gracias ỏlante nuestro señor. Y ỏsta manera {amado hijo} dierõ gracias los Israelitas, ỏlãte nro señor, porque los libro del poderio de Faraon, y ỏlos Egypcianos, los quales los afligian mucho corporalmente, con gran imperio, dandoles muchas obras en q̃ entẽdiessen a lla ẽ Egypto. Pues quanto mas es necessario a ti, el ser muy agradecido agora, delãte nuestro señor dios, por te auer librado y escapado de las manos de lucifer, grã ỏmonio y de las manos ỏ todos los otros ỏmonios, los q̃les afligiã no solamente tu cuerpo, mas tambien tu anima: Porque verdaderamente, por la confession ỏ tus pecados, te ha librado ỏ innumerables aficiones porque eras verdadero esclauo del demonio, el qual te mandaua: y tu le obedecias:

por

tiloca,motlaocoliloca, yuhtic chiuaz iniuhquichiuhque ypil huan Israel, in cenca quimocuicaycecteneuilique , quimotlaçocamachitique yn totecui yo dios yniquac oquimmoma quixtili ynimmacpa Egypto tlaca,in Faraon,yuan ixquich tin ytiyacauan,ynaxtic anepã tla oquimmomictili, yxquichtin oquimmopolactili, auh ynyeuantin ytlaçopilhuan totecuiyo,in Israel laca ,cenca mi ectlamantli ynic quimmocneli li,amo çan tlapoualli tlamaui çolli ynimpan oquimochiuili, ynic cenca oquimmoyollalili, ynic quimmopaleuli , ynic nimman yehuãtin cẽca omocnelil matõ,inixpãtzinco tote. oãmo cuicaiecteneuiliõ oãtoõ. Aub a tictocuicayectencuilicã, macẽ ca tictomauiztililicã i toteouh torlatocauh, matitocnelilmati cã i ixpãtzico iehica cacẽcaye cenca mauiztic inoãmochiuili caoãmotlatilioãmopolhuiyel aitic anepãtla yn oãmomictili Faraon,yuã inicauallo,inipã valyetia,no yeuãtin ynixãchtin ytiyacauã, inixaoãzcauã. Auh in uhãy tlatlatlauh tiliztli,ca amo çaniyoõ ynoquich tin

y grandes mercedes y beneficios,a ti comunicados .hazien do tu lo que hizieron los hijos de Jrael, los quales bendixeron,alabarõ,y dierõ muchas gracias a nro señor dios, dspues õ los libro de las manos de los Egypcianos,ô Faraon,y de todo su exercito, ahogando los y sumiendolos a todos enl profundo del mar, y haziendo muchas y muy grãdes mercedes a sus hijos muy amados los Jsraelitas , haziendoles muchos beneficios, y obrãdo por amor dellos innumerables milagros,con q los cõsolo y fauorecio soberanamẽte, por lo q̃l ellos,dieron luego muchas gras, y fueron agradecidos a nro señor,al q̃l alabarõ, cõ cãtares diziẽdo. Allabemos con cãtos y hinos,y hõremos grãdemẽte anro dios yseños,yse amos muy agradecidos ante su acatamiẽto ,porq̃ se a egrãdecido,y ha hecho muy admirables y magnificas cosas,derribãdo,õstruyẽdo y matãdo õntro y enl medio õl mar a Faraon y a su cauallo, en q̃ yua caualgãdo y tãbiẽ mato a todos sus esforçados soldados. E no

so

tlatlauhtiliz ticmolhuiliz.

¶ Nonecuiyoe tlatouanie, otlacauhqui̇n moyollotzin, otinechmocnelili, ca ynaxcan vel nocenyollocacopa nimitznoyecreneuilia, mitzpātzinco nichoca, nimitznotlaçocamachitia, ynic notechpa in mitlatlacouani, cenca otimoteyotitzino, inyc mauiçauhqui nopampa oticmochiuili, ca otinechmomaquixtili ynimacpa yn vey tlacatecolotl lucifer, yuā ymrāchtin occequintin tlatlacatecolo, ynix acquizcauā ytix acauā, yuan otinechmomaquixtili ynitechpa yn amo çan tlapoualli notlatlacol, notlauelilocayo, ynipan oninemiya, ynonicteçpanouaya, ynic cenca omcouititica naniman, cenca vey ynic oniccocolizcuitica, ynic ocēpoliuizquia. Auh inaxcan, caxeyuh commati noyollo mitzpantzinco ynic otinechmocnelili: yn macaçan vei tlamamalli, o nicmamaya notlatlacol, otinechmotlatlilili: ynmayuhqui onihcicatiuiya, ynipāpa yyetiliz notlatlacollamamal, incēca nechpeticiuitia ya, nechouitilia ya, axcā motepaleuiliztica onictlaz, ynic yenipactica ninoyol gestad, y diziendo.

¶ Señor mio, hago os muchas grās, por los bīficios q̄ me aueis hecho, por los q̄les a goza, ó toda mi volūtad os alabo y bēdigo, llorādo y humillādo me añvra magestad, yagradeciēdo el aueros magnificado y engrādecido, acerca ó mi pecados, haziēdo y obrāndo en mi cosas marauillosas, librāndome ólas manos y poderio ól grā diablo lucifer, y de todos los ó mas ómōios, sus fuertes esforçados, y valientes soldados: y me aueys librado ó mis muchos y innumerables pecados y maldades, ē las quales yo biuia, y me exercitaua, poniēdolas por obra, por lo q̄lpuse ē grā peligro mi aīa, haziēdo la ēfermar grauemēte, ó māera q̄casi ouiera pecido ól todo. Mas agora ētiēde, y cōsidera mi spū eñlacatamiēto óvfama gestad, las mercedes q̄ me aueys echo, y la cōsolació q̄ me aueys dado: por q̄ assi como si trurera a cuestas vna carga muy pesada ó mis pcōos, y me la ouiessedes ātado: o como si fuera carleādo y accesādo, cōla carga y peso ó mis pcōos, la q̄l me

eamatlia: auh ipampaȳ, cenca titemamauhti oticatca, inipã pa ȳxquitlamantli motlatlacol, ȳniuhqui matlaȳouaȳan mixtecomac otinenca, incenca vel oȳtlacauhca moneȳoliȳmachiliz, moconsciencia iniccẽca oticouitilica maniman, ȳnvelompa oticaȳtica, initech oticpouhca infierno, inópa mochipa cemcac tlauhȳouizqa, iniuhqui Egypto ipampoui inçaçanȳehuatl ipampa oticmotlalcauilica immoteouh immotlatocauh ȳuan onoticpoloca inilhuicac tlatocaȳotl gloria, ȳuan ȳnamoçantlapouali teoȳotica netlamachtiliztli, necuiltonoliztli, auh ipãpa immoneȳolcuitiliz, onocuel cepa titlacnopilhui otiquittac, ȳnitetlaocoliliz, inicelteotl dios ȳuan oticpanaui, oticrico, ȳnmouevȳaouh lucifer, ȳuan inixquichtin ȳtiȳacauan, inipaõquizcauan, tlatlacatecolo: oticcentelchiuh inixquich immaquallachiualiz, iniuhqui teoȳotica, otiq̃matlãmicti, ipampain monequi incenca veȳpaquiliztica netlamachtiliztica, ticmoȳecteneuiliz, ȳnmoteouh immotlatocauh ticmotla

poz lo qual, eras hecho muȳ espantoso, poz todas las tus culpas ȳ pecados, assi como aquel que andaua en escuridad ȳ tinieblas, ȳ tenia muȳ perdida ȳ dañada su cõsciencia, ȳ puesta en grã peligro su anima, haziendola llegar ȳ diputandola para el infierno, adõde para siẽpre auia ó ser atormẽtada, ȳ auia ó padecer, assi como ẽ egypto, solamente poz te auer aptado oc tu Dios ȳ señoz, ȳ auias assi mesmo perdido el reyno ó los cielos ȳ la gloria, e innumerables thesoros ȳ riquezas espirituales, ȳ poz tu sacramental confesion has otra vez merecido, alcançado ȳ hallado la misericordia ó̃l vnico dios ȳ señoz, ȳ has vẽcido, sobrepujado ȳ burlado a tu grã enemigo lucifer: ȳ a todos sus fuertes soldados ȳ batalladoz es: q̃ son los ómonios ȳ has totalmẽte menospreciado sus malas obras: assi como si espiritualmẽte los vuieses ahogado enel mar: ȳ poz tãto es justo: q̃ cõ grã alegria ȳ plazer, alabes ȳ bendigas a tu Dios ȳ señoz: haziẽdo oracion: dando gracias a su ma

ge

polluz ynirquich cecolíztli no techca. Auh ymmacaçan yuh qui nichtecqui yn niteichtecamicti, ymacpa oneuac ynonechanca, yn onechpilpica, ynyenechmecanizquia, yn nonecyolcuitilizrica, yuhqui ma motecopancaltzinco oninomaquirtticalac, ynic axcan yecenca nipactica, ca aocac quénechpiuaz ca nel otinechmomaquitrili in yvicpa ynirquichtin noyaohuan, yn tlatlacatecolo. Y mmanocce mityectlamantli notechpopoliuhticatca, notech oacicatca tearca tetlatqui ynonicnotlacuica, auh yn atle notlatlauaya ocatca, ynic cenca nitequipachiuia, cenca nitlaccortinenca ynirquichcauitl nitlatrlauaz: axcan nonecyolcuitiliz ica, yuhquin mochi oyrtlauh, ayoctle yc nitzoyotica, ye ycnipactica yeninoyollaliti ca. Yuan yuhcommatica ynnoyollo, ynuhqui yeuatl patouani mauiltiyani, cenca tlaocoya, nentlamati cenca motequipachoa yniquac tlamua: auh cenca papaqui ahauiya motlamachtia yyollo, inic te tlani, çã noyuhçã axcã, cenca papaquin noyollo, teoyotica, mo medico, ẽ çẽ tẽgo mi espãça y me ỏzis q̃ no tẽga temor nigũo yq̃ sere sano y biuire, yq̃ q̃dare libre ỏla efermedad que tẽgo, ¶Porq̃ he sido como el ladrõ y salteador, q̃se a escapado ỏlas manos ỏlos q̃ me auiá p̃dido y atado, los q̃les me q̃riá ahorcar y cõ mi confesiõ, me retray a vuestra yglesia sagrada, adonde al presente estoy muy consolado, y seguro: de que nadie me dañara, porque vos señor me librastes de todos mis enemigos, los demonios. E tambien he sido como aq̃l que estaua muy adeudado, y ỏuia mucha hazienda a otros, la q̃l tomo ẽpstada, y no temẽdo de q̃ pagarla, estaua por esto muy ãgustiado y lleno ỏ tristeza, hasta auer la pagado, assi yo cõ la cõfesiõ ỏ mis pecỏs, he pagado y satisfecho, quedãdo libre de toda deuda, y lleno de alegria y consolacion. E tengo entendido, que assi como el que juega, se entristece mucho y se angustia, quando pierde: y se alegra y regozija en gran manera, quando gana: assi yo agora estoy espiritualmente muy alegre, y muy lleno de

plazer

yollalitica, inipampa opoliuh
nonetolinliz. Auh yn macaçã
oninococouaya, onipopoçaua
ya, oniclaruaya, ynipampa no
tlatlacol, ynaxcan ynipactica
ynic otinech mopopolhuili, yn
yuh quimma otinech mopatzq̃
lili notlaxuiz, ynic oquiz temal
li ynic cenca otoneuaya, ocui-
tlacapaniya notlaxuiz: auh in
yc vel oticmopahtili ynixãch
nopapalar, cavel yuhcomma
ti noyollo mixpantzinco, ca ye
uatl yn notlatlacol ypan pou
yn cenca temamauhti tetlael-
ti temalli, noneyolcuitiliztica
opitzin yn notlatlacollaxuiz, o
quiz yn temalli, yuan oticmo-
pahtiliq̃, ynih notlatlacolpa
lar: ca vel nelli teuatzin ti vey
ticitl, auh yn nehuatl, noneyol
cuitiliztica mixpantzinco onic-
tlali, ynizquitlamantli tema-
mauhti, yuan tepinauhti, no-
cocoliz, auh mouelitiliztica, y-
uan motetlaocolliztica mochi
yc onipatic, yeyc ninoyollaliti-
ca, nipapaq̃, ninotlamachtia,
mopaltzinco, yn tinotepatica-
tzin, yn tinovey ticitzin, ymmo
tetzinco ninotemachia, auh ti
nechmolhuiia, ĩ amo ninoma
uhtiz, ca nipatiz, ca nizoliz, ca-

po-

me era graue ypesada, y me te
nia puesto ẽ peligro, y cõvña a
yuda, la he echado ó mi, q̃dã-
do muy alegre y psolado, poz
auer q̃dado libre ó mis miseri-
as. ℣ assi como si ouiera esta
do muy ẽfermo, lleno ó hichа-
zones y apostemas, poz los
mis pcõos, y q̃dasse agora a le
gre y sosegado, pozauerme los
vos pdõado, abriẽdo y rebẽtã
do mis hichazões, yechãdo tu
era la materia y podredũbre,
có la q̃l estauã atozmẽtadas ẽ
cõadas y muy ẽpoçoñadas to
das mis llagas, curãdolas ma
rauillosamẽte, pozq̃ assi lo siẽte
mi spũ, ólãtevzo acatamiẽto q̃
los mis pcõos só assi comovnas
espãtosas y abomiables mate
rias, las q̃les cõ mi pfesiõ, hã
rebẽtado, y hã salido ó las lla
gas ó mis pcõos, y hã sanado
las heridas ó llos: pozq̃ cierta
mẽte soys vos ó dadero medi
co, y yo cõ mi pfesiõ he puesto
ãte vña magestad, todas mis
graues y espãtosas dolẽcias y
enfermedades, ó las q̃les poz
vña vtud y mia, e q̃dado libre
y sano, y muy psolado, alegre
y lleno ó riq̃zas, poz vña bon
dad, q̃ soy smi salud, y soberão

medico

tica, nimitznocnelilmachitia, nimitznotlaçocamachitia, ynipampa ytquich tetlamachtitecuiltono, yc otinechmocnelilti: yuan ypampa ynimquich tetolinitecuitili, ynimcpa otinechmomaquiltili. Mazan moceltzin, yn cemicac titlatouani, yn mochipa timonemitia ma mitzmoyecteneuilicā, mitzmomauiztililicā, ynimquichtin motlachiualtzitziuan, nican tlaltipac, yuan yn ompa ylhuicac, ca vel nelli itquich motertzincopouin teyecteneualiztli: yn tlanertli, yn tlamatiliztli, yn qualtiliztli, yn chicaualiztli, ca monequi ytquich tlacatl ycmitznoyecteneuiliz, ca molhuiltzin, momaceualtzi, in yc mochipa cemicac timitztoteotizque, yn titquichtin, timotlachiualtzitziuan, yuā timitztotlaçotilizque, timitztotlacamachitizque: vel ytquich totlapal, ticchiuazque, ynic timitzkomauiçalhuizque.

Mazimochipiua.

✠

fuerças, os alabo y bēdigo pafiēp, y cō toda reuerēcia os hago grās, y agradezco muy mucho, las grādes riqzas bienes y mercedes, q̄ me aueys hecho, y el auer me librado y escapado ō tantos males y peligros, ē q̄ estaua metido. Sea ys pues vos solo señor vniuersal por siēp sin fin, q̄ biuis eternalmēte, y bēdigā a vos alabē, y marauillese ō vra grādeza todas las vras criaturas, aca eñste mūdo, y alla eñl cielo, porq̄ ō daderamēte ptenece a vra magestad, todo loor y bendicion: toda claridad y sabiduria, toda vtud, bōdad y fortaleza, y es muy justo, q̄ todo bō bre, os alabe y bēdiga, por q̄ soys digno, y ptenece a vos el ser ppetuamēte reuerēciado, y adorado ō todos nesotros, criaturas y hechuras ō vras manos, y q̄ os amemos, q̄ramos, obedezcamos, y hagamos vra volūtad: y q̄ p toda nra vtud y fuerças, nos marauillemos y admiremos de vuestra grandeza y magestad. Amen.

✠

motimaloua, ynic nonevolcuiti
liztica, yuan motetlaocolilizti
ca, amo çantlapoualli teoyoti
ca neculltonolizt li oniquittac,
onicnixnextili: ca pactica mo
yollalitica ynno cõsciencia, mo
paltzinco, aoctle ne yollo con
mati, ymmaxtla temictiam, te
mictlantlaçani tlatlacolli, tla
uelilocayotl. Tenca otinech
mocnelili, otinechmochipauili
yuan otinechmocencauili ynic
mochipa motettzico nipouiz,
auh ynic motettzinco nipapa
quiz: ca matlapaltitlantzinco,
tinechmotlaliliz, ynic aocac ni
quimacaciz, çuã ynic aocac cã
nechiuaz: vel arcan pacca, tla
caco niccenmatiz niquixcauiz
yn motlayecoltilocatzin, cenca
nimitznouellamachtiliz, yuan
cenca nicnocuitlauiz yn nan
man, niccentelchiuaz yn tlaltic
pacayotl, ccnca nicxicoltiz yn
ylhuicacayotl, yn axc tlamiz:
nman amo niquimacaciz yn
miáztli. Auh çan ycuatl nicma
tatacatinemiz yn cemicac yo
liliztli, canel otinechmotlanex
tilili, otinechmotlachieltili.
Auh ypãpaxn yxquich notla
palitrách nonechicaualiztica
nimitznoiecteneuilia, mauizço
ti

plazer y gozo, en auer ganado y alcançado grandissimas riquezas espñales, mediante la cõfessiõ de mis pecados, y vña misericordia, porq̃ assi queda alegre, sossegada y cõsolada mi conscience, la qual ya no me acusa de algũ mortal e infernal pecado y maldad. Y ãsi os hago y doy infinitas gracias por tan grã merced, y por el fauor recebido, y por me auer vos señor dispuesto y hecho digno ó ser vro, y ó gozar me y alegrar me en vos: porq̃ me metereys y ampararey s debaxo de vuestras alas, paraq̃ yo no tema a nadie, ni me pueda algũo dañar: ya assi agora alegre y libre mẽte têdere y me ocupare ól todo, en vuestro seruicio, y en agradaros y daros todo plazer, y tendre assi mesmo muy grã cuydado de mi anima, menospreciando las cosas terrenales, y desseando mucho las celestiales y eternas: y no temere ya la muerte. E, pcurare cõ toda diligẽcia y cuydado la vida eterna, pues aueys sido seruido ó me alũbrar, y abrir los ojos. Y por tanto con toda mi virtud y con todas mis fu

Buscar sus pecados, le es muy necessario al penitente para se confessar dellos, folio. 8.

L

Cabeça y principio de testamento, que haze el que quiere testar. folio. 61.
Carne, quando son obligados los naturales, a se abstener della, so pena de pecado mortal. folio. 68.
Casamientos y desposorios, el modo y forma que en ellos ha de tener y guardar, el sacerdote. folio. 52.
Charidad, virtud theologal. folio. 109.
Chrisma, moralidad espiritual, de su significacion. folio. 93.
Condiciones necessarias, para los que se quierē casar. fo. 45
Confessionario breue, para los confessores, que comiença a confessar a los naturales, hallaras al fin deste libro.
Confessionar lo breue, para los confessores, que comiença a confessar a los naturales, hallaras al fin deste libro.
Confirmacion, el aparejo corporal y espiritual, que para recebirla, se requiere. fol. 84
Cómunion, lo que se requiere pa comulgar deuidamente, y la preparacion corporal y espiritual, que el fiel y deuoto xpiano, deue hazer para recebir el sanctissimo sacramento del altar. folio 71.

D

Desposar y casar los nouios, deue el sacerdote, segun la instrucion y forma dela yglesia catholica. folio. 57
Dias, en los quales son obligados a ayunar los naturales, so pena de pecado mortal. folio. 67 y 68.
Diferir la confession, es dañoso aqualquier pecador baptizado, y que se tiene por fiel christiano. folio. 15
Dignidad particular delos obispos. folio. 91.
Domingos y fiestas de guardar, que obligan alos naturales, so pena de pecado mortal. folio. 27.

Tabla delas mas principales materias, que en este Cõfesionario mayor se contienen, por ordẽ alphabetico, y numero de hojas.

A

Absolucion, con que el sacerdote absuelue publicamẽte, ad cautelam, alos que se quieren casar. folio. 65.

Agrauios e injusticias, de diuersas maneras, quelos caciques y mandones, hazen a los maceuales. folio. 41.

Ayunos, alos quales son obligados los naturales, so pena de pecado mortal. 67

Amonestació, que haze el sacerdote al penitẽte, pa le aduertir delas condiciones, que a su confesió son necessarias. fo. 8

Amonestació, q̃ oue hazer el sacerdote, alos q̃ se casan. fol. 50.

Amonestacion, que haze el confessor al penitente, despues de le auer confessado. folio. 117.

Amor de Dios, de su perfecion y integridad. folio. 110

Aparejo y preparacion, para recebir el sanctissimo sacramento del altar. folio. 71.

Aparejo y preparacion, para los que se han ỏ casar. folio. 52.

Aparejo y preparacion, para los q̃ se hã de confirmar. fol. 84

Auaricia pecado mortal. folio. 41. y 99.

Auisos, pa el escriuano, q̃ ha de escriuir algun testamẽto 8

B

Balsamo, con que se consagra la chrisma, vna mozalidad, ỏ lo que significa. folio. 93.

Bannas, o manifestaciones, delos que se q̃eren casar, por la yglesia, la orden que deue tener el que las haze. folio. 47.

Baptismo, la forma de como lo ha de administrar, en tiempo de necessidad, el que no es sacerdote. folio. 21.

Baptismo, si el que le recibio, se baptizo fingidamẽte, por cumplir con las gentes y no de voluntad. folio. 18.

Boca, y lengua, delas maneras que con ella, es nro señor dios ofendido, y los proximos dãnificados. folio. 11.

Humildad, que el penitente deue tener y mostrar, quando confiessa sus pecados al sacerdote. fol. 13.
Hurto, si lo ha cometido el penitente, deue ser preguntado por el confessor. fol. 35.

I

¶ Inquisicion y examen de conscientia, que deue hazer el penitente de sus pecados, para se confessar dellos como es obligado fol. 9.
Instruccion y forma de baptizar, en tiempo de necessidad, para el q̃ no es sacerdote. fol. 23.
Jubileo, la manera que se ha de tener para ganarle, confesando a los otros jubileos passados, añadiendo o quitando dellos lo que de nueuo se mandare hazer, para le ganar. fol. 96.

L

¶ Lagrimas y sentimiento, que el penitente deue tener, quando se confiessa. fol. 15.
Licencia del audiencia real, y del señor arçobispo desta ciudad de Mexico, para que se imprimiese esta obra y confessionario, en lengua Mexicana y Castellana. fol 1.
Loor y alabança, dela confession sacramental fol. 16. y 17.
Lugares, tierras y pueblos, que el penitente ha ãdado y corrido, los quales deue traer ala memoria, para acordarse de los pecados que en ellos cometio, y se confessar dellos. fo. 10
Luxuria, de diuersos pecados que los carnales cometen acerca della, y las preguntas que al penitente deue hazer el sacerdote, acerca deste vicio. fol. 32. y 81.

M

¶ Mandamientos de nuestro señor Dios, con las preguntas que acerca de cada vno dellos deue hazer el confessor al penitente. fol. 19
Mandamientos dela yglesia, de los quales deue interrogar el confessor al que con el se confiessa. fol. 66.
Matrimonio, la forma y manera de como se deue celebrar le-

q iij fes-

E.

Election que se haze por votos, qual deue ser. fol. 44.
Embidia, las preguntas que al penitente se deuen hazer acerca della. fol. 83.
Emmendar la vida passada, deue el penitente. fol. 10.
Engaños de diuersas maneras, que los naturales tienen en el comprar y vender. fol. 36.
Epistola nuncupatoria. fol. 2.
Esperança, virtud theologal. fol. 107.
Examen, e inquisicion, que el penitente deue hazer, de toda su vida passada, y de sus peccados. fol. 9.

F a

Fama, de como conuiene restituirla al que se la quitaron, para que nuestro señor los perdone. fol. 16.
Fee, virtud theologal. fol. 105.
Fiestas de guardar, a las quales obliga la yglesia a los naturales, so pena de pecado mortal. fol. 27
Fortifica y esfuerça a los fieles, el sacramento de la confirmacion. fol. 85.
Fuerte y animosa, deue ser la confession del penitente. fol. 15.

G

Glotoneria y gula, con los quales vicios, es muy ofendido nuestro Dios, y dañificada naturaleza humana, especialmente con la beodez. fol. 82.
Gouernadores, alcaldes, regidores, y otras personas que son elegidas por escrutinio y por votos, si por ventura el penitente, por aficion o passion dio su voto y eligio al indigno para el tal officio, deuiendo de elegir al que era sufficiente: ay necessidad que el dicho elector se confiesse desto, porque peco mortalmente. fol. 44.

H

Hilanderos, que echan a perder el hilado en diuersas maneras de engaños, maliciosamente, fol. 39.

Preguntas, acerca de las tres potencias del alma. folio, 104
Preguntas, acerca de las tres virtudes theologales. fol. 105
Preguntas, acerca de las virtudes cardinales. fo. 114
Preguntas, que el sacerdote haze a los parientes y vendos ō los nouios, antes que los case. fo. 49
Prologo deste libro y cōfessionario mayor. fo 3

Q

¶ Quando es obligado a comulgar el christiano. fo. 70
Quando ha de mandar el cōfesor al penitente, que se persigne y diga la confession general. fo. 18
Quando es obligado a confessarse el christiano fol. 69
Quatro tēporas, en las q̄les son obligados los naturales a no comer carne, puesto caso q̄ no sean obligados a ayunar las. y del tiēpo en que las manda celebrar la yglesia. fo. 68

R

¶ Retardar ni diferir la confession sacramental, no conuiene al penitēte, por el daño q̄ desto viene a su cōsciēcia. folio. 15.
Refocilar y refeccionar su alma, deue el pecador, con el sancto exercicio dela confession sacramental. fo. 17
Robos y agrauios que se hazen a los pobres. fo. 41.

S

¶ Secreta, deue ser la confession sacramental. fo. 15
Sētidos corporales, cō las p̄gūtas acerca ōcada vno dellos. 102
Sētimiēto y grā pesar, q̄ deue tener y mostrar el penitēte ela cōfessiō, d auer ofēdido a su dios y señor q̄ brātado su ley y mādamientos. fo. 15

T

¶ Testamēto, que deue hazer el p̄piano, quādo esta ēfermo, o sano: y la orden q̄ dene tener quādo lo haze. fo. 61
Tintoreros, que no hazē bien su officio, y echan a pder los paños o lienços que tiñen, por su descuydo, o hazen algunos engaños y falsedades en su officio. fo. 38
Traer a la memoria los pecados, es muy necesario al penitēte, paq̄ se confiese dellos segū q̄ es a ello obligado. fo. 9

gitimamente, como la yglesia lo tiene ordenado. fol. 44.
Memoria, que el penitente deue tener delos pecados que ha cometido, para se confessar dellos. fol. 8.
Mortales pecados, con algunas circunstancias dellos, las quales el confessor deue preguntar al penitente si le acusa la consciencia de auer caydo en ellas. fol. 77.

A

Necessarias cõdiciões, y obligatorias, paq̃ la cõfessiõ ỹl penitẽte sea meritoria y puechosa pa su cõsciẽcia. fol. 12. 13. 14.
Necessarias y muy prouechosas pregũtas, que deue hazer el confessor al penitente. folio. 17.
Negligencia y descuydo, de que el penitente se deue confesar, y el confessor interrogarle. fo. 84
Obediencia, que el penitẽte deue tener a dios y a la yglesia cumpliendo sus mandamientos. fo. 13
Obras de misericordia corporales y espirituales. fo. 100.
Oyr missa entera, y el sermon los domingos y fiestas de guardar, deue el christiano, so pena d̃ pecado mortal, no teniẽdo alguna justa excusacion para la dexar de oyr. fol. 66.
Olio sancto. Moralidad espiritual, de lo q̃ significa. folio. 93.
Oyon y hazimiẽto de gr̃as, q̃ el penitẽte ha de hazer a nr̃o señor dios, por le auer pdonado sus culpas y pcẽos. fol. 119

P

Preguntas, que el confessor deue hazer al penitente antes d̃ la confession. fo. 17.
Preguntas, acerca de los diez mandamientos de la ley, y de cada vno dellos successiuamente. fo. 19
Pregũtas, acerca d̃los. 5. mãdamiẽtos d̃la yglia, pcediẽdo ẽ las dichas pgũtas por cada vno d̃llos. fo. 66
Preguntas, acerca de los pecados mortales. folio. 77
Pregũtas, acerca de las siete obras de mia corpales. fo. 100
Preguntas, acerca de las otras siete espirituales. fo. 101
Preguntas, acerca d̃ los cinco sentidos. fo. 102

Tutor de pupilos y huerfanos, las preguntas que se le há de hazer de parte del confessor, acerca del descuido que ha tenido ó los tratar bié, y de mirar por sus haziendas, y por su honra. folio. 39.

V

Verdadera y clara, deue ser la confessio sacramental que el penitente haze de sus pecados. fo. 14. y. 15.

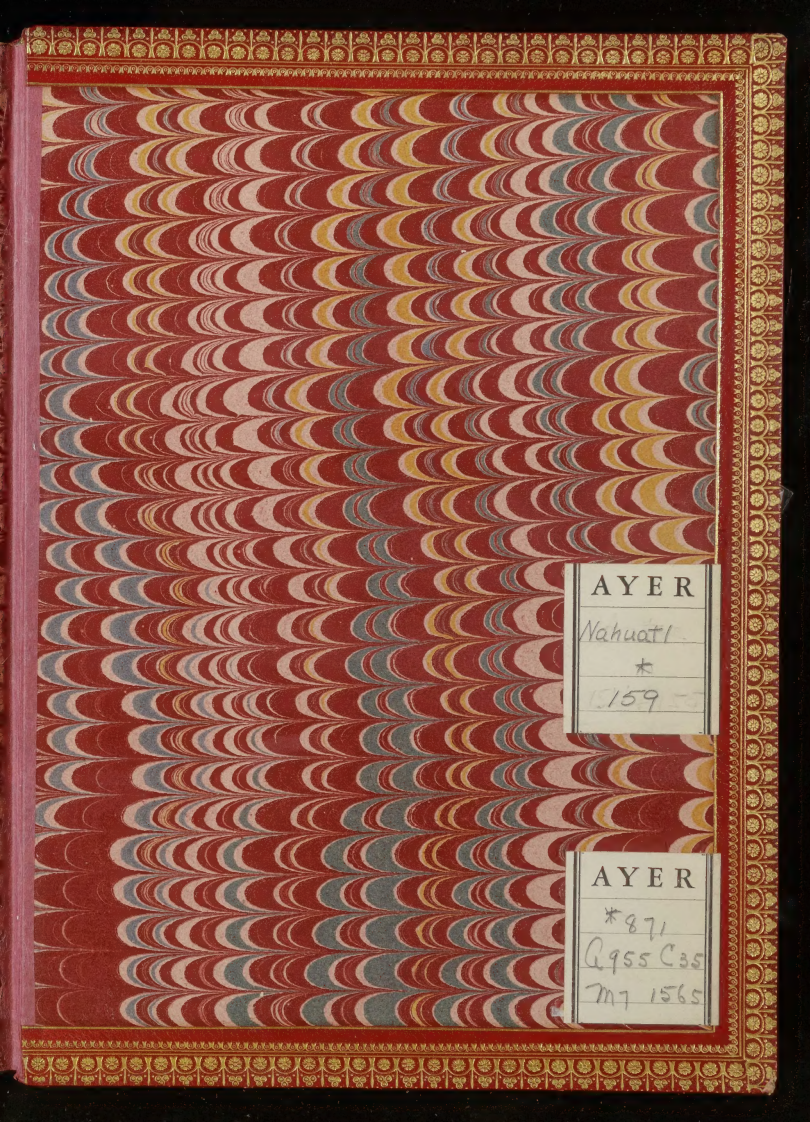
Vigilias, y dias de ayuno, que los naturales sen obligados a ayunar, so pena de pecado mortal. folio. 67.

Voluntaria y no forçosa, deue ser la cófessio sacramétal que haze el penitente: conuiene a saber que no se confiesse por cumplir con las gentes, mas de su propia voluntad por agradar a su dios, y por cumplir deuotamente el precepto de la Yglesia. folio. 14

¶ Fin de la tabla.

¶ Acabose de imprimir este Confessionario, en la muy insigne y gran ciudad de Mexico: en casa de Antonio de Espinosa impressor de libros, junto a la yglesia de señor Sant Augustin: a quinze de Mayo. Año. de. 1565.

Laus deo.


AYER
Nahuatl
*
1159
AYER
*871
Q955 C35
M7 1565